

40

MEMORIA DE LOS 40 AÑOS DEL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA JUAN DE SALAZAR

**40 AÑOS DEL CENTRO
CULTURAL DE ESPAÑA
JUAN DE SALAZAR**

ASUNCIÓN, 2016

Esta publicación está dedicada a la inmensa cantidad de personas que en estos 40 años hicieron y siguen haciendo del Centro Cultural Juan de Salazar la casa de todos.

A Don Víctor Scolari y Don Félix Ramírez, quienes acompañaron al Centro durante muchos años y hoy nos acompañan desde la memoria.

A Doña Caty y Doña Conce, quienes vieron al Salazar nacer y crecer, y hoy celebran con nosotros este cumpleaños.

A nuestros trabajadores, sin los cuales no podríamos abrir nuestras puertas cada día y cerrarlas cada noche habiendo cumplido nuestras metas.

A nuestros colaboradores, quienes colmaron el Salazar de proyectos y afectuosa complicidad.

A nuestro público pasado, presente y futuro, el que llena de vida el Salazar.

SALAZAR 40

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARAGUAY

EMBAJADOR: Diego Bermejo Romero de Terreros

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA JUAN DE SALAZAR

DIRECTORA: Eloisa Vaello Marco

EQUIPO DE PLANTILLA

ADMINISTRACIÓN Y CONTABILIDAD: Angélica Talavera

SECRETARÍA: Concepción González

OFICIAL ADMINISTRATIVO: Graciela Rivarola

LIMPIEZA: Catalina Villalba

MANTENIMIENTO Y LOGÍSTICA: Cristian Cáceres,
Rodolfo Scolari

EQUIPO EXTERNO

COMUNICACIÓN Y DISEÑO: Paolo Herrera,
Vivian Martínez, Rocío Teixidó

COORDINACIÓN Y PROGRAMACIÓN CULTURAL:
Juan Manuel Aguilar, Ana Baumann, José Caballero,
Damián Cabrera, Silvia Villalba

BIBLIOTECA: Julio Centurión, Camila Recalde

ATENCIÓN AL PÚBLICO: Martha Ferreira

LIMPIEZA: Irene Coronel, Gloria Torres, Adolfinia Villalba

JARDÍN: Daniel Samudio

SEGURIDAD: Amado Astigarraga, Martín Cristaldo,
Adam Silva

Agradecemos el trabajo de todo el equipo
del Salazar, sin el cual no podríamos
abrir nuestras puertas cada día.



Centro Cultural de España Juan de
SALAZAR

Tacuarey 745 casi Herrera

Asunción, Paraguay

Teléfono: + 595 21 44 99 21

www.juandesalazar.org.py



PUBLICACIÓN «SALAZAR 40»

COORDINACIÓN: Ana Baumann

EDICIÓN: Silvia Sánchez Di Martino

PROYECTO GRÁFICO: Juan Heilborn Díaz,
Alejandro Valdez Sanabria

CORRECCIÓN: Blas Brítez

FOTOGRAFÍA E IMÁGENES: Archivo del Centro Cultural
de España Juan de Salazar

COLABORAN EN LA PUBLICACIÓN:

Mabel Causarano, Ticio Escobar, Francisco Corral,
Nilo Fernández, Lilo Acebal Neu, Salvador Vayá,
Myriam Martínez Elcoro, Eloisa Vaello Marco,
Damián Cabrera.

AGRADECIMIENTOS: Montserrat Díaz, César Centurión,
Marta García, David Ramírez, Juan Carlos Meza /
Fotociclo, Agencia EFE, Centro de Artes Visuales Museo
del Barro, Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay

AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID)

JEFE DE PUBLICACIONES: Carlos Pérez Sanabria

JEFA ÁREA RED DE CENTROS CULTURALES: Marisa
Sánchez Gómez

JEFE DE DEPARTAMENTO DE COOPERACIÓN

Y PROMOCIÓN CULTURAL: Jorge Peralta

Momparler

Esta publicación ha sido posible gracias a la
Cooperación Española a través de la Agencia de
Cooperación Internacional para el Desarrollo
(AECID). El contenido de la misma no refleja
necesariamente la postura de la AECID.

ISBN: 978-99967-762-2-9

NIPO: 502-16-140-9

Catálogo general de publicaciones oficiales de la
Administración General del Estado

<https://publicacionesoficiales.boe.es>

Impreso en diciembre de 2016

en AGR S.A. Servicios Gráficos

Tirada: 500 ejemplares

Obra editada bajo licencia Creative Commons.

Atribución. Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciante.

NoComercial. Usted no puede hacer uso del material con fines comerciales.

Compartir Igual. Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

ÍNDICE

- 10 **ACORTANDO DISTANCIAS: 40 AÑOS DE COOPERACIÓN CULTURAL**
- 12 LA CULTURA COMO PUENTE
Diego Bermejo Romero de Terreros
Embajador de España en Paraguay
- 14 CUATRO DÉCADAS MUY BIEN VIVIDAS
Mabel Causarano
Ministra Secretaria de Cultura 2013-2016
Secretaría Nacional de Cultura
- 16 CUARENTA AÑOS MÁS JOVEN
Dirección de Relaciones Culturales y Científicas
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
- 18 LA CASA DE TODOS
Eloisa Vaello Marco
Directora del Centro Cultural Juan de Salazar
- 22 **EL MARCO Y EL CUADRO: LOS CENTROS CULTURALES DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA**
- 24 ¿QUÉ ES LA AECID?
- 33 EL SALAZAR: UN ESPACIO DE CULTURA, LIBERTAD Y RESISTENCIA
- 42 **ESPACIOS**
- 66 **EL CCEJS, EL SALAZAR, EL JUANDE: 40 AÑOS DE VIDA**
- 68 ASÍ QUE PASEN 40 AÑOS
Ticio Escobar
- 72 **LÍNEA DEL TIEMPO: LA HISTORIA DEL SALAZAR**
- 84 ATÍPICO, VITAL, PARTICIPATIVO
Paco Corral
Director del CCEJS 1979 - 1990
- 90 **ARCHIVO 1976-2016**
- 170 UN CENTRO CULTURAL SINGULAR E INDÓMITO
Lilo Acebal Neu
Directora del CCEJS 1997 - 2000
- 184 UNA SEÑA DE LA IDENTIDAD PARAGUAYA
Nilo Fernández
Director del CCEJS 2000 - 2004
- 214 DERECHOS HUMANOS A TRAVÉS DE LA CULTURA
Salvador Vayá Salort
Director del CCEJS 2004 - 2006
- 224 LA CASA DE LA COMUNIDAD ARTÍSTICA
Myriam Martínez Elcoro
Directora del CCEJS 2007 - 2011
- 254 NUEVAS PATRIAS DILUYEN FRONTERAS
Eloisa Vaello Marco
Directora del CCEJS desde 2011
- 339 **UN FUTURO CON ESPACIO PARA TODOS Y TODAS**

DIS TAN CIAS

**ACORTANDO
DISTANCIAS**

**40 AÑOS DE
COOPERACIÓN
CULTURAL**

LA CULTURA

COMO PUENTE

**DIEGO BERMEJO ROMERO
DE TERREROS**

Embajador de España en Paraguay

Con esta publicación celebramos un cumpleaños: los 40 años del Centro Cultural de España Juan de Salazar. 40 años en los que el Centro Cultural se ha convertido en un espacio imprescindible para la cultura y el arte de Asunción, y también de Paraguay. 40 años en los que se han compartido historias, espectáculos y talleres para crear redes y reforzar las existentes, para acortar las distancias entre dos países amigos y sumar juntos esfuerzos para llevar la cultura, pública y gratuita, a todos.

El Centro Cultural de España Juan de Salazar surge en 1976 casi como un empeño personal del embajador Carlos Manuel Fernández-Shaw, que, al estar casado con una artista paraguaya, se sentía muy cercano al movimiento cultural de la ciudad y consideraba que sería muy acertado poner en marcha en Paraguay un Centro Cultural. Por aquel entonces, los Centros Culturales dependientes del Ministerio de Asuntos Exteriores de España funcionaban en países de habla no hispana, pero ello no fue impedimento, ya que el embajador argumentó que, en el caso de Paraguay, también existía el guaraní como lengua y por tanto cualquier acción para reforzar el papel del español era bienvenida.

Nació en 1976 para convertirse desde sus inicios en un espacio de arte y cultura abierto a todos los públicos. Un espacio que fue escenario de teatro al aire libre, de danza, de cientos de presentaciones y tertulias literarias, de talleres y seminarios en torno al arte y la cultura. Un espacio que ha evolucionado con el tiempo, convirtiéndose en un enclave moderno arquitectónicamente a partir de la ampliación de las instalaciones con el auditorio diseñado por Carlos Colombino y, posteriormente, con las reformas de Luis Alberto Boh y Javier Corvalán, quienes actualizaron la casa para dotarla de una biblioteca luminosamente abierta al patio y de unas salas de exposiciones amplias y con mucha personalidad.

De este modo, el Centro Cultural Juan de Salazar llega al siglo XXI como un estandarte de su tiempo. Moderno en su estructura y contenido, abierto a las nuevas generaciones y tendencias, con música alternativa y espacios de radio digital y medialab para trabajar el arte y la cultura ligados a las nuevas tecnologías. Al mismo tiempo, sin olvidar su especial atención a la inclusión social, los derechos humanos y la diversidad cultural —especialmente a través del trabajo con los pueblos indígenas— en una apuesta continua, según las directrices de la Cooperación Española, por una sociedad más justa e igualitaria.

Celebramos con alegría y orgullo 40 años de acción por la cultura y el arte, y esperamos poder seguir celebrando otros cuantos años más. Celebramos el presente mirando al futuro para seguir construyendo juntos, como dos países hermanos, un espacio de cooperación y pensamiento; un espacio de libertad.

CUATRO DÉCADAS

14

MEMORIA SALAZAR 40

MABEL CAUSARANO

Ministra de Cultura 2013-2016
Secretaría Nacional de Cultura

Me acerqué al Centro Cultural de España Juan de Salazar apenas retornada al país tras una larga estadía en el exterior. La década de los ochenta estaba en sus comienzos y la dictadura tenía aún ocho años por delante, con todo lo que implicaba en términos de restricciones al desarrollo político, violaciones de los derechos humanos y censura a las manifestaciones culturales que no respetaran el libreto oficial.

Se había creado recientemente la Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad Católica (FaCyT), con un enfoque novedoso y una visión clara para insertar el país en un mundo encaminado hacia la era del conocimiento, de las TICs y del postfordismo. Sus mentores apuntaban a la formación de capacidades para nuevas formas de liderazgo, debatiendo sobre el rol de la cultura y las transformaciones necesarias en vistas a escenarios futuros altamente cambiantes. Zygmunt Bauman aún no había descrito la «modernidad líquida», pero ya se percibía que la incertidumbre —alimentada por la velocidad de los cambios— había fragilizado los vínculos entre las personas y la consistencia de los valores, con impactos locales y globales impredecibles.

MUY BIEN VIVIDAS

15

MEMORIA SALAZAR 40

Lo recuerdo porque fue el ambiente al cual me integré y que actuó como una interfaz entre mi experiencia europea de un mundo libre, creativo, cuestionador y mi reinserción a una sociedad atada, semi petrificada, magistralmente representada en las xilopinturas de Carlos Colombino. Fue entonces cuando me encontré con el Juan de Salazar gracias a Beatriz Chase y Martha Laterza, compañeras de la FaCyT y amigas de Francisco «Paco» Corral, entonces director del centro, figura principal de un ambiente en el cual la diversidad podía expresarse en sus más coloridas formas y artífice de un espacio de oxigenación para artistas, intelectuales y demócratas en general.

En el marco de una activa colaboración con la FaCyT, Paco trabajó codo a codo con nosotras tres en la producción de una serie audiovisual que analizaba, en clave crítica, la expansión física de Asunción y de los municipios aledaños, señalando los efectos negativos de un modelo de modernización agresivo para el medio ambiente y para el patrimonio cultural. El trabajo tuvo amplia difusión en el ambiente universitario, al cual siguió una serie sobre la evolución urbanística asuncena desde sus orígenes hasta mediados de los ochenta.

Todas las disciplinas artísticas y muchas manifestaciones culturales están ligadas al Juan de Salazar. Obras de teatro, actuaciones del Nuevo Cancionero, películas de autores latinoamericanos, presentaciones de libros, muestras de artistas visuales paraguayos y extranjeros, seminarios, talleres y conferencias fueron y siguen siendo parte de un menú que tuvo como protagonistas a referentes de nuestra historia y de la cultura universal como Josefina Plá y Augusto Roa Bastos, dando al intercambio cultural su sentido más prístino, pues fortalecieron el conocimiento recíproco y el acercamiento entre los pueblos.

Son cuarenta años muy bien vividos, que nos remontan a situaciones de alta significación y proyectan al primer centro cultural hispánico en Iberoamérica hacia la consolidación de un modo de ser y de hacer ejemplar, solidario y respetuoso, abierto y plural, fecundo y generoso. Larga vida al Salazar, fuente de inspiración para muchos y de orgullo para sus gestores.

CUARENTA AÑOS

MÁS JOVEN

DIRECCIÓN DE RELACIONES CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)

El Centro Cultural de España en Asunción, el Salazar, cumple 40 años y sobran los motivos para celebrarlo por todo lo alto. Porque es el decano de nuestra Red de Centros, porque goza de buena salud, porque no resulta fácil para una institución cultural llegar a los 40, porque nos entusiasman las cifras redondas.

Han pasado muchas cosas a lo largo de estos 40 años; en Paraguay, en España, en el mundo. Cuando se abrió el Salazar, en 1976, Paraguay vivía todavía bajo una dictadura militar, España comenzaba a salir de ella y el mundo seguía anclado en una Guerra Fría que contaminaba las relaciones internacionales y obligaba a adhesiones incondicionales.

En ese contexto se abre el Salazar, que en poco tiempo se convierte en un espacio de libertad, de fértil intercambio de ideas, de reflexión crítica sobre su entorno más inmediato, de experimentación artística y teórica. De una forma casi milagrosa, intuitiva, se consolida como un referente cultural y cívico del país, como un ejemplo de resistencia frente al pensamiento autoritario, y como un modelo de cooperación entre España y Paraguay.

Un modelo que inspiraría a los centros culturales que España, a través de la Agencia Española de Cooperación Española para el Desarrollo (AECID), fue creando posteriormente en otras ciudades de América Latina y de África. Esos centros, al servicio de las comunidades artísticas locales y desde la concepción de la cultura como un factor de desarrollo, forman hoy una red presente en 17 países que comparten idioma y un pedazo de historia.

Afortunadamente, Paraguay y España han cambiado mucho a lo largo de estos 40 años: aunque no faltan los problemas, las dictaduras militares son cosa del pasado y nuestras democracias se han ido consolidando. También ha cambiado el Salazar, pero sin perder su seña de identidad: la voluntad de explorar nuevos caminos, de pensar en lo que todavía no existe y, al mismo tiempo, recuperar la memoria de los años más oscuros.

Esa voluntad explica el arraigo del Salazar en Asunción; la renovada complicidad con su público, y el firme apoyo que desde la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ha venido recibiendo, son factores esenciales para entender su éxito. Pero nada hubiera sido posible sin el compromiso de quienes han trabajado en el Centro, empezando por sus directores y directoras y acabando por el personal de apoyo, o viceversa; desde la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas queremos expresarles nuestra gratitud y reconocimiento. Su dedicación y entusiasmo permiten y justifican que el Salazar celebre hoy su 40º aniversario.

Y lo hace a lo grande, con una variedad de actividades que demuestran su dinamismo y vitalidad. El Centro Cultural de España en Asunción, el Salazar, cumple 40 años, y cada día está más joven. ¡Felicidades!

LA CASA DE TODOS

ELOISA VAELO MARCO

Directora del Centro Cultural
Juan de Salazar

Siempre es importante celebrar un aniversario, pero si se trata de un centro cultural, cumplir 40 años casi pareciera una hazaña, un imposible. Y si además se cumplen entre el cariño de tantos y tantos amigos, entonces es un momento para hacerlo por todo lo grande. Y así hemos querido celebrarlo este 2016, celebrarlo cada día de este año tan especial. Celebrarlo de la mano de cada uno de nuestros amigos, porque si hay algo que ha hecho del Salazar un espacio tan especial y tan querido, es precisamente que se ha convertido en nuestra casa, la casa de todos los artistas e intelectuales que han pasado por aquí, la casa de todos los que han asistido como público o colaboradores y, por supuesto, la casa de los que aquí trabajamos. Un centro cultural no es nada sin todos los que lo van construyendo: artistas, intelectuales, pensadores. Ciudadanos todos. El Juan de Salazar ha sido, es y será lo que nosotros seamos, porque su historia, su presente y su futuro lo construimos juntos.

Por hacer un poquito de historia, el Centro Cultural de España Juan de Salazar, o simplemente el Juande o el Salazar, abrió sus puertas en Asunción hace 40 años, un lluvioso lunes de Pascua de 1976. Hasta ese momento existía el Instituto de Cultura Hispánica, del que nace de alguna manera el Centro Cultural. Con el tiempo, el Instituto desaparece y el Centro Cultural

Juan de Salazar, que ya dependía directamente del Ministerio de Asuntos Exteriores, pasa a consolidarse como Centro Cultural de una España que en esos años recién estrenaba democracia y arrancaba una modernización vertiginosa.

Mientras que en esos años en España despedíamos a la larga dictadura franquista, el Paraguay estaba en plena dictadura stronista. En ese contexto de paradoja nace el Salazar y se convierte en un espacio de resistencia y libertad, donde el mundo del arte y la cultura, intelectuales y periodistas, la ciudadanía en general encuentran un espacio de refugio frente al acoso intelectual y la censura. Son miles de anécdotas las que hemos ido recopilando de esos días; desde la creación del CEPATE, que tuvo aquí su primera sede, la presentación del libro de Jorge Canese el mismo día que Augusto Roa Bastos era obligado a salir al exilio y la policía secreta rodeaba el Salazar, la inauguración del Museo Julián de la Herrería, donado al Centro Cultural por Josefina Plá, y tantas cosas más. Es imposible hablar de esa primera etapa del Salazar y no mencionar a Paco Corral. Él fue el alma y el corazón de este espacio; todos le recordamos con muchísimo cariño.

Llega la democracia a Paraguay y el Centro Cultural sigue siendo un espacio de referencia, bastión de una mirada cultural que abarca a toda la ciudadanía, que promueve la diversidad y los derechos culturales, sin que importe la identidad sexual ni racial, sin que importe la procedencia social o económica. El Salazar se consolida como un espacio de referencia, con una programación integradora y rompedora que desde la cooperación cultural promueve la reflexión, la formación y el pensamiento crítico, piezas clave para la construcción democrática y el desarrollo integral.

Sin perder de vista todo lo conseguido con anterioridad, en el último periodo de este Centro Cultural se amplía el campo de acción, introduciéndose líneas de trabajo que manejan la tecnología y las redes sociales: se inauguran el Medialab y Ondas Ayyvu, se renueva la imagen con una nueva identidad gráfica, se utiliza el graffiti y el arte urbano como nuevos lenguajes que reinventan y reclaman los espacios públicos, se promueve la música más alternativa y emergente, se consolida una programación de exposiciones de calidad, se plantean proyectos integrales en torno a los pueblos indígenas, el medio ambiente, el Chaco y el patrimonio.

En una etapa de crisis y recortes presupuestarios, con mucha imaginación, mucha creatividad y un maravilloso equipo de trabajo, el Salazar consolida una programación que aúna y entrelaza sus tres líneas de trabajo: la Promoción Cultural Española, la Cooperación Cultural y las líneas de Cultura y Desarrollo. Siempre entendiendo la cultura como motor ineludible del desarrollo, como pilar indiscutible de la construcción de una sociedad equitativa y justa, en la que el objetivo principal sea la eliminación de la pobreza y de la discriminación y que trabaje por la consolidación de una democracia real que ofrezca igualdad de oportunidades a toda la ciudadanía.

Por el Salazar han pasado los más influyentes dramaturgos, cineastas, pensadores, músicos y artistas de la escena local, así como también muchos artistas e intelectuales españoles. Y para todos ellos, que son parte de la gran familia del Salazar, también queremos que esta celebración sea un homenaje. Porque sin ellos y su creatividad, conocimiento, arte y cultura, no habría mucho que celebrar. Y tan importante como los artistas e intelectuales, son y somos el público que acude a los actos y eventos, los estudiantes que consultan los libros de la biblioteca, los colaboradores y trabajadores del Centro Cultural, que acudiendo regularmente llenan de vida, de ilusiones y de sueños este espacio tan querido.

Según la definición más universal de cultura que recoge la UNESCO, engloba los rasgos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ello incluye, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Por tanto, como se deduce de esta definición, la cultura va directamente ligada a desarrollo. Un desarrollo que no se basa exclusivamente en las cifras macroeconómicas, sino sobre todo en el ser humano, en la infinita variedad de sus necesidades, sus posibilidades y sus aspiraciones. De este modo, la cultura no puede considerarse como algo estático, sino como algo dinámico que crece, muta y se re-convierte para proyectar qué sociedad y qué desarrollo queremos para el futuro.

El Juan de Salazar ha sido, es y será lo que nosotros seamos, porque su historia, su presente y su futuro lo construimos juntos.

La cultura nos permite soñar y pensar qué mundo queremos para el mañana, pero para ello debe ser capaz de generar las herramientas para perseguir ese cambio, para construir ese mundo que deseamos y necesitamos, persiguiendo la erradicación de la pobreza y de la desigualdad, construyendo una ciudadanía comprometida con un desarrollo humano y sustentable.

Y por eso, volviendo al comienzo y cerrando el círculo, lo mismo que el Salazar es y será lo que nosotros seamos, como espacio de cultura seguirá siendo un espacio de pensamiento, de reflexión y de crítica, porque solo así se construyen el pasado, el presente y el futuro.

MARCO

CO

CUAJA

DRO

**EL
MARCO
Y EL
CUADRO**

**LOS CENTROS
CULTURALES DE LA
COOPERACIÓN ESPAÑOLA**

Podemos tener un maravilloso cuadro, en este caso podría ser el Centro Cultural y su trabajo en estos 40 años, y no comprender totalmente su trabajo, si no tenemos un conocimiento del marco. Un marco que comprende desde la institución a la que pertenece y que reglamenta y dirige su hacer, hasta los documentos que teorizan la acción y cooperación cultural a partir del cual los Centros elaboran su planificación anual.

¿QUÉ ES LA AECID?

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) es el principal órgano de gestión de la Cooperación Española, orientada a la lucha contra la pobreza y al desarrollo humano sostenible. Según su Estatuto, la Agencia nace para fomentar el pleno ejercicio del desarrollo, concebido como derecho humano fundamental, siendo la lucha contra la pobreza parte del proceso de construcción de este derecho. Para ello sigue las directrices del IV Plan Director de la Cooperación Española (2013-2016), en consonancia con la agenda internacional marcada por los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) y, más recientemente, por los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) aprobados por la Asamblea General de la ONU en 2015. Estos objetivos se trabajan con especial atención a las siguientes prioridades transversales: derechos humanos, perspectiva de género, calidad medioambiental y respeto a la diversidad cultural.

La AECID está adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI). La Ley 23/1998 de Cooperación Internacional para el Desarrollo contempla a la Agencia como órgano ejecutivo de la Cooperación Española, y enmarca su objeto dentro de sus prioridades: el fomento del desarrollo y del equilibrio en las relaciones internacionales, la prevención y atención de situaciones de emergencia, la promoción de la democracia y el impulso de las relaciones con los países socios. Para ello, cuenta como instrumentos la cooperación técnica, la cooperación económica y financiera, la ayuda humanitaria y la educación para el desarrollo y sensibilización social. La Agencia, junto a sus socios, trabaja en más de 30 países a través de su red de Oficinas Técnicas de Cooperación, Centros Culturales y Centros de Formación.

DE ESPAÑA A PARAGUAY: LA ORGANIZACIÓN DE LA COOPERACIÓN CULTURAL



ESPAÑA

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España (MAEC)

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)

Dirección de Relaciones Culturales y Científicas (DRCC)



MUNDO

Red de Centros Culturales de España



PARAGUAY

Embajada de España

Centro Cultural de España Juan de Salazar

+ DE 25 AÑOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

En 2013 la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) cumplió 25 años de trabajo en favor del desarrollo humano sostenible y la lucha contra la pobreza. Durante este tiempo, la Agencia ha conseguido posicionarse como una herramienta fundamental para la contribución española al desarrollo internacional, y sobre todo, como canalizadora de la expresión de solidaridad de la ciudadanía española.

La AECID, como institución del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, tiene como objetivo el fomento y la gestión de las políticas públicas de la cooperación internacional española. Durante estos años, la Agencia ha establecido alianzas internacionales y reforzado las relaciones de España con otros países e instituciones como las agencias de las Naciones Unidas. Esta labor ha contribuido al reconocimiento de una tradición de solidaridad y cooperación, destacando a España como socio comprometido con la sociedad internacional.

Estos más de 25 años de cooperación han originado muchos logros y contribuciones de la ciudadanía española en favor del desarrollo internacional. Entre estas contribuciones están los avances en las investigaciones de la malaria a través del centro de investigación en Mozambique, los logros en salud y habitabilidad gracias a las intervenciones en materia de agua y saneamiento en América Latina, el fortalecimiento institucional y el fomento de los sistemas democráticos en los países socios, el impulso a la igualdad de oportunidades para mujeres y hombres, la preservación del medio ambiente y a la vez el fomento del desarrollo rural y la seguridad alimentaria, además de otros resultados en materia de gobernabilidad, fortalecimiento de la paz, erradicación del trabajo infantil, acceso a la educación, etc.

La acción humanitaria es también uno de los puntos fuertes de la Cooperación Española gracias a las intervenciones de la AECID durante todos estos años. Sus intervenciones en casos como el huracán Mitch, el tsunami de 2004, los terremotos en Perú, Irán, o el más reciente de Haití; las inundaciones, las crisis alimentarias como la del Cuerno de África o la actual del Sahel y las crisis causadas por conflictos, como en Siria o Malí, son experiencias en las que la solidaridad de la ciudadanía española con las poblaciones afectadas ha estado representada por la Agencia.

En el ámbito cultural, la Agencia ha trabajado estos años bajo el convencimiento de que la cultura es un motor más del desarrollo. A través de sus centros culturales repartidos por América Latina y África subsahariana, la AECID ha favorecido la creación cultural y formado a los actores culturales locales para hacer del sector cultural en cada país una nueva oportunidad de desarrollo. Además, España financia a través de la Agencia los programas culturales y de innovación para América Latina surgidos de las diversas cumbres iberoamericanas mantenidas hasta el momento como Ibermedia, Ibermuseos, Iberescena, o el Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED).

La AECID ha contribuido, asimismo, a reforzar el tejido de la sociedad civil española y a conformar una ciudadanía más informada y comprometida con el desarrollo humano sostenible y con las causas y consecuencias de la pobreza a través de sus acciones de Educación para el Desarrollo. Prueba de ello son las redes de docentes por el desarrollo que la AECID ha ido construyendo para fortalecer la educación en valores solidarios en los ámbitos formal y no formal, y la investigación acerca de los procesos involucrados en el desarrollo sostenible y la cooperación para el desarrollo en general.

Otro de los objetivos de la AECID es favorecer la presencia de expertos españoles en los organismos internacionales dedicados a la cooperación internacional, algo que lleva a cabo a través de sus diversas convocatorias de expertos y voluntarios en organismos como Naciones Unidas. En esta misma línea, la Agencia gestiona becas para alumnos extranjeros en instituciones españolas y promueve estancias en prácticas para españoles en el exterior e intercambio de conocimientos entre universidades españolas y de los países socios.

En el nuevo contexto mundial, la AECID continuará, tal y como plantea el IV Plan Director de la Cooperación Española, exportando su experiencia en desarrollo, concentrando su actuación, y mejorando la coordinación, eficacia, calidad y transparencia de la ayuda pública española. Todo ello con el objetivo de contribuir a mejorar las condiciones de vida de la ciudadanía global mediante una gestión que maximice el impacto de nuestra ayuda, la de la ciudadanía española, de modo que siga constituyendo un aporte fundamental al esfuerzo de la comunidad internacional en la lucha contra la pobreza.

Todos los documentos Marco de la Cooperación Española están disponibles para descargar en: <http://www.aecid.es/es/aecid/>

RED DE CENTROS CULTURALES DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA



Encuadrados en la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, los Centros Culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) ejecutan la política de cooperación cultural y científica, fortalecen la acción cultural como factor para el desarrollo y apoyan la promoción y acción cultural en el exterior.

«Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes, y a participar en el proceso científico y en los beneficios de que él resulten.»

ART. 27 DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS
Naciones Unidas - 1948

La Red está actualmente conformada por 19 Centros Culturales en 16 países, ofreciendo actividades completamente abiertas y gratuitas a más de un millón de visitantes anuales. Además, pone a disposición de usuarios y organizaciones locales sus instalaciones con más de 20 aulas-taller, 13 auditorios completamente equipados, más de 30 salas adecuadas para exhibición, 9 media labs, moderno equipamiento audiovisual y su red de bibliotecas/mediatecas para fomentar el acceso democrático a la cultura y fortalecer el tejido cultural local.

«En su sentido más amplio, la cultura puede considerarse como el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ello engloba además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias. La cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden.»

UNESCO
Declaración de México sobre las Políticas Culturales
México D.F. - 1982

¿DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE CULTURA?

Cuando hablamos de cultura, inmediatamente nos vienen a la mente obras y artefactos, espacios como museos, centros culturales y salas de conciertos. Pero al ampliar la mirada, la cultura es algo mucho más rico que estos aspectos tangibles: es el entramado que nos otorga nuestra identidad individual y colectiva, muchas veces en múltiples capas superpuestas, y que nos proyecta como sociedad presente, pasada y futura.

La cultura es un componente fundamental del desarrollo. Y así como la cultura abarca mucho más que los aspectos materiales, el desarrollo tampoco puede ser entendido únicamente en términos cuantitativos desplegados en una planilla de indicadores. El desarrollo pleno y sostenible es un proceso orgánico que permite a hombres y mujeres, así como a los pueblos a los que pertenecen, alcanzar un mejor destino.

Integrar la cultura en su más amplio sentido a las estrategias de cooperación es poner al ser humano en el centro del desarrollo, como su principio y fin último, respetando en todo momento la especificidad histórica, social y cultural de cada pueblo.

EL TRABAJO DE LA RED DE CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA (CCE)

3 ÁREAS DE TRABAJO



PROMOCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

Dar a conocer la cultura española en su diversidad y modernidad.

- Fomento de la internacionalización de los creadores españoles.
- Difusión del patrimonio cultural de España.
- Presencia de la cultura española en los grandes eventos internacionales y de nuestros científicos en foros internacionales.

- Inserción de nuestras industrias culturales en los mercados internacionales de la cultura.
- Estímulo a la participación de artistas y agentes culturales españoles en redes internacionales de conocimiento.



COOPERACIÓN CULTURAL

Apoyo a todo el proceso creativo local y regional, fortaleciendo el Espacio Cultural Iberoamericano y tejiendo redes ineludibles.

- Fomento de nuestras relaciones bilaterales mediante el intercambio de creadores, intelectuales y científicos y la puesta en práctica de proyectos conjuntos.
- Promoción de las relaciones e intercambio entre instituciones culturales españolas e instituciones análogas extranjeras.
- Cooperación cultural multilateral, fundamentalmente en el ámbito UE y UNESCO.

- Contribución al fortalecimiento del Espacio Cultural Iberoamericano y apoyo a los procesos de integración regional en su dimensión cultural.
- Puesta a disposición de artistas locales de espacios para la creación, expresión y difusión de su obra.
- Impulso a la creación de nuevas redes en los distintos sectores de la cultura, la ciencia y la tecnología, y apoyo a la consolidación de redes ya existentes, con especial énfasis en la innovación y la producción de conocimiento, salvaguardando los derechos derivados de la producción intelectual.



C+D

La cultura como componente intrínseco de un desarrollo humano sostenible.

- Formación de capital humano para la cultura.
- Dimensión política de la cultura en su contribución al desarrollo.
- Dimensión económica de la cultura en su contribución al desarrollo.

- Relación y complementariedad entre educación y cultura.
- Gestión sostenible del patrimonio cultural para el desarrollo.
- Relaciones entre comunicación y cultura con impacto en el desarrollo.
- Impulso a los procesos de reconocimiento de los derechos culturales.

5 EJES TRANSVERSALES

- 1 Enfoque de género
- 2 Sostenibilidad ambiental
- 3 Lucha contra la pobreza
- 4 Protección de los derechos humanos
- 5 Diversidad cultural

¿DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE COOPERACIÓN CULTURAL Y DESARROLLO?

Y entendiendo así la cultura es como se entiende y se enmarca el trabajo de los Centros Culturales de la Cooperación Española. Estos Centros Culturales son mayoritariamente espacios de encuentro y de ciudadanía que trabajan en común acuerdo con instituciones y organizaciones locales en los tres ámbitos siguientes: la promoción cultural española, entendida en su pluralidad y diversidad, la cooperación cultural como una apuesta por reforzar el espacio cultural local y regional, generando espacios de intercambio y tejiendo redes de trabajo, y la cultura como factor intrínseco del desarrollo, que configura un trabajo en profundidad en temas como formación, comunicación, patrimonio, educación, derechos humanos y una dimensión tanto económica como política de la cultura. Estos ámbitos se complementan con unos ejes transversales que están siempre presentes en la programación como son el enfoque de género, la sostenibilidad ambiental, la lucha contra la pobreza, la protección de los derechos humanos y la diversidad cultural.

Apoyándose en estas líneas, ejes y ámbitos, los Centros Culturales ofrecen espacios abiertos de participación en la vida cultural y ejercicio de ciudadanía, complementan y refuerzan las políticas culturales a nivel local, proporcionan herramientas de formación a los agentes culturales locales a través de diferentes propuestas formativas, facilitan medios y recursos para fortalecer la creación local apoyando el proceso creativo desde sus fases más incipientes hasta su promoción y visibilización, y potencian la concreción del Espacio Cultural Iberoamericano facilitando la movilización de actores culturales de la región. Asimismo, dinamizan la proyección de la diversidad y pluralidad cultural española. Son no-lugares, pero al mismo tiempo y en paralelo, son lugares de creación y pensamiento, porque solo de ciudadanos librepensantes surgen los cambios que van construyendo y configurando un nuevo mundo.

EL SALAZAR: UN ESPACIO DE CULTURA, LIBERTAD Y RESISTENCIA

El Centro Cultural de España Juan de Salazar, popularmente conocido como el Salazar o el Juande, fue fundado en abril de 1976, cuando España y Paraguay pasaban por procesos políticos opuestos: mientras que España se encontraba iniciando el proceso de transición democrática, Paraguay se encontraba sumido en plena dictadura stronista. Nacer en esas circunstancias particulares marcó para siempre la identidad del Salazar como un centro comprometido con la defensa de los valores democráticos, con la pluralidad, la diversidad y la libertad; un espacio que privilegia la libre circulación de ideas, la creación y el debate, donde todos tienen cabida y voz.

Esta vocación plural e integradora se refleja en su programación, un abanico donde coexiste lo tradicional con lo emergente, incluyendo desde las propuestas más clásicas hasta las tendencias estéticas de vanguardia. Se refleja así también en su carácter de centro apto para todo público, donde niños, jóvenes y adultos encuentran actividades a la medida de sus intereses. El Salazar comprende que en este diálogo permanente entre el pasado y el presente es donde se gesta el futuro.

Cada año, el Salazar organiza más de 500 actividades, obteniendo así la participación de más de 50 mil visitantes anuales de todas las edades. Esto se logra a través de diversos programas y proyectos en sus distintas áreas de actividad, que van desde la literatura, el audiovisual, las artes escénicas y las artes visuales hasta la tecnología y la radio, pasando por proyectos ligados al patrimonio, a los derechos humanos y culturales, al medioambiente y a las culturas y pueblos indígenas. Las acciones se concentran con frecuencia en las instalaciones del Centro Cultural pero también se expanden hacia la periferia y hacia el interior, trasladando la importancia de la participación ciudadana y el uso responsable del espacio público.

Toda la actividad del Centro se fundamenta en los tres grandes ejes que hemos mencionado y que funcionan de manera interrelacionada. C+D: cultura y desarrollo, cooperación cultural y promoción de la cultura española.

«El Centro Cultural Juan de Salazar constituye una experiencia piloto, única en su género, que el proyecto de nueva solidaridad cultural iberoamericana debe tener en cuenta como un modelo cuya eficiencia se ha probado en la práctica con el coeficiente de un rendimiento muy alto.»

AUGUSTO ROA BASTOS
Encuentro en la democracia
Madrid - 1983

EJE 1 C+D: CULTURA Y DESARROLLO

El primer eje va directamente ligado a la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española (2007), o Estrategia C+D, actuando como un paraguas que orienta los tres ámbitos de trabajo. Esta Estrategia toma como punto de partida la definición de cultura dada en la Declaración de México de la UNESCO, definición de la cual se desprende que la cultura y, por tanto, la cooperación cultural, debe enfocarse principalmente en el ser humano como protagonista del proceso y no exclusivamente en sus manifestaciones o realizaciones.

Así, la cultura se entiende como una dimensión ineludible en la lucha contra la pobreza y la exclusión social y también como una herramienta para lograr el bienestar social, la identidad colectiva y la libertad intelectual, pues sin estos elementos no hay verdadero desarrollo posible. Es por ello que este eje busca incorporar a creadores y emprendedores de la vida cultural a las dinámicas de desarrollo local y nacional, pues necesariamente, ellos deben tener un papel activo en los procesos de progreso y democratización de sus sociedades. Dicho de otra manera, el desarrollo no es un modelo a ser impuesto en determinada sociedad, sino un proceso que debe ser discutido, consensado y construido desde la misma sociedad con amplia participación de todos sus miembros. En este sentido, la cultura desempeña un rol fundamental para esa discusión, ese consenso y, finalmente, esa construcción.

La concepción de la cultura como herramienta de desarrollo nace de la idea de desarrollo humano surgida en la década de los noventa. En virtud de este nuevo concepto, la visión cuantitativa del desarrollo de los pueblos se complementa y enriquece desde una visión cualitativa, en la que se amplían las dimensiones definitorias del mismo, incluyendo el factor cultural.

Este eje de trabajo del Salazar va ligado a la evolución del pensamiento internacional, que, a través de las Naciones Unidas y sus diversos organismos, ha incidido repetidamente en la necesidad de salvaguardar las especificidades de la vida cultural de los países, como un valor en sí mismo y un requisito indispensable para el desarrollo económico, social y político de sus sociedades.

La concepción de la cultura como herramienta de desarrollo nace de la idea de desarrollo humano surgida en la década de los noventa. En virtud de este nuevo concepto, la visión cuantitativa del desarrollo de los pueblos se complementa y enriquece desde una visión cualitativa, en la que se amplían las dimensiones definitorias del mismo, incluyendo el factor cultural.

La Cooperación Española ha sido pionera en este ámbito y ya en el II Plan Director (2005-2008) y en el III Plan Director (2009-2012) incorporó la cultura como un elemento esencial en las políticas de desarrollo. El vigente IV Plan Director (2013-2016) señala expresamente que «... la Cooperación Española, apoyándose en el bagaje acumulado de su estrategia de cultura y desarrollo y en la labor realizada por las Embajadas y Unidades de Cooperación en el exterior, especialmente los Centros Culturales, promoverá el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la libertad de expresión y creación, así como la participación efectiva de todas las personas en la vida cultural».

La Estrategia C+D plantea siete líneas de trabajo a partir de las que se organiza la programación del Centro Cultural. Obviamente, cada Centro Cultural, en función de su propia personalidad, personal y capacidad presupuestaria, define sus prioridades entre las líneas de trabajo y las aterriza en propuestas de trabajo y programación. Desarrollamos las cinco líneas que son prioritarias para el trabajo del Salazar.

FORMACIÓN DE CAPITAL HUMANO PARA LA GESTIÓN CULTURAL CON ÉNFASIS EN PROYECTOS DE CULTURA Y DESARROLLO

Esta línea ha sido tradicionalmente una de las prioritarias para el Centro Cultural, que de modo independiente o en colaboración con otras instituciones públicas y/o privadas, ofrece todos los años posibilidades formativas que actúan como complemento a las formaciones regladas existentes en el país. Con diferentes formatos, seminarios, talleres y clínicas, cursos, etc., cada año se plantea una propuesta formativa que potencia el arte y la cultura desde nuevas miradas y novedosos enfoques que fomentan desde los aprendizajes más técnicos y aplicados hasta espacios de reflexión y pensamiento.

Debemos mencionar aquí el PROGRAMA ACERCA, que surge en 2005, precisamente para trabajar en la materialización y consecución de esta línea estratégica. A través de este programa se han planteado espacios formativos de la mano de la Secretaría Nacional de Cultura para la formación de sus agentes culturales, tanto en la ciudad de Asunción, como en el resto del país, como también se han planteado cursos sobre arte, cultura y pensamiento, con el objetivo de consolidar una mirada sobre la cultura que la sitúe en torno al ser humano y su construcción de la sociedad y por tanto del mundo que habita.

«El arte, la cultura y las actividades relacionadas con ellas deben ser contempladas no sólo como un recurso social o como un instrumento de gobierno, sino también como el capital humano potencial o real de los individuos. Influyen en la capacidad de la gente para afrontar los retos de la vida cotidiana y para reaccionar ante los cambios repentinos en su ambiente físico y social.»

Consejo de Europa, *Sueños e identidades*, 1997

DIMENSIÓN POLÍTICA DE LA CULTURA EN SU CONTRIBUCIÓN AL DESARROLLO

Desde el Centro Cultural Juan de Salazar, sin que haya un programa específico en torno a esta línea de trabajo, siempre se tiene presente la dimensión política de la cultura. Por un lado, es objetivo prioritario apoyar el desarrollo de las políticas culturales de las instituciones locales, así como trabajar en su fortalecimiento. Por otro lado, otro objetivo prioritario es potenciar la participación ciudadana y el espacio público, y en ese sentido se ha trabajado desde proyectos como *Dislocaciones*, que ponen el foco en el uso y recuperación del espacio público, hasta el apoyo continuo a los trabajos más institucionales orientados a la recuperación del Centro Histórico de Asunción.

«La educación no sólo trata de equipar a los estudiantes con el conocimiento y las técnicas que necesitan para ganarse la vida. Debe ayudar a la gente joven a utilizar su tiempo libre de manera creativa, a respetar a otras personas, otras culturas y creencias; a convertirse en buenos ciudadanos; a pensar por sí mismos; a llevar un tipo de vida saludable y, lo que es igual de importante, a valorarse a sí mismos y a sus logros.»

Deartig, R., *The National Curriculum, School Curriculum and Assessment*, Londres, 1994

Es importante mencionar la Subvención de Estado para la Secretaría Nacional de Cultura, otorgada desde la AECID en 2008, cuyo objetivo era apoyar el diseño de políticas culturales a nivel local, regional y nacional, con especial incidencia en las potencialidades de la cultura a favor del desarrollo, y en la importancia de la participación y presencia ciudadana para contribuir a la cohesión social.

El Centro Cultural es un espacio de creación y pensamiento, y como tal, considerando la cultura como aquello que nos define como individuos y como sociedad, es inevitable que incorpore la dimensión de lo político o la proyección de cómo queremos configurarnos como comunidad.

RELACIÓN Y COMPLEMENTARIEDAD ENTRE EDUCACIÓN Y CULTURA

El objetivo general de esta línea estratégica busca reforzar las estructuras y contenidos culturales en los procesos de educación básica para fortalecer la comprensión de los fenómenos culturales y artísticos por parte de alumnos y estudiantes. Así también, se pretende fomentar la presencia de contenidos culturales en los diferentes sistemas educativos desde el respeto a la memoria colectiva, la diversidad cultural, los derechos culturales y los valores constitucionales.

En el caso de esta línea, se trabaja principalmente a través del programa Club Salazaritos, ofreciendo una programación constante para niños y jóvenes, desde actividades semanales a colonias para los periodos vacacionales. En estas actividades, siempre se incorporan el arte y la cultura a los programas de actividades y juegos, para que los más pequeños los interioricen jugando y divirtiéndose. Se hace especial incidencia en el fortalecimiento de la lectura y de las bibliotecas, a través de actividades conjuntas con la Biblioteca y otras instituciones. También se fomenta una visión inclusiva en la que las diferencias sean motivos para enriquecer y colaborar, para quererse y apoyarse.

GESTIÓN SOSTENIBLE DEL PATRIMONIO CULTURAL PARA EL DESARROLLO

El Centro Cultural Juan de Salazar siempre ha tenido entre sus objetivos, entrelazados con el resto de líneas de trabajo, el apoyo a los múltiples procesos existentes en conservación, restauración y revalorización de los bienes patrimoniales, tanto materiales como inmateriales, analizando la contribución que todos ellos puedan aportar al desarrollo sostenible y contribuyendo a reforzar el desarrollo social, económico y cultural, así como a regenerar las señas de identidad y anclajes históricos de los pueblos.

En el Salazar se ha trabajado esta línea a través de exposiciones, seminarios, publicaciones, etc. Proyectos muy destacados como *Jasuka Venda*, *Inventario de Arte Rupestre del Paraguay*, realizado en colaboración con el Museo de Altamira de España y la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay, o *Tekoporã*, que implicó una gran exposición en la que, a través de diferentes ejes de pensamiento, se analizaba la situación cultural, social y política de los pueblos indígenas de Paraguay. Una exposición que se complementaba con acciones en las periferias indígenas, con un seminario teórico y audiovisual y un cuaderno. Los últimos proyectos muy importantes del Centro Cultural que podríamos enmarcar en esta línea son *Chaco Ra'anga* o el Museo Julián de la Herreria, reabierto ahora como Espacio Josefina & Julián.

«Hoy se admite que la tradición envuelve un activo mecanismo de selección e invención, que un grupo social hace al reinterpretar determinados aspectos de su pasado para legitimar su presente, de esta manera el pasado está inevitablemente construido y resignificado desde el presente.»

Martha Blanche

Todos estos proyectos y programas incorporan una visión de participación ciudadana y de recuperación de la memoria colectiva, tan importante para comprender el presente y configurar el futuro.

RELACIONES ENTRE COMUNICACIÓN Y CULTURA CON IMPACTO EN EL DESARROLLO

Esta es otra de las líneas prioritarias para el Centro Cultural, que plantea que la comunicación y la cultura van de la mano, siendo que la comunicación no es solo el modo y medio de transmitir lo cultural así como se transmiten otros activos, sino que la comunicación es también cultura. El Salazar abre esta línea de trabajo centrándose en los ámbitos relacionados con las nuevas tecnologías y las redes sociales. Para ello incorpora entre sus servicios un Medialab, que aglutina proyectos relacionados con el arte, la cultura y las nuevas tecnologías. Entre esos proyectos cabe destacar *Ondas Ayvu*, *Música Okápe* o un programa formativo que aúna arte y tecnología.

Por otro lado, desde el Salazar se potencian los procesos comunicativos relacionados con la cultura y el desarrollo a través de una serie de publicaciones, como son los Cuadernos Salazar, y que se difunden además de como revistas impresas, como publicaciones digitales.

Desde estos espacios propios de comunicación como son la Radio, el Medialab o los Cuadernos, se trabaja para reforzar los medios existentes y colaborar en redes de trabajo que tengan la cultura como su objetivo principal.

El Salazar abre esta línea de trabajo centrándose en los ámbitos relacionados con las nuevas tecnologías y las redes sociales. Para ello incorpora entre sus servicios un Medialab, que aglutina proyectos relacionados con el arte, la cultura y las nuevas tecnologías.

EJE 2 COOPERACIÓN CULTURAL

El segundo eje de trabajo del Salazar comprende el apoyo a los procesos creativos locales con el objetivo de reforzar todas las fases del proceso creativo, desde la concepción de un proyecto en su origen hasta el momento de la promoción y distribución. Abarca además la creación de redes entre creadores españoles y paraguayos que se extienden a las de otros creadores regionales. Finalmente, esto se traduce en un fortalecimiento del Espacio Cultural Iberoamericano, un espacio donde compartimos acciones y proyectos, tejemos redes y armamos sueños y proyecciones de futuro.

También la cooperación cultural incluye un elemento institucional clave para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y multilaterales: el trabajo con las instituciones locales, con las organizaciones como UNESCO o Unión Europea y con otras instituciones internacionales que trabajan en los mismos ámbitos.

En resumen y teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, el Salazar ha tratado de ser siempre un espacio de fomento y apoyo para todas las manifestaciones artísticas, desde la cesión de sus espacios para la creación, expresión y difusión de su obra, como en su objetivo de reforzar las redes existentes entre instituciones locales e internacionales y fomentar la creación de nuevas redes en los

distintos sectores de la cultura y la tecnología, con especial énfasis en la innovación y la producción de conocimiento.

La cooperación cultural es el eje de nuestra programación diaria que, además de reforzar el tejido cultural, también tiene por finalidad facilitar el acceso a la cultura, ofreciendo calidad a todos los públicos.

La cooperación cultural es el eje de nuestra programación diaria que, además de reforzar el tejido cultural, también tiene por finalidad facilitar el acceso a la cultura, ofreciendo calidad a todos los públicos.

Profundizar el mutuo conocimiento, cooperación e intercambio es también tejer amistades, soñar proyectos conjuntos y acercar a los ciudadanos de dos países con mucho en común.

EJE 3 PROMOCIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA

El tercer eje de trabajo del Salazar tiene por objetivo la promoción de la cultura española, en su gran pluralidad y diversidad, facilitando la internacionalización de los creadores españoles y su presencia en los grandes eventos y festivales.

Desde el Centro Cultural, a través de la programación de compañías, profesionales, artistas, creadores y pensadores españoles, se ha divulgado la cultura proveniente de España, cubriendo los espectros más clásicos y tópicos junto a los más vanguardistas y rompeadores. Pero, además, se ha utilizado este eje, junto con el anterior, para seguir ahondando el diálogo entre nuestros países y, por tanto, entre nuestras culturas. Profundizar el mutuo conocimiento, cooperación e intercambio es también tejer amistades, soñar proyectos conjuntos y acercar a los ciudadanos de dos países con mucho en común.



ES



CI

**EL JUANDE:
COORDENADAS
Y ESPACIOS**

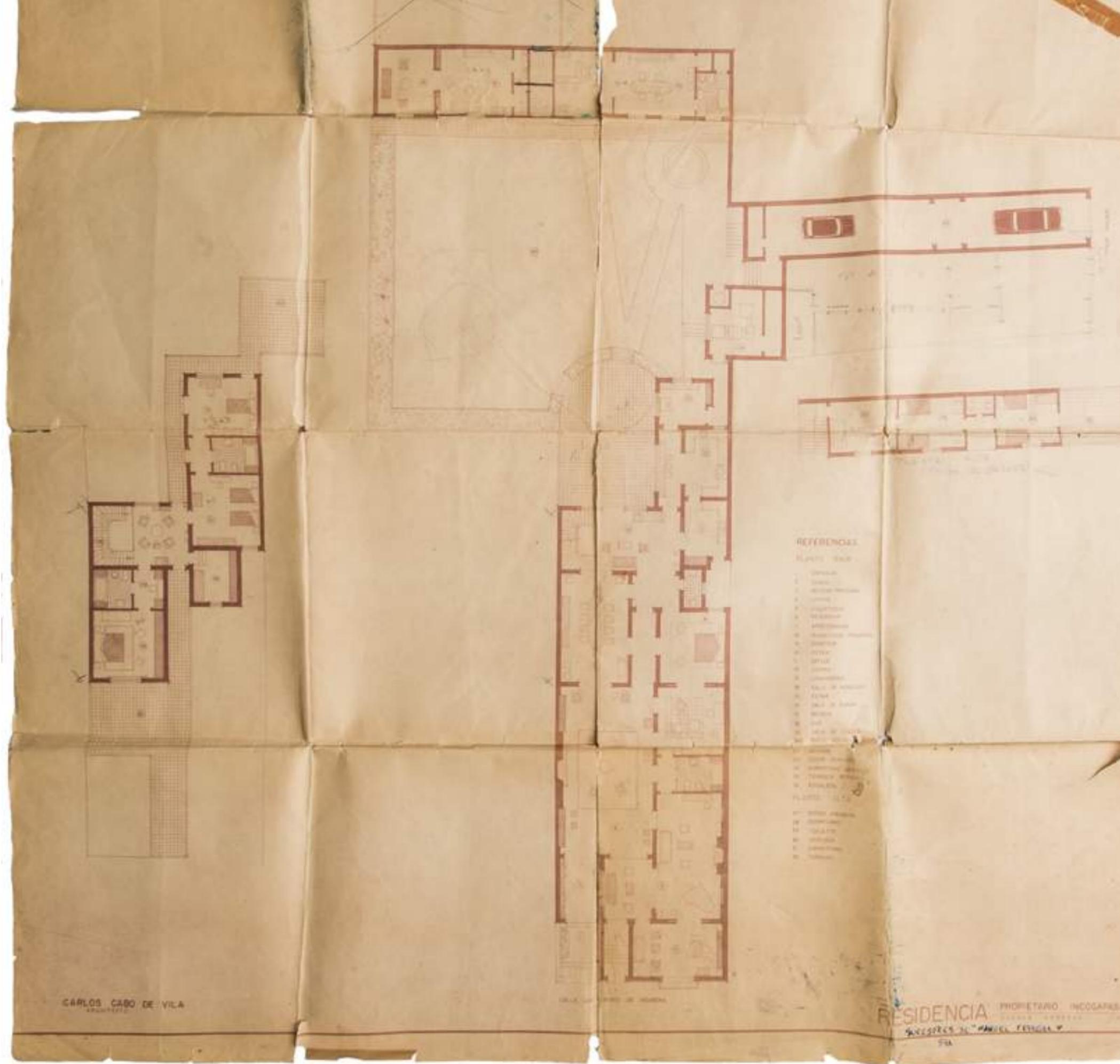


PA



OS

PLANO ORIGINAL DE LA RESIDENCIA, perteneciente a la familia Ferreira y adquirida en el año 1975 por el Estado español.

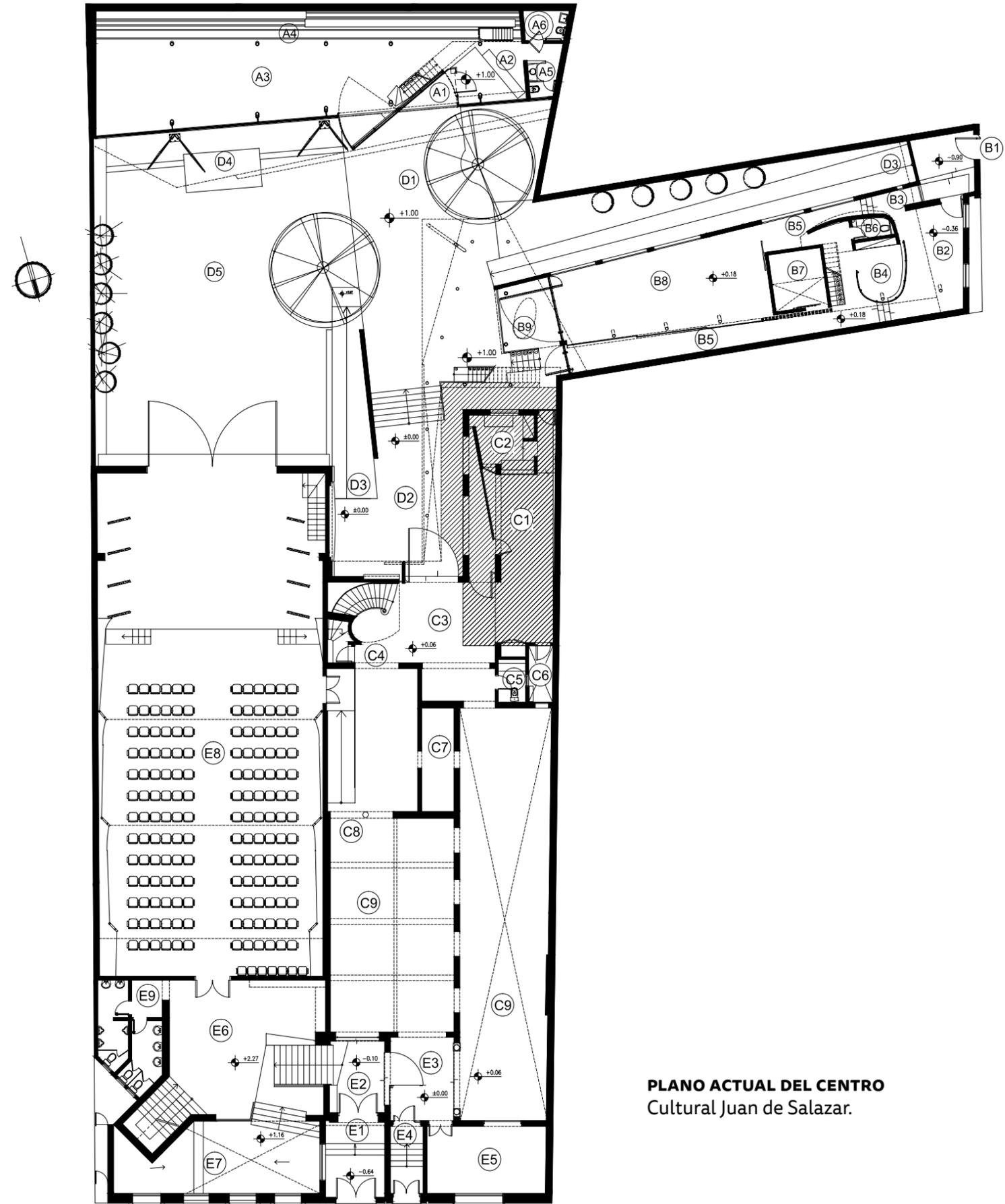


EL EDIFICIO

El Centro Cultural Juan de Salazar se encuentra en un edificio de estilo italianizante de 1.300 m² situado en el Centro Histórico de Asunción. Está ubicado entre las calles Luis Alberto de Herrera y Tacuary, ocupando dos casas patrimoniales que confluyen en un patio interior. La edificación actual en realidad une dos edificios; el primero, adquirido en agosto de 1975 por el Estado español y acondicionado por el artista y arquitecto español Francisco Torné Gavaldá; el segundo, adquirido a principios de los 90, que permitió una importante ampliación de la fachada de Herrera y la construcción de un Teatro, con una característica que le ha dado mucha versatilidad como es la apertura del escenario hacia el patio. Esta ampliación se complementaba con un espacio taller que inicialmente se dedicó a albergar el Museo Julián de la Herrería. Esta ampliación y remodelación fue dirigida por el arquitecto y gran amigo del Centro Cultural, Carlos Colombino.

Posteriormente, en 2003 se inauguró una importante remodelación que le dotó de gran personalidad arquitectónica al reformular las salas de exposiciones y la biblioteca, así como los espacios destinados a oficinas y sala taller. Esta intervención arquitectónica fue realizada por los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán, y ha sido clave en la nueva imagen del Salazar como espacio que integra patrimonio y modernidad, tradición y vanguardia.

El crecimiento y evolución de las instalaciones del Salazar refleja no solo la ampliación de su acervo artístico e histórico, sino también la inclusión de nuevas formas de pensar y comunicar el arte y la cultura. En las siguientes páginas se describen las dependencias actuales.



PLANO ACTUAL DEL CENTRO
Cultural Juan de Salazar.



SALAS GOYA

Dos salas grandes de exposiciones que ocupan casi 500 m² y que son el escenario de la mayoría de las actividades relacionadas con las artes visuales. En ellas se realizan exposiciones y proyectos curatoriales relacionados con el arte y la cultura, la historia, la antropología, la política y el medio ambiente, entre otras disciplinas.

Las exposiciones promueven y fomentan la creación de los artistas y contribuyen a la difusión de su obra, mostrando la pluralidad y riqueza tanto de artistas paraguayos como españoles e iberoamericanos. La programación intenta equilibrar propuestas minoritarias junto a exhibiciones más populares, pro-

porcionando así una oferta plural. Se realizan visitas guiadas, seminarios y charlas relacionadas con las exposiciones, dando a conocer el trabajo de los creadores y las tendencias emergentes, así como generando nuevos públicos.

Por otro lado es importante mencionar que las exposiciones se conciben en el Salazar con una mirada amplia que va más allá de una exposición tradicional de artes visuales, pasando por proyectos que conjugan arte, pensamiento y experimento y utilizando las artes para generar discursos y nuevos esquemas de pensamiento. Las salas de exposiciones han sido escenario de propuestas multidisciplinarias que conjugan varias áreas de trabajo.





Apuntes de pintura
Apuntes de pintura y grabado en un cuadro de madera
y cartón de piedra
Apuntes de pintura sobre la vida por un momento
a cargo de artistas
Apuntes de pintura sobre la vida por un momento
a cargo de artistas



AUDITORIO MANUEL DE FALLA

Inaugurado por S. M. la Reina Sofía en 1997 tiene un área de 180,25 m² con capacidad para 180 localidades, además del escenario y los camerinos. En él se realizan todo tipo de actividades: conciertos, danza, teatro, proyecciones de cine, presentaciones literarias, conversatorios y jornadas de debate y reflexión, seminarios, conferencias, cursos y talleres.



Con actividad casi diaria, por él han pasado desde grupos de música española hasta bandas alternativas locales de rock, desde las figuras renombradas del ballet clásico hasta las compañías de danza más vanguardistas, además de conferencias y seminarios de literatura y política, y talleres de improvisación y dramaturgia. Ofrece una versatilidad única al presentarse como un espacio que posibilita que el público se sitúe tanto en el patio como dentro del auditorio.

La Antesala del Auditorio, con un área utilizable de 44,50 m², funciona como microespacio de exposiciones y punto de información además de ser espacio de encuentro y reunión espontánea antes o después de las actividades que tienen lugar en el Auditorio.





BIBLIOTECA CERVANTES

Si bien el Centro Cultural siempre contó con una biblioteca desde su puesta en marcha en 1976, la actual Biblioteca Cervantes fue construida en 2003 como parte de la remodelación liderada por los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán. Cuenta con un acervo bibliográfico de aproximadamente 20 mil volúmenes entre obras de referencia, publicaciones periódicas, obras literarias y material audiovisual. Contiene además dos colecciones procedentes del acervo privado reunido por los intelectuales Miguel Chase-Sardi y Raúl Amaral, quienes mantuvieron estrechos vínculos con el Centro y donaron sus colecciones bibliográficas de alto interés patrimonial al Salazar.

Además de cumplir las funciones tradicionales de lectura, préstamo e investigación abierta al público, es también un espacio multidisciplinario donde se realizan continuamente presentaciones de libros, exposiciones, charlas y conferencias. En esta línea se inició el club de lectura *Deshojando*, que invita al encuentro, debate y reflexión, y se realizaron varios eventos de poesía con poetas locales e internacionales. Con esta perspectiva, la Biblioteca Cervantes trasciende el modelo de consulta para convertirse en un espacio donde se comparten ideas que inciden en los usuarios y, a través de ellos, en la sociedad.





SALA TALLER

La sala taller cuenta con capacidad para 45 personas y un área utilizable de 77,83 m², donde se dictan diariamente cursos, talleres y seminarios dirigidos a la formación y capacitación en diversas áreas de las artes y la cultura, tanto para proyectos originados en el propio Salazar como para propuestas externas que confluyen en la línea del trabajo del Centro.

Esta sala multidisciplinar ha sido escenario de cursos de formación dictados por grandes referentes de la política, la historia, la filosofía, el arte y la cultura, así como espacio para investigar temas de tecnología, ensayar textos de dramaturgia, y bailar flamenco; también, cada sábado, se convierte en el espacio predilecto de los más pequeños protagonistas del Club Salazarcitos.



SALAZARCILLO

En 2011, el Salazar dio vida a un pequeño espacio de 3 m², con escaleras y relieves que lo hacían inútil e inservible y, por eso mismo, un espacio idóneo para dar rienda suelta a la creación artística. La SalaZarcillo no es solo una de las creaciones más recientes del Salazar, sino también la sala de exposiciones más diminuta del Centro. Un espacio pequeño, de infraestructura peculiar que desea ser

el escaparate de artistas de espíritu libre que acepten el reto de reinterpretar la sala con su propia obra mostrando a la vez la labor del Salazar: su papel en la ciudad y en la vida cultural paraguaya, sus líneas de actuación, sus objetivos, sus principios, sus grietas y sus sueños desde una mirada libre y desprejuiciada, utópica y crítica, sana y soñadora.



EL PATIO DEL JUANDE

El nombre formal del patio del Salazar es Jardín Félix de Azara, en homenaje al naturalista y geógrafo español quien llevó a cabo importantes estudios sobre geografía e historia natural del Río de la Plata y Paraguay. Es un espacio al aire libre donde se realizan actividades teatrales, conciertos, cine de verano, performances y exposiciones al aire libre. Cuando aún no existía el auditorio, el patio fue muchas veces escenario de representaciones teatrales legendarias, como ocurrió con el espectáculo *Cervantes al aire libre*.

Muchas veces simplemente se convierte en un lugar de encuentro y descanso, una isla de calma en el microcentro asunceno.



ESPACIO JOSEFINA Y JULIÁN

MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA

El Museo Julián de la Herrería surge de la donación que Josefina Plá hace al Estado español de la colección de obras de su marido Julián de la Herrería, pintor, grabador y ceramista. Se trata de una colección declarada por la UNESCO como Colección Patrimonial. Inicialmente las obras se exponen en una sala pequeña ubicada en el primer piso, dialogando con unas vitrinas situadas en el hall del Auditorio. Sin embargo, en 2016, tras varios años de trabajar en la limpieza y conservación de la colección, se reabre en una nueva instalación privilegiada, más espaciosa y con una expo-grafía actualizada.





YLAB

El Ylab es el medialab del Salazar, un laboratorio permanente inaugurado en 2013 que ofrece formación técnica especializada, así como instalaciones y recursos técnicos para desarrollar proyectos artísticos relacionados con la tecnología y el audiovisual. La sala está acondicionada para talleres y proyectos relacionados con el arte y las nuevas tecnologías. Desde el medialab se elaboran proyectos interdisciplinarios y colaborativos, dando importancia a la retroalimentación constante, a la investigación y a la creación de redes de profesionales. A través de sus plataformas digitales, ofrece una ventana al mundo ampliando el alcance de los proyectos que en él se generan, convirtiéndose en un espacio de creación y reflexión en el que se fusionan arte, tecnología y sociedad.



ONDAS AYVU

Establecida en 2012, Ondas Ayvu es la radio digital del Salazar que impulsa una plataforma digital de comunicación alternativa y experimental dedicada a promover las producciones locales y el uso de la tecnología como herramienta de difusión de pensamiento crítico. Forma parte de una red conformada por las Radios Culturales Online de los Centros Culturales de España, organización creada

con el objetivo de establecer vínculos y espacios para el intercambio de experiencias y programación entre dichos Centros. Los contenidos de Ondas Ayvu son variados e incluyen temas artísticos, culturales y sociales alejados del espectro comercial. Es por ello que favorece una programación enfocada a la música independiente, al teatro alternativo, al cine, las artes plásticas, la literatura, el medio ambiente, y otros temas socioculturales.

19

20

EL CCEJS,
EL SALAZAR,
EL JUANDE:
**40 AÑOS
DE VIDA**

76

16

ASÍ QUE PASEN 40 AÑOS

TICIO ESCOBAR

Director del Centro de Artes
Visuales/Museo del Barro.
Curador, profesor, crítico de arte,
promotor cultural y autor de la Ley
Nacional de Cultura de Paraguay.

LAS POLÍTICAS

CELEBRAR EL CUADRAGÉSIMO ANIVERSARIO del Centro Cultural de España Juan de Salazar* ofrece no solo la ocasión de conmemorar la continuidad de una trayectoria fructuosa en el ámbito de la institucionalidad cultural en el Paraguay, sino la posibilidad de reflexionar acerca de los procesos complejos que instauran ese ámbito. Es que durante sus cuatro décadas de funcionamiento, el Centro ha ido consolidando una posición tan gravitante en la misma conformación de la escena cultural paraguaya que el análisis de su desarrollo deviene indispensable para atender diversos momentos y aspectos de esa escena: la formación de audiencias y la renovación de los criterios de la cooperación internacional, así como la instauración de unidades especializadas en la formación, la promoción y la gestión cultural. Ese análisis resulta necesario para considerar las políticas públicas democratizadoras en la esfera de la cultura: el acceso de la ciudadanía, no solo a la información y el consumo de bienes y servicios culturales, sino la participación suya en los procesos de creación y en los circuitos de distribución de tales bienes y servicios.

Las políticas del Centro Cultural Juan de Salazar obedecen a una modalidad especial: son públicas pero no estatales, aunque formen parte de la cooperación interestatal (el Centro depende de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo). Es decir, no suponen políticas trazadas por el Estado o los gobiernos locales para promover los procesos culturales, pero sí implican apuestas fuertes por el desarrollo de la cultura, regidas por criterios de excelencia y equidad, y cruzadas por enfoques de derecho (diversidad, inclusión, sustentabilidad, descentralización, alcance social, etc.). Son políticas centradas, por otra parte, en componentes clave del quehacer cultural público: la creación, el patrimonio y la presencia ciudadana.

LOS EJES

En lo relativo a la creación, el Salazar desarrolla programas claros de fomento del arte, la imaginación y el pensamiento crítico. Desde su instalación en el Paraguay, en 1976, el centro ha prestado especial atención a las expresiones de artistas e intelectuales habilitando espacios de intercambio, reflexión y debate, consolidando la infraestructura de exposiciones de arte, incentivando la producción de obras innovadoras y experimentales y estimulando la afirmación de formas emergentes.

La segunda figura, la referida al patrimonio, es encarada, por una parte, según una clara perspectiva de diversidad que asume la pluralidad de memorias y de manifestaciones culturales; y, por otra, según los principios básicos de conservación de acervos, tales como los que mueven la constitución del Museo Julián de la Herrería, por no citar sino el caso más ilustrativo.

* Por razones de economía escritural, a lo largo de este breve artículo se utilizarán distintas denominaciones para nombrar el Centro Cultural de España Juan de Salazar: el CCEJS, el Centro, el Juan de Salazar y el Salazar.

La ciudadanía, por último, es considerada agente de producción cultural y beneficiaria de los programas de acceso a diversas manifestaciones estéticas, expresivas, teóricas y tecnológicas, nacionales e internacionales. La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) vincula el Centro con la Estrategia de Cultura y Desarrollo, de modo que sus actividades cruzan transversalmente los ámbitos propios del quehacer ciudadano (ámbitos culturales, políticos, sociales y económicos). La dimensión de sustentabilidad, que caracteriza el actual concepto de desarrollo, exige que los programas del Centro se vinculen con la participación ciudadana y movilicen políticas territoriales y ambientales. En la programación del Salazar se destacan las actividades formativas, exposiciones, espectáculos escénicos, conciertos, cine, seminarios y encuentros, y la gestión cultural, y aunque su ámbito de actuación es la ciudad de Asunción, paulatinamente va extendiéndose a otras localidades del interior del país con el fin de contribuir a la descentralización de la cultura en el Paraguay.

LOS TRASCURSOS

Los complejos aspectos, recién citados, del quehacer del Salazar han ido consolidándose a través de sucesivos momentos, superpuestos muchas veces. La gestión de esta entidad se caracteriza por un rasgo determinante: el trabajo destacado de ciertos directores suyos ha definido de manera propia las conquistas producidas en el devenir histórico del Centro. Asumiendo los riesgos de las simplificaciones que produce toda esquematización, puede establecerse, a partir de cuatro figuras que ejercieron la dirección del Salazar, un cierto orden, arbitrario como cualquier otro, para marcar diferentes momentos de aquel devenir. El trazado de este diagrama corresponde a percepciones y experiencias personales mías y no pretenden excluir otros momentos posibles en el trazado del derrotero del CCEJS.

La primera figura destacada en este texto es la de Francisco Corral, Paco, quien dirigió el Centro desde sus inicios. Con él se gesta un vínculo fundacional entre el Salazar y la ciudadanía del país, a la cual Paco se integró con naturalidad: independientemente de sus labores como director, él mismo actuó como un pensador e investigador relevante y dejó, entre otros aportes, títulos que enriquecen la bibliografía nacional. Ese vínculo fue refrendado por la activa solidaridad que el joven director del Salazar supo demostrar con los actores culturales perseguidos o amenazados por la dictadura de Stroessner. Es bien sabido que el Centro Cultural de España constituyó un amparo indispensable durante esos años demasiado largos y oscuros. Esa labor no oscurece las otras: Paco comenzó a definir, y a trazar luego con decisión, las grandes líneas que hoy configuran el entramado del Salazar; las que instituyen escenas de creación, discusión y representación de una parte imprescindible de la cultura paraguaya.

Nilo Fernández Ortiz, la segunda figura, legó la renovación de la nueva infraestructura del Salazar, continuada por sus sucesores. Bajo su dirección, el edificio del Salazar fue sometido a un audaz trabajo de ampliación, remodelación, restauración y reforma que dejó como resultado salas provistas de nuevos equipamientos y adaptadas a las exigencias de actividades culturales más complejas y numerosas. Este aporte resulta especialmente destacable en Asunción, falto de logística en lo relativo a salas suficientemente preparadas para obras de teatro, exposiciones, debates y talleres. Pero Nilo también amplió los alcances del Salazar iniciando trabajos de proyección del CCEJS en el interior del Paraguay, otro aspecto indispensable de las políticas culturales.

Cada una según su propio estilo y carácter, las dos últimas figuras mencionadas acá, Lilo Acebal y Eloisa Vaello, introdujeron una decidida dimensión de contemporaneidad; ambas afianzaron tanto la apertura del Salazar a grandes públicos, básicamente jóvenes, como la promoción de actividades innovadoras y temas urgentes. Eloisa, la actual directora del Salazar, ha logrado consolidar un

La dimensión de sustentabilidad, que caracteriza el actual concepto de desarrollo, exige que los programas del Centro se vinculen con la participación ciudadana y movilicen políticas territoriales y ambientales.

equipo competente, enriquecer la logística institucional y mantener un alto nivel en la realización de programas diversos que involucran el espectro extenso de la creación y el pensamiento y estimulan las audiencias con ofertas renovadas. Por otra parte, esta dirección ha introducido de modo sistemático el enfoque de derechos humanos en la gestión del Salazar. Regidas por perspectivas de diversidad, sus políticas no solo sostienen valores afirmativos para la democratización, sino que enriquecen el repertorio del quehacer cultural. La articulación de grandes problemáticas, como las relativas al tema de la ciudad, las culturas emergentes, la memoria y los derechos indígenas, ha generado sinergias entre exposiciones, talleres, presentación de conferencias y audiovisuales y publicación de textos; vínculos activos que permiten intensificar el tratamiento de esas cuestiones complejas y apremiantes. Pero también permiten fortalecer la trama de relaciones transdisciplinarias, interinstitucionales y sociales: la cuestión indígena, por ejemplo, cruza espacios diversos del pensamiento (antropología, ciencias sociales y políticas, estética) con distintas prácticas creativas (exposiciones, audiovisuales, representaciones escénicas y musicales); esa intersección promueve no solo una comprensión más compleja del tema, sino un estrechamiento entre sectores ciudadanos que se ocupan de él desde posiciones plurales.

Los puntos recién marcados permiten trazar otras líneas, mapas y constelaciones, diferentes a las expresadas en este texto breve. Pero es seguro que cualquier composición delineada a partir de estas referencias ciertas permitirá concluir en una celebración de los primeros cuarenta años del Salazar.



LÍNEA DEL TIEMPO

LA HISTORIA DEL SALAZAR

EMM



1975

1975
Se inicia el Plan Cóndor
 El plan de coordinación de acciones y mutuo apoyo entre las cúpulas de los regímenes dictatoriales del Cono Sur, vigente hasta la década de 1980, instrumentó el asesinato y desaparición de decenas de miles de opositores a las mencionadas dictaduras, la mayoría de ellos pertenecientes a movimientos de la izquierda política.

AGOSTO 1975
Se adquiere la casa sede del Salazar
 Situada en las calles Herrera y Tacuary del centro de Asunción, la residencia de estilo italianizante fue construida entre las décadas de 1930 y 1940.

1977

19 ABRIL DE 1976
Se inaugura el Centro Cultural de España Juan de Salazar
 A las 18 horas de un lluvioso lunes de Pascua abre sus puertas el Salazar. Acompañan el acto el Embajador de España, Dr. Carlos Manuel Fernández-Shaw, uno de los principales propulsores de su creación, y como presidente y director del Centro, el Dr. Manuel Peña Villamil y Pedro Javier Cabello, respectivamente. Las instalaciones fueron reacondicionadas para la inauguración por el artista y arquitecto español Francisco Torné Gavaldá, con financiamiento del Estado español. La primera programación cultural semanal propone lunes de teatro, martes de cine, miércoles de música, jueves de conferencias y viernes de poesía y literatura.

ABRIL 1976
Pedro Javier Cabello Martínez es designado primer director del Salazar
 Dirige el Salazar hasta marzo de 1977.

NOVIEMBRE 1975
Fallece el Generalísimo Francisco Franco y termina la dictadura en España
 Comienza el proceso de transición democrática.

1978

1979

1980



El primer logotipo
 del Centro, diseñado por la artista Olga Blinder.

ABRIL 1977
Francisco Corral es nombrado profesor de español del Salazar
 Además de dictar clases de español, Paco Corral gestionaba las actividades culturales del Salazar.

1981

MAYO 1977
Germán de Granda es designado segundo director del Salazar
 Dirige el Salazar hasta septiembre de 1979.

1982

ENERO 1983
El Salazar recibe la Medalla de Mérito Civil de España
 Reflejando el espíritu político de la transición democrática española, la distinción destaca el papel del Salazar —bajo la gestión del director Paco Corral— en la defensa de los valores democráticos durante el difícil periodo de la dictadura stronista y también como modelo de integración cultural iberoamericana.

OCTUBRE 1979
Francisco «Paco» Corral es designado tercer director del Salazar
 Dirige el Salazar hasta octubre de 1990, siendo así el director con mayor duración en el cargo y supervisando la etapa de consolidación y crecimiento del Centro.

15 JUNIO 1977
España celebra sus primeras elecciones democráticas desde la Guerra Civil
 Con las elecciones, España consolida la transición democrática tras la muerte de Franco, comenzando también la redacción de una nueva constitución, ratificada en diciembre de 1978.



1984

1983

1984

1985

1986

1987

1988

1989

1990

1991

1992

11 NOVIEMBRE 1988
Se crea la Agencia Española de Cooperación Internacional

El organismo de cooperación internacional del Estado español es responsable de la Red de Centros Culturales de España en el exterior.

1988
Josefina Plá cede su colección de obras de arte moderno y popular al Estado español
 Josefina Plá estableció la colección Museo Julián de la Herrería en memoria de su marido, el ceramista y pintor Andrés Campos Cervera, conocido como Julián de la Herrería en el ámbito de su actividad artística. El acervo reunido por Plá incluye obras de pequeño y mediano formato realizadas en el siglo xx por artistas latinoamericanos, principalmente paraguayos, aunque el grueso del acervo se encuentra constituido por la producción de Julián de la Herrería y la pintura, dibujos cerámica y grabados de la misma Josefina Plá. Al donar dicha colección al Estado español, ésta queda al cuidado del Salazar.



MAYO 1991
José Luis de María Tomé es designado cuarto director del Salazar
 Dirige el Salazar hasta julio de 1994.



2-3 FEBRERO 1989
Fin de la dictadura en Paraguay
 El general Andrés Rodríguez derroca a Alfredo Stroessner, finalizando así 35 años de dictadura. Rodríguez asume la presidencia del país y Paraguay comienza su transición democrática.

9-10 NOVIEMBRE 1989
Caída del Muro de Berlín
 La caída del Muro de Berlín marca el inicio del fin de la Guerra Fría.

23 ABRIL 1990
Augusto Roa Bastos recibe el Premio Cervantes
 En Alcalá de Henares, el Rey Juan Carlos de España, entrega a Augusto Roa Bastos el Premio Cervantes, el más importante galardón de las letras castellanas.

20 JUNIO 1992
Se sanciona la nueva Constitución paraguaya
 La cuarta desde su independencia de España, la Constitución democrática de 1992 sustituyó a la de 1967 que se había sancionado durante el régimen de Alfredo Stroessner.

26 MARZO 1991
Se crea el MERCOSUR
 El acuerdo de un mercado común entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay firmado en Asunción busca potenciar los vínculos regionales.

1991

1992

1993

1994

1995

28 MARZO 1995

El Estado de España condecora con la Medalla de Oro de las Bellas Artes a Josefina Plá

Poetisa, dramaturga, narradora, ensayista, ceramista, crítica de arte, pintora, periodista pero, sobre todo, gran referente para toda una generación de intelectuales paraguayos, Josefina Plá no solo dejó una huella indeleble en la cultura paraguaya sino que creó un vínculo indisoluble entre nuestro país y España. Plá recibió el reconocimiento de manos de la Ministra de Cultura de España, Carmen Alborch, en un homenaje realizado en la Embajada de España de Asunción.

ABRIL 1995

Carmen Ordoñez es designada quinta directora del Salazar

Dirige el Salazar hasta diciembre de 1996.

22 DICIEMBRE 1992

Se descubre el Archivo del Terror

Con la ayuda del juez José Agustín Fernández, Martín Almada descubre en Lambaré los archivos escritos de la dictadura de Stroessner y los demás países involucrados en la Operación Cóndor. Los archivos detallan las actividades sistemáticas de represión y violación de los derechos humanos.

27 SEPTIEMBRE 1995

Inauguración del Museo Julián de la Herrería

Josefina Plá declaró que el día de la inauguración del museo fue uno de los más felices de su vida. La historia de amor entre Plá y Julián de la Herrería —seudónimo artístico de Andrés Campos Cervera— queda inmortalizada en la colección donada al Estado español por la artista y expuesta en este nuevo espacio del Salazar. La colección tiene su origen en el empeño de Plá por repatriar las obras de Julián de la Herrería, que habían quedado en España tras el fallecimiento de éste en 1937 en el contexto de la Guerra Civil. Tras dieciocho años de gestiones y con el apoyo del antiguo Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica, predecesor del Salazar, las obras del artista finalmente pudieron volver a Paraguay.

«Sin lugar a dudas que este museo reunirá una colección extraordinaria. Esto no hubiera sido posible, si no fuera por el empeño que puso Doña Josefina para que estas obras puedan quedarse en el Paraguay.» CARLOS COLOMBINO.

1996

1997

6 MARZO 1997

Se inaugura el Auditorio Manuel de Falla

El auditorio fue inaugurado por s.m. la Reina Sofía de España en presencia del Presidente de la República Juan Carlos Wasmosy. El diseño y ejecución del proyecto arquitectónico estuvo a cargo del artista y arquitecto Carlos Colombino.

1998

1999

2000



MARZO 1997

Miguel Chase-Sardi dona su colección al Estado español

El antropólogo Miguel Chase-Sardi, quien mantuvo estrechos vínculos con el Salazar desde sus inicios, dona su colección privada al Estado español, quedando a cuidado del Salazar. Con un total aproximado de cinco mil volúmenes, la colección incluye libros de antropología, filosofía, sociología, literatura, obras de referencia, publicaciones periódicas, artículos de periódicos, materiales cartográficos y audiovisuales.

ABRIL 1997

Lilo Acebal Neu es designada sexta directora del Salazar

Dirige el Salazar hasta abril de 2000

26 MARZO 1999

Marzo Paraguayo

El asesinato del Vicepresidente Luis María Argaña, el 23 de marzo de 1999, generó una crisis que derivó en un violento enfrentamiento entre manifestantes y fuerzas policiales, lo que desembocó en la masacre del 26 de marzo. El hecho cobró la vida de siete jóvenes opositores al gobierno del entonces Presidente de la República, Raúl Cubas Grau, lo que desencadenó su renuncia. La fecha queda como un hito de la defensa de la democracia contra las fuerzas autoritarias que pretendían reinstalarse en el país a diez años del derrocamiento de la dictadura.

1999

2000

2001

2002

2003

2004

2005

2007

2008

2009

15 AGOSTO 2003

Se inauguran las obras de ampliación del Salazar

Las refacciones, diseñadas y ejecutadas por los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán, incluyeron la remodelación de las salas Goya, oficinas, jardín y la construcción de la Biblioteca Cervantes. La inauguración contó con la presencia de S.A.R. Don Felipe de Borbón, Príncipe de Asturias.



15 OCTUBRE 2006

Se realiza la donación de la Colección de Raúl Amaral

Meses antes de su muerte, el profesor, ensayista, crítico literario, poeta y periodista Raúl Amaral, quien adoptara el Paraguay como hogar desde 1952, dona su colección bibliográfica de 3465 ejemplares al Juan de Salazar. La Colección Raúl Amaral comprende todo lo referente a las investigaciones sobre la evolución de la cultura hispánica en Paraguay y viceversa, realizadas a lo largo de más de cincuenta años por el intelectual argentino.

OCTUBRE 2000

Nilo Fernández Ortiz es designado séptimo director del Salazar

Dirige el Salazar hasta enero del 2004.



2003

El logotipo del Salazar se renueva

La diseñadora gráfica Celeste Prieto trabaja un nuevo diseño para el logotipo del Salazar.

NOVIEMBRE 2004

Salvador Vayá Salort es designado octavo director del Salazar

Dirige el Salazar hasta octubre de 2006.

OCTUBRE 2007

Myriam Martínez Elcoro es designada novena directora del Salazar

Dirige el Salazar hasta enero de 2011.

1 AGOSTO 2004

Incendio del Supermercado Ykua Bolaños

Luego de producirse una explosión que causó un colosal incendio, los dueños del supermercado ordenaron a los guardias cerrar las puertas del local, dejando atrapadas a miles de personas. Las cuatrocientas víctimas mortales y más de quinientos heridos siguen esperando que se haga justicia.

21 ABRIL 2008

Se produce el primer gobierno de alternancia democrática en la historia de Paraguay

A través de una coalición, Fernando Lugo gana las elecciones presidenciales, poniendo fin a sesenta años de sucesivos gobiernos del Partido Colorado, instaurados desde 1947. Fue también la primera vez en la historia del Paraguay que la transición de un gobierno a otro se realizó de forma pacífica y democrática.

28 ABRIL 2012

El Salazar lanza Ondas Ayvu e YLAB

Refrescando su propuesta cultural con la inclusión de nuevas tecnologías y formas de expresión vanguardistas, el Salazar lanza Ondas Ayvu e Ylab. Ondas Ayvu es una radio cultural online que sirve como plataforma alternativa de comunicación dedicada al arte y a la cultura, proponiéndose como un espacio colaborativo de experimentación y creación a través de las nuevas tecnologías. Ylab, el laboratorio de nuevas tecnologías, es una plataforma centrada en las áreas de informática, internet y audiovisual con el objetivo de generar ideas, proyectos y compartir experiencias en el campo cultural y artístico.



Centro Cultural de España

SALAZAR

MARZO 2011

Eloisa Vaello Marco es designada décima directora del Salazar

Dirige el Salazar hasta la actualidad.

JUNIO 2012

El logotipo del Salazar vuelve a renovarse

El estudio de diseño Brandon presenta una nueva imagen para el Salazar.

14-15 MAYO 2011

Bicentenario de la Independencia de Paraguay

Los doscientos años de vida independiente se celebran en todo el país, pero especialmente en el Centro Histórico de Asunción, devolviendo a los ciudadanos el gusto por el espacio público compartido y democrático. El gran éxito de la celebración del Bicentenario disparó un proceso de revitalización del casco histórico de la ciudad, que aún se encuentra en proceso.

22 JUNIO 2012

El presidente Fernando Lugo es derrocado mediante un juicio político

El enfrentamiento entre policías y campesinos que derivó en la matanza de Curuguaty precipitó el juicio político que destituyó a Fernando Lugo de la presidencia, asumiendo el vicepresidente Federico Franco.

19 ABRIL 2016

El Salazar cumple 40 años

El martes 19 de abril el Centro Cultural Juan de Salazar cumple cuatro décadas y lo celebra en un acto donde las palabras estuvieron a cargo del Embajador de España, Diego Bermejo de Terreros, la Directora General de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Itziar Taboada, la Ministra de Cultura Arq. Mabel Causarano y la Directora del Salazar, Eloisa Vaello Marco.



11 MAYO 2016

El Salazar recibe el Premio Carlos Colombino

En el marco de las celebraciones por los 205 años de Independencia del Paraguay, la Secretaría Nacional de Cultura (SNC) hace entrega del Premio Carlos Colombino al Centro Cultural de España Juan de Salazar en reconocimiento a su enorme contribución a la cultura del Paraguay. La premiación, realizada en el Museo Casa de la Independencia, contó con la presencia de la Ministra de Cultura, Mabel Causarano y el Embajador de España, Diego Bermejo. Por parte del CCEJS, recibió el reconocimiento su directora, Eloisa Vaello. El premio es otorgado por la SNC a personas o instituciones, sean estas nacionales o extranjeras, que contribuyen de manera destacable al desarrollo de la cultura nacional. Se entregó por primera vez en el 2015, en la ocasión, fueron galardonadas dos artistas y gestoras culturales, Gisela Von Thümen e Ysanne Gayet.



ATÍPICO, VITAL, PARTICIPATIVO

PACO CORRAL

Director CCEJS 1979 - 1990

LA CREACIÓN DEL CENTRO CULTURAL JUAN DE SALAZAR fue un empeño casi personal del entonces Embajador de España, Carlos Manuel Fernández-Shaw, hombre muy ligado al Paraguay tanto en lo profesional como en lo personal. No solo uno de sus primeros puestos como diplomático fue en la Embajada de España en el país, sino que también se casó con Beba del Mónico, hija de la artista Lilí del Mónico.

Posteriormente ocupó en Madrid el cargo de Director General de Relaciones Culturales, lo que le dio un conocimiento detallado de los centros culturales existentes en el exterior, además de muy buenos contactos en esa área. Al regresar a Paraguay como embajador, movió todos los hilos en el Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE) para la creación del Salazar. Los centros culturales en el exterior —a partir de los que más tarde se crearía el Instituto Cervantes— tenían como función prioritaria la enseñanza del español, y todos se encontraban en países no hispanohablantes. Argumentando que Paraguay es un país bilingüe, Fernández-Shaw logró convencer al ministerio de la conveniencia de crear un centro cultural en el país, si bien obviamente el objetivo de enseñar español no era prioritario en Paraguay.

Las clases de español que se dictaban en el Salazar llegaron a tener más de doscientos alumnos, ninguno de ellos paraguayo, desde luego. Todos eran extranjeros que se establecían en Paraguay por diferentes motivos, como diplomáticos recién llegados y funcionarios de organismos internacionales.

Fui contratado como profesor por el MAE en 1977 y durante dos años me dediqué a dar clases de español y gestionar las actividades culturales en el Centro Cultural Juan de Salazar, además de dictar Semiología y Didáctica de la Lengua en el Instituto Superior de Educación. Cuando Germán de Granda —segundo director del Salazar— regresó a España en 1979, asumí la dirección.

Conozco el Salazar prácticamente desde su fundación; se convirtió en mi segundo hogar durante muchos años, durante los cuales acompañé su crecimiento. Siempre fue un centro «atípico» en el conjunto de los centros culturales en el exterior, que más tarde fui conociendo. En primer lugar, porque la enseñanza del español no fue nunca su eje básico; se daban clases, como he señalado, pero esa actividad no tenía ni peso ni relevancia en la relación con el entorno y con la ciudad. Y en segundo lugar —y considero este punto muy significativo— porque si en los otros centros la actividad cultural era principalmente de difusión de cultura española, en el Salazar las actividades eran fundamentalmente de cooperación. Ahora: quisiera aclarar que si bien la difusión y la cooperación culturales son diferentes, son en realidad indisociables, como las dos caras de una moneda. Cuando se hace difusión cultural en otro país, inevitablemente se está haciendo también cooperación en alguna medida y, a la inversa, cuando se hace cooperación cultural, inevitablemente se está haciendo también difusión de la propia cultura. En relación a las escasas actividades culturales que nos llegaban de España, las demandas y propuestas locales eran constantes, interesantes y vivas. Con muy escasos medios, la actividad cultural era casi diaria, gracias a la participación dinámica de los intelectuales y artistas paraguayos. Esta particularidad del Salazar nunca fue ni teorizada ni planificada; simplemente nos adaptamos a nuestra especial situación de ser el único de los centros culturales del MAE en un país hispanohablante, y nos dejamos llevar por la dinámica de la sociedad y por las demandas de los movimientos culturales paraguayos.

EL SALAZAR: FOCO DE RESISTENCIA

A lo largo de sus primeros años, el Salazar acogió diversas actividades con una clara posición en relación a la dictadura y los derechos humanos desde la cultura. Hay que señalar que el Centro nació ya fuera del franquismo; cuando se inauguró, Franco había muerto apenas cinco meses antes. Es cierto que la estructura del Estado seguía siendo todavía la franquista, pero España había cambiado ya profundamente antes de su muerte, y los valores y la ideología franquistas eran ya muy residuales en la sociedad española. Paralelamente, el embajador Fernández Shaw, que creó el Salazar y orientó su actividad durante los primeros años, era una persona de mentalidad muy abierta, como muchos otros funcionarios de aquellos años que estaban en la estructura franquista pero no comulgaban con su ideología.

El stronismo rechazaba directamente la cultura y la consideraba sospechosa. En una sesión de la Liga Anticomunista Mundial —cuyos líderes eran Paraguay, Taiwan y Sudáfrica— que tuvo lugar en Asunción, una de las conclusiones fue que «La cultura es un vehículo de la subversión»; la cultura así en general, sin adjetivos. Cualquier movimiento cultural, por tanto, era empujado por el régimen a ser de resistencia y de oposición; además de todas las razones creativas, sociales y morales que existen para ello en cualquier tiempo y lugar. El ser un organismo oficial extranjero nos protegía bastante, aunque nunca existían garantías reales. Creo que la actitud firme del embajador Fernández-Shaw, quien dejó muy claro que nos dedicábamos exclusivamente a la cultura y que en ese campo no íbamos a aceptar presiones, ayudó mucho a que fuéramos respetados.

Pocas veces recibimos presiones directas. Recibíamos presiones sobre todo indirectas, a veces con ataques desde el diario Patria, o mediante zancadillas o intentos de bloqueo. Y, sobre todo, mediante presiones a los intelectuales y artistas; ellos eran más vulnerables y se jugaban mucho más que nosotros. En este sentido, recuerdo vivamente que la artista Olga Blinder —una de las grandes renovadoras del arte en aquellos años, gran amiga y colaboradora de Josefina— había sido represaliada por motivos políticos, perdiendo su puesto de docente en el Centro de Estudios Brasileños. En esos momentos difíciles para ella, le abrimos las puertas del ccjs y retomó con nosotros sus clases y talleres de arte. Enseguida empezamos a recibir presiones de las autoridades paraguayas que la acusaban de «comunista» y pretendían cerrarle también esa actividad. Como el tema era delicado, consulté con el embajador y recibí inmediatamente su apoyo total. Me consta que en una conversación las autoridades paraguayas sacaron el tema y su respuesta rotunda fue más o menos así: «Si en Paraguay ser “comunista” es un delito, ése es un tema estrictamente policial y judicial. En nuestro Centro, Olga da clases de arte; y nosotros no vamos a actuar ni de jueces ni de policías».

Por otra parte, siempre procuramos mantener una actitud lo más imparcial posible. En realidad, nosotros lo éramos; quien no era imparcial era el régimen. En nuestras manifestaciones públicas éramos siempre exquisitamente respetuosos y discretos; nos limitábamos a abrir nuestras puertas sin limitaciones y a no autocensurarnos. Reitero que el Centro se limitaba a seguir la dinámica de la cultura paraguaya más viva. Y la cultura paraguaya en aquellos años era necesariamente de resistencia; lo era no solo por compromiso social y creativo, sino incluso por necesidad.

En relación a las escasas actividades culturales que nos llegaban de España, las demandas y propuestas locales eran constantes, interesantes y vivas. Con muy escasos medios, la actividad cultural era casi diaria, gracias a la participación dinámica de los intelectuales y artistas paraguayos.

La cultura paraguaya en aquellos años era necesariamente de resistencia; lo era no solo por compromiso social y creativo, sino incluso por necesidad.

Recuerdo particularmente dos anécdotas que plasman este espíritu de resistencia. Una de ellas tuvo que ver con la obra de teatro Cervantes al aire libre, que incluía dos entremeses de Cervantes y un fragmento del Quijote enlazados. Por esas épocas, 1984, las representaciones teatrales sufrían una especie de censura previa a nivel municipal. Cuando presentamos el libreto de la obra, la Municipalidad de Asunción rechazó dar el permiso en la primera reunión con el insólito argumento de que se trataba de una obra «jocosa» cuyo autor hacía burla de los valores morales. La lluvia de críticas y de comentarios sardónicos que esta medida cosechó en la prensa local e internacional facilitó que la representación fuera finalmente autorizada cuando en un nuevo escrito solicitamos a la Municipalidad el levantamiento de la prohibición. La obra fue representada en escena en el patio del Salazar en febrero, y creo que como golpe de justicia poética, la lluvia se desencadenó justo en el preciso momento en que el actor la invocaba en una escena.

La otra historia destacable es la desaparición de la placa de mármol que recordaba la inauguración del Juan de Salazar con los nombres de Alfredo Stroessner y el Rey Don Juan Carlos I. Yo dirigí el Salazar hasta agosto de 1990, a poco más de un año tras el golpe de Andrés Rodríguez, y en esos meses posgolpe se fue generando en el ambiente de la cultura un cierto clamor de rechazo porque se mantuviera el nombre del dictador derrocado a la entrada de un lugar que era ya un símbolo de la resistencia cultural durante la dictadura. A las personas que me comentaban el tema, les explicaba que el Salazar no podía retirar una placa en la que figuraba también el nombre de nuestro Jefe de Estado. En una de esas ocasiones, alguien —de cuyo nombre no quiero acordarme— me preguntó: «¿Y si alguien se la roba?». A lo que le contesté: «En ese caso, ¡qué le vamos a hacer! Si no lo vemos, no lo podemos impedir». Y así fue que un buen día, ¡la placa había desaparecido! Desde luego, no me puse a indagar quién se la había llevado, ni dónde había ido a parar; ni mucho menos se me ocurrió denunciar el robo.

UNA PROGRAMACIÓN DE PLENA LIBERTAD ACOMPAÑANDO LOS GRANDES HITOS CULTURALES

Durante los años que dirigí el Salazar gocé de una envidiable y maravillosa libertad de acción. Antes de venir a Paraguay, en una breve entrevista en la Dirección General de Relaciones y Cooperación, las únicas instrucciones que recibí fueron hacer todo lo posible para la mejor difusión de nuestra lengua y de nuestra cultura, y seguir siempre las indicaciones del embajador. Luego, la conexión con Madrid era mínima. Semestralmente remitíamos un detallado informe de actividades; y sistemáticamente recibíamos en respuesta dos líneas de felicitación. Toda la programación se organizaba localmente. De Madrid no nos llegaba regularmente nada, aparte del cine, y este siempre a pedido nuestro.

En los primeros años fue muy importante la actividad literaria, con las Tertulias Literarias que dirigía Carlos Villagra Marsal y por las que pasaron todos los escritores relevantes del momento. En los años posteriores, quizá por impulso de las propias tertulias, hubo una intensa actividad editorial que generó una notable dinámica cultural: primero la fundación de Alcándara del propio Villagra, luego Napa, Zenda, RP, El Lector, Araverá y un largo etcétera.

El apoyo y la colaboración con el Museo del Barro y el Centro de Artes Visuales desde sus inicios fue también una acción de gran trascendencia, pues estas instituciones se convirtieron, con el tiempo, en un núcleo central y referencia internacional de la actividad artística en Paraguay, papel que, fusionadas, siguen cumpliendo hasta el día de hoy.

Por su repercusión, hay que destacar también la presencia de Elvio Romero, quien regresaba al país tras casi 40 años de exilio en plena dictadura. Su primer acto público fue en nuestro Centro el 20 de octubre de 1986 como presentador del libro de Alfredo Seiferheld *Nazismo y Fascismo en el Paraguay (1939-1945)*. El acto se convirtió en una gran celebración democrática del regreso de los exilados, con más de mil personas abarrotando el patio.

Como actividad particularmente fascinante, destacaré el concierto de obras de Domenico Zipoli en las ruinas de Trinidad. Zipoli fue un jesuita de origen italiano que vivió en las Reducciones y compuso una hermosa misa barroca. La partitura original había sido localizada y recuperada años antes, y el 25 de mayo de 1986 el Coro Hispanoamericano la interpretó en Trinidad con dirección de Luis Szarán e Isis de Bárcena. Asistimos a la maravillosa experiencia de que esa hermosa música volviera nuevamente a resonar en los muros de la Reducción después de más de dos siglos de silencio.

Son tantas las anécdotas de aquellos años que es imposible relatarlas todas. Lo que aquí consigno deja mucho afuera, pero espero que sirva como breve panorama de lo que quisimos lograr con el Salazar en esos años duros pero llenos de esperanza. Una esperanza que hoy, después de cuarenta años, ha dado sus frutos.

REFERENCIAS ICONOGRÁFICAS

Las actividades referidas en el archivo están categorizadas según disciplinas y ejes de trabajo del Salazar.

EJE

COOPERACIÓN
CULTURAL



C+D



PROMOCIÓN DE LA
CULTURA ESPAÑOLA

DISCIPLINA

DANZA



MÚSICA



TEATRO



LITERATURA



AUDIOVISUAL



ARTES VISUALES

AR CHI VO

198

198

En la ciudad de Nuestra Señora Santa María de la Asunción, Capital del Paraguay, a los doce días del mes de octubre del año de 1949, se reunieron en el local de la Sociedad Española las personas que suscriben esta Acta de Fundación del Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica, y acordaron a probar sus Estatutos, a saber:

 LIBRO DE ACTAS del Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica, antecesor del Centro Cultural Juan de Salazar, en cuya entrada Nº 166 se da cuenta de la creación del Centro Cultural de España Juan de Salazar.

SERA INAUGURADO EL INSTITUTO "JUAN DE SALAZAR"

El 19 del corriente será inaugurado el Instituto "Juan de Salazar", que, al mismo tiempo, servirá de local al Instituto de Cultura Hispánica. Está ubicado en Luis Alberto de Herrera 832. Al acto inaugural, a realizarse a las 18, ha sido invitado el presidente de la República, general Alfredo Stroessner.

Con motivo de la habilitación del nuevo local, ha sido preparado un extenso programa, que se desarrollará entre el 20 y el 23 del corriente. El mismo incluye, entre otras actividades, las siguientes: Presentación de la bailarina Lucero Tena, en el Teatro Municipal, el 20 a las 21 horas; ese mismo día, a las 19, en el nuevo local, se lanzarán dos libros sobre Filatelia, de Alfredo M. Seiferheld, socio del Instituto de Cultura Hispánica. El 21 se habilitará una exposición gráfica

infantil; el 23 habrá un acto cultural organizado por la Academia Paraguaya de la Lengua Española y el Instituto, donde harán uso de la palabra los doctores José Antonio Bilbao y Luis A. Lezcano.

SOCIEDADES BOLIVARIANAS

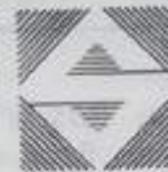
El doctor R. Antonio Ramos, presidente de la Sociedad Bolivariana del Paraguay, concurrirá al Congreso Internacional de Sociedades Bolivarianas que se reúne en Panamá del 15 de junio del año pasado. Dicho encuentro fue convocado en ocasión del centenario del nacimiento del autor del cuento "El fictiónico", publicado en el semanario "El Mundo" a cargo de la Academia Paraguaya de la Lengua Española. El doctor Ramos participará en el congreso.

19/4/1976

EL CENTRO CULTURAL JUAN DE SALAZAR ABRE SUS PUERTAS, compartiendo el espacio con el Instituto de Cultura Hispánica. La obra, financiada por el Estado español, costó 20 millones de guaraníes.

TRICAJAS 30 JUAN DE SALAZAR CENTRO CULTURAL

VALPARAISO - CHILE



CENTRO CULTURAL

JUAN
DE
SALAZAR

ASUNCION - PARAGUAY

1976

4/1976 PRIMER PROGRAMA DEL CENTRO CULTURAL JUAN DE SALAZAR. El programa contiene datos sobre el Salazar como su historia, actividades programadas y ubicación, entre otros.

LO QUE RECUERDO DE «AQUEL» SALAZAR

JESÚS RUIZ NESTOSA
Escritor, fotógrafo y periodista

Estaba de guardia, lo que significaba que a las ocho de la mañana debía estar sentado ya frente a la mesa de trabajo. Era muy temprano. Es decir, en términos de redacción de un periódico, es muy temprano, tanto que no había nadie en la sala a no ser un par de mujeres que se ocupaban de la limpieza. El resto... pues el resto era todo silencio. Ni siquiera el ruido de sus pasos pudieron romperlo. Le vi avanzar con aire tranquilo. Entraba en el extremo opuesto de donde me encontraba y me sobresalté. ¿Qué podía hacer yo con un embajador a esa hora en la que no había nadie de la plana mayor del diario? Avanzó hacia mí, me puse de pie, me estrechó la mano y se sentó con esa naturalidad y sencillez que sólo tienen los grandes hombres. Tenía enfrente al embajador de España, Carlos Fernández-Shaw.

Acababa de crear el Centro Cultural Juan de Salazar. Sólo en años posteriores le agregaron las palabras «de España». Ya había muerto Franco, en España se vivía una transición de la dictadura a la democracia ejemplar, admirada y, sobre todo, envidiada por nosotros que seguíamos viviendo en dictadura. Poco tiempo llevaba el flamante centro y tropezaba con problemas internos que podían entorpecer y hasta dar al traste con el proyecto. Fernández-Shaw temía que el asunto, muy interno, muy mezquino, tomara estado público. Previendo lo que pudiera suceder, él, en persona, se ocupaba de informar lo que estaba ocurriendo.

Durante la dictadura franquista, la actividad cultural de España se canalizaba a través del Instituto de Cultura Hispánica, que también tenía una sede en Asunción: un salón amplio, con biblioteca, en el mismo piso donde se encontraban las oficinas de la Embajada. Fernández Shaw decidió que era necesario un centro cultural que funcionara como tal y decidió crear este. Felizmente la sangre no llegó al río, los problemas se solucionaron y el sitio se convirtió en uno de los soportes esenciales de la actividad cultural de la ciudad. La verdad es que en aquel entonces había muy pocos. Si nos ponemos estrictos: sólo tres: el Centro de Estudios Brasileños, el Centro Cultural Paraguayo-Americano y el Centro Cultural Juan de Salazar.

Me gustaría saber, por curiosidad, si en algún momento Fernández-Shaw imaginó la importancia que lograría tener (y la sigue teniendo) este Centro que comenzó funcionando en esa casa señorial, rica pero austera que perteneció a Manuel Ferreira cuando la sola mención de su nombre evocaba una de las fortunas más grandes y sólidas del país. Aunque transformada, todavía hoy se pueden descubrir aquellos rasgos originales que la caracterizaban.

Escribiendo desde lejos, en el espacio y en el tiempo, me resulta difícil reflexionar sobre los aspectos más notables de este Centro. Pienso en dos de sus directores que fueron notables: Francisco (Paco) Corral y Nilo Fernández, quienes se perdieron en el espacio, pero no en el recuerdo. Dos personas que se comprometieron con su trabajo y marcaron una huella. Después, habrán venido otros a quienes ya no he conocido porque me fui del país. A decir verdad, a Nilo Fernández le encontré de casualidad en Madrid, en la estación de Atocha. Estaba de director del Patrimonio en el palacio de La Granja y en el monasterio de El Escorial. Me invitó a que lo visitara. Pero nunca fui. Quizá para evitar el enfrentarme con tantos recuerdos.

¿Cuál fue el aporte del Salazar en todos estos años? Muchos, imposibles de enumerar. Si hubiera que tomar el pulso a la actividad cultural del país, habría que comenzar tomando el pulso a este centro. Pero pienso que se debe rescatar lo que es más importante: fue el único, juntamente con el Centro Paraguayo-Americano, que resistió a los embates de la dictadura, transformándose en un espacio de libertad: libertad de expresión, libertad de pensamiento, libertad de crear, libertad de hablar, libertad de cantar, libertad de creer. ¿Queda alguna libertad que tiene que ver con el hombre que no haya mencionado? Pues entonces, si me he olvidado de alguna, también esa. Recuerdo, nada más que como ejemplo, aquella vez que se programó la exhibición de una película sobre los derechos humanos en el Paraguay que le resultaba particularmente molesta al dictador. Esa tarde la policía rodeó la manzana y no dejó pasar a nadie. ¿Se había prohibido la proyección? No, la proyección se iba a realizar a la hora programada, sólo que la gente no podía entrar. Pero tampoco ellos, porque era un recinto inviolable.

Esa tarde la policía rodeó la manzana y no dejó pasar a nadie. ¿Se había prohibido la proyección? No, la proyección se iba a realizar a la hora programada, sólo que la gente no podía entrar. Pero tampoco ellos, porque era un recinto inviolable.

A la distancia, después de haber pasado tantos años y de haberse reinventado tantas historias y de haberse instalado cada uno en su propio nicho, estos episodios pueden parecer mínimos, muy pequeños, como pequeños son los grandes monumentos vistos desde muy lejos. Pero están allí, sin variar su tamaño. Es el caso del Centro Cultural Juan de Salazar: un monumento cuyo tamaño no ha variado nunca.



abc

Con obras de artistas españoles hoy se inaugurará la nueva Sala Goya 21 ABR. 1976

Una colección de obras de artistas españoles inaugurará esta tarde la sala Goya del nuevo Centro Cultural Juan de Salazar. La muestra reunirá aproximadamente sesenta obras.

El acto de apertura está previsto para las 19.00 hs. y el local está en la calle Herrera 834 casi Tacuarí. La exposición estará abierta al público durante un par de semanas de modo que ella pueda ser visitada por las personas que tengan interés en hacerlo.

La muestra lleva como título "Obra gráfica y dibujo actual de España" y se trata de una exposición itinerante por América seleccionada por la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid.

Con el acto de hoy quedará inaugurada una sala más de exposiciones y que se destacará por la amplitud del local y su adecuado acondicionamiento ya que contará también con un sistema de iluminación que permitirá la exhibición no sólo de pinturas sino también de esculturas. En ella podrán exhibir sus obras artistas paraguayos y aquellos otros que así lo deseen, tanto de España como de todos los países del continente americano.

Estará abierta al público todos los días hábiles de 9.00 a 11.00 y de 17.00 a 20.00 hs.



línea privado

LA PROMOCIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA HA SIDO UNO DE LOS EJES DE TRABAJO DEL CENTRO DESDE SU APERTURA.

16/09/1976 LA BAILARINA ESPAÑOLA LUCERO TENA llega por primera vez a Paraguay para participar de la inauguración del Centro Cultural Juan de Salazar y de las nuevas instalaciones del Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica. El recital de castañuelas y danza española, clásica y flamenca tuvo lugar en el Teatro Municipal con los auspicios de la Dirección General de Relaciones Culturales y el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid.



21/04/1976 SE INAUGURAN LAS SALAS GOYA con la exposición *Obra gráfica y dibujo actual de España*, exhibición itinerante por América de sesenta dibujos y grabados de jóvenes artistas españoles.

EXPOSICIONES EN EL SALAZAR

Ya he dicho que no es posible comentar todos los actos realizados en el Juan de Salazar; por eso me limito a los más destacados o por mejor decir, a aquellos cuya repercusión en el público pudo ser mayor. Así comentaré aquí aunque muy brevemente dos exposiciones realizadas en el mes de mayo.

La primera, la rotulada "Pintura y Escultura del Paraguay". Organizada como homenaje al Paraguay en el mes prócer, esto debería, creemos, haber constituido para los artistas un compromiso de orden representativo. Es decir, una consigna a presentar obras que significaran: a) selección; b) actualidad. ^{No todos los} artistas sin embargo parecen haber respondido a esta doble y, lógica consigna. Cierta número de ^{obras} correspondía, a fechas dejadas largamente atrás, hasta constituir las en piezas de retrospectiva. La objetión, aclarémoslo, no supone el rechazo de esas piezas desde el punto de vista de los valores artísticos en sí (en el mayor número de los casos por lo menos) pero sí se instala al nivel mencionado de las exigencias que plantea esa actualidad representativa. En otras palabras, un espectador extranjero, en presencia de esta muestra, habrá tenido del arte paraguayo una idea en más de un caso, bastante anacrónica.

En rigor, la única pieza que respondió plenamente a la exigencia fue la escultura de Herman Gugliari, o sea el busto de Ortíz de Pinós, donde el metal incorporado a la piedra se erige en un verdadero mensaje telúrico. Obra que basta de por sí para dar categoría a un artista y a una exposición.

La otra exhibición fue la de Montserrat Masdeu, joven pintora levantina que ya antes de ahora estuvo acá y se adentró en el paisaje y tomó apuntes de él para posteriores realizaciones.

Montserrat Masdeu expuso cuadros de dos ciclos -o temporadas- distintos. El primero, que llamaré ciclo ibicenco, formado por paisajes de esa isla balear: el segundo constituido por cuadros compuestos sobre apuntes de la tierra.

La excelente pintora que es Montserrat Masdeu se manifiesta evidentemente en sus cuadros ibicencos, donde la sensibilidad a la luz se aúna a un delicado sentido del color, revelado en una gama cuya sobriedad corre paralela a una segura eficacia, ^{con}eficacia seguridad. Montserrat juega con esa luz y sus reverberaciones sobre las variaciones sutiles de la cal mediterránea, en contraste con los negros luctuosos de las vestimentas típicas, obteniendo casi siempre una atmósfera de donde irradia la poesía de lo tradicional.

En la colección de cuadros de la tierra, Montserrat Masdeu parece haberse dejado llevar, antes por el mito del color tropical, que por su efectiva presencia. No es Montserrat el primero ni el último pintor al cual sorprende y desorienta esta profusión de luz que no se refracta ni se amalgama, sino que parece aislarse, recortarse, sobre las masas verdes sin tonalidades numerosas, desde un cielo azul y húmedo que conspira contra la perspectiva. Una de las pocas pintoras paraguayas que salvó ese obstáculo (aparte Julián de la Herrería) fue Jaime Bestard en sus paisajes. Otro,

CENTRO JUAN DE SALAZAR

1976, año de la inauguración del Centro Juan de Salazar, fue uno de gran actividad. Tanto, que muchos se manifestaron escépticos acerca de la posibilidad de que una institución pudiese mantener continuamente ese ritmo activo. Sin embargo, los meses que van del año en curso no han marcado el más mínimo disminuyendo en ese ritmo; antes bien, él parece haber adquirido mayor velocidad todavía en su desarrollo. Para referirnos solamente al mes de mayo, anotamos, de acuerdo al programa en ese lapso cumplimentado, y salvo error u omisión:

- 4 exposiciones de arte
- 4 martes cinematográficos
- 5 sesiones dedicadas a los niños
- 5 actos musicales
- 2 sesiones de poesía
- 3 conferencias literarias o históricas

Todos ellos, por supuesto, han tenido la asistencia de numeroso público.

Imposible por lo mismo comentar todos y ni siquiera la mayor parte de estos actos que representan, cada uno de ellos, un aporte o una cooperación a la labor de difusión cultural propia del medio por un lado; a la aproximación espiritual, y por tanto a la comprensión cultural, de ambos países, por otro.

Una iniciativa que sin duda ha de tener repercusión grata y cada vez más amplia en el medio, es la que se refiere a la inauguración de una biblioteca infantil, complemento de la presentación de cuentos infantiles a cargo de la profesora María Covadonga García iniciada el año anterior. Esta fase de la labor del Centro dedicada a la gente menuda, se ve este año apoyada y ampliada con esta biblioteca infantil inaugurada hace apenas unas semanas.

Dicha biblioteca, junto con su salita de lectura, instalada con gusto como el resto de las dependencias del Centro Juan de Salazar, se ha inspirado para su catálogo en el más actual criterio didáctico al respecto. Forman ese catálogo un gran número de publicaciones -libros y revistas- de esta naturaleza, que integraron a su vez una exposición del libro infantil también realizada en el Centro en el mes de abril.

La edición de esas obras alcanza en España notable volumen y sobre todo un nivel de pericia y de buen gusto descollantes, tanto en lo que se refiere a los textos en sí como en lo que concierne a su presentación, realmente exquisita y en la cual se ponen a contribución todos los recursos de las artes gráficas, ofreciendo a los niños de todas las edades un panorama donde la fantasía halla aliciente al libre vuelo en la poesía de los relatos como en el diseño y el color de las finas ilustraciones.

Los padres que desean dar a sus hijos ocasión de expandir fantasía y sensibilidad, tienen con esta biblioteca una buena oportunidad de ver satisfechas esas aspiraciones. Los niños que a ella concurren, cualquiera sea su edad, han de encontrar en ella el paraíso de las cosas increíbles que constituye el país propio de la infancia y su mundo feliz.

05/1976 Texto de tres páginas y sin firma que la crítica de arte Adriana Almada atribuye a Josefina Plá. Contiene un resumen de actividades y una reseña crítica de dos exposiciones realizadas durante el mes de mayo.

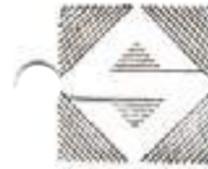
CENTRO CULTURAL "JUAN DE SALAZAR"
INSTITUTO PARAGUAYO DE CULTURA HISPANICA

El Director de la
*TERTULIA LITERARIA HISPANOAMERICANA
DE ASUNCION*

Invita a usted a la sesión Inaugural de la Tertulia, que tendrá lugar el próximo día 11 de agosto, jueves, a las 19 hs. en la que los poetas *José Antonio Bilbao - Guido Rodríguez Alcalá Oscar Ferreiro - Miguel Ángel Fernández José María Gómez Sanjurjo - Carlos Hempel* leerán una muestra de su obra publicada e inédita y el poeta *Francisco Pérez Maricevich* presentará un panorama de la poesía paraguaya contemporánea.

Abrirá el acto *Rafael Montesinos*, Director de la *Tertulia Literaria Hispanoamericana de Madrid*.

Sala Goya. Luis A. de Herrera 834



LA TERTULIA LITERARIA HISPANOAMERICANA
DE ASUNCION
Y
El Centro Cultural Juan de Salazar

invitan a Vd.(s) al aula N° 7 del tercer curso de la TERTULIA, que tendrá lugar el próximo día martes 25, a las 20.00 horas, en la que el poeta

GUIDO RODRIGUEZ ALCALA

leerá una selección de sus textos editos e inéditos. Seguidamente, se conversará sobre la obra de este poeta, actuando como moderador Carlos Villagra Marsal, Director de la Tertulia,-

LUIS A. DE HERRERA 834 - TELEFONO 49 921

ASUNCION - PARAGUAY

UN ESPACIO DE AFINIDAD

GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ
Escritor e historiador

El Salazar fue un centro de encuentro personal y cultural entre personas que tenían mucho en común y pocos lugares donde encontrarse para manifestar y encontrar afinidades, sobre todo en los últimos años de la dictadura de Stroessner. Recuerdo la tertulia literaria de Carlos Villagra Marsal, que reunió a escritores jóvenes y consagrados; una conferencia de Roa Bastos que tuvo una asistencia de varios centenares de personas; el taller de poesía Manuel Ortiz Guerrero, surgido hacia mediados de 1970, que le debe mucho a ese hogar cultural.

1976 Invitaciones del primer año del ciclo de **TERTULIA LITERARIA** Hispanoamericana realizadas en Asunción.

EL ESPÍRITU DE ESTAS TERTULIAS LITERARIAS INICIADAS A LA PAR QUE EL CENTRO, SOBREVIVE HOY CON PROYECTOS COMO EL CLUB DE LECTURA Y LOS DISTINTOS TALLERES LITERARIOS.

El Centro Cultural "Juan de Salazar"

tiene el honor de invitar a Ud.(s) a la inauguración de la exposición de dibujos originales y fotografías de obras del arquitecto español Antonio Gaudí que se celebrará el miércoles 22, y a la conferencia que sobre el tema: "Vida y Obra de Gaudí" pronunciará el Arquitecto Don Juan Bassegoda Nonell, el viernes 24.

20.00 horas.-

Luis A. de Herrera 834

Septiembre de 1976



Pampa Indómita es el nombre con que Pedro Luis Raota tituló a esta foto tomada en la inmensidad de la pampa argentina.

EXPONEN DESDE HOY LAS FOTOS DEL GRAN RAOTA

Será inaugurada hoy, a las 20 hs., la exposición de fotos realizadas por el argentino Pedro Luis Raota. La muestra se hará en el Instituto de Cultura Hispánica.

Pedro Luis Raota es el fotógrafo argentino que más premios ha obtenido a lo largo de su carrera. Sus exposiciones individuales y su intervención en los Salones Internacionales a la par de los mejores reporteros gráficos de todo el orbe, merecieron el elogio de los más severos críticos y la aprobación de los más difíciles jurados. Sus obras figuran engrasando el patrimonio artístico de importantes instituciones del arte mundial, como la Biblioteca Nacional de París, el Museo de Arte Moderno de Nueva York y el Longview Museum de Texas.

En 1975 la Federación Internacional de Arte Fotográfico (FIAP) dispuso conceder la distinción del Internacional Member a los autores que anualmente tengan una destacada actuación y Pedro Luis Raota es actualmente el único autor en el mundo que se ha hecho merecedor de tal galardón.

Tiene más de 600 primeros premios logrados en certámenes de todo el mundo y desde hace cinco años su nombre se mantiene ubicado en la estadística de la Photography Society of America, entre los diez mejores fotógrafos del mundo.

A través de largos viajes ha hecho una recopilación de imágenes de Siberia, Tibet, Malasia, Sahara, la pampa etc., sobre los climas, las razas y las religiones de todo el mundo.



EL TRABAJO DEL SALAZAR PERMITIÓ QUE LA OBRA DE GRANDES FIGURAS ESPAÑOLAS DEL ARTE Y LA CULTURA SE EXPONGA POR PRIMERA VEZ EN PARAGUAY.

22/09/1976 LA MUESTRA DE FOTOGRAFÍAS DE OBRAS Y DIBUJOS ORIGINALES DEL ARQUITECTO CATALÁN ANTONIO GAUDÍ, reconocido mundialmente como uno de los más importantes de la historia, se expuso por primera vez en el país en las Salas Goya.

22/09/1976 LA FOTOGRAFÍA COMO DIÁLOGO CON LA CONTEMPORANEIDAD siempre tuvo un espacio en el Salazar. La exposición del fotógrafo argentino Pedro Luis Raota permitió al público local apreciar el trabajo del primer ganador del premio de la Federación Internacional de Arte Fotográfico (FIAP) en 1975.





11/07/1977 LA OBRA DE JULIÁN DE LA HERRERÍA siempre encontró un lugar en el Salazar. Fue la primera retrospectiva del artista en el Centro. Años más tarde, Josefina Plá donaría la obra completa de Julián de la Herrería al Salazar.



21/09/1980 FUNDACIÓN DEL CENTRO PARAGUAYO DEL TEATRO (CEPATE) Ante la necesidad de abrir un espacio de libertad de expresión para la discusión y el análisis del trabajo teatral en épocas de intolerancia y persecución, un grupo de trabajadores independientes de teatro decidieron agruparse, fundando el CEPATE. Entre sus miembros fundadores se encontraban Josefina Plá, Pelayo García, Teresa González Meyer, Moncho Azuaga, Víctor Bogado, José María Rivarola, Nucky Walder, Heddy Benítez, Antonio Pecci, Neco Rabito, Arturo Pereira, José Luis Ardisson, Jorge Brítez, Erenia López, Edda de los Ríos y Ramón del Río. La primera sede del CEPATE funcionó en un espacio cedido por el Salazar.

SINÓNIMO DE APOYO AL TEATRO PARAGUAYO

CARMEN BRIANO
Secretaria General del CEPATE

El Juan de Salazar significa muchas cosas: arte, calidad y vanguardia. Pero sobre todo, para mí es sinónimo de apoyo al teatro paraguayo. Desde su fundación, el CEPATE contó con el apoyo de Paco Corral, quien nos cedió un espacio para las reuniones. Desde entonces, el Juan de Salazar viene apoyando incondicionalmente la actividad teatral en Paraguay, tanto de actores consagrados como de grupos emergentes. Para mí, actuar en el Juan de Salazar es como actuar en casa.

En 2013 tuve la suerte de que el entonces Embajador de España en Paraguay, Juan Fernández Trigo, viera en el Salazar la obra *Lo que más me gusta de Federico*, con poemas de Federico García Lorca. Fue así que me recomendó hacer el unipersonal *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes, invitándome a participar con esta obra del 1º Mes del Teatro Hispano-Paraguayo en el Juan de Salazar. Esta invitación hizo posible que el señor José Sámano —quien produce esta obra desde 1979 en España— y la Fundación Miguel Delibes me permitieran representarla por primera vez en Latinoamérica. Gracias a la gestión de Eloisa Vaello, llevé *Cinco horas con Mario* a los Centros Culturales de España en Montevideo, Santo Domingo, Guatemala y Antigua. Es por esto, y por muchas otras cosas, que sólo tengo una palabra para el Juan de Salazar y esa palabra es ¡gracias!

EN EL JUAN DE SALAZAR

Presentan poemario de Jorge Canese

La presentación oficial del poemario "Paloma Blanca, paloma negra", de Jorge Canese, será esta noche, a las 20.30 en el jardín Félix de Azara del centro cultural Juan de Salazar, Tacuarembó entre Luis Alberto de Herrera y Fulgencio R. Moreno. El libro que fue presentado en el marco de la VIII Feria Internacional del Libro, recientemente rea-

lizada en Buenos Aires, es una publicación de la editorial argentina Botella al mar. El pasado 22 de abril, el poemario fue nuevamente presentado ante un público numeroso constituido por poetas, críticos y escritores, en el ciclo denominado Poesía Viva, que tiene lugar todos los jueves en el café literario-musical "La peluquería", en el barrio de San Telmo.

La presentación de la obra de Canese, tanto en la feria como en el mencionado ciclo de poesía, constituye un relevante hecho que estimula el quehacer literario de nuestros escritores y poetas. En el acto llevado a cabo en el stand 230 del evento internacional donde la presentación paraguaya (a cargo de librería El Lector) participó del mismo, hizo uso de la palabra Arturo Cuadrado, director de la editorial Botella al mar, y prominente miembro de la generación poética española del '27 destacando el significado de la literatura paraguaya en el mundo de habla hispana mencionado a autores de la talla de Herib Campos Cervera, Augusto Roa Bastos y Elviro Romero.

En la tertulia realizada en el café literario-musical de San Telmo, nuestro compatriota Jorge Canese, que viajó para la presentación de su libro a la capital porteña, leyó algunos de sus poemas. Hizo otro tanto el poeta argentino Jorge Zunino, y posteriormente se abrió un debate que fue rico en intercambio de pareceres, según refirió el autor a su regreso.

La presentación de Paloma blanca, paloma negra" estará a cargo del destacado novelista Augusto Roa Bastos radicado en la ciudad francesa dos Toulousse, y actualmente en el país. Tras las palabras del escritor, el autor del poemario firmará sus obras.



Jorge Canese es el autor del poemario "Paloma blanca, paloma negra" que será presentado esta noche por el escritor Augusto Roa Bastos en el Centro Cultural Juan de Salazar.

112

MEMORIA SALAZAR 40

30/04/1982 AUGUSTO ROA BASTOS FUE EXPULSADO DEL PAÍS POR LA DICTADURA DE ALFREDO STROESSNER en la tarde del viernes 30 de abril de 1982. Esa noche debería haber presentado el poemario Paloma blanca, paloma negra de Jorge Canese en el Juan de Salazar, presentación que fue improvisada por Paco Corral, Carlos Villagra Marsal y el mismo Canese. El poemario fue velozmente censurado.

«NUESTROS CONCIUDADANOS TIENEN EL DERECHO DE SABER POR LO MENOS UNA PARTE DE LAS TANTAS RAZONES POR LAS CUALES EL LIBRO DE JORGE CANESE, "PALOMA BLANCA, PALOMA NEGRA", NO DEBE, NO PUEDE, NI DEBE PERMITIRSE, COMO NO SE PERMITIÓ, QUE SEA PUESTO EN CIRCULACIÓN».

EL SEÑOR ANIBAL FERNANDEZ SE REFIRIO A LA EXPULSION DEL ESCRITOR

'Roa Bastos es comunista peligroso'

El señor Anibal Fernández, subsecretario de Informaciones de la Presidencia de la República en una entrevista sobre la prohibición de la circulación del libro de poemas "Paloma Blanca, paloma negra", explicó las razones de esta medida y la relación de la expulsión del país de Augusto Roa Bastos con la presentación que debía hacer el mismo del libro antes citado.

"Este libro fue retirado de la circulación —expresó Anibal Fernández— porque a criterio de las altas autoridades nacionales es un libro ofensivo, no solamente para la sociedad de nuestra nación, sino para el país mismo".

"Con las frases y pensamientos insertos en el mencionado libro —prosiguió— el señor Jorge Canese escupe en el plato de lentejas que come en paz, y yo considero que gente así no merece ni puede vivir dentro de las fronteras de nuestra Patria".

"MALA FE"

También expresó el señor Anibal Fernández que la medida gubernamental fue comentada "con evidente mala fe, por parte de algunos órganos de prensa, comentarios que crearon cierta confusión en la opinión pública nacional. Por eso hacemos esta aclaración, porque el público merece ser tratado con todo respeto".

"Nunca me encontré —prosiguió— con una aberración como ésta", y citó algunos párrafos del libro que también se publican en recuadro en esta página. Mencionó también que todos los ciudadanos tienen el derecho de disentir con el gobierno, y a expresar sus objeciones, pero "no se puede difamar a la Nación misma", enfatizó.

"QUE LA SALIVA LE CAIGA AL ROSTRO"

"Lo que hizo este señor —prosiguió— es escupir hacia arriba, y ojalá que la saliva le caiga al rostro. El estado de derecho, de democracia y de libertad de expresión en que vivimos, no da derecho a nadie a difamar hasta este punto a toda la sociedad nacional, y menos a un paraguayo que lleva el ostentoso título de profesor de una Universidad".

Entre los párrafos citados a modo de ejemplo por el señor Anibal Fernández, figura el que expresa: "Sin

países de mierda como el nuestro, dónde vivir, dónde criar a sus hijos", y "El que se agrandó a la intemperie, al pedo y sin fundamento", así como "soy el bolado que se desespera cuando le niegan una sonrisa o un trago de vino". También expresó Fernández que todo el libro tiene una clara tendencia subversiva, y que niega los valores

de la Nación, por lo que no se puede permitir su libre circulación, en salvaguarda de la salud de la población, especialmente la de los jóvenes, a quienes se quiere confundir con estas expresiones.

LA EXPULSION DE ROA BASTOS

También se refirió el alto

funcionario a las razones que motivaron la expulsión del escritor nacional Augusto Roa Bastos, ocurrida en la pasada semana antes del anunciado acto de lanzamiento de "Paloma blanca, paloma negra" en el cual la presentación del poemario debía correr por cuenta de Roa Bastos.

"No se puede dejar de

reconocer que Augusto Roa Bastos es talentoso", expresó Anibal Fernández—"Escribo y escribo bien, y tiene obras de gran prestigio como "Yo el Supremo", etc. Lamentablemente el fue hacia la izquierda; se hizo, no sé si moscovita o pekinés, pero sí marxista, en estrecho contacto con las autoridades comunistas. En Francia, él forma el grupo más radical del comunismo, junto con Barreiro Saguier, Pérez González, Elviro Romero, Francisco Marín y otros. Roa Bastos es un activo militante comunista".

"Acá los medios de prensa —contestó— lo recibieron con gran promoción; yo quiero creer que de buena fe, aunque tenemos indicios para pensar que en algunos casos no fue así. Yo recuerdo cuando estaba en La Tribuna, que llegó un momento en que eso estaba minado de comunistas, que no hacían alarde de esa condición. Recién después, con el movimiento de Creidl y otros, salieron a la luz y se vio que sí eran marxistas. Y precisamente Augusto Roa Bastos está en la línea de Oscar Creidl".

"La presentación de este libro de Jorge Canese, por parte de Augusto Roa Bastos —dijo también Anibal Fernández— fue la gota que colmó el vaso y motivó la medida de su expulsión del país. Nosotros tenemos que salvaguardar la paz de la Nación, porque sabemos que esos que ahora miran con simpatía el marxismo, serán los que golpearán sus cabezas contra el muro de los lamentos si por desgracia alguna vez deben vivir bajo el yugo de ese régimen".

Siguiendo con la expulsión de Augusto Roa Bastos, el Subsecretario de Informaciones y Cultura de la Presidencia de la República expresó que "se le preparó a Roa Bastos un gran pedestal con este su regreso al país, una propaganda inmensa. El vino a querer crear una conciencia marxista entre nuestros jóvenes, y eso no lo podemos permitir, porque tenemos la obligación de salvaguardar la paz y la tranquilidad. La expulsión de Roa Bastos no afecta la imagen del país, aun teniendo en cuenta su prestigio como escritor. Lo que sí afectaría la imagen del país sería una guerra civil por culpa de la implantación de ideologías marxistas".

Explican la censura al libro de Jorge Canese

Llamó la atención la medida tomada por las autoridades contra el libro de poemas "Paloma blanca, paloma negra" de Jorge Canese, cuya puesta en circulación fue prohibida. Con el título "La literatura infame de Jorge Canese", el Departamento de Informaciones de la Subsecretaría de Informaciones y Cultura de la Presidencia de la República, envió a HOY el escrito que publicamos a continuación:

Nuestros conciudadanos tienen el derecho de saber por lo menos una parte de las tantas razones por las cuales el libro de Jorge Canese, "Paloma Blanca, Paloma Negra", NO DEBE, NO PUEDE, NI DEBE PERMITIRSE, COMO NO SE PERMITIÓ, que sea puesto en circulación:

- Dice el "literato" entre otras cosas:
 - 1.— "Sin países de mierda como el nuestro, donde vivir, dónde criar a sus hijos" (Página 13, versos de "¿Qué será?");
 - 2.— "El que se agrandó a la intemperie; al pedo y sin fundamento"; "soy el bolado que se desespera cuando le niegan una sonrisa o un trago de vino". (Página 14, "YO").
 - 3.— "Quilombo de palanganas y luces de colores, andén oscuro de humores y recuerdos, olimpo perfecto tan lejos de este mundo empufecido". (Página 16, "Destellos rojos y verdes"). (1).
 - 4.— "Empañé el arma de la carne y me zambullí en esa guerra personal, imperfecta como toda escaramuza en este mundo de mierda". (Ídem, 2, página 17).
 - 5.— "PADRE: He pecado. He pecado gravemente contra las leyes de Dios y de los hombres, he robado a mis vecinos, les he sacado sus tierras, les he quitado el pan de la boca a sus hijos y a sus mujeres encinta". Más adelante expresa: "PADRE: he jugado a tantos que ya no llevo cuenta, les he enloquecido poco a poco, con mucho oficio; he manchado a sus mujeres por orden —padre— todo ha sido por orden superior".
 - 6.— "Bien, vete en paz, hijo de puta, ego te absolvo in nomine patri, et filii, et spiritus sancti, amén".
 - 7.— "Yo te absuelvo en nombre del padre, del hijo y del espíritu santo. Amén". (El texto original de la absolución para hacer juego de palabras está en latín).
 - 8.— Página 46. Título: "AQUÍ LOS MUERTOS".
 - 9.— "Aquí los muertos": "caminan por la calle, toman tereré," "pululan, comen pan".
 - 10.— "Los cementerios son fértiles"; "como campos abonados con sangre".
 - 11.— Bajo el título de: "DIOS PREMIA A

LOS BUENOS Y CASTIGA A LOS MALOS", dice en la página 48:

"que nos mintieron cuando decían"... "que Dios premia a los buenos y castiga a los malos"... "cuando creímos en la virginidad de los santos"... "y en la valentía"... "como pasaporte al heroísmo".

8.— "Lo que nos queda", título de la página 49; con evidente criterio marxista, dice: "Todos los días se inauguran cementerios. Vivimos cavando sepulturas. El contrabando de lápidas y cajones, está de última moda", "nadie quiere morir sin un ramo, sin un pantalón último modelo".

"Todo ingresa en forma clandestina, todo es gringo, todo importado, menos el miedo que sigue siendo autóctono".

9.— "Cambios, transformaciones, acomodos", título de la página 51, señala: "Cuando nos dimos cuenta, el miedo estaba metido entre nosotros y, de igual a igual nos disputaba los momentos. Era ya muy tarde".

"Así, nos fuimos acomodando, amoldando, acomodándonos a su estilo, a sus mismas exigencias. El político terminó de carpintero, el escritor de vendedor ambulante, los teatros se transformaron en quilombos y la universidad, acabó siendo un gran queso comido por gusanos".

Hé, aquí, por qué, Roa Bastos debía presentar este libro. Los marxistas, son solidarios entre sí.

La terminología soez, ofensiva para la Nación, para todos nosotros los paraguayos, es inadmisibles y quienes, con una falsa interpretación y malevolentemente, defienden al autor de este folleto anarquizante en nombre de la libertad de expresión, no pueden ser considerados sino cómplices de quien, grosera, insolente e impudicamente agrede la moral y las buenas costumbres de las cuales la opinión pública sana del país se siente tan celosa. Ni siquiera la Religión se ha salvado del escarnecido lenguaje de este "intelectual de izquierda". Y esto, tampoco, y con mayor razón no puede ni debe ser tolerado.

Lanzarán reedición de Ceniza Redimida

Tendrá lugar mañana el acto de presentación de la reedición del libro *Ceniza Redimida*, de Herib Campos Cervera, primer lanzamiento de la Editorial Alcándara, que esta manera incia sus actividades en el ámbito cultural de nuestro país.

Están al frente de este emprendimiento Carlos Villagra Marsal, Jorge Gómez Rodas, José María Gómez Sanjurjo y Miguel Ángel Fernández. La ceremonia se desarrollará en los jardines del Centro Cultural Juan de Salazar, en Luis Alberto de Herrera y Tacuary.

Villagra Marsal había señalado en una oportunidad que la editorial tiene por objetivo "rescatar lo mejor de la poesía paraguaya de todos los tiempos".

En cuanto a *Ceniza Redimida*, un "libro fundamental dentro de la cultura paraguaya", manifestó que mediante esta reedición se tendrá la oportunidad de adquirir un texto que fuera editado en 500 ejemplares y de los cuales únicamente 200 llegaron al Paraguay.

"No hemos cursado invitaciones para este acto, y pueden asistir al mismo, todas las personas interesadas. Al final de la ceremonia se entregarán los respectivos ejemplares a los suscriptores", agregó Carlos Villagra Marsal.

El próximo trabajo será presentado en el mes de abril, y consiste en un poemario de Ricardo Mazó.



Herib Campos Cervera.

Los otros libros a ser publicados pertenecen a Eloy Fariña Núñez, Hugo Rodríguez Alcalá, Rubén Bareiro Saquier, Oscar Ferreiro, entre

otros. Alcándara ya tiene un programa fijado para este primer año de actividad y en ese transcurso se abocará a la edición de 12 libros.

25/03/1982 **ALCÁNDARA EDITORA DEBUTA** con la publicación del poemario *Ceniza redimida* de Hérib Campos Cervera. Dirigida por Carlos Villagra Marsal y José María Gómez Sanjurjo, Alcándara lanzó más de una docena de libros de autores nacionales en las instalaciones del Centro.

La novela "Los ensayos" será presentada hoy en el Salazar

La novela "Los ensayos" de Jesús Ruiz Nestosa será presentada al público hoy a las 20 horas en el Centro Cultural Juan de Salazar (Tacuary 745). La entrada es gratuita para todos los interesados y en la ocasión será estrenada la canción "A mi lado mansamente", con letra del autor y música de Luis Szarán.

Las palabras de presentación del libro estarán a cargo del poeta Adolfo Ferreiro, quien además escribió el prólogo de "Los ensayos", volumen número 17 de la colección Libro Paraguayo del Mes de ediciones Napa.

Las ilustraciones incluidas en este libro de Ruiz Nestosa fueron creadas por el artista plástico Luis Alberto Boh, quien también diagramó la portada. Todos los dibujos fueron realizados teniendo como punto de referencia el tema de la novela.

SOBRE EL AUTOR

"Los ensayos" es el segundo libro editado por Napa, de Jesús Ruiz Nestosa, pues precisamente la colección Libro Paraguayo del Mes fue iniciada con una obra suya, "El contador de cuentos".

Nació en Asunción en el año 1941, Ruiz Nestosa se autodefinió como periodista y fotógrafo. Comenzó su labor periodística en el diario "La mañana" a la



Dibujo de Luis Alberto Boh utilizado en la tapa del libro "Los ensayos", de Jesús Ruiz Nestosa, que hoy será presentado en el Centro Cultural Juan de Salazar. Además será estrenada la canción "A mi lado mansamente", escrita por el autor y con música de Luis Szarán.

edad de 18 años, perteneciendo luego al cuerpo de redacción de "La Tribuna" y desde su aparición trabaja en el diario "ABC Color".

Como columnista colaboró en revistas literarias informativas tales como "Diálogo" y "Acción" durante muchos

años. Dirigió el Cine Club Universitario desde su creación en 1966 hasta su desintegración en el año 1972. Como fotógrafo realiza numerosas exposiciones.

En el campo literario Ruiz Nestosa obtiene en el año 1966 la primera mención de honor en un concurso de cuentos del diario "La Tribuna". En 1973 el Centro Editor de América Latina de Buenos Aires publica su novela "Las musarañas" (rechazada por el jurado en un concurso a nivel nacional) mereciendo elogiosos comentarios de crítica en el extranjero, fundamentalmente.

En 1974 merece el primer premio del concurso de cuento Hispanidad con "La huida" y ese mismo año es publicado en Alemania su cuento "El contador de cuentos" en una antología dedicada a escritores paraguayos, traducidos al alemán.

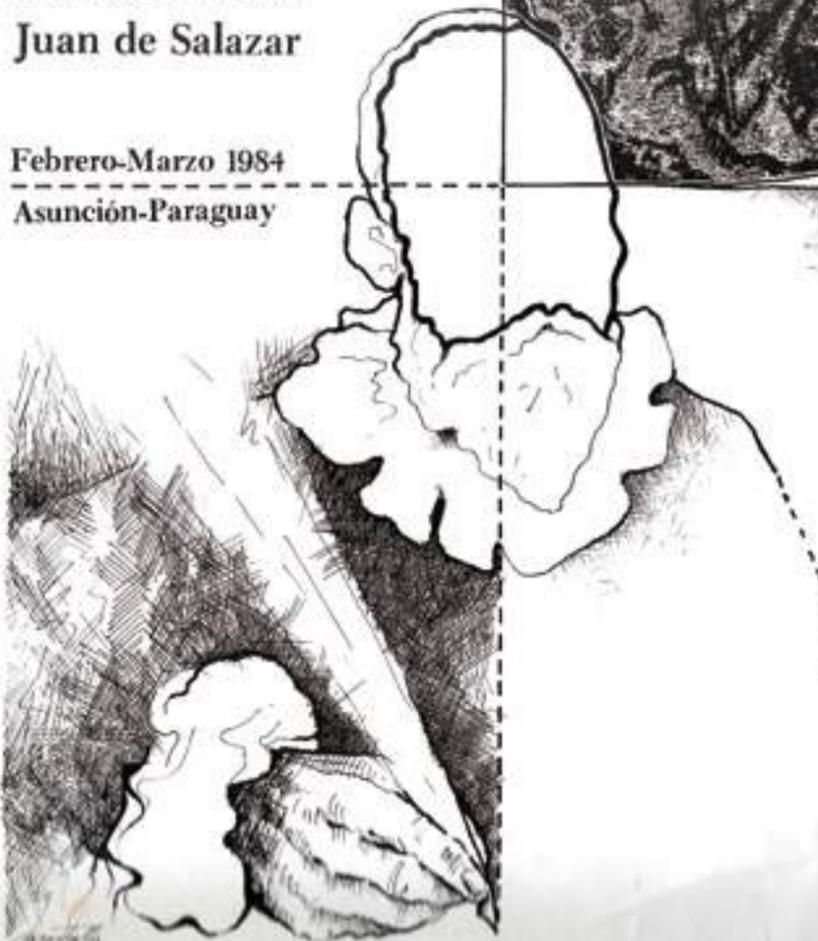
La interpretación estará a cargo de Lino Pereira, Juan Carlos dos Santos, Crescencio Estigarribia, Antonio Gómez Ventre y Cayo Sila Godoy, dirigidos por Luis Szarán.

14/04/1982 **EDICIONES NAPA FUE FUNDADA** por Juan Bautista Rivarola Matto. En sus cuatro años de existencia editó 42 títulos de autores paraguayos y lanzó la importante colección llamada *Libro Paraguayo del Mes*.

Grupo "TEATRILLO"

Centro Cultural
Juan de Salazar

Febrero-Marzo 1984
Asunción-Paraguay



Cervantes al aire libre

Asunción, Jueves 16 de Febrero de 1984

abc

"Cervantes al aire libre" hoy se estrena en el jardín del Salazar

"Cervantes al aire libre", un espectáculo que reúne tres obras del escritor, se estrenará hoy en Asunción después de haber conocido un ciclo la semana pasada en San Bernardino. La presentación de hoy está prevista a partir de las 21.30 en el jardín Félix de Azara del Centro Cultural Juan de Salazar (calle Herrera 834).

Las funciones previstas serán hoy, mañana, sábado y domingo. La prolongación del ciclo depende única y exclusivamente del interés que el mismo despierte en el público.

"Cervantes al aire libre" es una recopilación del teatro cervantino, en unión con textos de otros autores y de la obra "Don Quijote de la Mancha". El montaje es auspiciado por el Centro Cultural Juan de Salazar y la puesta se debe al Grupo Teatrillo.

La adaptación es obra de Francisco Corral y consta de una integración de "El juez de los divorcios" (entremés de Cervantes), "El retablo de las maravillas" (también entremés de Cervantes), "El retablo de Maese Pedro" (del capítulo XXVI, segunda parte del Quijote) y la inclusión de algunos textos del "Viaje entretenido" de Agustín de Rojas Villandrando.

EL ELENCO

El Grupo Teatrillo tiene un equipo de dirección formado por Heddy Benítez y los asistentes Héctor García y Hermes Giménez.

Los actores son: Héctor García (Tito), Mario Casartelli, Hermes Giménez, Mirta Paiva, Osvaldo Lapuente, Héctor Silva, Rubén Ovejar Vicente Cárdenas, Line Bareiro, Oscar Ríos, Maluli Vera, Ramón del Río, Emilio Barreto, Teresa González Meyer y Adolfo Núñez.

Los muñecos que se utilizan en "El retablo de Maese Pedro" fueron realizados por el Mundo



Ramón del Río y Maluli Vera, un matrimonio mal avenido en "El juez de los divorcios", una de las tres obras que componen el espectáculo "Cervantes al aire libre" que el Grupo Teatrillo estrenará hoy a la noche en el Jardín Félix de Azara del Centro Cultural Juan de Salazar.

Fantástico de Tito. La música es de Mario Casartelli y su interpretación estará a cargo de Rudy Elias e Iván Celano. La ambientación escénica es de Carlos Colombino y para algunas danzas se contó con la asesoría coreográfica de Cira Bejarano. El maquillaje estará a cargo de Juan Ramón Benítez y Neco Rabito es el encargado de las luces.

En una entrevista mantenida con personas llegadas al grupo y publicada días atrás, se señalaba que en la puesta en escena se ha pensado utilizar el Jardín Félix de Azara en su totalidad, ya que es intención del elenco recrear el ambiente de plaza o mercado donde estas obras eran presentadas originalmente. Así pues, el espacio escénico no se reduce solamente al escenariq sino que se extiende mucho más allá de él y a toda el área que no está destinada para los espectadores.

16/02/1984 Dirigido por Heddy Benítez, el grupo Teatrillo realizó numerosas colaboraciones con el Salazar. La más reconocida por el público es **CERVANTES AL AIRE LIBRE**, una adaptación del teatro cervantino realizada por Paco Corral con inclusión de algunos textos de Agustín de Rojas Villandrando. Carmen Cáceres, presidente de la Comisión de Moralidad de la Municipalidad de Asunción, intentó censurar el montaje teatral alegando que las obras atentaban contra la moral. La obra se puso en escena con gran participación del público.

EXPOSICION DEL COMIC EN EL «JUAN DE SALAZAR»

El próximo 22 de octubre se inaugurará en los jardines del Centro Cultural "Juan de Salazar" la "Segunda Exposición del Comic y la Ilustración", la "III Muestra Nacional del Humor Gráfico y las Historietas", tendrá lugar el próximo lunes 17 de octubre en el mismo local.

En ese aspecto, siguen sumándose las firmas participantes. Hasta el momento se hallan inscritas: Librería "EL LECTOR", Librerías "Maita", que hacen posible la presentación de la Editora española Susaeta, Editorial NAPA, la Embajada del Perú, Hernández - Medina Producciones (México), Revista "Quimera", la editorial Argentina Dante Quinterno, gracias a la gentileza de Casa Lobos, Editora Novedades de México, Editoriales Peruanas, Embajada de Francia Cultural Center que hace posible la presentación de la Dargaud Editor (España), Carlsen Verlag AG (Alemania), Editoriales Americanas y Japonesas entre otras.

Esta exposición tendrá como objetivo la formación de la primera Biblioteca del Niño.

III MUESTRA NACIONAL

La "Tercera Muestra Nacional del Humor Gráfico e Historieta" que se habilitará el 17 de octubre próximos, contará con la presencia de los artistas más representativos de nuestro medio y dibujantes que trabajan en el campo de la ilustración y el 9º Arte.

Participarán conocidos artistas como Fiorello Botti, Nicodemus Espinoza, TATA (Arq. Anibal Ferreira Menchaca), Carlos Calderón, Valé (Ricardo Valiente), Carlos Arguello Sullow, Roberto Goiriz, Nelson Martinessi,



"Galaktos" es el personaje creado por el artista gráfico Roberto Goiriz. Sus obras estarán en la muestra que será habilitada el 17 de octubre en el Centro Cultural "Juan de Salazar".

Juan Moreno, Chester Swan y Reinaldo Martínez. Como la última exposición que tuvo lugar en 1977 en el Salón del Banco de la Nación Argentina y 1979, en la Dirección General de Turismo, la organización de esta muestra, estará nuevamente a cargo de la Calderón Producciones.

ROBERTO GOIRIZ

Es uno de los artistas gráficos que presentará sus obras en la exposición.

Roberto Goiriz nació en Asunción el 17 de abril de 1961, estudió Medios Modernos de Comunicación, participando en numerosos seminarios de Publicidad.

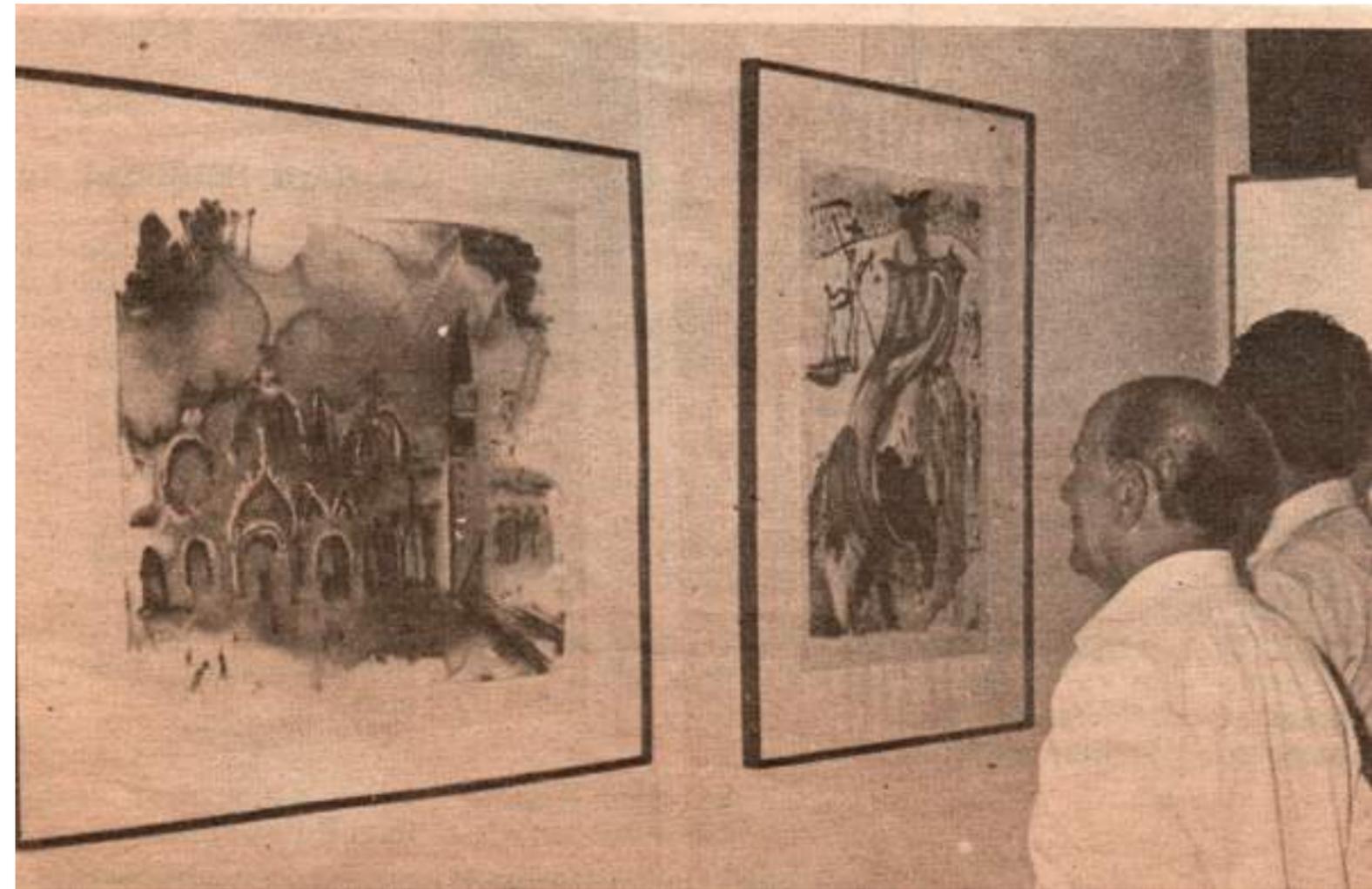
Empezó a ganarse la vida como ilustrador y armador publicitario en diversas agencias de nuestro medio. Posteriormente se dedicó al dibujo artístico y de historietas. Junto a Moreno y Carlos Argüello es otro de los dibujantes paraguayos que trabaja en el incansable y as-

pero campo del 9º Arte. Este excelente dibujante del Comic colaboró en suplementos escolares de diarios capitalinos.

En 1979 alcanza el 2º Premio en el Primer Concurso Nacional del Humor Gráfico, organizado por "La Tribuna". Ese mismo año, representa a Paraguay en el XVIII Concurso Internacional "Wereldkartoe" Nale - Knokke - Heist de Bélgica. En setiembre del mismo año logra el 2º puesto en la "II Muestra Nacional del Humor Gráfico y la Historieta".

Como artista plástico realizó numerosas exposiciones, siendo las más recientes en el Centro Cultural Paraguayo - Americano y en el Premio Benson - Hedges 1983.

Creador del personaje "GALAKTOS" y varios otros. Actualmente se desempeña como dibujante publicitario en una conocida firma de nuestra Ciudad.



EL SALAZAR SIEMPRE SE CARACTERIZÓ POR TENER UNA PROGRAMACIÓN PLURAL Y DIVERSA DONDE COEXISTE LO CLÁSICO Y LO CONTEMPORÁNEO, LO ACADÉMICO Y LO LÚDICO. LA PROGRAMACIÓN ES EL REFLEJO DE LA CONVICCIÓN DE QUE EL ARTE Y LA CULTURA ES DERECHO DE TODOS.

12/11/1984 Se inaugura la exposición de grabados del pintor surrealista español **SALVADOR DALÍ**. Desde sus inicios, las Salas Goya albergaron obras de los más reconocidos artistas españoles, entre ellos Antonio Gaudí, Francisco de Goya y Pablo Picasso, además de artistas contemporáneos.



22/10/1983 **EL CÓMIC Y LA ILUSTRACIÓN PRESENTES EN EL SALAZAR**, que siempre manejó un concepto amplio, diverso e inclusivo de arte y cultura.





UN SITIO IMPRESCINDIBLE

ALCIBIADES GONZÁLEZ DELVALLE

Periodista y escritor

El Centro Cultural Juan de Salazar significa para mí un sitio imprescindible donde la ciudadanía está en permanente contacto con la cultura española y paraguaya. Sin este Centro, y sin sus inagotables actividades, habría un vacío enorme en las expresiones artísticas y culturales de dos países que cada día aprenden el uno del otro. He visto y vivido muchas anécdotas, pero recuerdo una en especial que se remonta a 1987, en plena dictadura, año en que el celebrado poeta Elvio Romero, exiliado en Buenos Aires, obtuvo un breve permiso para entrar al país gracias a las gestiones de Alfredo Seiferheld. Elvio vino a presentar un libro de Alfredo. Fue un pretexto para que estuviera por algunas horas con sus compatriotas.

El único escenario posible para tal acto fue el Centro Cultural Juan de Salazar, donde los contestatarios al gobierno de Stroessner encontraban un pequeño espacio para su alma libertaria a través de debates, presentación de libros, música, teatro, y otras manifestaciones culturales y artísticas. El patio del Juan de Salazar se colmó de personas que llegaron para expresarle su admiración.



19/10/1986 EL POETA ELVIO ROMERO regresa a Paraguay tras 39 años de ausencia. Durante todos esos años el poeta vivió exiliado en Buenos Aires, donde desarrolló su labor intelectual. Su venida se debió a la invitación de parte de Alfredo Seiferheld para presentar su libro *Nazismo y fascismo en el Paraguay*. Entre los que se hicieron presentes para recibir al poeta, se encontraban escritores, artistas y personas relacionadas con la actividad cultural.



Elvio Romero presentó obra sobre nazismo en Paraguay

El acto se desarrolló sin incidentes

Con una descripción casi poética de los años de la Segunda Guerra Mundial en el Paraguay, Elvio Romero presentó anoche el libro sobre Nazismo y Fascismo, de Alfredo Seiferheld. El poeta regresó a Asunción especialmente invitado para este acto.

En medio de numeroso público, que colmó los jardines "Félix de Azara" del Centro Cultural "Juan de Salazar", se realizó anoche el acto de presentación del libro "Nazismo y Fascismo en el Paraguay. Los años de la Guerra. (1939-1945)", de Alfredo Seiferheld. Se refirió a la obra el poeta Elvio Romero, quien se encuentra en el país después de 39 años, especialmente invita-

do por Editorial "Histórica", responsable del volumen.

Primeramente, el director del "Juan de Salazar", Francisco Corral, dio la bienvenida a Elvio Romero, señalando que "el que un hombre vuelva a su país después de casi cuarenta años de ausencia, es algo demasiado fuerte como para pasarlo por alto y más aun si se trata de alguien

que ha sentido a su tierra y a su pueblo como hombre y como poeta".

A su vez, Romero agradeció al público "el cálido recibimiento" y se refirió a la obra de Seiferheld, desde su posición de protagonista de la época que se trata en el libro: los años de la Segunda Guerra Mundial en que se dejaron sentir también aquí las influencias de la ideología nazi-fascista. "Es importante —dijo— el estudio de las distintas ideologías de cada época, y tratar, por esa vía, la atmósfera moral de esa época". Más adelante, y ya hablando sobre la obra concretamente, Romero señaló: "En el

volumen anterior y en éste, se relata el paulatino avance de un estilo de pensar autoritario que apuntaba a demoler, con una meticolosa precisión, el estilo de conducción de la sociedad civil. En verdad, con el ascenso del fascismo se hizo pedazos todo el estilo de vida tradicional en el cual crecimos en el Paraguay en aquellos años".

En otra parte, el poeta relató la reacción de sectores contrarios al proceder autoritario, no solamente en el Paraguay, sino en América y en todo sitio donde surgió esta ideología, "y como en un caldero ardiendo al rojo vivo, las disputas, entre las virtudes de la democracia y las del fascismo se enfrentaron", y agregó que así se dio lugar a pronunciamientos permanentes de intelectuales y artistas, ilustrando el tiempo que le tocó vivir y en que inició decididamente su producción poética. "Los sucesos narrados por nuestro escritor —dijo más adelante— transcurren como en un caleidoscopio. Ciertamente, la historia de la penetración del nazismo y el fascismo en el Paraguay, tiene visos alucinantes; parece un cuento irreal, una narración que nos sobrecoge por lo sombrio..."

Finalmente, el autor, Alfredo Seiferheld, ofreció un panorama de su libro, en un relato esquemático de los acontecimientos que reúne.



En los Jardines "Félix de Azara", del Centro "Juan de Salazar", el poeta Elvio Romero presentó anoche el nuevo libro de Alfredo Seiferheld.

“Nada más apropiado que el ava ñe’e para el diálogo”

*LANZAN DICCIONARIO GUARANI-CASTELLANO

Durante un acto cumplido en el Centro Cultural Juan de Salazar, se hizo la presentación de una nueva edición -la sexta- del Diccionario Guarani-Castellano, Castellano-Guarani, del padre Antonio Guasch. habló el doctor Secundino Núñez. Remarcando la importancia del idioma guaraní, dijo que “nada mejor que el ava ñe’e para concretar el diálogo nacional”. El nuevo volumen cuenta con 830 páginas.

En la presentación de la sexta edición del Diccionario Castellano-Guaraní y Guarani-Castellano, el doctor Secundino Núñez evocó al autor de la importante obra, el padre jesuita Antonio Guasch. Ilustre sacerdote —dijo— a quien conocí en Villeta, en tiempos de la Guerra del Chaco. Culto humanista, eximio trabajador, que dedicó 40 años de su vida al esfuerzo de conocer y ordenar el idioma guaraní.

El doctor Secundino Núñez afirmó también que el padre Guasch trabajó con “ascética y oscura paciencia. Nunca supe de algún homenaje que se le haya tributado en nuestro país. No sé de ninguna estatua que se haya erigido a su memoria o de una calle que llevara su nombre. El padre Guasch trabajó con heroico tesón y modestia admirable.

Recordó también el presentador de la nueva edición del diccionario —tiene el nuevo volumen más de 800 páginas— que en una oportunidad, don Antonio Tovar, ilustre académico, en aquella época rec-

tor de la Universidad de Salamanca, le dijo al doctor Secundino Núñez, en España, que lo más perfecto que conocía sobre el guaraní era la obra del padre Guasch.

Y mediante ese trabajo nacieron la gramática, este diccionario y un catecismo, señaló, asimismo, el doctor Núñez, quien afirmó que después de los grandes jesuitas de los siglos XVII y XVIII, debe recordarse al padre Antonio Guasch.

LA LABOR DE ACTUALIZACIÓN

Otro aspecto que puntualizó el doctor Núñez en su alocución, mientras hojeaba la nueva edición del diccionario, puso de resalto el inteligente y valioso trabajo de actualización de la obra, que estuvo a cargo del sacerdote paraguayo Diego Ortiz. El doctor Núñez calificó esta labor como de gran interés, sobre todo en cuanto a la grafía.

Según refirió quien hizo la presentación del diccionario, esta obra incluso corría peligro de perderse porque su grafía no era aceptada. Por eso la tarea de actualización es muy oportuna y útil. Resaltó también la modificación de la escritura y el ordenamiento completo de las voces.

Apuntó Núñez, igualmente, que este trabajo configura una gran oportunidad de homenaje a “la obra del padre Antonio Guasch”, precisamente en el centenario del descubrimiento de América. Afirmó que el idioma guaraní es uno de los mayores monumentos culturales, “a



El doctor Secundino Núñez, el padre Diego Ortiz y el padre José María Blanch, durante el acto de presentación del diccionario guaraní-castellano del jesuita Antonio Guasch.

lingua mais gerais” del Río de la Plata.

SIGNIFICACION DEL IDIOMA

El orador varias veces mencionado hizo en la ocasión de referencia algunas reflexiones, insistiendo sobre la ponderable significación del idioma guaraní. Nos viene desde los fondos más remotos del pasado, dijo el doctor Núñez.

Esto sí que es nuestro. Es lengua pujante y exclusiva del pueblo, que debe tener siempre gran resonancia. Es el lenguaje del amor, del compromiso, de la intimidad y del dolor. El idioma guaraní lo usamos cuando queremos expresar y tocar las fibras más íntimas, dijo.

Instó el expositor a trabajar por nuestra lengua madre, librándola de las escorias que la perjudican.

Refiriéndose a la labor de actualización, el doctor Núñez elogió al padre Diego Ortiz, asegurando que es un esfuerzo cultural dignísimo. Es un gran tesoro que se integra al bien común de nuestra patria.

Puesto que el 75 por ciento de la población del país “vive, siente y piensa en guaraní,

creemos que no hay lengua más apropiada que ella-el ava ñe’e-para el diálogo nacional”, enfatizó el doctor Secundino Núñez.

El presentador expresó el deseo de que sus palabras pudieran servir de estímulo para que otros asuman emprendimientos similares en beneficio de la cultura. La patria crece y se engrandece en la medida en que sus hijos la sirven. Por eso estimamos que la tarea de actualización del padre Diego Ortiz “ha acrecentado la vida de la patria, con esta obra que desde hoy está en vuestras manos”, concluyó diciendo el doctor Secundino Núñez.

EL PADRE ORTIZ

Durante el acto de presentación del diccionario del padre Guasch habló finalmente el padre Diego Ortiz. Explicó mediante la mención de algunos detalles ciertos aspectos de su trabajo de actualización, señalando el alcance del mismo. Dijo que el trabajo de impresión del nuevo volumen duró un año. Gracias a Dios, ahora el guaraní es un idioma escrito y leído, y el ciudadano paraguayo, en el futuro, ya no tendrá reparos en leer y escribir en guaraní, dijo el padre Ortiz.

Presentan la versión en guaraní de Platero y yo

*SERA A LAS 20 EN EL JUAN DE SALAZAR

El libro *Platero ha che*, versión guaraní de la famosa obra de Juan Ramón Jiménez *Platero y yo*, hecha por el profesor de nuestro idioma vernáculo, licenciado Lino Trinidad Sanabria, será presentado esta noche a las 20 en el Centro Cultural Juan de Salazar. Las palabras de circunstancia estarán a cargo de Rudi Torga y el profesor Jorge A. Amarilla.

El encuentro de carácter cultural a realizarse esta noche contará con los auspicios del Instituto de Lingüística Guarani y las palabras de apertura del mismo serán dichas por el licenciado Pedro Moliniers. En la ocasión, Blanca Mercado y

Rosalí Ucedo leerán algunos capítulos del libro y posteriormente el autor se referirá a su obra.

Platero ha che, en el volumen que será presentado hoy, cuenta con 140 páginas y se publica con la correspondiente autorización de los herederos del renombrado poeta español. Tiene un prólogo escrito por el rector de la UNA, profesor Dionisio González Torres y una nota de presentación hecha por el licenciado Francisco Corral, agregado cultural de la Embajada de España. Además, el volumen incluye un prólogo en guaraní, del profesor Almidio Aquino.

El nuevo libro consta de 68

capítulos, precedidos de una explicación técnica del traductor, junto con un cuadro sinóptico que muestra la forma en que se produce la paráfrasis en guaraní. Cuenta con algunas ilustraciones y una guía de vocabulario al pie de cada capítulo. Esta es una edición del autor.

A propósito del autor, Lino Trinidad Sanabria nació en Pedro Juan Caballero; es socio fundador de APA y miembro de la ADEG; es profesional en Ciencias Contables y licenciado en Relaciones Públicas. Realizó viajes de estudio por América Latina, Europa y Medio Oriente. En Israel realizó estudios de perfeccionamiento sobre administración de cooperativas. En 1974 Trinidad Sanabria publicó un “Manual de Cooperativismo”. Fue director de la revista “Paraguay Cooperativo”.

El autor de *Platero ha che* realizó trabajos de investigación del idioma guaraní con el doctor Hugo Bareiro Velázquez, Guillermo Tell Bertoni, monseñor Bogarín Argaña, el padre Antonio Guasch, Darío Gómez Serrato, Pedro Encina Ramos y otros. Es profesor de Lengua y Cultura Guarani y realizó un curso especial sobre Etimología Guarani. Ejerció la cátedra de guaraní en numerosas instituciones de enseñanza.

«Lo más profundo de la palabra es su piel. Al hablar te veo, y si no hablas, no te veo del todo. La lengua es piel y del placer táctil de esa piel de la lengua viene el buen gusto de la lengua y la lengua del buen gusto. Así como las palabras de un diccionario están contenidas dentro de sus tapas, las palabras vivas del hablante están dentro de la piel en la que habitamos; lo que no está dentro de de esa piel, no existe; la piel de la lengua es nuestro hábitat. Una lengua despellejada está en peligro de muerte.»

BARTOMEU MELIÀ

14/07/1986 SE PRESENTA EL LIBRO **PLATERO HA CHE** en las Salas Goya del Centro Cultural Juan de Salazar.



17/06/1986 Se presenta la **SEXTA EDICIÓN DEL DICCIONARIO GUARANI-CASTELLANO, CASTELLANO-GUARANI** del padre Antonio Guasch.





La vida interpretativa reviviera el Coro Hispanoamericano y la orquesta de solistas instrumentales, Arcos, en el resurgimiento de una obra musical.



Los asistentes a la misiva recreativa siguieron con atención y delicia el desarrollo de la parte litúrgica con la música que sonó ayer en las reducciones.

Resurge en Trinidad obra musical

La misa de Zipoli volvió a sonar ayer en las antiguas reducciones

RUINAS DE TRINIDAD, ITAPUA
(Por Luis Ughelli. Enviado especial) - Como estaba previsto, se celebró ayer en las ruinas jesuíticas de Trinidad la misa de Domenico Zipoli luego de todo un trabajo de rescate de tan valiosa obra, escrita en el siglo XVIII.

Este estreno tiene un gran valor artístico e histórico, ya que Zipoli es considerado como uno de los más grandes compositores de su generación en Italia, que abandonó su privilegiada ubicación en Roma para trasladarse a las reducciones jesuíticas americanas.

EL ACONTECIMIENTO

A las 9.15 se realizó la apertura a cargo del director de Turismo, Dr. Patricio Escobar Genes, quien destacó la relevancia cultural de la obra de Zipoli y la labor incansable que realizó la comisión denominada "Amigos de Zipoli". Destacó especialmente el trabajo de las señoras Gisela Von Thomsen y Alicia de Paikuron. Igualmente, habló de todo el proceso de restauración de las ruinas de Trinidad y mencionó proyectos futuros que abrirían un importante espacio para el turismo. También habló de mayor promoción y ayuda internacional, refiriéndose especialmente al importante aporte que en este sentido realiza el Gobierno japonés.

En nombre de los "Amigos de Zipoli" habló la señora de Paikuron, quien valoró el permanente apoyo tanto de las entidades privadas internacionales como de las estatales, para que el estreno de esta misa, luego de dos siglos de su creación sea realizada en el mismo lugar en que fue concebida.

Finalmente, el musicólogo Clemente Mac Nassy (S) brindó una breve explicación sobre la obra exhortando a vivir la misa no sólo como la representación de una obra de arte sino con espíritu religioso.

LA PRESENTACIÓN

La función estuvo a cargo del provincial de la Compañía de Jesús, padre Jesús Montero Titado. Numeroso público llenó las ruinas del antiguo templo. Se notó la presencia de numerosas personas de nacionalidad extranjera, entre quienes estaban varios periodistas, así como diplomáticos y públicos en general.

La admirable acústica de las ruinas hizo que la interpretación fuese espléndida. Fruto de un intenso ensayo y una perfecta armonía entre la orquesta y el coro. De esta manera se pudo demostrar toda una riqueza cultural muy valiosa, que estuvo mucho tiempo ignorada.

En la primera parte se usó "All'elevazione e all'offertorio" con las solistas Jorge



Monse. Juan Bockwinkel y un grupo de sacerdotes, condecoraron la solemne liturgia que alcanzó un nivel de esplendor con la música de Zipoli.



En la apertura del acto, el director de Turismo, Dr. Jorge Patricio Escobar Genes, destacó la relevancia del acontecimiento y sus proyecciones en la acción cultural.

Postel (soprano) y Silvio Rodríguez (violín). Luego se oyó la misa a cuatro voces: Kyrie, Gloria, Credo y Sanctus, con las solistas Estefanía Galeano de Frenes (contralto) y Teresa de Rodríguez (soprano). En la segunda parte se incluyó de Guarbitista Pergolesi el Stabat Mater, donde participaron como solistas a más de las ya mencionadas: las

sopranos Elvira Muñoz y Clara de Santa Cruz y las contraltos María Teresa de Ardisonne, Ramona Ferreyra y María E. Taboada.

También integran el Coro Hispanoamericano: Carmen de Campeney, Carmen Luisa Bossó de Farías, Ramona Ferreyra, Perolina Franco Rolón, Ana María Gurell,

Alberta García Churrier, María Covadonga García Acebo, Ana Hernández, Martha de Hernández, Liliana Marín, Juana Ocampo de Sagales, Ana María Redón Vera, Carmen Samudio y Edith Serrano (contraltos); Blanca de Carballo, Alicia de Gamell, Josefina García, Julia García, Carmen de Hernández, Teresa Maldonado, Felipe de Montegudo, Celia Ocampo, Olga Orús y Leticia Valdivia (sopranos).

Como tímpanos participaron Facundo Alfaro, Francisco Ibové Herrera, Cayo Castell, Antonio Galeano, Roberto Martínez, Carlos D. Martín, Carlos Muñoz, Juan Luis Orsini, Pedro Bruno Román, José Alfredo Salinas y Faustino Santamaría. Son bajos: José Arrión, Manuel Cabral, Julio Díaz García, Alcides Isaac Frenes, Luis Hernández, Rodolfo Nielsen, Demingo Pallares, Quirino Romero. Dirigió el coro Luis de Bárcena Echeveste.

En la dirección musical se desempeñó el maestro Luis Szarán, a cargo de la Orquesta de Solistas Instrumentales "Arcos" integrada por Silvio Rodríguez, Estefanía Sánchez, Antonio Galeano Venz, Ramón Barrios, José María Castro Dolta, María Lía Dolta, Luis Frenes y Jorge Zapay en violines, Nery Vera y Miguel Echeverría en violas; Juan Carlos Dos Santos en el violoncello y Martín Ruiz Díaz en el contrabajo.

LA OBRA

Domenico Zipoli nació en Prato, cerca de Florencia (Italia) en 1688. En 1716 entró en el noviciado de los jesuitas para ir como misionero a las célebres "Reducciones" paraguayas. Llegó a América al año siguiente y estudió filosofía y teología para ser sacerdote. Compuso muchas obras religiosas para los grandes coros de las reducciones, de hecho sus obras se hicieron las más apreciadas por los indígenas, no tanto que por los misioneros.

Fue el Virrey de Lima quien pidió a Zipoli que escribiera su Misa. Después de la expulsión de los jesuitas del imperio español (1767) casi todas las composiciones de Zipoli escritas en América fueron perdidas o robadas. Felizmente una copia de la Misa fue archivada en Potosí (Bolivia) y más tarde llevada a Sucre, donde se preservó.

La Misa, concebida para coro y orquesta, se inscribe dentro del estilo barroco imperante en aquella época, al igual que el templo de la misión de Trinidad, en el orden de la arquitectura. Cabe destacar que durante la última década la música de Zipoli ha gozado de un renacimiento de interés mundial y varias composiciones han sido grabadas en Alemania, Italia, Francia y EE.UU.

La misma Misa de Zipoli fue interpretada también en las ruinas de San Ignacio del (Argentina) en la tarde de ayer. Este viernes se presentará en la Catedral de Asunción bajo la dirección del maestro boliviano Carlos Seoane Urioste.

LA MISA DE DOMENICO ZIPOLI

Domenico Zipoli (1688-1726), inició una carrera destacada como compositor en Roma. Tras componer y publicar varias obras musicales importantes, incluidos dos volúmenes para órgano y tecla, en 1716 entró al noviciado jesuita para ir como misionero a las reducciones paraguayas. Llegó a América el año siguiente en el mismo barco con el gran arquitecto y también misionero jesuita Giovanni Primoldi, quien construyó el templo de Trinidad.

Zipoli compuso varias obras religiosas para los grandes coros Guaraníes de las reducciones. Fue el Virrey de Lima quien pidió a Zipoli que compusiera su Misa.

Después de la expulsión de los jesuitas del imperio español (1767-8), casi todas las composiciones de Zipoli escritas en América fueron perdidas o robadas. Felizmente, una copia de la Misa fue preservada en Potosí, Bolivia, y más tarde llevada a Sucre, donde se preservó.

La Misa es el documento musical más completo y representativo del estado musical de las reducciones jesuíticas en Sudamérica. La reconstrucción de la partitura, en base a los originales que se encontraron en el Archivo del Obispado de Sucre, se debe al musicólogo Carlos Seoane Urioste.

UNA RECREACIÓN DEL BARROCO JESUITA-GUARANÍ EN SU MISMO CONTEXTO

El estreno de la Misa se realizó el domingo 25 de mayo de 1986 en el antiguo templo de las ruinas de Trinidad, a cargo del Coro Hispanoamericano y la orquesta de solistas instrumentales Arcos bajo la dirección del maestro Luis Szarán, en tanto que el grupo coral estuvo dirigido por la profesora Isis Bárcena Echeveste; el concierto estuvo integrado a la misa celebrada por el obispo de la ciudad de Encarnación, Monseñor Juan Bockwinkel. Posteriormente, la misma obra fue presentada en las ruinas jesuíticas de San Ignacio-Mini en Argentina, en la tarde de ese mismo día, y con una nueva representación el 29 de junio en la iglesia de Trinidad de Asunción. El proyecto fue posible gracias a la iniciativa y el esfuerzo conjunto de Los amigos de Zipoli en conmemoración del tricentenario del nacimiento del compositor italiano.

«QUISIMOS PRESENTAR LA OBRA EN SU ENTORNO NATURAL PARA QUE EL PÚBLICO PUEDA CAPTAR TODA SU SIMPLE GRANDIOSIDAD. NO ES QUE LA OBRA HAYA SIDO DESCONOCIDA; SE SABÍA DE SU EXISTENCIA, PERO HASTA AHORA NO HABÍA PARTITURAS QUE PUDIERAN DARLE IDENTIDAD. EN ESTO FUE IMPORTANTE EL APOORTE DEL MUSICÓLOGO BOLIVIANO, CARLOS SEOANE, QUIEN RECUPERÓ PARTE POR PARTE TAN IMPORTANTE DOCUMENTACIÓN.»

FRANCISCO CORRAL

CELEBRACIÓN SINFÓNICA

LUIS SZARÁN

Compositor e investigador musical

126

MEMORIA SALAZAR 40

No ha de sorprender a quienes conocen el Centro Cultural de España Juan de Salazar la inmensa cantidad de actividades generadas a lo largo de estas cuatro décadas y que apretadamente se resume en esta publicación. El Centro se ha caracterizado, de manera firme y coherente, por ser un espacio de intercambio de ideas y de enriquecimiento para un mayor conocimiento de la cultura. No solo posibilita el acceso al arte y la cultura, sino que también alienta el análisis y la polémica estimulante.

Junto con la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Asunción (OSCA) me tocó el honor de inaugurar, ante la presencia de su Majestad la Reina Sofía, el sobrio Auditorio Manuel de Falla, definido por mis colegas músicos como la sala de concierto de mejor acústica para la música de cámara. Desde los inicios de sus actividades, sin pausa, hemos desarrollado numerosos proyectos conjuntos de suma importancia para el rescate y la difusión de valores claves de nuestra rica herencia cultural. Ejemplo de ello fue la serie de presentaciones, conferencias y publicaciones acerca de la música en las Reducciones Jesuíticas del Paraguay a nivel local e internacional, como en la Expo Sevilla 92 con una frondosa delegación artística paraguaya; el estreno mundial de la obra integral *Visperas de las Reducciones Jesuíticas*, llevado a cabo en el Auditorio Nacional de España de Madrid con el Coro Magerit y la Orquesta de la Comunidad de Madrid bajo mi dirección; y la presentación de la Misa de Domenico Zipoli y piezas instrumentales del barroco jesuítico para la celebración del décimo aniversario de la Casa de América de Madrid.

En el campo intelectual, fue determinante el nexos y respaldo del Juan de Salazar, para mi vinculación y posterior contratación por parte del Ministerio de Cultura y la Sociedad General de Autores de España (SGAE) como uno de los directores de Hispanoamérica para la elaboración y edición del *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, hasta el presente el mayor y más completo del mundo.

A través de un valioso convenio entre el Centro Cultural y la Sociedad Filarmónica de Asunción (SFA), hemos logrado consolidar un exitoso y largo ciclo de música de cámara con la Orquesta Municipal de Cámara de Asunción (OCMA) bajo la dirección de Miguel A. Echeverría, solistas y directores invitados, que gracias a su puesta en marcha por casi una década se constituyó en el único espacio para el acceso a las grandes obras de música de cámara. De igual manera, capítulo de importancia en este largo proceso, fueron los espacios dedicados a la creación contemporánea paraguaya en música, animando y alentando el enriquecimiento de la aún escasa producción artística de concierto en el Paraguay.

El Centro se ha caracterizado, de manera firme y coherente, por ser un espacio de intercambio de ideas y de enriquecimiento para un mayor conocimiento de la cultura. No solo posibilita el acceso al arte y la cultura, sino que también alienta el análisis y la polémica estimulante.

127

MEMORIA SALAZAR 40

SUPLEMENTO femenino

Testimonios de mujeres en un trabajo sobre la sexualidad femenina

Marilyn Godoy Zlogas tuvo a su cargo la implementación metodológica del libro en tanto que Olga Caballero entrevistó a mujeres del área rural.



Manuela Escobar de Peña recogió testimonios de mujeres de extracción rural que actualmente viven en zonas circunvecinas a Asunción.

"Pintadas por sí mismas, Historia de diez vidas" es un libro que será presentado mañana, a las 10 Hs. en el Centro Cultural Juan de Salazar. Este trabajo recoge el testimonio de diez mujeres paraguayas de sectores rurales y suburbanos, cuenta con un prólogo de la socióloga Marilyn Godoy Zlogas y "una opinión" de Josefina Plá. Las entrevistas fueron realizadas por Olga Caballero y Manuela Escobar de Peña, abogada y psicóloga, respectivamente. Las tres autoras son miembros del Centro Paraguayo de Estudios para la Mujer, CEP-EM, organismo dependiente de la Facultad de Derecho de la Universidad Católica.

SI AÚN HOY A LA SOCIEDAD PARAGUAYA LE CUESTA HABLAR DE MANERA ABIERTA SOBRE SEXUALIDAD, RECOGER LOS TESTIMONIOS DE MUJERES HABITANTES DE ZONAS RURALES Y SUBURBANAS SOBRE SU PROPIA SEXUALIDAD EN EL AÑO 1986 ERA UNA DECLARACIÓN ABIERTA EN PRO DEL ENFOQUE DE GÉNERO.



17/19/1986 SE PRESENTA EL LIBRO **PINTADAS POR SÍ MISMAS. HISTORIA DE DIEZ VIDAS** de Manuelita Escobar, Marilyn Godoy y Olga Caballero.

Centro Juan de Salazar celebró 10° aniversario

Con un acto sencillo e informal, celebró días pasados sus diez años de existencia, el Centro Cultural Juan de Salazar. Con la presencia del Embajador español y su esposa, así como figuras conocidas de nuestro medio artístico y cultural, el director del Centro, Francisco Corral, pronunció unas palabras, destacando la fructífera labor realizada en estos diez años y agradeciendo a todas las personas e instituciones que apoyaron la misma. Enumeró las actividades realizadas, para concluir que la intención no había sido simplemente acumular hechos, sino ofrecer aportes culturales a la comunidad. En esta intención, continuó diciendo Corral, el Centro quiso dar un espacio a las expresiones culturales relacionadas

con la lengua guaraní, por reconocer el valor de las mismas como universo cultural autónomo. En consecuencia, el Centro Juan de Salazar promovió en todos estos años todos los hechos que se consideraron importantes dentro del concepto de cultura

iberoamericana, sin olvidar el estímulo a nuestra cultura guaraní. Luego de las palabras de "Paco" Corral, se sirvió un brindis a los presentes y un grupo de artistas improvisó un breve espectáculo en homenaje al Centro de cumpleaños.



Con la asistencia de numerosas personas relacionadas con la actividad cultural, se celebró el décimo aniversario del Centro Juan de Salazar.

19/04/1986 **EL CENTRO CULTURAL JUAN DE SALAZAR CUMPLE 10 AÑOS.** Se celebra el aniversario con la presencia del Embajador de España en Paraguay, el director Francisco Corral y varias personalidades del medio artístico y cultural.



1986 **MUESTRA CUCAANI, UNA COMUNIDAD VIVA**, con fotos tomadas por el periodista Mario Rubén Álvarez a los indígenas Ayoreo de Cucaani, poblado a 600 kilómetros de Asunción en departamento de Alto Paraguay. Dado que la comunidad había sido afectada por las inundaciones del río, las fotografías fueron vendidas a beneficio de la comunidad.

Asunción, sábado 23 de abril de 1988

EL DIARIO **Espectáculos 3**

MUESTRA FOTOGRAFICA

Las mejores fotos del reportaje gráfico español seleccionadas durante 5 años consecutivos, están expuestas en la Sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar. Están montados más de 60 trabajos que pueden ser visitados hasta el próximo viernes 29.

Este museo reúne una antología de los cinco concursos consecutivos realizados. Son más de 40 fotografías agrupadas en diversos series. Así tenemos imágenes que se incluyen en la serie Cultura y Sociedad, Sociedad y Política, Cultura y Deportes e Instantáneas.

Es uno de los momentos importantes que tienen lugar en esta sala cuenta con la organización del Centro Cultural Juan de Salazar, el apoyo de la Agencia EFE de Asunción, el Sindicato de Periodistas del Paraguay (SPP) y la Asociación de Fotógrafos Profesionales del Paraguay.

Una justa oportunidad de conocer y valorar el trabajo de los fotógrafos que en muchas veces así desinteresadamente o hasta incluso negativamente por la política exterior. Algo imposible de explicar porque la imagen vale por mil palabras. Este es un trabajo gráfico de noticiario, y puede ser muy bien de apoyo para las organizaciones de fotógrafos locales. Los interesados pueden visitar la exposición hasta el viernes 29 de este mes.

Según la muestra para en esta sala cuenta con la organización del Centro Cultural Juan de Salazar, el apoyo de la Agencia EFE de Asunción, el Sindicato de Periodistas del Paraguay (SPP) y la Asociación de Fotógrafos Profesionales del Paraguay.

Una justa oportunidad de conocer y valorar el trabajo de los fotógrafos que en muchas veces así desinteresadamente o hasta incluso negativamente por la política exterior. Algo imposible de explicar porque la imagen vale por mil palabras. Este es un trabajo gráfico de noticiario, y puede ser muy bien de apoyo para las organizaciones de fotógrafos locales. Los interesados pueden visitar la exposición hasta el viernes 29 de este mes.

Imagen y rapidez periodística

U na exposición de fotografías de la prensa española está montada en la Sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar. Se trata de una colección producida por la Fundación Caja de Pensiones de Barcelona, España, institución que comenzó desde hace 5 años, al concurso FOTOPRES con la intención de hacer un reconocimiento al trabajo diario de los fotógrafos de prensa, mostrando al público el estado actual del reportaje gráfico español y desde el mismo tiempo, a los mejores profesionales.

Se habilita esta noche una exposición de fotografías denominada "Fotopres (1983 - 1987)", en la sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar. (Herrera y Tacuary). La apertura está prevista para las 20.00. Se trata de una colección de fotografías de prensa producidas por la Fundación Caja de Pensiones de Barcelona, España; una institución que desde hace cinco años convoca a este concurso. La principal motivación de ello es hacer un reconocimiento al trabajo diario de los fotógrafos de prensa, mostrando al público el estado actual del reportaje gráfico español y dando a conocer, al mismo tiempo, a los mejores profesionales.

UNA ANTOLOGIA

La de ahora es una muestra que reúne una selección de los trabajos presentados en los cinco concursos hasta ahora convocados, con más de 40 fotografías agrupadas en las series Cultura y Sociedad, Sociedad y Política, Cultura y Deportes e Instantáneas.

La exposición itineraria forma parte de un proyecto del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI). En esta ocasión, cuenta con la organización del Centro Cultural Juan de Salazar, y el apoyo de la Agencia "EFE" de Asunción, el Sindicato de Periodistas del Paraguay (SPP) y la Asociación de Fotógrafos Profesionales del Paraguay.

Los trabajos estarán en exposición hasta el viernes 29, los interesados pueden visitarlos de 9.00 a 12.00 y de 17.00 a 20.00 de lunes a viernes.

Fotografía de Juan Rivera, titulada "Fuera nueva en la puerta del Sal", de la serie Sociedad y Política.

"Hablando con San Cristóbal de los Apóstoles" fotografía de José María García Gómez

"Los de vida", fotografía de José Carlos Ferrer

"La muestra española", fotografía de Carlos Benito de Ocho, Premio Prensas Fotopres '88

"Un momento de la cultura", foto de Carlos de Andrés

Muestran trabajos de fotógrafos españoles

En el Centro Juan de Salazar

Se habilita esta noche una exposición de fotografías denominada "Fotopres (1983 - 1987)", en la sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar. (Herrera y Tacuary). La apertura está prevista para las 20.00. Se trata de una colección de fotografías de prensa producidas por la Fundación Caja de Pensiones de Barcelona, España; una institución que desde hace cinco años convoca a este concurso. La principal motivación de ello es hacer un reconocimiento al trabajo diario de los fotógrafos de prensa, mostrando al público el estado actual del reportaje gráfico español y dando a conocer, al mismo tiempo, a los mejores profesionales.

UNA ANTOLOGIA

La de ahora es una muestra que reúne una selección de los trabajos presentados en los cinco concursos hasta ahora convocados, con más de 40 fotografías agrupadas en las series Cultura y Sociedad, Sociedad y Política, Cultura y Deportes e Instantáneas.

La exposición itineraria

forma parte de un proyecto del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI). En esta ocasión, cuenta con la organización del Centro Cultural Juan de Salazar, y el apoyo de la Agencia "EFE" de Asunción, el Sindicato de Periodistas del Paraguay (SPP) y la Asociación de Fotógrafos Profesionales del Paraguay.

Los trabajos estarán en exposición hasta el viernes 29, los interesados pueden visitarlos de 9.00 a 12.00 y de 17.00 a 20.00 de lunes a viernes.

Fotografía de Juan Rivera, titulada "Fuera nueva en la puerta del Sal", de la serie Sociedad y Política.



19/04/1988 Se inaugura la **EXPOSICIÓN FOTOPRES (1983 - 1987)** en las Salas Goya del Centro Cultural Juan de Salazar.

UN CAPÍTULO FUNDAMENTAL EN LA HISTORIA DEL CINE PARAGUAYO

RAY ARMELE
Cineasta

Mi acercamiento al Centro Cultural Juan de Salazar fue muy temprano. A través de la revista *Blanco y negro* y otras publicaciones internacionales, tenía acceso a los cambios que iba teniendo la sociedad española en los primeros años de transición a la democracia. El cine de Carlos Saura (*Cría cuervos*, 1975), Pedro Olea (*Tormento*, 1974) y Luis Buñuel (*Ese oscuro objeto del deseo*, 1977), despertaron mi curiosidad hacia la cinematografía española, que al concretarse una exhibición casi clandestina de *Solos en la madrugada* (José Luis Garcí, 1978) pude apreciar en ese ámbito de resistencia al régimen militar que se había formado en torno a esta nóvel institución. Recuerdo que la película se proyectó en los jardines, y entre los asistentes estaban notables perseguidos de Stroessner como Alcibiades

...un estímulo y una lección inestimable de dignidad (...) con lo cual empezamos a entender que nuestro cine tenía un valor y que teníamos derecho a hacer cine.

González Delvalle y Humberto Rubin, a quien no permitían hablar en su radio. Fue la primera vez que entendí que el cine podía «reflejar» mi vida, porque aquella noche todos los presentes vimos un film español que nos mostraba un pedazo de lo que estaba sucediendo en Paraguay. Y Paco Corral comentó en el largo debate posterior a la exhibición que las alusiones del guión a la cultura guaraní y la sociedad paraguaya se debían a Ángel Llorente, que luego fue coguionista de Garcí en la galardonada *Volver a empezar* (1982)

Lo que pasó después es un capítulo fundamental en la historia del cine paraguayo: Paco nos plantea a los cineastas jóvenes la realización del *Festival de videos* donde por varios años se exhibieron cortometrajes de ficción y documentales. A más de la oportunidad de vernos, de encontrarnos, de empezar a hablar de los temas en común, Paco y el Salazar nos dieron un estímulo y una lección inestimable de dignidad, al pagarnos por exhibición, con lo cual empezamos a entender que nuestro cine tenía un valor y que teníamos derecho a hacer cine.

El Salazar influyó en la cultura paraguaya de estas dos maneras: exhibiendo el arte español y promoviendo el talento paraguayo, apoyando la creación de grupos de profesionales que fueron aprendiendo, mirando afuera para crear adentro. Gracias por estos 40 años.

Este año será, sin lugar a dudas, muy positivo para el mundo del video a nivel local, ya que se están gestando novedades muy atrayentes en materia de festivales y certámenes, en lo que a videografía nacional se refiere.

En efecto, corroborando el éxito que llegaron a tener el I Festival de Videos del Centro "Juan de Salazar" y el I Certamen Nacional de Videos del Paraguay, organizado por la *New Magazine Video Revista*, es que serán lanzados nuevamente en su segunda versión, ambos hechos.

Creemos que son propuestas demasiado interesantes como para dejar de tenerlas en cuenta, y es por ello que daremos a conocer a continuación una carta enviada por nuestros amigos del "Juan de Salazar", quienes se están preparando para concretar el II Festival de Videos.

Una humilde opinión es la de incentivar este tipo de logros que significan un crecimiento en el nuevo campo visual. Paraguay tiene muchas historias para contar a través de este medio. Por eso entendemos que se debería tener el apoyo total de la ciudadanía. La carta que recibimos del "Juan de Salazar" dice:

En base a los muy positivos resultados del "I Festival de Videos", realizado en Asunción del 4 al 8 de mayo de 1987, con una numerosa cantidad y notable calidad de obras participantes, el Centro Cultural "Juan de Salazar" convoca el II FESTIVAL DE VIDEOS a realizarse en Asunción del 2 al 6 de mayo de 1988.



OPINION

A prepararse para el II Festival de Videos del "Juan de Salazar"

El II FESTIVAL DE VIDEOS mantiene su carácter no-competitivo siendo sus principales objetivos: promocionar y difundir los trabajos de jóvenes realizadores de videos; ofrecer una plataforma de encuentro entre especialistas y aficionados en un ámbito abierto; y lograr un mayor acercamiento e intercambio de experiencias y criterios entre los realizadores y los aficionados.



El II FESTIVAL DE VIDEOS cuenta este año con el apoyo de la RPC Canal 13, que difundirá en su espacio "Buenos Días" algunas de las realizaciones presentadas a este certamen, además de ofrecer cobertura informativa.

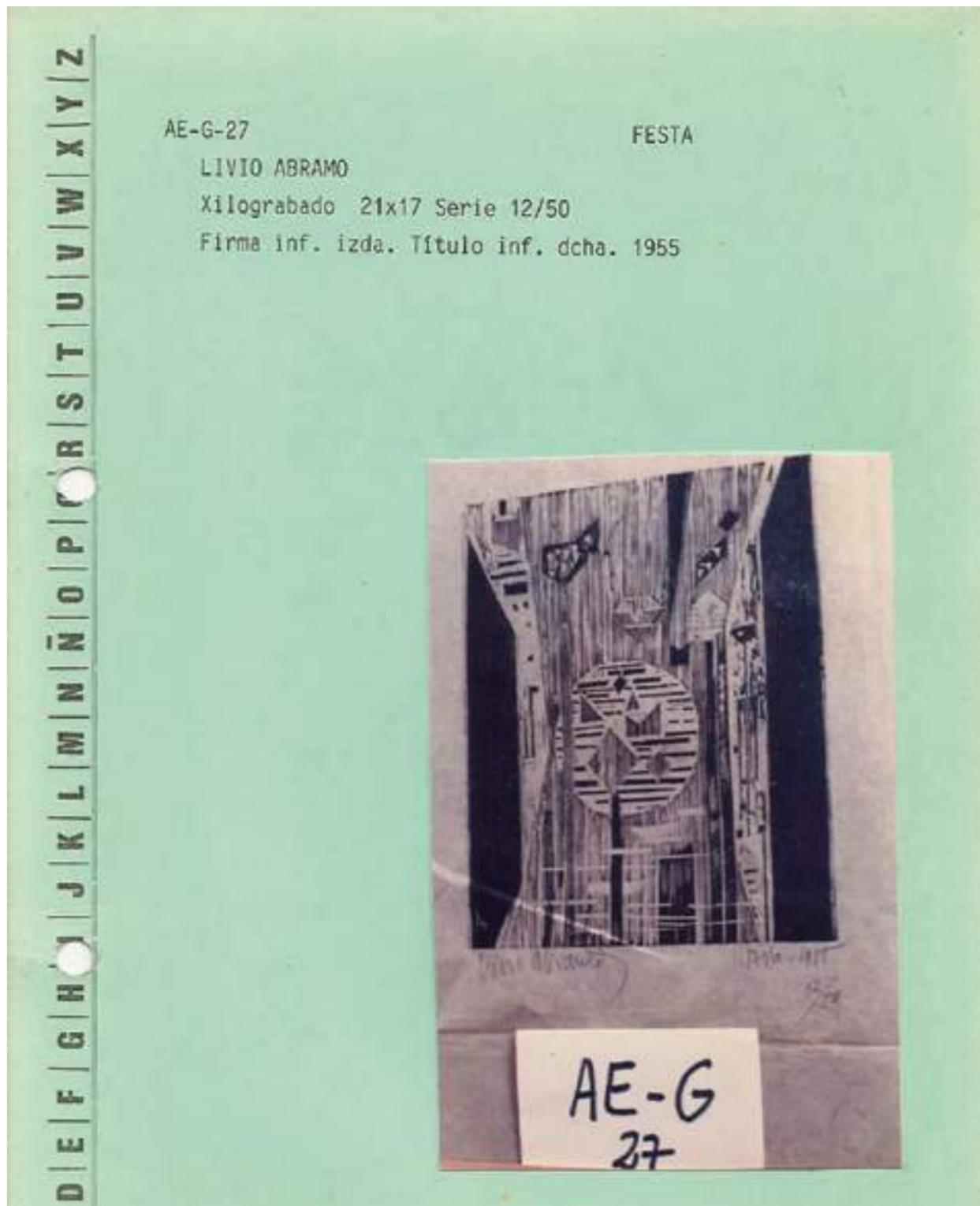
En el II FESTIVAL DE VIDEOS podrán participar todas las personas residentes en el país, que presenten filmaciones originales con carácter de creación o experimentación. No existe limitación en el número de trabajos a presentar y, en cuanto a su temática, estarán divididos en dos grupos: uno para realizaciones de tipo argumental o experimental y otro para temas documentales o reportajes. No se admitirán filmaciones de carácter comercial o familiar.

Podrán participar tanto las filmaciones en formato BETA y VHS 1/2", como las de formato U-MATIC 3/4".

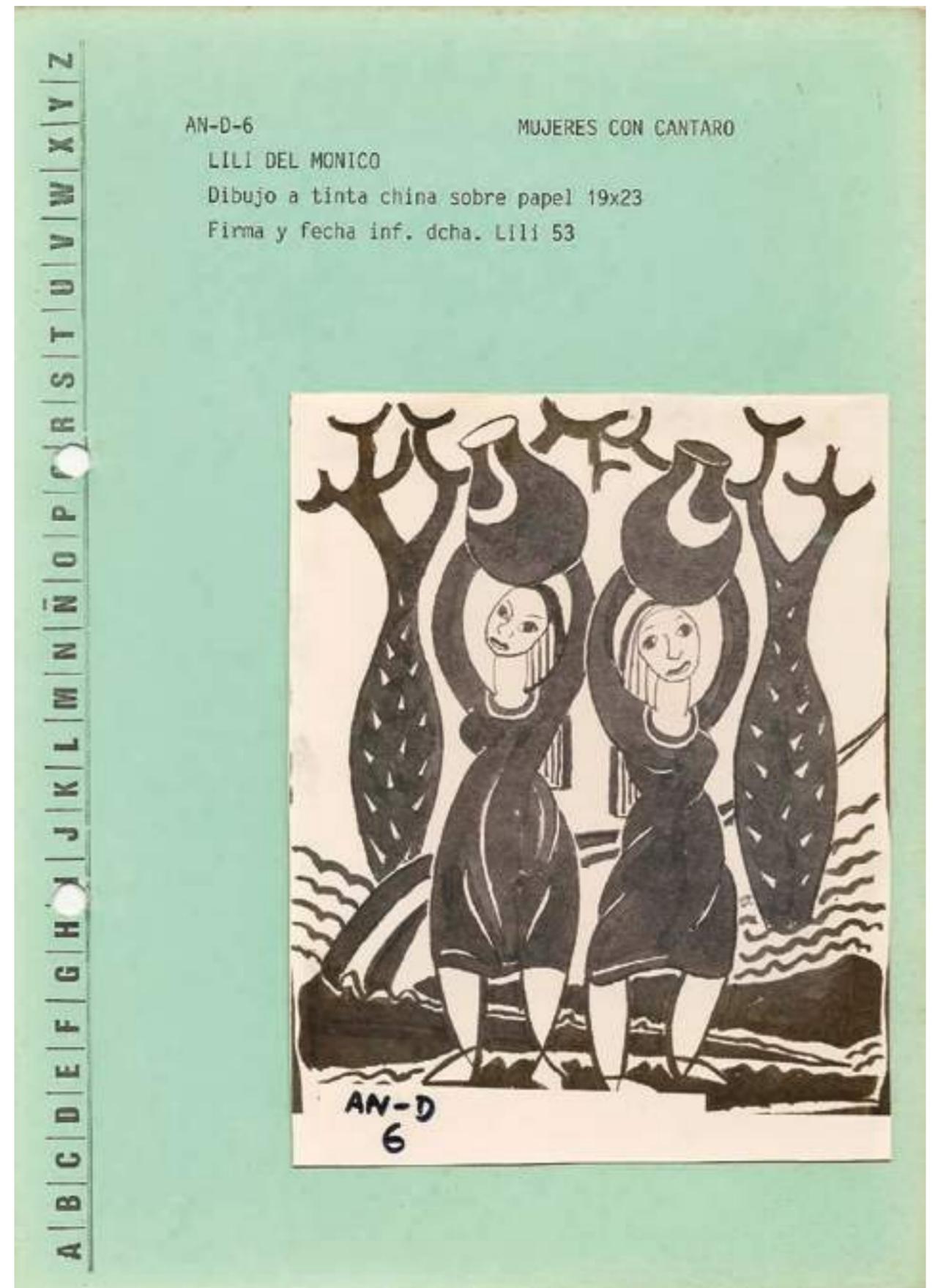
Todos los trabajos presentados deberán ir acompañados de una ficha técnica que contemple: título, tema, fecha de la producción, formato y norma del casete, tiempo de duración, nombre de las personas que participaron en la realización, interpretación y dirección, teléfono y dirección del realizador.

Las personas interesadas en tomar parte del FESTIVAL pueden presentar sus trabajos en la Secretaría del Centro Cultural "Juan de Salazar" (Tacuary 745), hasta las 20:00, del día 8 de abril, fecha en la que vence el plazo fijado para la admisión.

05/1988 Se realiza la **SEGUNDA EDICIÓN DEL FESTIVAL DE VIDEOS**, organizado por el Centro Cultural Juan de Salazar. Este es el primer festival de videos de Paraguay y la primera edición, llevada a cabo en 1987 tuvo como ganador al director Juan Carlos Maneglia.



1988 FICHAS DE LA COLECCIÓN JULIÁN DE LA HERRERÍA donada por su esposa Josefina Plá al Estado español. Incluye desde dibujos, grabados, óleos, pinturas y acuarelas hasta cerámica popular de artistas tanto nacionales como extranjeros. Consta principalmente de obras de Julián de la Herrería, Josefina Plá y José Laterza Parodi, así como también de piezas de Wolf Bandurek, João Rossi, Livio Abramo, Leonardo Torfs, Carlos Colombino, Roberto Holden Jara, Joel Filártiga, Edith Jiménez, Jenaro Pindú, Olga Blinder, Jaime Bestard y Lili del Mónico, entre otros.



Una documental denominada "Proceso de cambio", preparada por el área de Documentación del Comité de Iglesias, no pudo ser presentada anoche en el Centro Juan de Salazar, por la acción policial que impidió el ingreso de personas a ese recinto cultural de la Embajada de España.

Desde varias horas antes al momento previsto para el inicio de la proyección filmica (corto metraje), policías uniformados se apostaron en las puertas de entrada del Centro Juan de Salazar, sobre las calles Herrera y Tacuary de esta capital.

No se permitió estreno de un filme documental

Personas que estuvieron en las inmediaciones dijeron que sólo se permitió la entrada al embajador español, Dr. Eduardo Cerro Godinho, y al director

de la institución cultural, Francisco Corral, quien varias veces pidió a los efectivos se retiren del lugar, sin lograrlo.

En momentos en que acudían al sitio mencionado, la conocida política Ligia Prieto de Centurión, su hija María Ligia y otra dama fueron interceptadas en la esquina de Herrera y Tacuary por los agentes, quienes inmediatamente las detuvieron, desconociéndose aún esta mañana el destino de las mismas.

La Policía impidió exhibición de video

La anunciada proyección de video sobre las movilizaciones populares del '86 y '87, auspiciada por la Coordinadora de Entidades de Derechos Humanos del Paraguay, fue abortada anoche por la Policía. Efectivos armados, apostados frente al local del Centro Cultural Juan de Salazar, donde iba a desarrollarse la proyección, impidieron todo movimiento de acceso al citado centro.

Durante la intervención policial fueron detenidas dos mujeres, una de ellas la secretaria del movimiento Unión de Mujeres Paraguayas (UMPA), Ligia Prieto de Centurión, quienes fueron derivadas a la comisaría 12, de Trinidad, según anunció el doctor Francisco José de Vargas,

abogado del Comité de Iglesias.

De Vargas expresó además que aproximadamente a las 21 fue detenido el doctor Darío Portillo, abogado del citado Comité, en Tacuary y Coronel Bogado, en el trayecto a la comisaría trinidadense, adonde iban a enterarse de la suerte de las dos mujeres allí detenidas.

Según el doctor De Vargas, el procedimiento realizado por los efectivos fue un auténtico "secuestro", ya que lo bajaron violentamente del vehículo al doctor Portillo, luego de interceptarlo en la citada dirección. Adujo además el informante que los policías iban vestidos de civil en un "escarabajo" chapa número 20536, Atyrá, y se di-

rigieron presuntamente a la Central de Policía.

Por otra parte, los dirigentes opositores Domingo Laino, Juan Manuel Benítez Florentín, Elsa Mereles, Luis Guanes, Armando y María Ligia Centurión Prieto, estos dos últimos hijos de Ligia Prieto, fueron detenidos anoche en el Cuartel Central de Policía, adonde recurrieron a interesarse por la suerte corrida por las detenidas anteriormente.

Según el doctor De Vargas, el abortado intento de exhibición del filme "Proceso de cambio", producido por el departamento de publicaciones del Comité de Iglesias, se realizará de cualquier modo en fecha y local a determinarse en la fecha.

UN AGITADOR DE LA VIDA CULTURAL

ADRIANA ALMADA

Escritora, crítica de arte, curadora

Llegué al Paraguay en mayo de 1984. Eran los últimos años de la dictadura, aunque no lo sabíamos. El estado de sitio estaba vigente y en Asunción un edicto municipal obligaba a cerrar todos los lugares públicos a la una de la madrugada. La vida cultural era intensa: era el espacio de la resistencia. Uno de los puntos de mayor actividad era el Centro Cultural Juan de Salazar que, amparado en su inmunidad diplomática, daba cabida a expresiones que intranquilizaban e incluso combatían al régimen. Ya en tiempos democráticos la remodelación del edificio -con su nuevo auditorio, la biblioteca y la flamante galería- generó un crecimiento exponencial de la programación en todas las áreas. En el campo de las artes visuales no solo fue importante la creación de un espacio expositivo generoso en dimensiones y equipamiento para recibir muestras temporales, sino también el ejercicio de una política de incentivo que ha permitido a los artistas proponer anualmente proyectos y contar con el apoyo financiero del Centro Cultural para desarrollarlos, y una práctica de rigor que apela a la curaduría profesional para la realización de las exposiciones. Lo que considero más destacable en la labor del Centro es su capacidad de agitación de la escena cultural, poniendo sobre el tapete problemáticas actuales, en una suerte de «poética» institucional que aborda los intereses múltiples de una sociedad cada vez más compleja y diversa.



198

898



EFE/ MANUEL HERNÁNDEZ DE LEÓN

«LA LITERATURA ES CAPAZ DE GANAR BATALLAS CONTRA LA ADVERSIDAD SIN MÁS ARMAS QUE LA LETRA Y EL ESPÍRITU, SIN MÁS PODER QUE LA IMAGINACIÓN Y EL LENGUAJE. Y ES ESTA BATALLA EL MÁS ALTO HOMENAJE QUE ME ES DADO OFRENDAR AL PUEBLO Y A LA CULTURA DE MI PAÍS QUE HAN SABIDO RESISTIR CON DENODADA OBSTINACIÓN, DENTRO DE LAS MURALLAS DEL MIEDO, DEL SILENCIO, DEL OLVIDO, DEL AISLAMIENTO TOTAL, LAS VICISITUDES DEL INFORTUNIO Y QUE, EN SU LUCHA POR LA LIBERTAD, HAN LOGRADO VENCER A LAS FUERZAS INHUMANAS DEL DESPOTISMO QUE LOS OPRIMÍA.»

AUGUSTO ROA BASTOS

Fragmento del discurso pronunciado en Alcalá de Henares al recibir el Premio Cervantes.

Asunción, miércoles 11 de julio de 1990

abc

La utopía concreta de la unidad latinoamericana

* Roa Bastos analizó el tema en una conferencia lúcida, clara y amena

Como una utopía concreta calificó Augusto Roa Bastos la idea de integración latinoamericana en el transcurso de una conferencia que ayer a la noche pronunció en la sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar, respondiendo a una invitación de dicha entidad.

A través de ideas claras y concretas, hizo referencia a la unidad latinoamericana afirmando que ella "de hecho existe en potencia, pese a todos los pesares de su fragmentación y balcanización secular". Su propuesta incluye además un análisis de las circunstancias históricas, culturales, políticas, sociales de los diferentes pueblos que componen este continente al que describió como "un mosaico de países reducidos al atraso, bajo la férula de castas opulentas y despóticas, surgidas del antiguo gamonalismo criollo; de viejas y nuevas oligarquías que son, como se sabe, los agentes más fieles y eficaces del desorden nacional".

"Yo querría referirme sin embargo -dijo en otro momento- a otra suerte de utopías. No a las que se presentan como algo fabuloso o imaginario, sino a las que existen como energía radiactiva en el corazón de lo real, en la naturaleza misma de las cosas. Esas utopías existen desde siempre en la fina trama de la historia, aunque todo parezca negarlas; traen con ella su promesa y su realidad; generan su propio espacio de madurez y plenitud. Tales utopías son las utopías concretas que se realizan en la compleja dialéctica de la historia".

Dentro de tales utopías ubicó el descubrimiento de Cristóbal Colón y así comenzó a analizar la incorporación de América al sistema occidental, la bifurcación del continente en la América anglosajona y la América ibérica y el choque de civilizaciones y culturas que se dio.

En otro momento hizo referencia a los miembros de una comunidad forjada por una historia que les es también común. "Y estas comunidades deben unirse y actuar juntas en lo mejor de sus genuinas potencias o virtualidades para hacer sentir su presencia mediadora y conciliadora en un mundo al parecer condenado a la violencia, generada por el enfrentamiento de las potencias hegemónicas".

En otro momento de su conferencia, Roa Bastos afirmó que "el proyecto de unificación es una empresa cada vez más erizada de dificultades y escollos que parecieran condenarla a un aplazamiento indefinido. No se pueden correlacionar ni integrar magnitudes diferentes o que se hallan en desigual estado de desarrollo... En su mayor parte, las colectividades latinoamericanas no han accedido aún al asentamiento de sus instituciones, agobiadas por el tremendo flagelo de la deuda externa, por los regímenes despóticos, la inestabilidad política y el marasmo económico, signos evidentes de su dependencia de los centros de poder".

Mencionó como hechos positivos los diferentes pactos y convenios regionales (ALALC, SELA, Pacto Andino, etcétera) además de los estragos que hizo en el continente la política imperialista venida primero de Gran Bretaña y luego de los Estados Unidos de Norteamérica.

Concluyó señalando que el proyecto de unificación del continente exige "indispensablemente un nuevo orden, que abarque las relaciones este-oeste y norte-sur; un nuevo orden económico, político y cultural, de carácter pluralista y federativo, o sea una nueva asociación de estados que sea la necesaria réplica de la comunidad europea. No la simple copia simétrica, sino una comunidad organizada a imagen y semejanza de la gran patria andina soñada por los libertadores".



Aspecto de la conferencia que anoche ofreció el escritor Augusto Roa Bastos en la sala Goya del Centro Cultural Juan de Salazar y en la que expuso, con ideas claras y concretas, la posibilidad de llegar a la unidad del continente americano

11/07/1990 NUESTRO MAYOR

HOMBRE DE LETRAS. La dictadura lo premió con el exilio; el Premio Cervantes de 1989 reivindicó su obra como una de las más relevantes de la narrativa hispanoamericana y voz internacional de la vigorosa literatura popular de tradición oral que caracteriza a la cultura paraguaya. Augusto Roa Bastos recibió el Premio Cervantes de mano del Rey Juan Carlos de España en 1990 en un acto de justicia frente a los que desearon borrarlo de la historia de nuestro país.

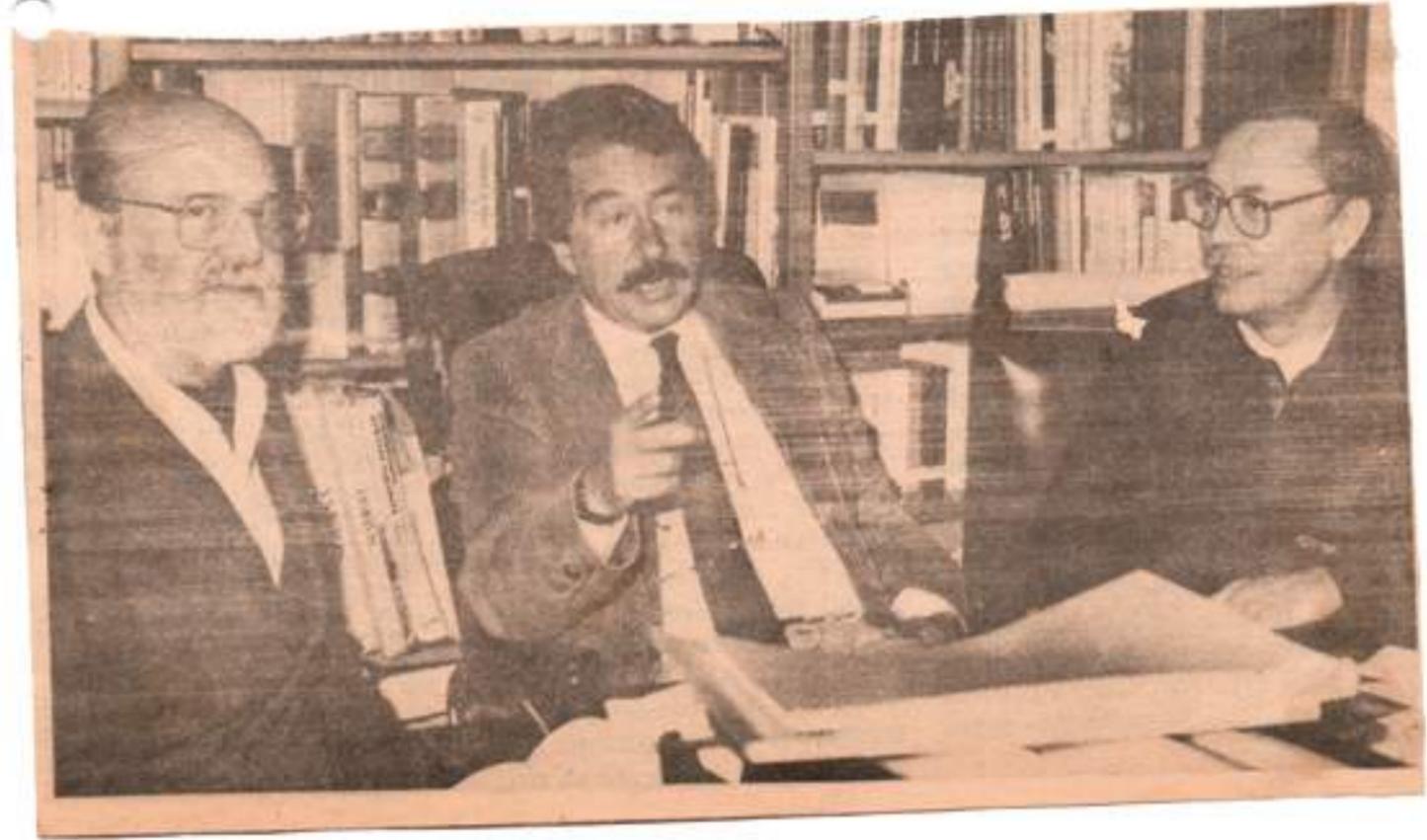




1990

DESPEDIDA DEL DIRECTOR QUE DIO FORMA AL SALAZAR

En la imagen se ve a Paco Corral, director del Salazar entre 1979 y 1990, rodeado de miembros del CEPATE en su despedida. Recordado con mucho cariño por las personas y colectivos que colaboraron con el Salazar durante sus años formativos, Paco Corral es señalado como el responsable de imprimirle carácter al Centro.



- 🌐 10/08/1991 **ENCUENTRO DE DOS MUNDOS EN EL JUAN DE SALAZAR.** En esta entrevista de Hedy González Frutos para Última Hora, Miguel «Gato» Chase-Sardi, antropólogo; Manuel Gil, historiador y antropólogo de la Universidad de Valencia; y José de María Tomé, director del Centro Cultural Juan de Salazar, hablan sobre antropología, investigación y conciencia histórica en relación al VIII Curso de Etnología y Antropología realizado en el Salazar.

«PERO HAY UNA COSA MUY IMPORTANTE PARA LA IDENTIDAD. EL PUEBLO QUE HA IDO HACIA ADELANTE HA COGIDO SU IDIOMA. TÚ, GATO, HAS HABLADO DEL PUEBLO VASCO Y DEL PUEBLO CATALÁN; RECUERDA QUE TIENEN UN IDIOMA. LAS PALABRAS TE NOMBRAN LAS COSAS. Y SI TÚ PIERDES ESE IDIOMA, LO PIERDES TODO.»

MANUEL GIL

Historiador y antropólogo

UN PUNTO DE APOYO CONSTANTE A LA INDUSTRIA EDITORIAL

CECILIA Y CAYETANO QUATTROCCHI
Arandurá Editorial

Nos iniciamos como editorial en el año 1991, con la edición de *Bandera sobre las tumbas* de Juan Bautista Rivarola Matto. Nos unía a este entrañable y prolífico escritor, profundo conocedor del alma paraguaya, una gran amistad, admiración y lazos de sangre.

El hecho es que falleció al poco tiempo de editada la obra mencionada. Pero antes de su partida envió sin nadie saberlo, sus dos primeras y únicas obras de teatro al Premio V Centenario convocado para ese género por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Embajada de España en 1991.

El jurado integrado por Edda de los Ríos, Hedy Benítez y José Luis Ardissonne, otorgaron el primer premio a la obra *El niño santo* firmada con el seudónimo «Martín García» y el segundo premio a *Vidas y muerte de Chirito Aldama*, firmada con el seudónimo «Ramiro». Mayúscula fue la sorpresa cuando al abrir los sobres ambos seudónimos eran del recientemente extinto Juan Bautista Rivarola Matto. La entrega de premios fue una hermosa noche en el patio del Juan de Salazar, recibiendo los honores su viuda, y la comunidad cultural toda, tomó el hecho como un guiño desde la eternidad de Juan Bautista.

El libro con las obras de teatro fue publicado por Arandurá en 1994, cuando ambas obras ya habían sido representadas con mucho éxito por destacados hombres y mujeres de teatro.



1990 LOS REYES DE ESPAÑA REALIZAN UNA VISITA CULTURAL AL PARAGUAY. Durante su viaje al Paraguay, los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, visitaron las Ruinas Jesuíticas de Trinidad y el Centro de Artes Visuales/Museo del Barro. Acompañados por Augusto Roa Bastos, el presidente Andrés Rodríguez y su esposa, los Reyes recorrieron el museo guiados por los anfitriones Carlos Colombino, Ticio Escobar y Osvaldo Salerno.

“¡Atame!”, de Almodóvar, exhiben hoy en el Salazar

Como parte del ciclo de cine español que todos los lunes ofrece de manera gratuita el centro cultural Juan de Salazar (Herrera 834), hoy exhibirán “¡Atame!”, del laureado realizador Pedro Almodóvar. Será a partir de las 20:00, en la sala Goya. Previamente, se verá el cortometraje documental “Cristino Vera”.

Realizada en 1990, “¡Atame!” ya fue presentada comercialmente en Asunción. Tiene una duración de 112 minutos y el reparto lo integran Victoria Abril, Antonio Banderas, Loles León, Francisco Rabal, Julieta Serrano, María Barranco, Rossy de Palma, Lola Cardona, Montse G. Romeu, Emiliano Redondo, Oswaldo Delgado, Concha Rabal, Alberto Fernández, José María Tasso, entre otros.

Ricki es huérfano desde los tres años, toda su vida la ha vivido en diferentes instituciones sociales. Cuando, a los 23 años, sale de un centro psiquiátrico solo tiene la noche y el día y un proyecto triple: Encontrar una mujer, formar una familia y tener un trabajo.

La normalidad. Pero, a pesar de su inmadurez, Ricki sabe que la normalidad es un lujo que tendrá que conquistar a la fuerza. Para llevar a cabo su imitación de un ser normal empieza por el principio, es decir, la mujer.

Ya la conoce: En una de sus fugas del centro encontró a Marina e hizo el amor con ella por dinero. Ella no lo recuerda, pero desde entonces Ricki solo ha pensado en ella. Marina trabaja como actriz en películas pornográficas y de terror.

Ricki va al estudio donde ella está terminando de rodar y la aborda amablemente, pero Marina no le presta atención. Ricki se entera de su dirección y la rapta en su propia casa.

A partir de ese momento empieza para la pareja un noviazgo rico en avatares, la gran aventura del mutuo descubrimiento, los problemas de la convivencia. En definitiva, escenas de un matrimonio, aunque el suyo no esté legalizado por la ley ni legitimado por la Iglesia.



Un instante de la película de Pedro Almodóvar, “¡Atame!”, que proyectan hoy en el centro cultural Juan de Salazar

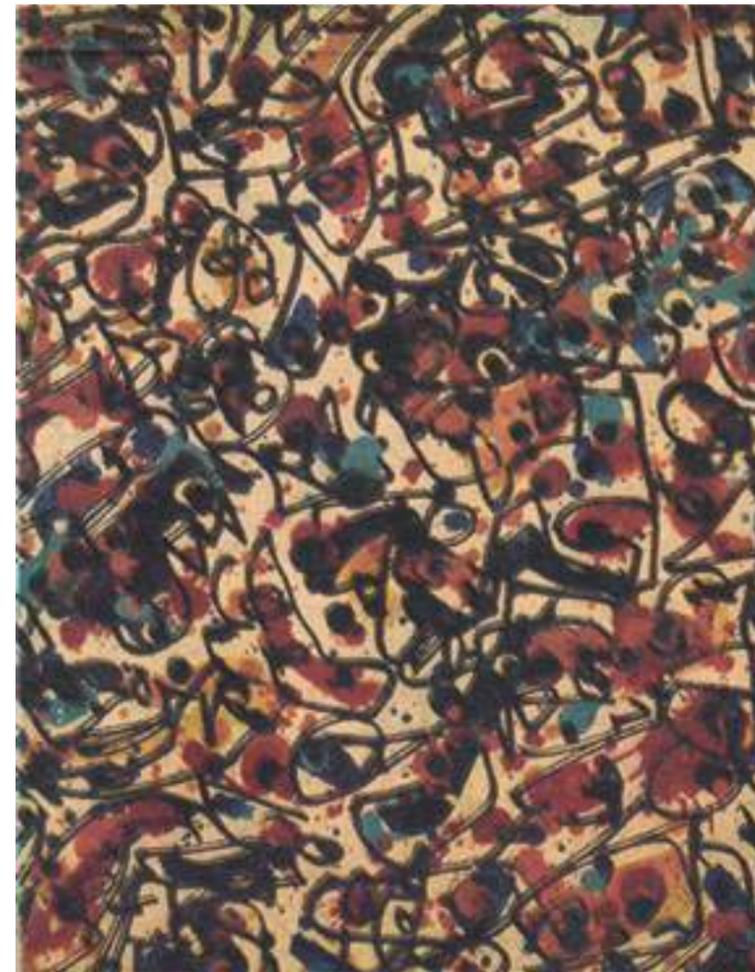
UN REDUCTO DEL CINE

MARCELO MARTINESSI

Director de cine

Recuerdo haber pasado noches enteras en la vereda del Salazar, dando pequeños saltos para ver extractos de las películas de Almodóvar. La sala —que en ese entonces daba a la calle— estaba casi siempre llena. Pero dejaban la puerta abierta, entonces los que llegábamos tarde saltábamos para alcanzar a ver a Carmen Maura, por sobre las cabezas del público. Recuerdo también haberme escondido entre los asientos cuando se proyectó mi primer cortometraje, habrá sido allá por 1987. Y me parece que así, entre esos saltos y esas escondidas, fui deseando —cada vez más— narrar historias paraguayas en la pantalla.

27/04/1992 Empieza el **CICLO DE CINE DE LAS OBRAS DEL DIRECTOR PEDRO ALMODÓVAR**. En el Salazar se organiza hasta hoy día ciclos de cine de clásicos españoles y retrospectivas de sus más reconocidos cineastas.



22/06/1992 **UN PANORAMA DE LA PINTURA CONTEMPORÁNEA ESPAÑOLA**. La muestra Colección de arte de Fundesco trajo a Paraguay un panorama de las nuevas tendencias de la plástica española mediante un conjunto de obras de la pintura contemporánea española. Auspiciada por la Embajada de España, el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Municipalidad de Asunción, la muestra estuvo organizada por el Centro Cultural Juan de Salazar y el Centro Cultural de la Ciudad Manzana de la Rivera, siendo presentada en la Casa Viola de este último centro.

Los fondos expuestos contenían parte sustancial de la obra de los pintores —17 españoles y un argentino— que constituían la colección de arte Fundesco y que representaban las tendencias, estilos y generaciones artísticas de mayor vigencia de la pintura española de ese tiempo. La exposición formó parte de una muestra itinerante por Latinoamérica que recorrió Argentina, Uruguay, Brasil, Chile y México.



«ESTA EXPOSICIÓN QUE SE REALIZA EN LA CASA VIOLA, NI CELEBRA LA COLONIZACIÓN NI LAMENTA EL MESTIZAJE: PRESENTA, INQUIETANTE, LA REALIDAD DEL MUNDO NUEVO QUE SE ABRIÓ A PESAR Y A TRAVÉS DE LOS ENCUENTROS, DE LAS IMPOSICIONES Y SUMISIONES, DE LOS INTERCAMBIOS GUSTOSOS Y LAS COPIAS FORZADAS.»

TICIO ESCOBAR

Director del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro. Curador, profesor y crítico de arte

14/08/1992 ARTE MESTIZO EN LA CASA

VIOLA. Como parte de los festejos del aniversario de la ciudad de Asunción y con los auspicios del Centro Cultural Juan de Salazar, la Embajada de España y el Centro de Artes Visuales, se inauguró en la Casa Viola la exposición *Paraguay/España. Arte mestizo*. La colección expuesta forma parte de la Fundación Carlos Colombino Laila.



UN CAUCE PARA LA VERDAD Y BELLEZA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BATOMEU MELIÀ, S.J.

Lingüista y antropólogo español

Conozco el Centro, en su nueva modalidad, recién desde 1989, cuando volvía al Paraguay después de un exilio de 13 años. Eran tiempos que se suponía de transición, pero el miedo no estaba todavía desterrado; creo que ni ahora lo está. El Centro Cultural de España es un lugar de comunicación, de palabras en libertad. Encontraba amigos, hacía amigos. La dimensión estética de las exposiciones lo hace un lugar donde se produce algo nuevo; uno no sale nunca impunemente. Es un lugar donde he sentido que puedo decir lo que me parece verdad y hacer mi crítica ¿Qué verdad no es crítica? He podido ser en el Centro un poco protagonista, pero también aprendiz. Hay siempre una juventud que enseña mucho.

Por supuesto que entre lo más significativo está el compromiso del Centro con la causa indígena, y ahí se han abierto cauces para decir la verdad y belleza de esos pueblos. Hemos sido educados ahí a ver de otra manera, otros colores, otros olores. Y los hemos amado. Es una experiencia que no puede entrar en crisis; España la sigue necesitando como presencia en el Paraguay. Si no la tuviera habría que inventarla. Sin ella perdería mucho.

Hemos sido educados ahí a ver de otra manera, otros colores, otros olores. Y los hemos amado. Es una experiencia que no puede entrar en crisis; España la sigue necesitando como presencia en el Paraguay. Si no la tuviera habría que inventarla. Sin ella perdería mucho.

El universo de los indígenas Ayoreo

■ Libro editado por Don Bosco

En una ceremonia atípica se presentó el primer libro escrito en idioma ayoreo y castellano. Se trata de "Continuamos leyendo", que reúne narraciones de este grupo étnico y está destinado como texto escolar para su comunidad. Importante emprendimiento que rescata la cultura de este grupo étnico.



Miembros de la parcialidad Ayoreo hicieron una breve demostración ritual.

Se llevó a cabo la presentación del libro "Continuamos leyendo", que en sus páginas marca indicios del universo de los Ayoreo. Esta parcialidad indígena es una de las últimas con las que ha tenido contacto el hombre blanco. Ese encuentro data de hace treinta años atrás.

Este es el primer libro editado en idiomas ayoreo y castellano, y tiene la particularidad de estar diseñado para que sea entendido y usado como texto escolar para los niños y las niñas ayoreos. Narra las vivencias, creencias y otros aspectos de los Ayoreo de Cuaani e Isla Alta.

Este interesante y profundo material antropológico fue presentado en el Centro Cultural Juan de Salazar en una ceremonia que contó con matices distintos a los habituales, ya que asistieron miembros de dicha parcialidad, dos de ellos con sus atuendos típicos, a la vez que hicieron una breve demostración de bailes rituales

o de comunicación comunitaria.

Esta publicación se ha editado oportunamente por Don Bosco con apoyo de entidades italianas. En ese tenor es de señalar que a esta inusitada presentación acudieron los embajadores de Italia y Alemania.

"Quinientos años de resistencia", así definió José Zanardini con estas económicas palabras la situación indígena actual que sufren los constantes traslados por la deforestación y por la falta de comprensión e interés por su cultura.

En el idioma original la publicación se titula "Beyoi ga yicatecori", y entre los oradores se tuvieron algunas palabras del padre José Antonio Rubio, quien enfatizó sobre este emprendimiento que marca un hito en apoyo a la cultura ayorea.

La edición es de Don Bosco y reúne material seleccionado en este asentamiento a través de maestros ayoreos y ancianos, caciques y chamanes.



Junto a los representantes Ayoreo vemos a José Zanardini y al padre José Antonio Rubio.

27/04/1992 INDÍGENAS AYOREO REALIZAN UNA PEQUEÑA CEREMONIA en las Salas Goya durante la presentación del primer libro escrito en ayoreo y castellano, titulado *Beyoi ga yicatecori* (*Continuamos leyendo*).

MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA



La EMBAJADA DE ESPAÑA

Tiene el honor de invitar a Ud. a la inauguración del Museo "Julián de la Herrería", donde se expondrán de forma permanente las obras legadas por D^{ca} Josefina Plá al Estado español; y al acto de imposición de la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica a D^{ca} Josefina Plá, que tendrá lugar el día miércoles 27 a las 11:30 horas en el Centro Cultural Español "Juan de Salazar"

L. A. de Herrera, 834

Setiembre 1995



27/09/1995 INVITACIÓN A LA INAUGURACIÓN DEL MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA, la primera de las tres expografías de la colección de obras de arte y cerámica donada por Josefina Plá al Estado español.

JULIÁN DE LA HERRERÍA

ANDRÉS CAMPOS CERVERA (Paraguay, 1888-España, 1937), conocido por su nombre artístico como Julián de la Herrería, fue pintor, grabador y uno de los ceramistas paraguayos más notables de la primera mitad del siglo xx.

Descendiente de españoles, en una primera etapa se formó en composición pictórica y grabado entre Paraguay, España, Italia y Francia, dejándose influir por personajes tales como Héctor da Ponte, Cézanne, Chagall, Sorolla, Degraín y Verger. Julián participó de importantes exposiciones como la de *Los Independientes*, en París de 1913 y 1919, y la *Exposición Internacional del Grabado*, en Madrid de 1912. A su regreso a Asunción, en abril de 1920, realiza su primera exposición individual en el por aquel entonces concurrido salón de eventos denominado El Belvedere, donde el público paraguayo pudo apreciar la innovación de Campos Cervera, sobre todo en el campo del linograbado, los primeros que «aparecen como tales en lo que va del siglo», según Ticio Escobar.

Sin embargo, es en el campo de la cerámica donde el talento y los conocimientos técnicos de Julián de la Herrería se manifestarían en su máximo esplendor. Se apasiona por la cerámica en el Levante español, lugar de larga tradición azulejera. Según él, en ningún otro arte el hombre era capaz de hacer tal transformación: del amorfo barro monocromo a la amplia gama de formas y colores que posee la

cerámica cocida. En 1922 es becado para inscribirse en la Escuela de Cerámica de Manises (Valencia, España), en la que entonces era director Manuel González Martí, dedicándose íntegramente a la cerámica. Allí aprende la técnica de la cuerda seca, del engobe, el reflejo metálico y las combina entre sí con mano experta para la producción de sus obras.

Quiso crear una una fábrica de cerámica con el afán de conseguir una cerámica nacional con rasgos distintivos paraguayos. Pese a su fracaso en esta empresa por falta de capital, siguió luchando con ese fin junto a su esposa, la polifacética intelectual española Josefina Plá, figura clave en la obra de Julián de la Herrería y sostén constante para el artista.

A causa del duro contexto de la Guerra Civil Española, Julián fallece tempranamente en la Valencia de 1937. Sin embargo, gracias al empeño de Josefina, su memoria continúa viva. Actualmente, sus platos son internacionalmente conocidos y se localizan ejemplares de su brillante labor en instituciones como el Museo de Bellas Artes de Asunción, la IBM Corporation de los Estados Unidos, el Museo de Arte Moderno de Madrid, el Museo Nacional de Cerámica de Valencia y el Museo Privado que con sus obras creó su viuda, Josefina Plá; esta última colección figura en el registro de los patrimonios culturales de la Unesco y fue donado al Centro Cultural Español Juan de Salazar de Asunción en 1988.



JOSEFINA PLÁ

La polifacética española Josefina Plá (España, 1903-Paraguay, 1999), una vez radicada en Asunción tras la muerte de su marido en 1937, el conocido ceramista Julián de la Herrería, se convirtió en una figura esencial de la cultura y del arte en Paraguay. Poetisa, dramaturga, narradora, ensayista, ceramista, crítica de arte, pintora y periodista fue un gran referente para toda una generación de intelectuales de Paraguay ya que, sin ella, no se puede comprender muchos de los hechos culturales que sucedieron en la época.

Desde su llegada se incorpora al quehacer cultural en su país de adopción, incursionando en todos y cada uno de los ámbitos artísticos y culturales: en la creación literaria, con más de cuarenta títulos de poesía, narrativa y teatro, formando parte en 1940 del grupo renovador de la literatura paraguaya con Hérib Campos Cervera; en el periodismo radiofónico y escrito; y en el estudio del arte popular paraguayo con múltiples investigaciones.

En el campo de las artes plásticas destacó como exquisita grabadora y ceramista, disciplinas que cultivó y perfeccionó junto a su marido Julián de la Herrería. Formó parte de la creación del grupo Arte Nuevo en 1954, del que formaron parte grandes nombres como Olga Blinder, Edith Jiménez, Luis Toranzos y Carlos Colombino, entre otros. Por sus creaciones recibió diversos galardones internacionales y sus obras figuran en prestigiosos museos.

Esta gran humanista nunca perdió de vista que la mejor manera de impulsar y renovar el panorama cultural era compaginar creación, investigación y enseñanza. Así, crea junto a Roque Centurión Miranda la Escuela Municipal de Arte Escénico, en la que impartió docencia durante veintidós años. De la misma manera, fundó el Centro Arte Nuevo y el Museo Julián de la Herrería, y participó en la creación del círculo artístico-literario *Vy'á rai-ty* («nido de alegría»), cuyo objetivo era el de hacer trascender la cultura paraguaya más allá de sus fronteras. Su impulso de renovación intelectual le valió numerosos reconocimientos, entre ellos la Medalla de Oro de Bellas Artes del Ministerio de Cultura de España en 1995.



MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA

RUBÉN CAPDEVILA

Director de la Biblioteca Nacional y
Presidente de la Asociación de Bibliotecas
Nacionales de Iberoamérica (ABINIA)

En el año 1988, Doña Josefina Plá expresaba, en una carta al Embajador de España, su preocupación por la conservación de las piezas que formaban parte del Museo Julián de la Herrería, registrado con ese nombre en la UNESCO en 1959, siendo todavía una colección privada sin las condiciones mínimas para su exposición.

Un año después dicha colección sería donada al Estado español, quedando adscrita a la Embajada de España en Asunción y trasladada finalmente al Centro Cultural de España Juan de Salazar, donde se conserva y ha sido expuesta parcialmente pero de manera permanente.

El Museo fue creado en memoria de su marido, el ceramista y pintor Andrés Campos Cervera, conocido como Julián de la Herrería en el ámbito de su actividad artística, particularmente ceramística. El acervo reunido por Plá incluye obras provistas de pequeño y mediano formato, realizadas en el siglo xx por artistas latinoamericanos, básicamente paraguayos. Pero lo principal de dicho acervo se encuentra constituido por la producción de Julián de la Herrería y de la misma Josefina Plá (pintura, dibujos, cerámica y grabados).

La colección no fue ejecutada siguiendo un guión curatorial específico, sino, como en general sucede con las colecciones particulares, en función del interés que despertaban ciertas obras, la posibilidad de obtenerlas y la importancia concedida a piezas especiales, consideradas en sí mismas. El resultado es un conjunto plural y heterogéneo que termina traduciendo una manera particular de ver y sentir el Paraguay y de interpretar su historia a partir de los lugares distintos y cruzados, ocupados por un paraguayo —formado en parte en España— y una española cautivada por el Paraguay sin perder su sensibilidad y su formación de origen. El hecho de que ellos hayan conformado una pareja ajusta sin duda la búsqueda de un punto común de mira, salvando las diferencias de enfoque de cada uno de ellos.

La consideración de lo popular y lo indígena de América Latina y el Paraguay adquiere modalidades específicas desde esos enfoques, obras y objetos. La producción de ninguno de dichos artistas se acercó a las culturas originales de América desde el conocimiento especializado de la diferencia étnica y expresiva de sus pueblos. Durante las primeras décadas del siglo xx, el punto de vista de Julián de la Herrería estaba condicionado por las tendencias americanistas que, en el plano visual y desde Europa, se encontraban expuestas en clave art decó y adquirirían una formulación exotista. La obra ceramística y, en parte, gráfica de Josefina Plá, se basaba en la observación y el registro de tradiciones rurales y motivos estéticos de la ornamentación indígena payaguá y daba como resultado imágenes costumbristas y esquemas ornamentales estilizados.

Sin embargo, no deben ser desconocidos en este punto los fundamentales estudios de Josefina Plá acerca del arte popular paraguayo: el primer acercamiento sistemático y fundamentado a la producción estética mestiza en el Paraguay. Es indudable que este análisis sostiene calladamente parte de las obras del Museo Julián de la Herrería.

«CONSERVÉ LAS PIEZAS QUE REPRESENTABAN SU TRAYECTORIA EN LAS DISTINTAS ETAPAS O FASES DE SU EVOLUCIÓN, BÚSQUEDA DE MATERIA PRIMA SOBRE TODO, Y UNA TEMÁTICA DE ESPÍRITU AMERICANO. LAS CONSERVÉ A TODA COSTA CON LOS SACRIFICIOS QUE ELLO IMPLICA Y QUE OMITO. PERO AL CORRER EL TIEMPO Y DESEANDO DAR A ESA COLECCIÓN UNA AMPLITUD QUE EN MI CASA NO PODÍA ALCANZAR, PENSÉ EN MI PAÍS COMO EL MEJOR RECEPTOR DE ESE LEGADO Y RESPONSABILIDAD.»
JOSEFINA PLÁ

En términos de la historia del coleccionismo museal en el Paraguay, el gesto de Josefina Plá tuvo muy pocos antecedentes y debió esperar mucho tiempo para que fuese reanudado por otros coleccionistas en perspectiva de puesta en museo. En 1908, Juan Silvano Godoy había fundado un museo, hoy Museo Nacional de Bellas Artes, con piezas de origen europeo decimonónico que él había reunido con fondos propios. Este inusual emprendimiento rompía con el monopolio del museo histórico, militar, etnográfico o de ciencias naturales e inauguraba en el Paraguay un modelo de coleccionismo público de origen privado. Salvadas las diferencias de formato y escala, el Museo Julián de la Herrería debe ser considerado el segundo paso en esta historia de pocas etapas. Ese agregado histórico enriquece, sin duda, la importancia de la colección.

LA DANZA EN SU VANGUARDIA

El Ballet Nacional del Paraguay es una compañía de danza contemporánea creada en 1992 como una institución artística mixta dependiente de la Secretaría Nacional de Cultura y con apoyo de la Fundación Pro Ballet. El Centro Cultural Juan de Salazar ha mantenido desde siempre una estrecha relación con el Ballet Nacional, realizando diversas actividades en conjunto de manera constante y con mucho éxito.

Entre las colaboraciones más destacadas se encuentran las residencias realizadas con diversos coreógrafos españoles reconocidos en la escena internacional. Con Teresa Nieto se obtuvo como resultado la exitosa obra *Catedral Secreta*; con Fernando Hurtado se produjeron *Isadora* e *Hijo del Fuego*, con texto original de Augusto Roa Bastos y con amplia repercusión internacional; y con Ramón Oller, la producción y puesta de la obra *Trocito Cielo*. En el 2016 el renombrado coreógrafo Sharon Fridman llegó desde España para trabajar con el Ballet Nacional en el montaje de su exitosa obra *Caída Libre*.



EL SALAZAR HA TENIDO A LO LARGO DE SU HISTORIA UNA ESTRECHA COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN CON EL BALLET NACIONAL. POR UN LADO, HA APOSTADO EN NUMEROSAS OCASIONES POR REFORZAR LA FORMACIÓN A TRAVÉS DE PROYECTOS Y RESIDENCIAS DE BAILARINES Y COREOGRAFOS ESPAÑOLES, AL MISMO TIEMPO QUE SE GENERABAN NUEVAS OBRAS PARA EL REPERTORIO DEL BALLET. POR OTRO LADO, SE REFORZABA LA INSTITUCIONALIDAD CULTURAL DE PARAGUAY AL TIEMPO QUE SE PROMOCIONABAN CREADORES ESPAÑOLES.

07/09/1996 EL ELENCO DEL BALLET

NACIONAL ESTRENA LA OBRA TROCITO CIELO, creada exclusivamente para el repertorio de la compañía, por el coreógrafo, bailarín y director de la compañía Metros, Ramón Oller. Por esta coreografía, Oller recibe en 1997 el Premio Nacional de Paraguay. Otros premios importantes en manos de este coreógrafo son el Premio Nacional de Danza concedido por el Ministerio de Cultura de España (1994) y el Premio Nacional de Danza concedido por la Generalidad de Cataluña (1996). Esta obra fue recreada en varias ocasiones por el Ballet Nacional, como en el 13 Festival *Crear en Libertad*, realizado en el 2013 en el Centro Cultural Juan de Salazar.



Homenaje a Don Herminio Giménez



La banda de la Artillería de Paraguari dirigida por Serafin Ruiz Diaz al fondo y en primer plano, la imagen de don Herminio al lado de su guitarra, que observa desde el óleo a esos jóvenes que, como él un día, buscan su camino en la música. Todo un cuadro que una realidades con el alma de uno que fue grande.



La Banda de la Policía, en la que Herminio buscó crecer musicalmente, también estuvo ejecutando temas del maestro para lograr clima nostálgico con obras que reactualizan una memoria y que reactualiza su línea melódica bien definida.

05/06/1996 LA VOZ DEL PUEBLO EN EL ESCENARIO. Compositor, músico y director de orquesta, Herminio Giménez es considerado, junto a José Asunción Flores y Agustín Barrios, uno de los pilares de la música paraguaya. Este homenaje en el Salazar se realizó en el quinto aniversario de su fallecimiento.



Panelistas y público participantes del panel debate organizado por la Red de Mujeres Políticas, en el centro "Juan de Salazar".

PANEL DEBATE

Mujeres a la conquista de espacios públicos

"Análisis de la coyuntura política-roi de la mujer" fue el tema desarrollado en el panel-debate organizado por la Red de Mujeres Políticas, ocasión en la cual la ministra de la Mujer, doctora Cristina Muñoz, se refirió a los avances de la mujer en las políticas públicas.

"El hecho de que este panel haya sido organizado por una red de mujeres políticas, indica en sí mismo un avance en la vida pública de las muje-

res. Las organizaciones de mujeres lograron la legitimación y la construcción de un espacio público que ha surgido justamente del seno de la sociedad civil, con el propósito de contar con un canal seguro para la incorporación del tema de género en las políticas públicas".

Expresó, también, que la Secretaría de la Mujer está comprometida a concentrar sus mejores esfuerzos para su gestión como intermediaria y propiciadora de la concreción de las demandas de las mujeres del país. "Parte de estos esfuerzos ha tenido visibilidad el año pasado en la participación del Paraguay en la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer realizada en Beijing. El país estuvo representado por una delegación pluralista desde todo pun-

to de vista: con mujeres representativas del poder público, de las organizaciones no gubernamentales, de diversos partidos políticos y de la estructura eclesial".

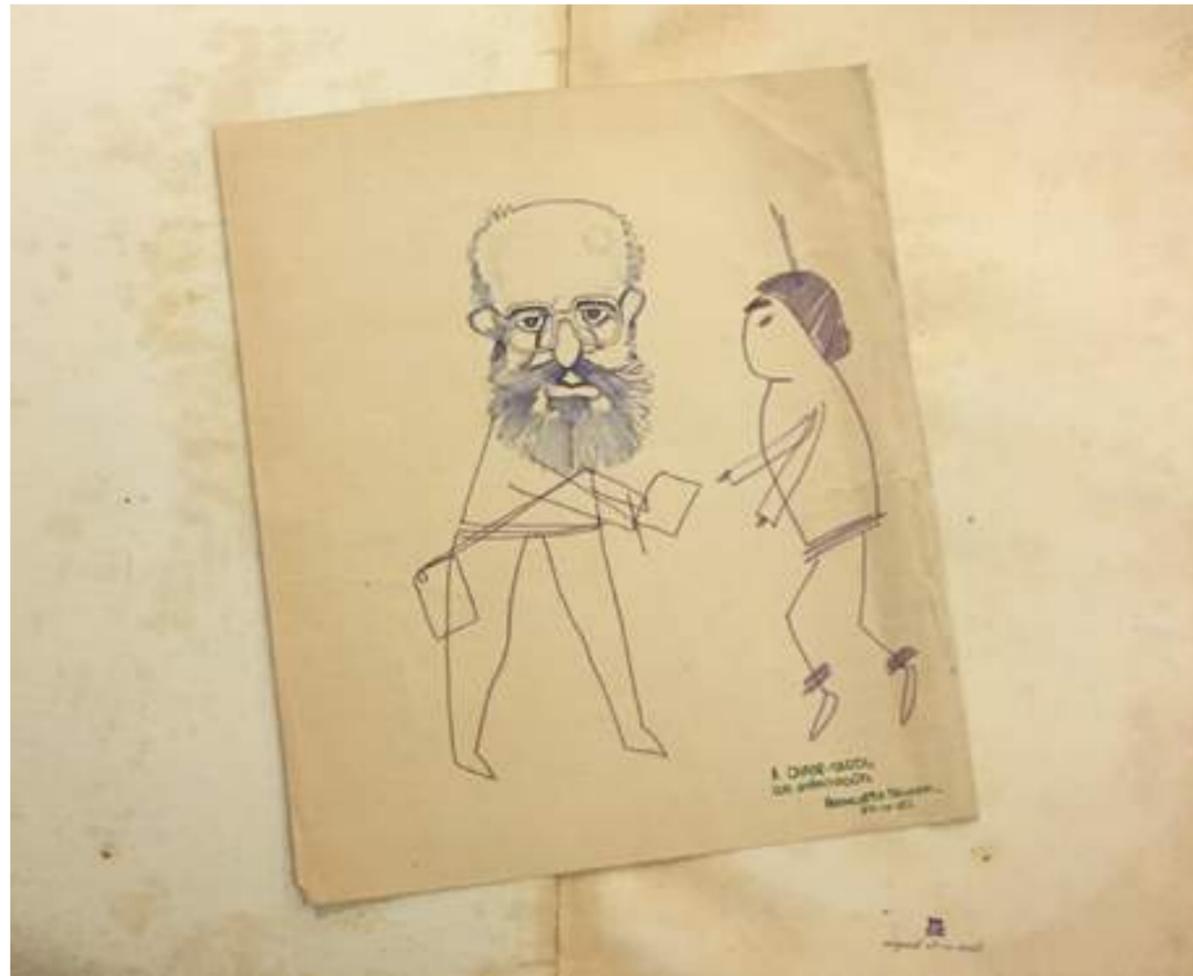
La mesa del panel estuvo integrada por representantes de los tres poderes, hombres y mujeres del Poder Ejecutivo, del Poder Judicial

y el Poder Legislativo, frente a un interesante público que se dio cita en el centro cultural "Juan de Salazar".

La Ministra de la Mujer manifestó: "Cada Ministerio tiene su propio desafío, y la Secretaría de la Mujer tiene que moverse con esta realidad. Aún así, estimo que hemos tenido logros y estamos caminando hacia desafíos, en los que necesitamos el apoyo de todos, uniendo capacidades y energías".

11/03/1996 REPRESENTANTES DE LOS TRES PODERES DEL ESTADO participaron del panel-debate organizado por la Red de Mujeres Políticas en el Salazar.





06/03/1997

COLECCIÓN MIGUEL CHASE-SARDI

Miguel Chase-Sardi (1924-2001) no solo es reconocido como uno de los mayores antropólogos del Paraguay, sino también como uno de los más comprometidos con el destino de los pueblos indígenas. En 1997, donó su colección bibliográfica al Salazar, colección que comprende libros de antropología, filosofía, sociología, literatura, obras de referencia y obras paraguayas, además de publicaciones periódicas, artículos de periódicos, documentos y materiales cartográficos. La colección se encuentra actualmente en la Biblioteca Cervantes.



06/03/1997

**INAUGURACIÓN DEL AUDITORIO
MANUEL DE FALLA**

El Auditorio Manuel de Falla fue diseñado y construido por el reconocido arquitecto y artista Carlos Colombino. Ofrece una versatilidad única al presentarse como un espacio que posibilita que el público se sitúe tanto en el patio como dentro del auditorio. Recibe el nombre en homenaje al compositor

español Manuel María de los Dolores Falla y Matheu. Representante del nacionalismo musical, es uno de los compositores españoles más importantes de la primera mitad del siglo XX. La inauguración se llevó a cabo con la presencia de s.m. la Reina Sofía, el 6 de marzo del año 1997.





27/10/97 LOS TOTOBIEGOSODE Y SU ARTE ANCESTRAL. Se inaugura la exposición *El último canto del monte*, montada por la artista Marité Zaldívar en las Salas Goya del Centro Cultural. En la instalación pueden verse objetos diversos como hamacas, lanzas, arcos, elementos utilitarios de cocina, abalorios, adornos plumarios, bolsos realizados con fibras de karaguata además de fotografías que ilustran los aspectos de la vida diaria de los Ayoreo Totobiegosode. La muestra fue organizada por la Fiscalía General del Estado, el Salazar, el Grupo de Apoyo a los Totobiegosode y el Área de Defensa del Patrimonio Indígena de la Universidad Católica de Asunción. La muestra fue acompañada en paralelo por paneles y conferencias desarrollados en la UCA.



18/12/1997 UNA CLAUSURA MUSICAL Y POÉTICA. El Centro Cultural cierra sus actividades de la temporada 1997 con el recital *Nuestra América* de Ricardo Flecha en guitarra y voz, que incluyó obras de grandes compositores iberoamericanos y la colaboración del instrumentista Óscar Fadlala.



UN ESPACIO DE NUEVAS POSIBILIDADES

MARISOL SALINAS

Coreógrafa de danza contemporánea

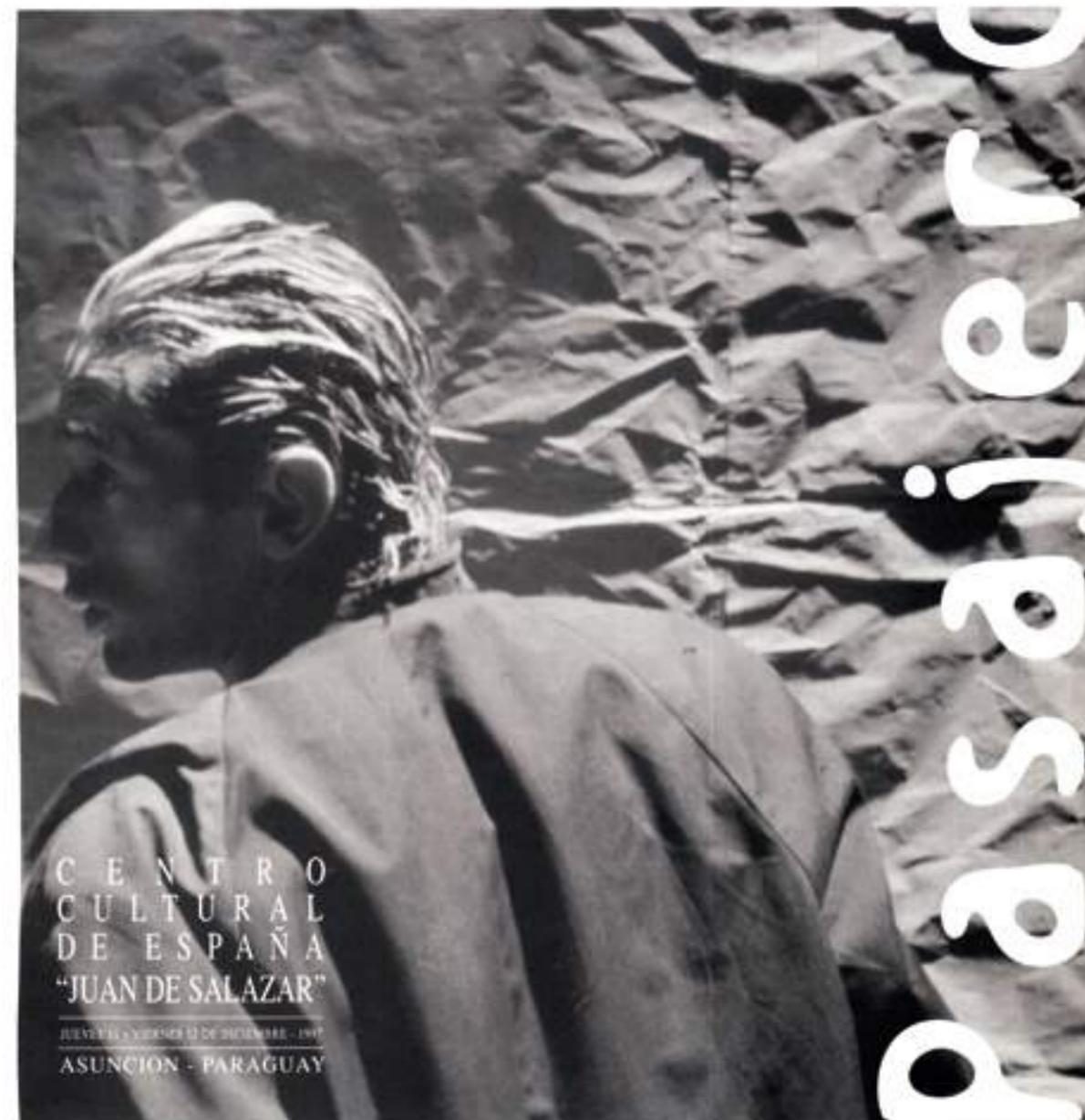
Llegué al Paraguay, procedente de El Salvador, en los primeros años de la década de 1990, cuando el ambiente artístico y cultural efervescía de entusiasmo post-dictadura. En medio de las historias de represión y censura que todavía frescas en la memoria de aquellos años se contaban, el Centro Cultural de España Juan de Salazar resaltaba siempre como un oasis de expresión.

En 1996, ya yo activaba de lleno en la escena de la danza contemporánea en Asunción con Cuerpo Presente, el colectivo de tres que de 1995 a 2004 formamos con Mirta Insaurralde y Edith Correa. El Auditorio también se inauguraba, abriendo nuevas posibilidades para los grupos independientes de la danza y del teatro contemporáneos, sobre todo para los que desarrollábamos un trabajo inconforme y de búsqueda de temas y lenguajes propios, más allá de las formas conocidas. Importantisimo aporte, dado que los espacios tradicionales, entonces como ahora, estaban fuera del alcance de grupos y lenguajes no establecidos.

Es así que el nuevo auditorio se constituyó en sede de encuentros de danza de toda índole, como los certámenes coreográficos organizados por el Ballet Nacional, dirigido entonces por Graciela Meza, en los que se incentivaba a jóvenes creadores; y la vanguardista FA (Feria Artística), evento multidisciplinario anual que impulsaba Dominique Von Thuemen. Digno también de mencionar es el aporte que se hizo y se sigue haciendo a través de la venida de maestros y coreógrafos españoles, cuyas visitas, patrocinadas por el CCEJS, han permitido que generosamente compartan su experiencia y su quehacer artístico con los coreógrafos locales. Con especial cariño es recordada en nuestra generación la maestra Teresa Nieto, cuya primera visita al Paraguay ocurrió en 1996.

Personalmente, desde mi incorporación a la labor artística del Paraguay, el CCEJS ha sido un importante impulsor y patrocinador de trabajos que ahora hacen parte importante de mi historial de creación en este país. Ejemplo de ello son *Verde que te quiero verde* (1998), con Cuerpo Presente, y *Viaje al centro de la mano* (2010) con Maino'i Colectivo Escénico, que fundamos conjuntamente con Beto Ayala y Ana Mello.

El CCEJS forma parte definitiva y entrañable de nuestra historia.



16/12/1997 EL GRUPO TEATRO DEL ECLIPSE PRESENTA EL ESPECTÁCULO DE DANZA Y TEATRO **PASAJEROS**, con tres propuestas interpretadas por Beto Ayala, Jorge Báez, Marisol Salinas y Mirta Insaurralde.

UN CENTRO CULTURAL SINGULAR E INDÓMITO

LILO ACEBAL NEU

Directora del CCEJS 1997-2000

DIRIGIR UN CENTRO COMO EL JUAN DE SALAZAR ha sido una de las experiencias más enriquecedoras que he tenido. Percibiendo la dimensión del legado, que ahora celebra sus cuarenta años, puse toda mi energía en salvarlo y desarrollarlo. Sin duda, el aspecto más gratificante fue compartir momentos con los generadores del arte y la cultura paraguayos, teniendo la oportunidad de conocer muy de cerca la especificidad artística local.

Guardo muchos y muy buenos recuerdos: la Feria Artística, en la que la totalidad del Centro fue invadido por todas las disciplinas artísticas; la creación del Museo Julián de la Herrería para albergar la maravillosa colección donada por la extraordinaria Josefina Plá; la intensa relación del Centro con dos grandes referentes del arte local como son el Museo del Barro y la Manzana de la Rivera; la exposición Caazapá sobre el legado franciscano, que llegó a exponerse en Andalucía. Y tantas, tantas otras actividades.

Gran vida a este Centro único que ha sabido resistir indómito los embates del destino.

UN CENTRO NEURÁLGICO DE LAS PRÁCTICAS ARTÍSTICAS EN PARAGUAY

172

MEMORIA SALAZAR 40

FREDI CASCO

Artista visual, fotógrafo y editor

El Centro Cultural Juan de Salazar ha sido fundamental para el inicio y desarrollo de mis actividades y activismo en el arte, desde aquella primera exposición en la que participé en 1998 titulada *strauss.chamorro.casarino.casco*, pasando por las míticas FA (Feria Artística) de fines de los 90, el Seminario Espacio/Crítica, el incondicional apoyo a El Ojo Salvaje, hasta la reciente muestra *Maestros del Arte Popular e Indígena del Paraguay*, cuya curaduría estuvo a mi cargo. Considero el Salazar, más que un centro cultural, un centro neurálgico para las prácticas artísticas en el Paraguay.

HACER ARTE HOY



Centro eléctrico, elaborado por el gabinete de arquitectura de Solano Benítez. 4

Una megamuestra de más de cincuenta artistas paraguayos sobre el país, el fenómeno El Niño y los sentimientos más vitales de la actualidad. Exploraciones íntimas, integración de sensibilidades y un toque de irreverencia.

Desde el 25 de este mes, el *Centro Cultural Juan de Salazar* será sede de una megamuestra de arte contemporáneo paraguayo. En su mayoría, se trata de obras inéditas y expositores que no pasan los 50 años. Nueve días de danza contemporánea, artes plásticas, fotografía, teatro, video, arquitectura y videoinstalación, para integrar el arte y crecer juntos. Los registros de estos trabajos serán expuestos en centros culturales de toda Sudamérica. Dominique von Thümen, desde la fundación Espacio 3, es organizadora y participante de la muestra, en coproducción con la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana y la Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe.

Discutir, crear, bailar

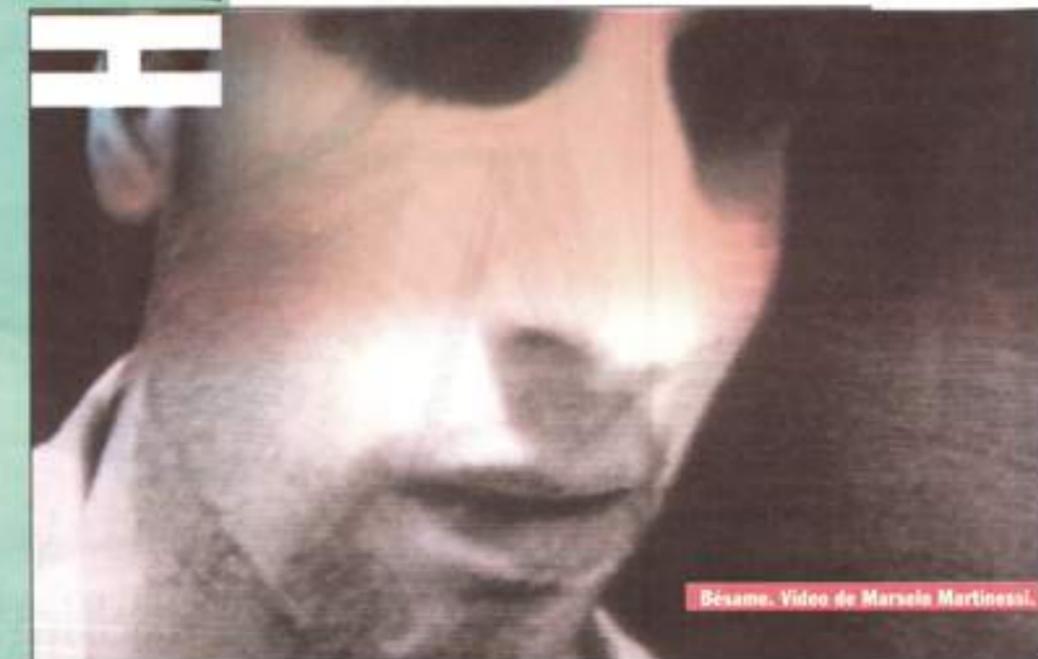
Mary Carmen Niella y Wal Mayans estarán juntos en escena por primera vez con *Prebudio de otoño*, obra sobre el encauce de las energías, y de rituales étnicos. "Es el resultado de la comunicación corporal de dos personas que están empezando a trabajar unidas. Es un encuentro "poético", dice la bailarina. En la obra hay elementos del teatro primigenio desarrollados por Mayans y del ballet contemporáneo de Niella. Norma Espinola (23) no bailará esta vez, aunque la obra que presentó el año pasado, *Quién investiga tus ojos*, le valió una invitación al Tercer Festival Internacional *Viva la dan-*

República del Paraguay. Año IX. N° 174.
Domingo 20 de setiembre de 1998



La Revista

Editora Adriana Almada	Coordinación Patricia Gabaglio
Editor de arte Fernando Amengual	Colaboradores Enrique Delfino
Editor de fotografía Andrés Cristóbal	Ilustr. Eduardo
Redactores Marcelo Areni Laura Bado Arturo Peña Rosario Jara	Diagramación Juan Manuel Flores
	Corrección Aldoberto Ayala



Bésame. Video de Marcela Martínez.



«ESTA UNIÓN PRETENDE INTEGRAR A LAS ARTES Y, AL MISMO TIEMPO, BRINDAR A LA GENTE QUE CONCORRE, UN CAMPO MÁS VARIADO DE EXPRESIONES; DESDE LA DANZA Y EL TEATRO CONTEMPORÁNEOS, Y VANGUARDISTAS, PASANDO POR ARTES PLÁSTICAS, FOTOGRAFÍA, CICLO DE VIDEOS, HASTA ARQUITECTURA O VIDEO INSTALACIÓN.»
DOMINIQUE VON THUEMEN

27/09/1998 NUEVE DÍAS QUE DEJARON UN GRAN APORTE CULTURAL. Tras una primera edición de tres días, la segunda edición de la Feria Artística (FA) se inaugura en 1998 con más de 50 artistas paraguayos que copan el Salazar de artes visuales, fotografía, video, arquitectura, teatro y danza. La FA se estableció como un espacio anual de presentaciones, de intercambios, de goce y de integración entre artistas y el público en general. Bajo la coordinación de Dominique Von Thuemen, y con la coproducción de la AECI y la Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe, la feria se realizó anualmente desde el año 1997 hasta el 2000 en todos los espacios del Salazar.

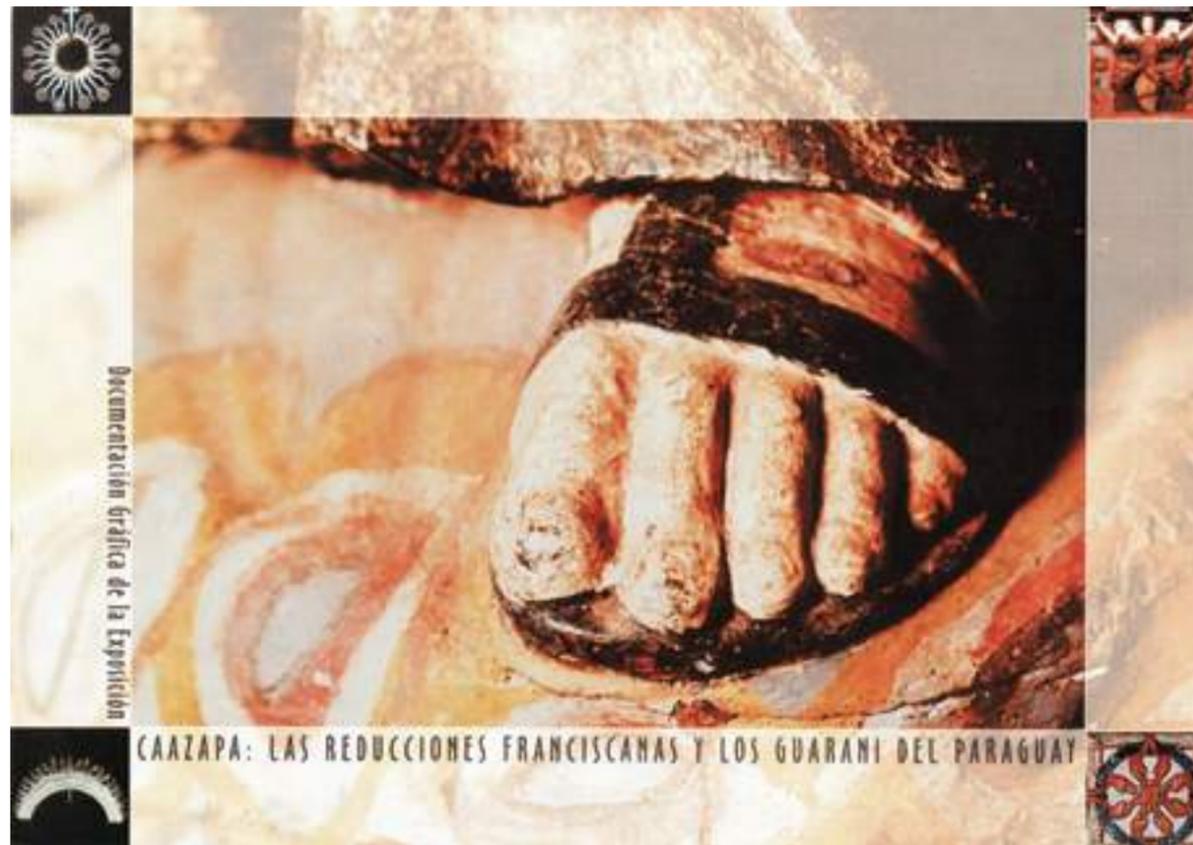


PÁGINA ANTERIOR *Adaptación al jardín del fenómeno del Niño*, instalación de Mónica González en el jardín Félix de Azara.

ARRIBA. *Debajo del cielo*, pieza de teatro escrita y dirigida por Tana Schémbori.

ABAJO. *Síntoma de dos mundos*, coreografía de Mary Carmen Niella (1997).





CAAZAPÁ. LAS REDUCCIONES FRANCISCANAS Y LOS GUARANÍ DEL PARAGUAY

La exposición fue concebida como un proyecto de revisión histórica, de reivindicación social, de «arte vivo» y de descentralización cultural, destacando el protagonismo de los indígenas guaraní y de los misioneros franciscanos en la historia del arte y la vida del Paraguay.

La convivencia franciscano-guaraní alcanzó notables manifestaciones artísticas y culturales; su herencia social y religiosa se mantiene presente en la actualidad. La divulgación de este reconocimiento histórico fue uno de los principios fundamentales de esta muestra. El componente guaraní y la herencia religiosa dejada por los franciscanos forman parte de la realidad mestiza de la historia y la sociedad contemporánea del Paraguay.



15/02/1999 Versión fotográfica y documental de la misma exposición para los pueblos que prestaron sus obras.

CENTRO
CULTURAL
DE ESPAÑA
"JUAN DE SALAZAR"



E X P O S I C I O N

Documentación gráfica de la Exposición Caazapá: las Reducciones Franciscanas y los Guaraní del Paraguay, llevada a España en 1998.

Itinerará próximamente por Yaguarón, Atyrá y Tobatí.

lunes 15 de febrero, 19.00
1999



HERRERA 832 CASI YACUARY TELEFONO 449921 FAX 448302 ASUNCION, PARAGUAY

ANTECEDENTES DE LA EXPOSICIÓN

10/1995

Se inaugura la exposición *Más allá del monte. Memoria viva y testimonio de los pueblos franciscanos del Paraguay* en el CCEJS. La muestra es el resultado de un proyecto de investigación de arqueología llevado adelante por el Museo Guido Boggiani en la ciudad de Caazapá, en una «casa de indios» de la reducción franciscana de San José de Caazapá.

03/1997

Con motivo de la visita al Paraguay de la reina Sofía, se expone en el Salazar una versión reducida de lo que ya se había convertido entonces en el proyecto *Caazapá. Las Reducciones Franciscanas y los Guaraní del Paraguay*.

14/05/1998

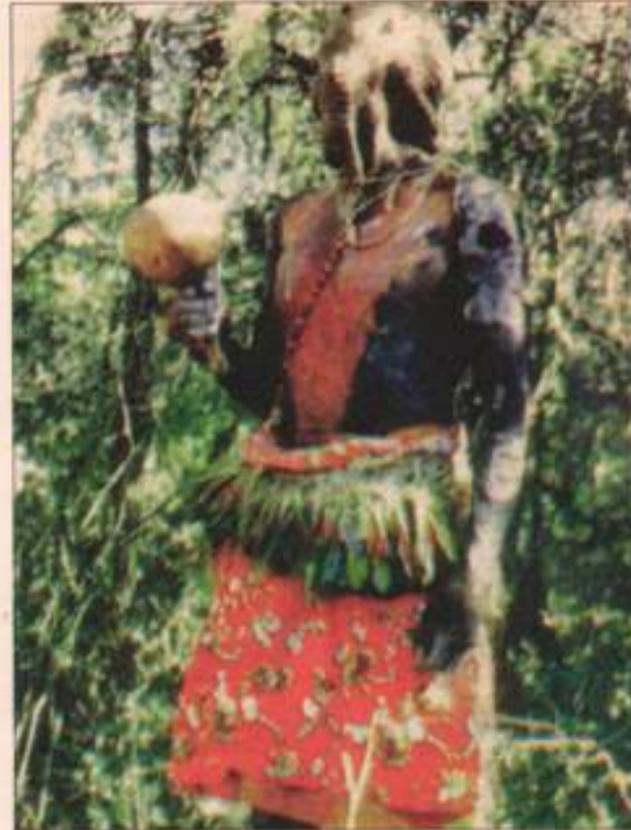
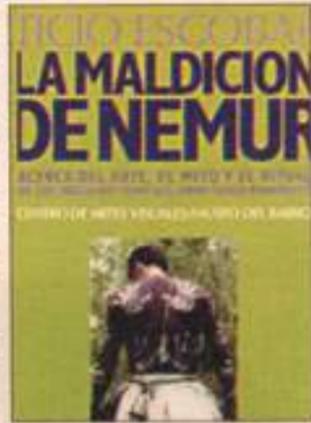
La muestra es inaugurada en España, organizada por la Embajada de España, los ministerios de Educación y Culto y de Relaciones Exteriores del Paraguay, la Comisión Nacional para la Defensa y Conservación del Patrimonio Artístico e Histórico de la Iglesia en Paraguay-Comisión de Arte Sacro de la Conferencia Episcopal Paraguaya y el Museo Arqueológico y Etnológico Guido Boggiani. Fue inaugurada junto con un ciclo de actividades complementarias en Santa Fe, Granada y en Sevilla, Andalucía.

TICIO ESCOBAR Y LA CULTURA CHAMACOCO

La maldición de Nemur, título que se lanza hoy

• La presentación tendrá lugar en el Centro Cultural Juan de Salazar.

“La maldición de Nemur” (acerca del arte, el mito y el ritual de los indígenas Ishir del Gran Chaco paraguayo), es el nuevo volumen que Ticio Escobar Argaña presentará en nuestro medio. La presentación —a cargo de Juan Andrés Cardozo, vicedirector de ULTIMA HORA— será en la fecha, a las 20, en el Centro Cultural Español Juan de Salazar, en Herrera y Tacuary.



Unas 100 fotografías —como la de la gráfica— además de dibujos hechos por los indígenas ilustran este volumen.

Los grandes planteamientos del libro —aunque se centre en ciertos aspectos fundamentales de una cultura específica, la Ishir o Chamacoco— pueden ser utilizados como herramientas para trabajar cuestiones de la teoría de la cultura en general: el papel del mito en la configuración de los imaginarios sociales; el ritual como puesta en escena del contrato social, los riesgos, desaffos y posibilidades de la transculturación, etc.

Destaquemos que ya en 1986 comenzaron las investigaciones de Escobar para este volumen, luego de su encuentro con los Tomárho de San Carlos, hasta donde llegó con el antropólogo Guillermo Sequera.

Nemur, aclaremos, es el último proto-héroe cultural chamacoco, una de las figuras sobrenaturales que instauran la cultura entre los indígenas y que, desde

el símbolo, plantearon la cuestión del límite radical de la condición humana. Entendido al ishí Syr que quería matarlo, Nemur maldice al pueblo chamacoco con la amenaza de extinción. Los indígenas entienden hoy que este anatema nombra la pérdida de tierras propias y el riesgo de etnocidio que acercan los blancos. Sólo conservando su cultura propia pueden conjurar la maldición de Nemur.



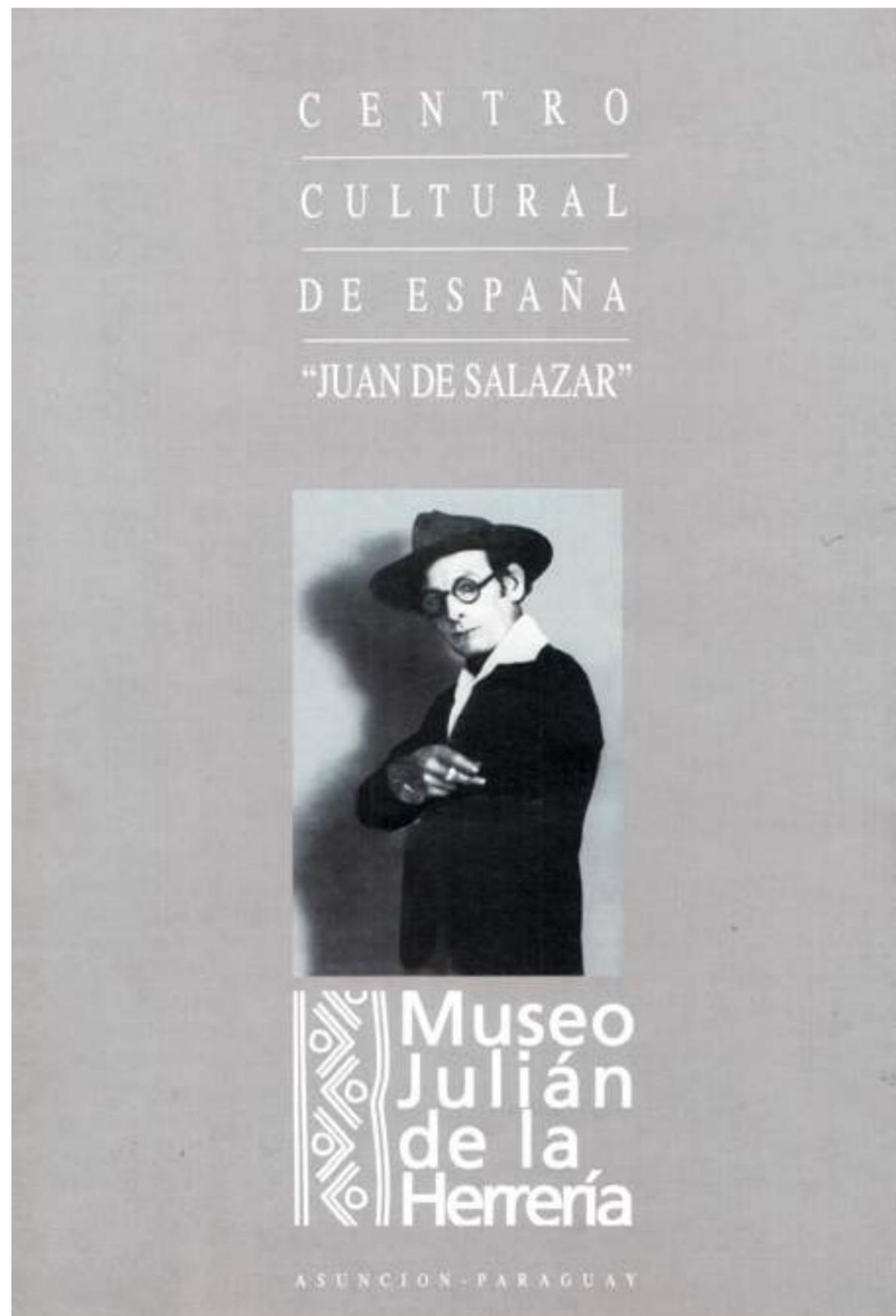
Ticio Escobar.

07/05/1999 PRESENTACIÓN DEL LIBRO LA MALDICIÓN DE NEMUR. Acerca del arte, el mito y el ritual de los indígenas Ishir del Gran Chaco paraguayo, publicación única en su especie que lleva inscritas las finuras de las gestualidades de la lengua de Ticio Escobar, una de las figuras más prominentes de la crítica latinoamericana contemporánea.

Certamen de **Vídeo**
Creación Infografía Documental Ficción

Junio / Diciembre 1999

1999 Esta muestra fue el resultado del certamen de video organizado por el Instituto de la Juventud (Injuve) de España, que se encontraba remodelando su programa de promoción cultural con el fin de adaptarlo a las demandas de los nuevos creadores y de articularlo con las líneas de actuación de otras instituciones y administraciones presentes en el ámbito de la cultura y la juventud. La itinerancia fue realizada en los Centros Culturales españoles de Santo Domingo, Santiago de Chile, Buenos Aires, Lima, San José, y Asunción.



10/1999 SEGUNDA EXPOGRAFÍA DEL MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA. El museo consta de tres salas: En la planta baja, se exponen objetos personales del artista así como una selección de su obra pictórica y cerámica. En el piso superior hay dos salas, dedicadas una a la obra gráfica de Julián de la Herrería y otra a la obra de cerámica. En esta última, se exponen también obras de Josefina Plá, discípula del artista, y del alumno de ésta, José Laterza Parodi. Ambos artistas parten de técnicas y motivos propios de Julián de la Herrería para llegar a un estilo eminentemente personal. Organización y diseño del museo: Beatriz Llera. Diseño de imagen: Celeste Prieto



UNA SEÑA DE LA IDENTIDAD PARAGUAYA

NILO FERNÁNDEZ

Director del CCEJS 2000-2004

EN REALIDAD, MI PRIMER CONTACTO CON EL SALAZAR en tierra paraguaya no ocurrió en la calle Tacuary esquina Herrera. Corría el mes de octubre de 2000 y la AECID quiso adelantar mi incorporación al nuevo destino. Se inauguraba la nueva residencia del embajador el día de la Fiesta Nacional de España. A las ocho de la noche del 12 de octubre, según lo previsto, allí me presenté, recién bajado del avión y luego de pasar por el hotel. Al ser nuevo en el cargo, el entonces embajador entendió que poco más podía hacer que observar al numeroso elenco de invitados que formaban la fila de salutación. Nadie me presentó. Y en eso estaba, cuando alguien, cuyo nombre no recuerdo, se acercó y me pregunto quién era. No pasó mucho tiempo sin encontrarme rodeado de sonrisas, palabras de estímulo y muchísimas tarjetas de presentación que llenaron mis bolsillos. El centro al que me incorporaba como director no era un mero centro de cooperación cultural extranjero: nadie me hablaba del Salazar como algo ajeno.

El Salazar estaba muy vivo. La extraordinaria directora anterior, Lilo Acebal, había dejado diseñada una potente programación que seguía llenando la vida cultural paraguaya. Así empecé, estudiando los archivos de la actividad de mis predecesores y escuchando mucho a los que se acercaban al Centro. Poco a poco fui entendiendo la mística que lo envolvía y que lo distingue de los restantes centros de la AECID: el Salazar era, y es, una señal más de la identidad nacional de Paraguay. La valentía y lucidez del director más duradero del Centro, el por entonces muy joven Paco Corral, lo había hecho posible. Foco de resistencia frente a la dictadura y casa de protección para los perseguidos, la comunidad paraguaya adoptó al Centro como propio desde entonces. Los que hemos sucedido a Paco Corral al frente del Salazar nos hemos limitado, con mejor o peor fortuna, a empujar en la dirección que él marcó.

Pero los años no habían pasado en balde. El precioso edificio de la calle Tacuary presentaba serios daños que ponían en peligro la conservación de su magnífica biblioteca con el legado de Miguel Chase-Sardi. La incorporación como embajador de Jose Antonio Bordallo supuso el arranque de un proceso que duraría dos años. Aceptó, de entrada, convivir en la nueva residencia con los 18 mil volúmenes del Centro mientras pedía fondos para el proyecto de refacción a Madrid. Fueron años de constante aprendizaje junto a los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán, quienes además de su amistad me dejaron una profunda admiración por ellos y por su profesión. Todo el equipo del Salazar se implicó, pero nada hubiese sido posible sin la labor callada y paciente de Concepción ante las «españoladas» de su director, y el trabajo constante y eficaz en el área administrativa de Víctor, nuestro contable, mi amigo. Dos años y muchas vicisitudes después, el entonces Príncipe de Asturias inauguraba la ampliación del Salazar.

Recordar el Salazar es recordar también a las personas que conformaron mi paisaje afectivo. De la amplísima comunidad cultural paraguaya, vienen a mi memoria tres maestros ya fallecidos: Olga Blinder, Carlos Colombino y Lotte Shultz. Tuve el enorme privilegio de compartir muchos momentos con los tres; juntos simbolizan para mí la potencia, la generosidad y la lucha ante las dificultades. A los tres admiré y quise mucho, y mucho les debe el Salazar a los tres. No puedo imaginar el Salazar ni mi estancia al frente del mismo sin mis dos hermanos paraguayos: Ticio Escobar y Osvaldo Salerno, otros dos maestros.

Releo el poema *Mi pueblo* de Susy Delgado, miro hacia atrás y pienso en todo lo que Paraguay me dio en experiencia, en maduración, en conocimiento. Agradezco profundamente a la vida haber estado en ese espacio, en ese tiempo y deseo un futuro en el que el Salazar y Paraguay sigan tan fundidos como cuando esta historia empezó, hace 40 años.



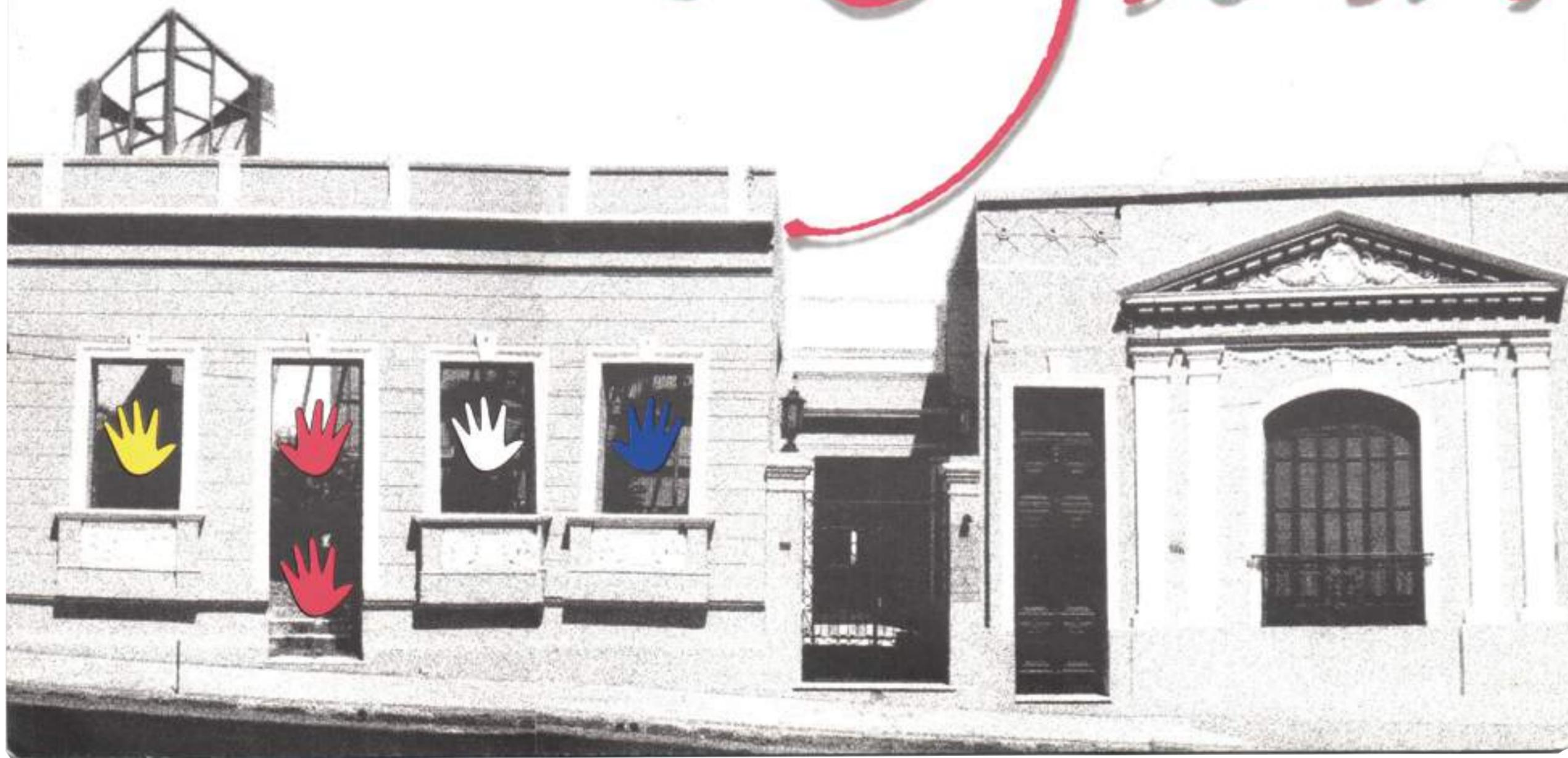
04/09/2001 PRESENTACIÓN DEL CD LOS SONIDOS DE LA LUZ del músico y compositor paraguayo Jorge «Lobito» Martínez.



10/2001 PRESENTACIÓN DEL CD MUSIQUEADA del guitarrista, compositor y recopilador paraguayo Efrén «Camba'i» Echeverría. Este músico es reconocido por su particular interpretación como solista de la música folclórica paraguaya.

CENTRO
CULTURAL
DE ESPAÑA
"JUAN DE SALAZAR"

25 años



19/04/2001
EL CENTRO
CULTURAL DE
ESPAÑA JUAN DE
SALAZAR CUMPLE
25 AÑOS, celebrando
su aniversario a lo
largo de todo el año.



26/04/2001 EL SALAZAR CUMPLE 25 AÑOS y lo festeja con *Generaciones*, un gran espectáculo realizado en la Estación del Ferrocarril con la participación de una veintena de propuestas musicales y masiva asistencia del público.



26/04/2001 LUIS ÁLVAREZ Y JUAN CANCIO BARRETO durante la ceremonia de los 25 años del Salazar en la Estación del Ferrocarril.





2001
LOS GOYA DEL PARAGUAY



Gracias a la generosidad de varias empresas auspiciantes y las gestiones del Centro Cultural Juan de Salazar, el CAV/Museo del Barro sumó a su colección de 27 grabados del español Francisco de Goya y Lucientes, otros 21 grabados originales del mismo artista. Posteriormente se inauguró la exposición *Los Goya del Paraguay* en las Salas Goya del Salazar, en el marco de las celebraciones por los 25 años de la institución.

Lo destacable de este proyecto fue la itinerancia de la exposición por San Lorenzo, Pedro Juan Caballero, Ciudad del Este y Villarrica. Por primera vez se pudo mostrar una exposición de este nivel en ciudades del interior, acompañada de un programa de actividades didácticas e infantiles.

DESDE SUS INICIOS, EL SALAZAR HA TRABAJADO EN CONJUNTO CON OTRAS INSTITUCIONES PARA REFORZAR LA INTERINSTITUCIONALIDAD Y LA PROGRAMACIÓN CULTURAL DE LA CIUDAD DE ASUNCIÓN, PROMOVRIENDO A SU VEZ VARIOS PROYECTOS DE DESCENTRALIZACIÓN PARA HACER LLEGAR LA CULTURA Y EL ARTE A POBLACIONES DEL INTERIOR DEL PAÍS.

Los mismos **GRABADOS DE GOYA** en la exposición *Y rembe'y. Los labios del agua*, realizada en mayo de 2016 en las Salas Goya del Salazar.

CAV/MUSEO DEL BARRO Y EL JUAN DE SALAZAR: UNA COLABORACIÓN PERMANENTE

Casi contemporáneos en su fundación, el Centro Cultural Juan de Salazar y el Centro de Artes Visuales/Museo del Barro son instituciones con vidas paralelas enlazadas en su desarrollo, en sus tantísimos proyectos conjuntos, en su apoyo mutuo, así como en su vocación por crear y sostener un ecosistema de arte y cultura en nuestro país. Y si la vida de ambas instituciones se encuentra entrelazada desde un principio, lo mismo puede decirse de las personas que las impulsaron, como Paco Corral, Josefina Plá, Olga Blinder, Carlos Colombino, Ticio Escobar y Osvaldo Salerno. Esta intensa relación de colaboración se mantiene vigente al día de hoy.

El Centro de Artes Visuales/Museo del Barro expone, principalmente, las diversas expresiones visuales del Paraguay e Iberoamérica, manifestando el carácter pluricultural y multiétnico del país. Sus tres colecciones, comprendidas por el Museo de Arte Indígena, el Museo Paraguayo de Arte Contemporáneo, consideran en pie de igualdad el arte indígena y popular con respecto al llamado arte erudito.

La visita cultural realizada por los Reyes de España Juan Carlos y Sofía al Paraguay en 1990 tuvo como uno de sus puntos principales un recorrido por el CAV/MDB. Con Augusto Roa Bastos como intermediario, se inicia así una estrecha relación de apoyo entre la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y el Museo para desarrollar proyectos.

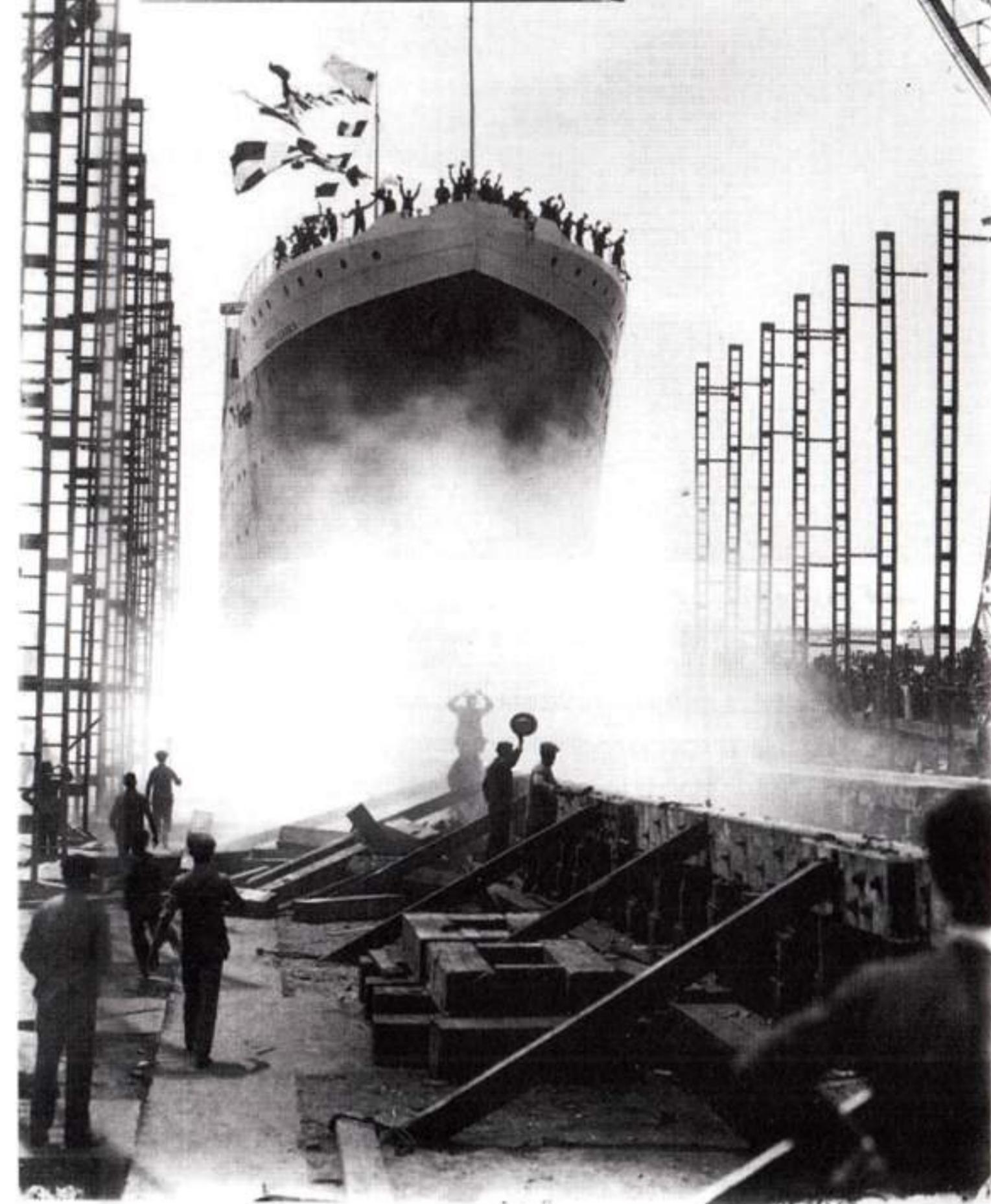
En 1992 se inicia la construcción del espacio del Museo de Arte Indígena (MAI) con aportes de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), sala destinada a albergar la colección reunida por Ticio Escobar. La cooperación española y el Salazar también apoyaron la adquisición de 21 grabados de Goya por parte del Museo, así como las dos grandes exposiciones posteriores: *Esperando a Goya* y *Los Goya del Paraguay*.

Paco Corral, ex director del Salazar, donó al CAV/MDB el archivo fotográfico que reunió durante sus años a la cabeza del Centro, que reúne alrededor de mil imágenes de casas y edificios, esculturas religiosas y obras de artistas plásticos contemporáneos del Paraguay, entre muchas otras.

A partir de 2003, el Salazar apoyó el Seminario Espacio/Crítica, un programa de reflexión e investigación en torno al arte y la cultura, patrocinando dicho programa íntegramente entre 2005 y 2007. En 2012, con el apoyo del PROGRAMA ACERCA y el Salazar, el seminario generó el programa Lo cultural entre sus márgenes, dirigido a personas interesadas en obtener bases teóricas de gestión cultural. El Centro fue también muchas veces —y sigue siendo— sede de lanzamientos y actividades relacionados con este programa.

Los párrafos previos son solo una pequeña muestra de los proyectos que el CAV/Museo del Barro y el Salazar han llevado adelante juntos. Sería imposible enumerarlos todos sin hacer una publicación aparte; no obstante, a lo largo del archivo que presentamos en esta Memoria, el CAV/Museo del Barro aparece múltiples veces como un aliado íntimo de tantísimos proyectos.

Y si la vida de ambas instituciones se encuentra entrelazada desde un principio, lo mismo puede decirse de las personas que las impulsaron, como Paco Corral, Josefina Plá, Olga Blinder, Carlos Colombino, Ticio Escobar y Osvaldo Salerno. Esta intensa relación de colaboración se mantiene vigente al día de hoy.



150 AÑOS DE FOTOGRAFÍA EN ESPAÑA

El Centro Cultural de España Juan de Salazar ofreció en Paraguay esta exposición itinerante por Iberoamérica, organizada por la Agencia Española de Cooperación Internacional a través de su Red de Centros Culturales y en colaboración con la Embajada de España en cada país de itinerancia.

La exposición ofreció una visión exhaustiva de la historia de la fotografía española desde 1839 hasta el nuevo milenio. El curador Pueblo López Mondéjar seleccionó cuidadosamente las fotografías más relevantes realizadas por los fotógrafos en esos 150 años: daguerrotipo, calotipo y las sucesivas épocas del retrato, fotoperiodismo, pictorialismo, hasta las últimas tendencias de las décadas finales del último siglo y principios de éste.

07/2001 CATÁLOGO de la exposición 150 años de fotografía en España.



ARTE, CULTURA, EMOCIÓN Y CONOCIMIENTO

RENÉE FERRER
Escritora

Para mí el Centro Juan de Salazar ha sido un espacio de resistencia durante la dictadura, dando cabida a numerosos artistas en la época más nefasta de la segunda mitad del siglo xx. El Nuevo Cancionero, los numerosos libros editados y presentados como un desafío al encierro y a la censura, el apoyo al teatro y a la música, las sesiones de cine y la aglutinación de gente joven contestataria han sido pautas constantes de la política cultural de la institución que han servido para darnos aliento y sentirnos valorados.

Son muchos recuerdos. Muchos. La conferencia sobre mi tesis doctoral, *Núcleo poblacional concepcionero*, editada posteriormente con el título *Un siglo de expansión colonizadora*, me trae a la memoria el rostro de Alfredo Seifheld y una sala repleta e interesada. La presentación de *Peregrino de la eternidad*, editado por Alcándara luego de una larga espera. La presentación de *Las cruces del olvido*, escrito en nombre del Marzo Paraguayo, en la que leí mis poemas rodeada de ocho cruces de madera que representaban a los muertos.

Las presentaciones de libros de tantos amigos queridos. La visita de los Reyes de España. La exposición de pintura de Ilma Laterza, en la cual incluyó un poster con mi poema *Los vacíos*. El curso sobre guión cinematográfico dictado por Hugo Gamarra. Mis años al frente del Taller de cuentos, en el que se iniciaron tantos jóvenes que luego se volvieron escritores. En fin, una vida transcurrida entre sus paredes y jardines, «haciendo camino al andar», como dijo Machado.

Ahora voy menos a los actos culturales que hace unos años. Sin embargo, siempre tengo presente que en el Juan de Salazar hay un programa interesante cada día: hoy, mañana, pasado mañana, ayer, siempre. Mi deseo es que el Centro continúe brindando arte, cultura, emoción y conocimiento como lo ha hecho hasta ahora. Esas horas compartidas en el teatro, en el recinto de la biblioteca o en el patio arbolado han enriquecido a muchas personas y dejaron en la memoria colectiva momentos indelebles que marcaron nuestra historia.



MARATÓN LITERARIO DE LECTURA DE EL QUIJOTE

El 23 de abril se celebra el Día del Libro y qué mejor manera de conmemorarlo que con la obra emblema de la literatura hispana. Es por ello que desde 1996 se realiza en esa fecha una lectura continuada de *El Quijote* de Miguel de Cervantes en varios países del mundo. Gracias al sistema de videoconferencia, figuras del ámbito social y cultural del país comparten pasajes del Quijote con todo el mundo hispanoparlante. La lectura se realiza cada año en Paraguay en conexión en directo desde la Biblioteca Cervantes del Centro Cultural Juan de Salazar.

23/04/2001 Las escritoras **SUSY DELGADO Y RENÉE FERRER** durante la lectura de *El Quijote*.





EL IMPULSO A LA MÚSICA POPULAR PARAGUAYA

BERTA ROJAS

Guitarrista clásica paraguaya

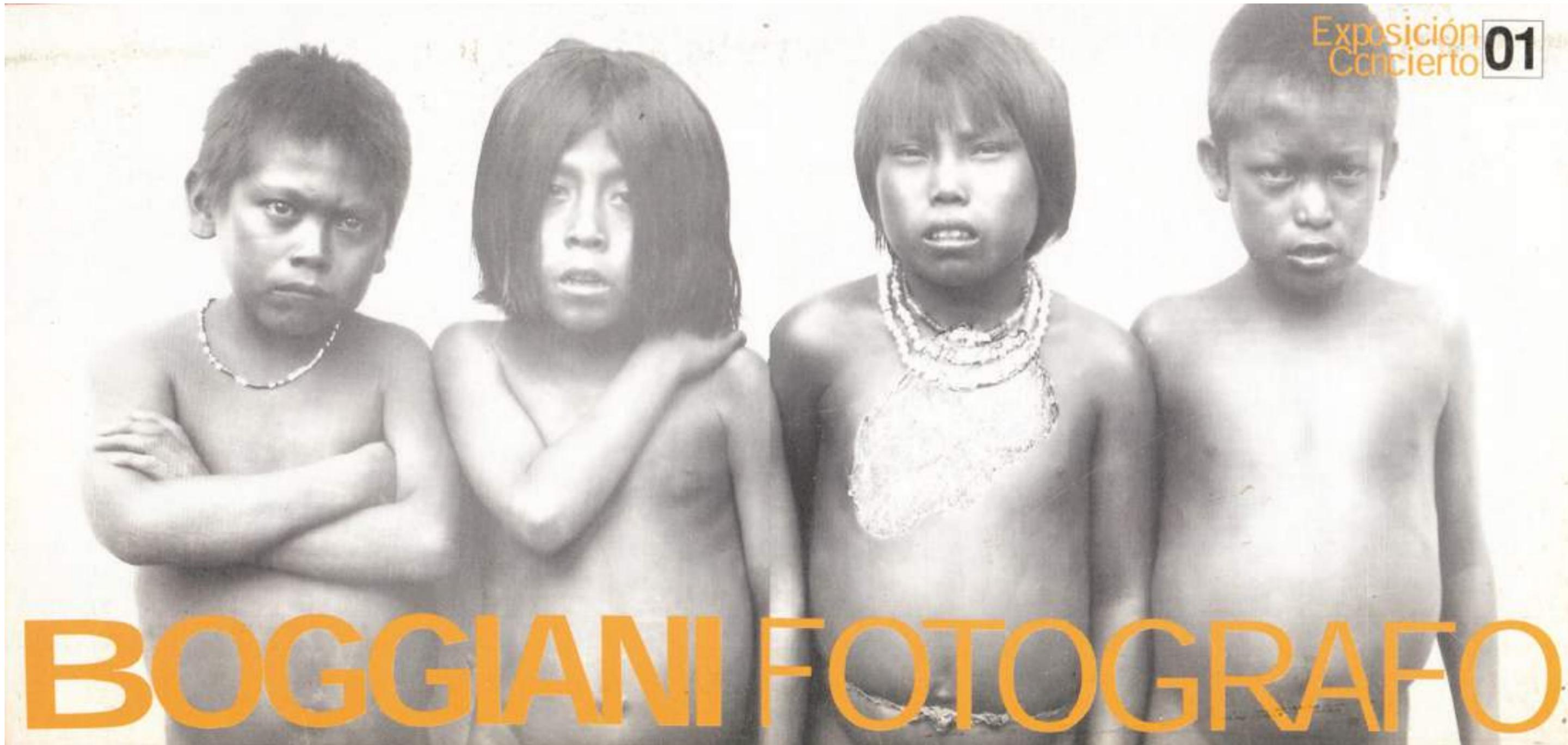
Con el concierto a dúo presentado con Juan Cancio Barreto el 24 de setiembre del 2002 dimos inicio a la hermosa relación entre la música popular paraguaya y el Salazar. La larga fila de gente esperando para entrar a la sala nos indicaba la gran avidez del público por escuchar nuestra música. Juan Cancio y yo terminamos grabando un disco llamado *Guitarra adentro*. El apoyo del Salazar fue clave tanto para aquella presentación como para el disco. A partir de ese concierto, la música popular paraguaya de extracción folklórica se ganó su lugar en las salas de concierto. Hoy es algo frecuente, pero me emociona recordar todo comenzó en el Juan de Salazar.

«CONSIDERO QUE EL CCEJS, A TRAVÉS DE SU RICA E IMPORTANTE HISTORIA DE CUARENTA AÑOS DE EXISTENCIA SUMAMENTE ACTIVA EN ASUNCIÓN, HA ABORDADO LA CULTURA COMO AGENTE DE TRANSFORMACIÓN. ASÍ, PROYECTANDO UN PROGRAMA VARIADO E INTERDISCIPLINARIO Y ESTIMULANDO LOS ESPACIOS DE CREACIÓN Y REFLEXIÓN, FUE CONTRIBUYENDO AL DEBATE DE PROPUESTAS EN TORNO A CUESTIONES POLÍTICAS, SOCIALES, ECONÓMICAS Y CULTURALES.»

ALBÁN MARTÍNEZ GUEYRAUD



24/09/2002 Los músicos paraguayos **BERTA ROJAS Y JUAN CANCIO BARRETO** se presentan por primera vez en este dúo de guitarras.



01/12/2003 El legado fotográfico y etnográfico de **GUIDO BOGGIANI** (1861-1901) se condensó en una muestra y un concierto en el Centro Cultural Juan de Salazar. La muestra consistió en fotografías en blanco y negro del autor, impresas a tamaño natural de acuerdo con los negativos de vidrio dejados por Boggiani. Cada fotografía

llevaba epígrafes escritos por el propio autor acerca de las tribus Caduveo y Chamacoco del Gran Chaco y el Matto Grosso. Acompañando la muestra, el concierto del cuarteto de Zipoli, conjunto instrumental Philomúsica, y la voz de Teresa Stipanovich, bajo la dirección de Luis Szarán recorrió el repertorio musical de las misiones jesuíticas y franciscanas de los siglos XVII a XIX.

LA EXPOSICIÓN FUE ORGANIZADA POR LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARAGUAY, LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA CHECA EN ARGENTINA Y EL MUSEO GUIDO BOGGIANI. ESTE PROYECTO ES OTRO EJEMPLO DE COOPERACIÓN CULTURAL INTERINSTITUCIONAL, INCIDIENDO A SU VEZ EN LA VISIBILIZACIÓN Y REVALORIZACIÓN DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE PARAGUAY.

GUIDO BOGGIANI fue un artista plástico, etnógrafo, lingüista y fotógrafo que formó parte de una generación de europeos que se asentaron en Sudamérica hacia fines del siglo XX y, sensibilizados por el encuentro de identidades y culturas, realizaron un importante rescate cultural.

Ambiciosa ampliación encara el Centro “Juan de Salazar”

El Centro Cultural de España “Juan de Salazar” va camino a convertirse en uno de los espacios más modernos y amplios de su género, en Asunción. Luego de la inauguración de su gran sala de exposiciones el año pasado, hoy encara nuevas obras de ampliación de su sede, entre las cuales ocupará un lugar preponderante la gran biblioteca del centro cultural.

El Centro Cultural de España “Juan de Salazar” ha iniciado la segunda etapa de las ampliaciones que lo convertirán en un importante espacio para el que hacer cultural. Y sobre este ambicioso proyecto nos habló su director, Nilo Fernández.

“La Biblioteca del Centro es el gran objetivo de esta segunda etapa –dice Fernández– que ocupará toda la parte de atrás de la sede actual, con un acervo ampliado de unos 15.000 volúmenes, que incluye el legado Chase Sardi y colecciones importantes que han llegado últimamente”.

Nos explica que el diseño, realizado por Luis Alberto Bo, en colaboración con Javier Corvalán, ha concebido una biblioteca muy acristalada y amplia, que además de funcionar como biblioteca, se convierta en ámbito de clases y de presentaciones de libros.

Otra importante reforma afectará al área administrativa, que será totalmente reconstruida, y otras menores afectarán al auditorio y al Museo “Julián de la Herrería” que contiene el legado de Josefina Plá. En cuanto al auditorio, Fernández nos comenta que se mejorarán el moquetado y los accesos de



Nilo Fernández, director del Centro Cultural de España.



Escombros e intenso trabajo en el lugar donde se levantará la futura gran Biblioteca del Centro “Juan de Salazar”.

salida, además de los vestuarios y otros aspectos. Una cafetería y un almacén de obras de arte constituirán otras novedades.

Nilo Fernández destaca la intención relacionada con el Museo, de ubicar algunas de sus piezas importantes en un lugar más visible para los visitantes del centro, teniendo en cuenta el año del centenario del nacimiento de Josefina Plá, fecha que está mereciendo además, otras iniciativas. A propósito, comenta que entre las ideas que se vienen barajando para las celebraciones de este aniversario, se cuenta la venida de Fran-

cisco “Paco” Corral, a ofrecer una conferencia sobre la gran escritora y artista desaparecida.

RECESO PARCIAL E INAUGURACION

Las obras que ya se iniciaron en el Centro “Juan de Salazar” motivaron la decisión de reducir las actividades de sus espacios, a aquellas que significan compromisos ya asumidos el año pasado, como la continuidad de algunos ciclos importantes y la presentación del libro póstumo de Miguel Chase Sardi.

La inauguración de las

nuevas obras se planea realizar en agosto, coincidiendo con la asunción del nuevo gobierno, momento a partir del cual, el centro se plantea recuperar y potenciar su ritmo de actividades. “Queremos arrancar con fuerza, a partir de agosto”, dice Nilo Fernández, confiado en que el nuevo centro “Juan de Salazar” sea aprovechado y disfrutado por la comunidad.

El director del Centro Cultural de España destaca finalmente el pleno apoyo que tienen estos emprendimientos de parte de la Embajada española acreditada en el país.



«LA BIBLIOTECA DEL CENTRO ES EL GRAN OBJETIVO DE ESTA SEGUNDA ETAPA, QUE OCUPARÁ TODA LA PARTE DE ATRÁS DE LA SEDE ACTUAL, CON UN ACERVO AMPLIADO DE UNOS 15.000 VOLÚMENES, QUE INCLUYE EL LEGADO CHASE-SARDI Y COLECCIONES IMPORTANTES QUE HAN LLEGADO ÚLTIMAMENTE.»

NILO FERNÁNDEZ

Director del Salazar 2000-2004

15/08/2003

EL CENTRO JUAN DE SALAZAR RENUEVA SUS INSTALACIONES

La remodelación del Juan de Salazar estuvo a cargo de los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán, e incluyó la construcción de la nueva Biblioteca Cervantes, reformas al área administrativa, al Auditorio Manuel de Falla y al Museo Julián de la Herrería.



15/08/2003 El **PRÍNCIPE FELIPE DE ASTURIAS** visitó Asunción para la inauguración de las refacciones realizadas. Las obras se realizaron en tiempo record para que pudieran ser inauguradas durante la visita oficial.



15/08/2003 Numerosas personalidades del arte y la cultura acudieron a la **INAUGURACIÓN DE LAS NUEVAS INSTALACIONES**, que dotaron al Centro de una nueva versatilidad y lo situaron como un espacio contemporáneo de nuevas posibilidades.







DERECHOS HUMANOS A TRAVÉS DE LA CULTURA

SALVADOR VAYÁ SALORT
Director del CCEJS 2004-2006

RECUERDO EL COMPROMISO Y ENTUSIASMO de todo el equipo del Juan de Salazar en haber estado trabajando durante esos dos años por los derechos humanos a través de la cultura, asunto clave para el desarrollo. Fueron años que marcaron el objetivo de promoción y reivindicación de los derechos humanos a través de todas las artes con el acompañamiento de contrapartes, organizaciones de la sociedad civil y defensores de los derechos humanos en Paraguay. El Juan de Salazar realizó un excelente trabajo a favor de la visibilidad, aceptación, respeto a la diversidad humana y la no discriminación, valorando las diferencias culturales y abrazando la humanidad entre todos.

En este sentido, una actividad que fue especialmente significativa fue el taller de producción teatral *La noche* y la obra resultante, *Brillo de luna*, desarrolladas en 2005, que marcó un hito en la representación de la diversidad sexual. Los textos dramáticos fueron elaborados durante varios meses en el taller por un equipo de personas —algunas de las cuales también encarnaron a personajes de la obra— bajo la coordinación de Agustín Núñez, quien además tuvo a su cargo la dirección general del espectáculo.

Los protagonistas de las historias de *Brillo de luna* eran personas que conformaban «esa otra movida nocturna», como ser prostitutas, strippers, travestis, transexuales, transformistas y taxi boys, entre otros, mostrando facetas dramáticas y divertidas en un espectáculo que fue repuesto en múltiples ocasiones en el Salazar por la gran afluencia de público.

Otra actividad destacable fue el concierto del cantautor español Paco Ibáñez, quien compartió escenario con Ricardo Flecha en el Auditorio del Banco Central de Paraguay el 26 de abril de 2006, con motivo del trigésimo aniversario del Salazar en Asunción.

Con este homenaje, quisiera recordar a quienes nos dejaron hace poco y estuvieron en nuestro equipo por el activismo cultural; quedarán siempre en nuestra memoria.



18/11/2004 **ASUANIMA**, muestra audiovisual y de nuevos medios no competitiva, se realizó desde el 18 de noviembre hasta el 10 de diciembre en el Centro Cultural.

ASUANIMA

FERNANDO MOURE
Crítico de arte y curador

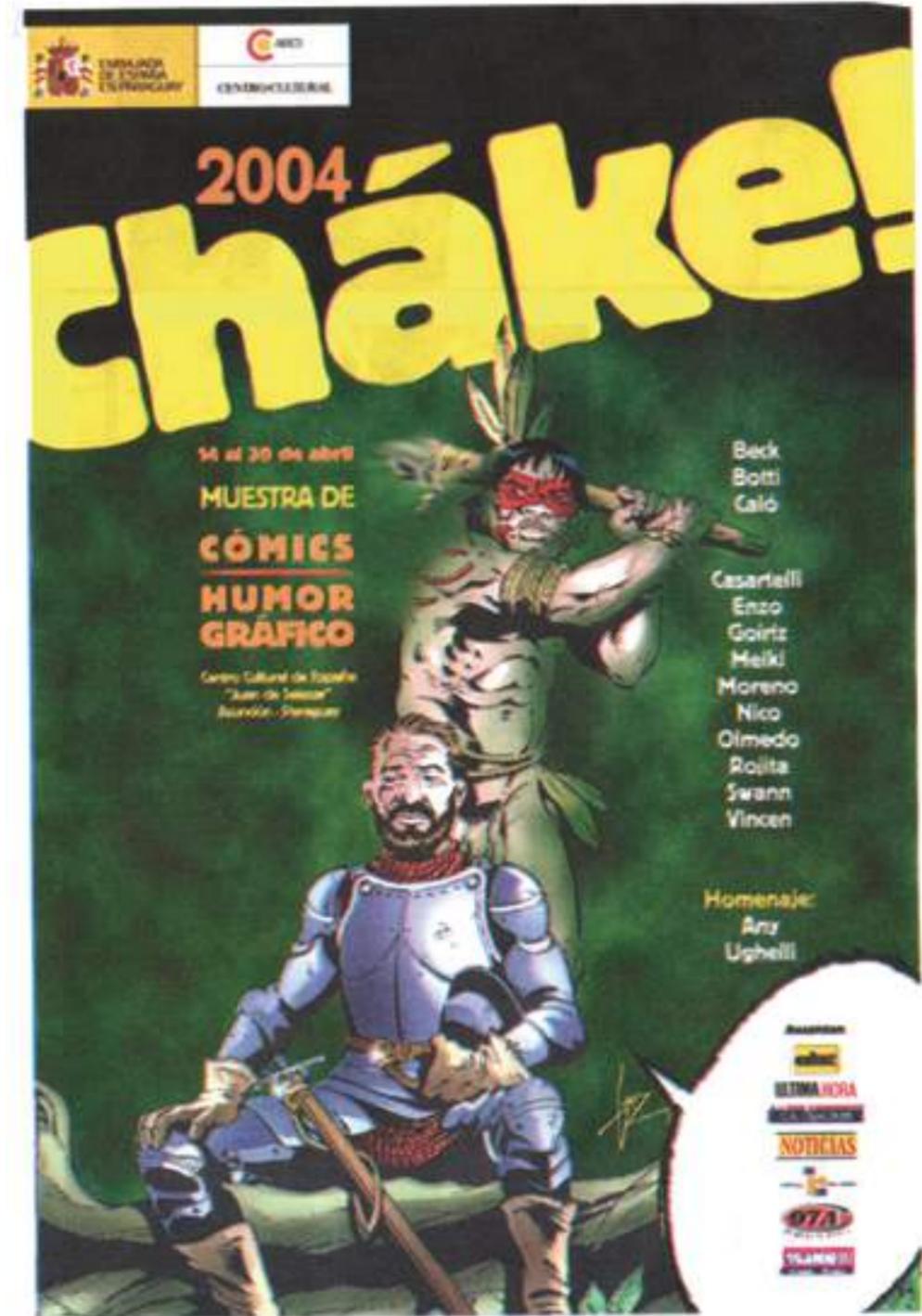
Asuánima fue una iniciativa dedicada a la investigación y difusión del audiovisual en Paraguay en su acento más artístico y experimental. Impulsada gracias al generoso apoyo del Centro Cultural de España en Asunción, este proyecto audiovisual se desarrolló como una muestra expositiva y teórica llevada a cabo durante los meses de noviembre y diciembre de 2004.

Las prácticas audiovisuales contemporáneas ofrecen un amplio panorama de expresión y análisis, que en esta muestra son trazadas desde el videoarte, los nuevos medios electrónicos, así como desde el cine y sus derivados, el documental, la ficción y lo experimental. La imagen en movimiento supone hoy día un registro visual de intensa actualidad, un testimonio vivo y crítico sobre las transformaciones de la vida cotidiana y del proceso

de la imagen en el tránsito transcultural y tecnológico de estos tiempos.

Tomando estas premisas como discurso conceptual y teórico, la muestra *Asuánima* es un cuerpo plural conformado por una muestra con un programa de proyecciones de cortos, de convocatoria abierta en un régimen de selección; y una versión experimental de intervenciones en el espacio público de la ciudad.

Paralelamente a las proyecciones de *Asuánima*, la muestra *Videotrama* consistirá en un montaje de trece obras físicas o video-instalaciones realizadas por artistas locales, centrada en el reconocimiento de líneas temáticas comprendidas en registros sobre la identidad personal y colectiva, la memoria; la reflexión sobre el medio audiovisual y digital; así como el debate entre lo real y lo virtual.



14/04/2004 **SE INAUGURA LA SEGUNDA EDICIÓN DE CHÁKE!** Referentes del humor gráfico y la historieta en Paraguay exponen obras en papel y dibujos sobre las paredes del Salazar, en homenaje a Any Ughelli, quien fuera calificada en su momento como «la única mujer humorista y dibujante de cómics del Paraguay».

La edición anterior de esta exposición se realizó en homenaje a los paraguayos Robin Wood y Fiorello Botti, el primero considerado como uno de los mejores guionistas de cómics en el mundo, y el otro como el padre de la caricatura y el humor gráfico en Paraguay.



08/06/2004 El grupo nacional Dokma en el escenario durante la **SEGUNDA EDICIÓN DE LA FERIA DE LA MÚSICA**. La banda se caracteriza por experimentar con diferentes estilos e improvisaciones en escena. La Feria de la Música 2004 consistió en cinco días de espectáculos gratuitos, con los principales grupos de rock y pop del medio.

«PRONUNCIAR LAS PALABRAS PERDIDAS ES UNA MANERA CASI MÁGICA DE RETORNAR A ESE TERRITORIO OLVIDADO QUE EL AUTOR NOS INVITA A RECORRER NUEVAMENTE. ESE REENCUENTRO CON NUESTROS PROPIOS FANTASMAS NOS PERMITE RECONQUISTAR LA MEMORIA.»

HELIO VERA
AUTOR DEL PRÓLOGO

DICCIONARIO DEL ESTRONISMO

Contra el olvido

Alfredo Boccia Paz lanzó su nuevo libro, que reúne voces a punto de desaparecer.



Alfredo Boccia Paz, durante la presentación de su "Diccionario Usual del Stronismo", el viernes último en el "Salazar".

El "Diccionario usual del stronismo" de Alfredo Boccia Paz fue presentado en un acto realizado el pasado viernes en el Centro Cultural de España "Juan de Salazar", con la participación del escritor Helio Vera y de Ernesto García.

La nueva obra, que aparece con el sello de la Editorial Ser-vilibro, recoge nombres, lugares y palabras típicas de la "jerga política que tenían un sentido preciso durante la larga

época del stronismo y que, por el paso del tiempo, lo fueron perdiendo o han sido simplemente olvidados". El material rescata, con redacción amena y con rigor, términos que tienden a desaparecer con el tiempo, ya sea porque al parecer "carecen de sentido", o porque conviene a ciertos intereses no recordarlos. Es una obra destinada a vencer el olvido y mantener despierta la memoria.

17/12/2004 SE LANZA EL LIBRO DICCIONARIO USUAL DEL STRONISMO, del médico e investigador Alfredo Boccia. La presentación estuvo a cargo de Helio Vera y Ernesto García.



LAS TÉCNICAS DEL ARTE COMO HERRAMIENTA PARA LA SENSIBILIZACIÓN Y EL DESARROLLO DE UNA SOCIEDAD

El Centro Cultural de España Juan de Salazar, en asociación con la escuela de teatro El Estudio, realizó un considerable número de talleres, cursos y montajes de obras de teatro y audiovisual.

Considero de particular importancia citar algunos de los proyectos resaltantes por la repercusión de los mismos.

Brillo de luna (2005) fue el primer taller en el que se incursionó con personas que trabajan y cobran vida por la noche. Por primera vez se creó un espacio de convivencia entre actores profesionales y trabajadores de la noche (prostitutas, nudistas, taxi boys, pancheros, vendedores de periódicos, entre otros) convocado por un equipo de jóvenes dramaturgos bajo mi dirección.

Además del gran impacto que tuvo la obra como producto final, uno de sus grandes logros fue acercar a prostitutas y travestis, que durante años tenían como «punto de oferta» de servicios la esquina del CCEJS, al mismo Centro. Por propia iniciativa cruzaron el umbral de la puerta de entrada y, antes de iniciar las labores de la producción teatral asistían a la Biblioteca Cervantes, descubriendo así un nuevo mundo en la lectura.

AGUSTÍN NÚÑEZ

Director y docente de teatro, televisión y cine

¡Por si no sabés! (2006) desarrolló la misma idea de integración del proyecto anterior, tomando como base la vida de las personas que pasan la mayor parte del día en la calle, volviendo la misma su espacio vital. El proyecto desarrolló una conversación con los participantes sobre lo que es el hecho teatral, canjeando con ellos fragmentos de vivencias y, por qué no, las máscaras que cotidianamente la calle les obligaba a asumir.

Chacarita gua (2007) fue un taller de dramaturgia y actuación desarrollado en uno de los barrios con mayor estigma de delincuencia en las cercanías del centro de Asunción. De allí salieron varios actores y actrices que posteriormente participaron con papeles en producciones cinematográficas nacionales, ayudando así a cambiar, en parte, el preconcepto delictivo que «marcaba» a todos sus habitantes.



23/08/2005 Se estrena la obra **BRILLO DE LUNA** en el Auditorio Manuel de Falla. Debido al éxito de la misma se extendió la cantidad de funciones programadas.

BRILLO DE LUNA: LA NOCHE TAMBIÉN REFULGE

Los protagonistas de las historias de *Brillo de luna* eran personas que conforman «esa otra movida nocturna»: prostitutas, strippers, travestis, transexuales, transformistas y taxi boys, entre otros, mostrando facetas dramáticas y divertidas en un espectáculo de una hora y veinte minutos de duración.

Los textos dramáticos fueron elaborados durante varios meses por Carlos Piñáñez, Natalia Benítez, Elida Favole, Ronald Páez, Fernando Abadía, Mirtha Villalba, Melve Favole y Laura Ferreira, bajo la coordinación de Agustín Núñez, quien además tuvo a su cargo la dirección general del espectáculo. La letra de los temas musicales pertenece a Núñez y la música original es de Jorge Escobar, mientras que en la asistencia de dirección trabajó Roberto Cardozo.



28/04/2006

PACO IBÁÑEZ CON RICARDO FLECHA

El músico español Paco Ibáñez llegó a Paraguay para celebrar los 30 años del Juan de Salazar con el concierto *De pie junto al canto*, que ofreció junto al cantautor paraguayo Ricardo Flecha en el Gran Teatro del Banco Central del Paraguay.

En una conferencia de prensa realizada en el Salazar, el cantautor español expresó: «Conocí a Paraguay a través de Los Guaraníes, con Cristóbal Cáceres, que con su voz guerrera expresaba las injusticias que se habían cometido contra los indígenas. Esas canciones me habían llevado a un nivel emocional con Paraguay y hoy estoy contento de estar aquí».

Paco Ibáñez ha dedicado su trayectoria artística casi íntegramente a musicalizar poemas de autores españoles e hispanoamericanos. Ricardo Flecha es conocido por rescatar temas tradicionales de la música paraguaya, principalmente de la tradición campesina. En el concierto que brindaron juntos cantaron clásicos del repertorio de Ibáñez, así como una guarania.

«Conocí a Paraguay a través de Los Guaraníes, con Cristóbal Cáceres, que con su voz guerrera expresaba las injusticias que se habían cometido contra los indígenas. Esas canciones me habían llevado a un nivel emocional con Paraguay y hoy estoy contento de estar aquí.»

PACO IBÁÑEZ



LA CASA DE LA COMUNIDAD ARTÍSTICA

MYRIAM MARTÍNEZ ELCORO
Directora del CCEJS 2007-2011

LO QUE PRETENDÍ DURANTE MI ESTANCIA al frente del Salazar fue recoger la posta que habían dejado con gran acierto los anteriores directores del centro. Fue por ello que puse todo mi empeño para que el CCEJS continuara siendo un lugar de referencia en Asunción para la creación, desarrollo y difusión del arte y la cultura en Paraguay.

Fue siempre un espacio abierto con cabida para todo tipo de iniciativas artísticas, desde las más clásicas y tradicionales hasta las más contemporáneas. Tuvimos la suerte de programar muchísimos estrenos de obras de teatro y danza de elencos profesionales y noveles, conciertos inolvidables de todos los géneros musicales y muchas exposiciones de gran nivel artístico. Se desarrollaron infinidad de cursos, conferencias, seminarios y debates en el que participaron los principales referentes culturales del país. Asimismo, la actividad del Salazar se extendió fuera de sus muros, apoyando proyectos que se desarrollaron en otros espacios culturales e incluso más allá de la capital.

Me queda la impresión de que la comunidad artística de Asunción consideraba al Salazar como su casa. Esto se reflejaba en el público que nos visitaba: daba gusto comprobar como, en función de la actividad programada, acudían personas de todas las edades y procedencias. Tuvimos también la suerte de mantener una estrecha relación con la Secretaría Nacional de Cultura, quien siempre consideró al CCEJS como uno de los principales agentes culturales en el país, y con quien trabajamos mano a mano en algunos proyectos.

El trabajo fue mucho, pero contando con un equipo humano de primera, y a pesar de que los fondos eran limitados, mantuvimos al Salazar como un centro vivo, un referente cultural al servicio de la población paraguaya.

Fueron tantos los momentos especiales pasados en el Salazar que es difícil destacar solo algunos. Recuerdo la polémica a raíz de la inauguración de la exposición *Laberinto de miradas*. Decidimos convocar a artistas gráficos con el fin de que pintaran la fachada del centro con un grafiti que interpretara, desde una mirada local, el tema de la exposición, que versaba sobre fricciones y conflictos en Iberoamérica. A pesar de las opiniones muy encontradas generadas por la iniciativa, fue una interesante oportunidad de poner en valor el arte urbano.

Resultó impresionante comprobar el interés de la sociedad paraguaya en la presentación de los resultados provisionales de la investigación sobre arte rupestre en Jasuka Venda, realizada por un equipo de arqueólogos del Museo de Altamira encabezados por su director, el recientemente fallecido José Antonio Lasheras. El Auditorio del Centro estaba tan abarrotado el día de la presentación, que casi tuvimos problemas a la entrada por la cantidad enorme de público que no pudo ingresar.

Guardo también un especial cariño a *Extramuros*, el proyecto que pusimos en marcha para el desarrollo cultural dentro de los centros penitenciarios de Tacumbú, Buen Pastor y el de menores de Itauguá, por más que fue muy difícil llevarlo a cabo dado el especial contexto en el que se desarrolló. Afortunadamente, nos permitió acercarnos a la población privada de libertad —una de las más marginadas y vulnerables, y por ello necesitadas de proyectos que alienten sus capacidades— al mundo de la cultura a través de talleres, proyecciones y espectáculos.

Podría extenderme hasta el infinito recordando al CCEJS y a las personas, momentos, actividades que fueron parte de él. Solo me resta concluir diciendo que me siento muy afortunada por haber tenido el privilegio de ser su directora y haber trabajado a favor del arte y de la cultura de Paraguay.

EL APOYO GENEROSO A LA DANZA

226

MEMORIA SALAZAR 40

MIGUEL BONNÍN

Director del Ballet Clásico y
Moderno Municipal de Asunción

Guardamos los mejores recuerdos de las producciones realizadas conjuntamente con el Juan de Salazar, así como del ciclo de difusión *¡Vamos al ballet!*, de gran éxito y concurrencia de público. Cuando el Teatro Municipal estuvo cerrado, el Centro Juan de Salazar nos acogió en el Auditorio Manuel de Falla, apoyo generoso que nunca olvidaremos. Van nuestras congratulaciones por los 40 años del Salazar, esperando que continúe siendo un espacio importante para el quehacer cultural del Paraguay.



05/2007 EL CICLO ANUAL ¡VAMOS AL BALLE!
de la compañía del Ballet Clásico y Moderno
Municipal tiene sus inicios en el año 1997.

SPUR



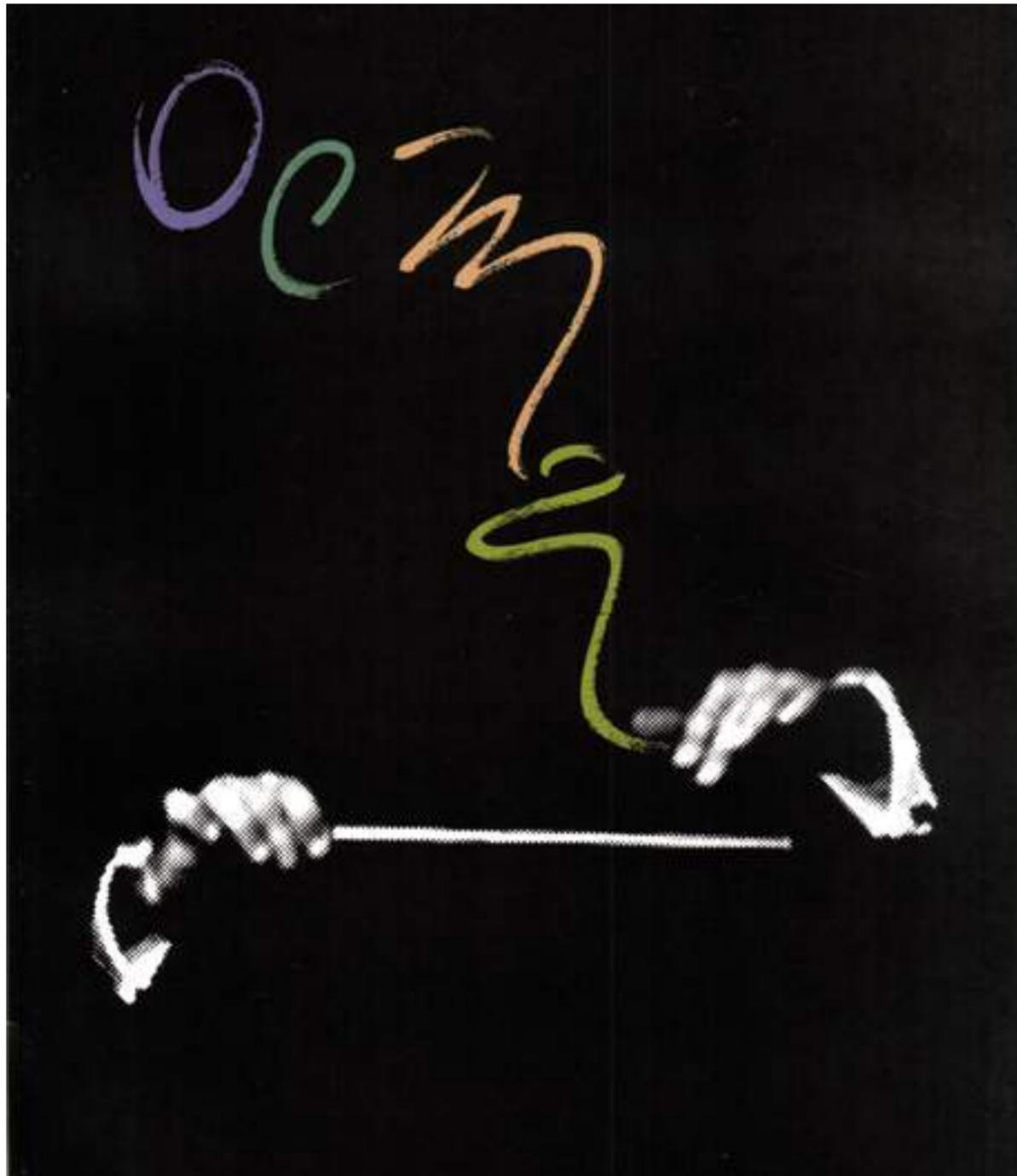
05/2008 TIPOS LATINOS es un evento bienal latinoamericano que se inicia en 2004. Vigente hasta la actualidad, se realizó en Paraguay en las ediciones 2008, 2010 y 2012. El evento constó de la exposición de trabajos tipográficos latinoamericanos, charlas y talleres gratuitos.

UNA CONSTANTE DE LA PROGRAMACIÓN DEL SALAZAR ES HILVANAR ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS ENTRE SÍ, YA SEA EN TORNO A UN TEMA O UN PROYECTO EN PARTICULAR. DE ESTE MODO SE AMPLÍA EL ALCANCE DE UN PROYECTO, DIVERSIFICANDO EL PÚBLICO Y AUMENTANDO EL ALCANCE TANTO A NIVEL CUANTITATIVO COMO CUALITATIVO. ADEMÁS, SE TRABAJA ASÍ LA TRANSVERSALIDAD DE TEMAS COMO GÉNERO, MEDIO AMBIENTE Y DERECHOS HUMANOS.



16/02/2009 SE INAUGURA LA EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍAS DE MANGORÉ. Agustín Barrios «Mangoré» es uno de los compositores de guitarra clásica más importantes del siglo xx. Ya desde joven, y con una visión vanguardista, reconoció la importancia del registro fotográfico. Barrios dejó esparcido por más de 25 países de América y Europa fragmentos de su vida en forma de fotografías, correspondencias, partituras, instrumentos y documentos; esta exposición de 42 fotografías organizada por el Centro de Proyectos de Barrio Mangoré representa solamente un cuarto de la cantidad de imágenes conocidas de Barrios.





19/11/2009 LA ORQUESTA DE CÁMARA MUNICIPAL DE ASUNCIÓN ofreció el VI concierto del Ciclo de Conciertos de Temporada, presentado por la Sociedad Filarmónica de Asunción y con el apoyo de la Dirección General de Cultural y Turismo de la Municipalidad de Asunción, el Centro Cultural de España Juan de Salazar y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. El ciclo de conciertos realizado mensualmente por la OCMA con invitados nacionales e internacionales tiene por objetivo difundir la música de cámara del repertorio clásico universal y nacional.

Encuentro reúne a jóvenes guitarristas en el Salazar

•••

En el auditorio Manuel de Falla del Centro Cultural Juan de Salazar (Herrera 834 casi Tacuary) tendrá lugar a partir de hoy, y hasta el jueves, el V Encuentro Internacional de Guitarra, con la participación de concertistas nacionales e invitados de Argentina y Chile.

Tres noches de concierto (todas a partir de las 20.30) y dos jornadas con clases magistrales, en dos turnos (a las 9 y a las 15), forman parte de las actividades de este evento, que se encuentra bajo la dirección del concertista Rodrigo Benítez.

"Desde el 2005, este emprendimiento promueve a jóvenes figuras de la guitarra clásica a nivel local, haciéndolos compartir escenario con artistas internacionales ya destacados", explica Benítez.

También dice que para el público en general es una gran oportunidad, ya que pueden participar de clases magistrales con renombrados artistas del extranjero.

Todas las actividades están abiertas a guitarristas, músicos, luthiers, aficionados y público en general.

LAS JORNADAS. El primer concierto, que se llevará a cabo esta noche, tendrá como protagonistas al paraguayo



Rodrigo Benítez, concertista paraguayo de guitarra

Rodrigo Benítez y al Escolaso Guitarra Tango Trío de Argentina.

Mañana, estarán en escena Angélica Rodríguez, de Paraguay, y Sebastián Pompilio de Argentina.

Mientras que el jueves se podrá disfrutar del paraguayo José Carlos Cabrera y el chi-

leno Javier Contreras Galindo.

CLASES MAGISTRALES. Los artistas extranjeros brindarán clases magistrales mañana y el jueves, a las 9 y a las 15. La participación es gratuita.

Al respecto, Benítez explica que estas clases suelen llamar la atención y el interés de

CONTIENE

Conciertos

Primera noche

Artistas: Rodrigo Benítez (Paraguay) y el Escolaso Guitarra Tango Trío (Argentina).

Segunda noche

Artistas: Angélica Rodríguez (Paraguay) y Sebastián Pompilio (Argentina).

Tercera noche

Artistas: José Carlos Cabrera (Paraguay) y Javier Contreras Galindo (Chile).

Observación

Lugar: Manuel de Falla del Centro Cultural Juan de Salazar (Herrera 834 casi Tacuary).

Hora: 20.30

Acceso gratuito.

muchos aficionados a la guitarra. "Cente del conservatorio nacional, de conservatorios privados o personas que gustan simplemente de la guitarra acuden año a año a esta actividad", destaca.

En ese sentido, resalta que las expectativas son las mejores. "Queremos mantener ese buen nivel que tuvimos los cuatro años anteriores, ya que todos fueron sumamente positivos", manifiesta finalmente



25/05/2010 Se realiza el el **V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE GUITARRA**, con la participación de concertistas nacionales e invitados de Argentina y Chile. Tres noches de concierto y dos jornadas con clases magistrales formaron parte de las actividades de este evento bajo la dirección del concertista Rodrigo Benítez.

EXTRAMUROS

LA CULTURA QUE SALE DEL CENTRO

Si bien siempre habían existido actividades extramuros, que llevaron las actividades culturales desde el Centro Cultural hasta otros espacios de la ciudad o del país —como el caso de la exposición de los grabados de Goya—, en el año 2009 se sistematiza y ordena esta intención de llevar las actividades a otros espacios fuera de los muros del Salazar. Así se inicia el proyecto Extramuros, con actividades que se diferencian en tres tipos: la oferta formativa, con talleres en ciudades del interior en siete departamentos, realizados generalmente en coalición con la Secretaría Nacional de Cultura; la oferta cultural en escuelas y colegios, sobre todo de los barrios de la periferia de Asunción; y las giras en el interior, que presentaron eventos en plazas, auditorios y tinglados de diferentes ciudades del país.

GIRAS EN EL INTERIOR

El Centro ha acercado a varias ciudades del interior del país espectáculos de importante éxito en el circuito cultural asunceno. Destacados referentes del arte en sus diversas manifestaciones han mostrado su producción cultural a los diferentes públicos que habitan más allá de la capital de Paraguay.

OFERTA CULTURAL EN ESCUELAS Y COLEGIOS

Considerada la importancia de formar públicos, la alianza entre educación y cultura se favorece en dos direcciones: trabajando con programas de formación para docentes y acercando actividades culturales a los alumnos.

En unas ocasiones, son los alumnos los que visitan la sede del CCEJS y sus actividades (teatro, exposiciones, talleres, etc.), y en otras, se acerca a la oferta cultural a las propias instituciones, fomentando actividades de artes escénicas en las escuelas y colegios, seguidas en muchos casos de charlas y conversatorios. Así va aumentando la presencia cultural en las instituciones y se incorporan herramientas culturales a los procesos educativos.



LAS ACTIVIDADES EXTRAMUROS SON TODAS AQUELLAS QUE SE REALIZAN FUERA DEL ESPACIO FÍSICO DE LA INSTITUCIÓN. EL SALAZAR SIEMPRE HA TENIDO ENTRE SUS OBJETIVOS FOMENTAR LAS ACTIVIDADES EN EL ESPACIO PÚBLICO Y FORTALECER LA CIUDADANÍA Y LA SOCIEDAD CIVIL.



UN ESPACIO SIEMPRE ABIERTO

JOE GIMÉNEZ

Directora de El Cántaro
BioEscuela Popular

El CCEJS está en el corazón del Cántaro. Fueron los primeros en creer en nosotros hace algunos años. Si pudiéramos describir al Juande diríamos que ha sido para nosotros un ejemplo y una inspiración: da sin pedir nada y permite un gran intercambio de saberes y oportunidades para mucha gente. Querido Juande, gracias por tanto apoyo y tantas horas de saber que nos diste. El Cántaro BioEscuela Popular jamás hubiera sido lo que hoy es si no hubiera sido por el apoyo e inspiración que nos dieron. Sentimos admiración por este espacio siempre abierto y gratuito. Por muchos más años.



EXTRAMUROS

CICLO DE TALLERES POPULARES EN EL CÁNTARO

Los talleres populares de El Cántaro se realizan anualmente entre marzo y noviembre, con el fin de desarrollar capacidades artísticas y exponer realidades sociales, buscando nexos que ayuden a construir una identidad cultural común.

LO QUE SE PERSIGUE CON ESTOS TALLERES ES, SOBRE TODO, EL ACERCAMIENTO DE LOS NIÑOS Y JÓVENES DE LA COMUNIDAD A NUEVAS OPORTUNIDADES CULTURALES Y ARTÍSTICAS. EL SALAZAR HA APOYADO DURANTE VARIOS AÑOS LA REALIZACIÓN DE ESTOS TALLERES EN EL MARCO DE SU APUESTA POR REFORZAR LOS DERECHOS CULTURALES Y EL ACCESO A LA CULTURA.



2011 LA ORQUESTA DE CÁMARA MUNICIPAL actuando en la penitenciaría de Tacumbú.

EXTRAMUROS

DESARROLLO CULTURAL EN CENTROS PENITENCIARIOS: CULTURA PARA LA LIBERTAD

Mediante este programa, el CCJES trabajó en las penitenciarías de varones Tacumbú, de mujeres Buen Pastor y de menores Itauguá.

Distintas actividades culturales llegaron a los internos penitenciarios a través de la programación Extramuros, con talleres cuyo resultado dio lugar a pequeñas muestras y representaciones teatrales.



2009 OBRA TEATRAL presentada por las mujeres reclusas en el Buen Pastor.

En 2009 se firma el acuerdo entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación-AECID de España y el Ministerio de Justicia y Trabajo de Paraguay para que la participación cultural se refuerce y siga siendo un factor de inclusión social, de prevención de conflictos y de transmisión de valores a través del trabajo artístico y las expresiones culturales.

El programa recibió el nombre *Desarrollo Cultural en Centros Penitenciarios*. Trabajó en cuatro áreas: formación en el sector cultural (talleres), audiovisual (proyecciones de cine), programación de espectáculos en vivo, y bibliotecas (creación y ampliación de fondos).

EL TEATRO COMO HERRAMIENTA DE REINSERCIÓN SOCIAL

NELSON DE SANTANÍ

Actor, dramaturgo y director de teatro

Recuerdo que la primera vez que pisé un reclusorio fue gracias a la obra de teatro *La parada*, cuya creación y puesta en escena fue apoyada por el Juan de Salazar. Después de su estreno, llevamos la obra a diversas penitenciarías: Esperanza, Tacumbú, Emboscada, Buen Pastor e Itaiguá.

La mejor experiencia que recogí de estos lugares fue el impacto de la obra en los reclusos, no así en el de las reclusas. Los varones vibraron más con la obra, se reconocían en los personajes. En Emboscada el éxito fue avasallador. Me quedé muy feliz, más porque no pensaba llegar a tanto con una obra como *La parada*, una historia sencilla y cotidiana donde volqué toda mi experiencia como vendedor de quiniela frente a la Terminal de Ómnibus de Asunción.

Comencé con el proyecto *Tacumbú* —que terminó llamándose *Cementerio de los vivos*— gracias a una convocatoria del Juan de Salazar que llamaba a concurso de creación. Presenté el proyecto, donde además de escribir la obra ofrecía realizar un taller de teatro en la penitenciaría Esperanza como parte del proceso de creación de la obra. Junto con los actores, visitábamos a los reclusos para realizar un trabajo de observación, ejercicios dramáticos y compartir experiencias entre actores y reclusos. Costó mucho ganar la confianza de los participantes.

Cementerio de los vivos fue una experiencia inolvidable, porque el tema de la cárcel era un tema totalmente ajeno para mí; tuve que investigar mucho para recabar datos, me entrevisté con algunos reclusos e incluso aprendí mañas y códigos carcelarios para volcar todo ello en la obra.

Al terminar esta obra me llamó Myriam Martínez Elcoro, directora del Salazar en ese entonces, para ofrecerme ser profesor de teatro en las penitenciarías de Tacumbú e Itaiguá por cinco meses.

Mediante mi experiencia en estos talleres llegué a la conclusión de que independientemente de las causas que los condujeron allí, todos los reclusos y las reclusas tienen el derecho y la oportunidad de cambiar y reinsertarse a la sociedad. Las personas privadas de libertad, por medio del arte y el teatro en particular, pueden demostrar que son capaces de desarrollar otras habilidades e ir cambiando para bien.

Las personas privadas de libertad, por medio del arte y el teatro en particular, pueden demostrar que son capaces de desarrollar otras habilidades e ir cambiando para bien.



04/03/2009 LA COMPAÑÍA DE DANZA FERNANDO HURTADO visita por primera vez Paraguay en el 2008 para realizar un montaje con el Ballet Nacional de Paraguay de su premiada obra *Quisiera borrarte de un suspiro*. La experiencia y la acogida fue tal, que tan sólo un año después la compañía volvió al país para trabajar en el montaje de la obra *Hijo del fuego*. La obra está basada en una recopilación del desaparecido antropólogo Juan Belaieff sobre el mito del *Fat-Flas* (Hijo del Fuego) de las etnias makã y chamacoco del Chaco paraguayo, adaptada en un texto por Augusto Roa Bastos. Esta obra se estrenó el 2 de marzo de 2009 en el Teatro Municipal, con funciones posteriores en el Centro Cultural Juan de Salazar.

La tercera experiencia de colaboración con el Ballet Nacional se produce en el año 2010, estrenándose el 16 de marzo la obra *Isadora*, de nuevo a partir de los textos de Roa Bastos sobre la destacada bailarina Isadora Duncan, cuya vida estuvo marcada por trágicos acontecimientos. La compañía ha visitado dos veces más el país, siempre con una gran acogida por parte del público y la crítica. En 2011 participaron en el Festival *Crear en Libertad* con la obra *Pequeñas barbaridades*, además de realizar una presentación en la inauguración y un taller formativo. Al año siguiente presentaron la obra *Visitando otros jardines*, coreografía de Fernando Hurtado basada en los dibujos de Ricardo Migliorisi.

UN PROGRAMA DE DIVERSIDAD CULTURAL ENRIQUECEDORA

ROLANDO RASMUSSEN

Ex director del Ballet Nacional del Paraguay

El CCEJS es de gran importancia para los artistas de todas las distintas disciplinas por su constante apoyo y por impulsar la creatividad en nuestro trabajo. A través del CCEJS tenemos la oportunidad de aportar a la cultura paraguaya. El público está muy agradecido con el Salazar ya que ofrece un programa de una diversidad cultural realmente enriquecedora.

El Ballet Nacional de Paraguay, la Fundación Pro Ballet y yo hemos pasado siempre momentos muy agradables. Deseo agradecer a todos los funcionarios y colaboradores del Salazar con el mayor cariño.

«NUESTRA PROPUESTA PARA “HIJO DEL FUEGO” HA QUERIDO SER UNA MIRADA Y REFLEXIÓN DE LA INTERRELACIÓN DE DOS CULTURAS, MEJOR DICHO, DE MUCHAS CULTURAS, PUES TODOS LOS BAILARINES, DISEÑADORES, TÉCNICOS Y EQUIPO DE PRODUCCIÓN TIENEN LO SUYO, Y ESTE PROYECTO ES DE TODOS, TRANSPORTADO AL LENGUAJE DE LA DANZA CONTEMPORÁNEA.»
FERNANDO HURTADO

PARANA RA'ANGA

UNA EXPEDICIÓN FLUVIAL DE BUENOS AIRES HASTA ASUNCIÓN

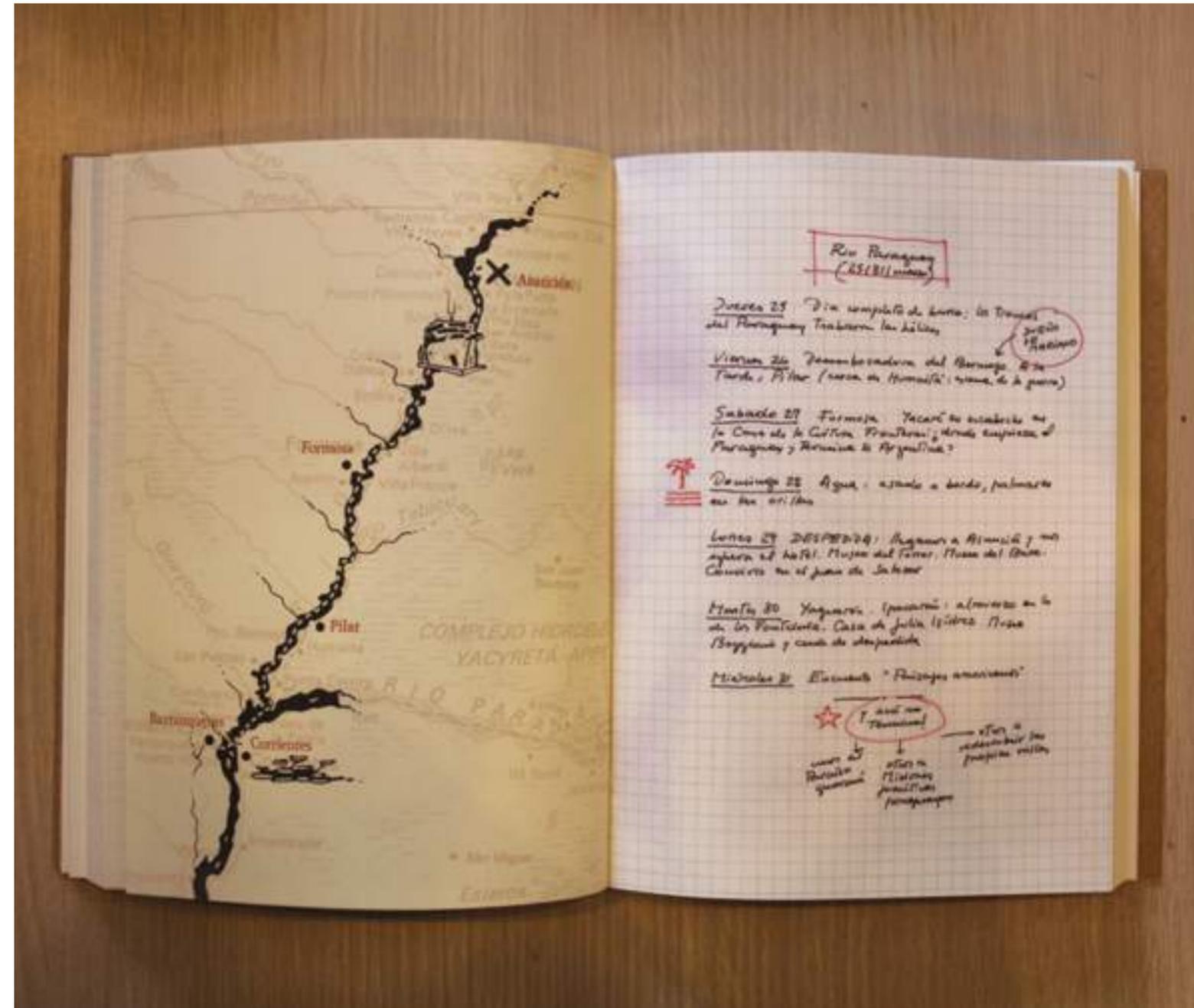
Paraná Ra'anga, «La figura del Paraná», fue un proyecto de la Red de Centros Culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) liderado por el Centro Cultural Parque de España, de Rosario, y del que participaron además los Centros Culturales de España en Buenos Aires, Córdoba y Asunción.

Retomando la vieja tradición de las expediciones científico-culturales de los siglos XVII, XVIII y XIX, y emulando la expedición de Ulrico Schmidl de 1534, *Paraná Ra'anga* remontó los ríos de la Plata y Paraná, partiendo de Buenos Aires el 8 de marzo y llegando a Asunción el 24 de marzo. Un grupo de 40 artistas y científicos españoles, argentinos y paraguayos compartieron una enriquecedora travesía por este sistema fluvial, en la que intercambiaron sus formas de mirar y comprender un corredor cultural que está en un importante momento de transformación.

La editora del proyecto fue la doctora e investigadora en Historia Graciela Silvestri, y entre los expedicionarios hubo geógrafos, astrónomos, astrofísicos, climatólogos, historiadores del arte y de la ciencia, antropólogos, sociólogos, ecólogos, ingenieros hidráulicos, arquitectos, músicos, artistas visuales, escritores y filósofos. Se realizó un concurso abierto de becas para jóvenes artistas e investigadores; los ganadores participaron de la expedición.

La expedición recorrió San Pedro, Rosario, Santa Fe, Paraná, La Paz, Goya, Resistencia, Corrientes, Pilar y Formosa. En esos puertos, y en los de Buenos Aires y Asunción, se realizaron actividades específicas de cada una de las especialidades convocadas, contactos con contrapartes locales —artistas, científicos, intelectuales, universidades, museos, centros culturales y de investigación, colectivos vinculados a la cultura fluvial—, así como acciones de cooperación cultural y científica.

El trabajo desarrollado en la expedición decantó en la exposición itinerante *Paraná Ra'anga. Biografía de un río*, un relato conformado por fotografías, filmaciones, documentales, registros sonoros y pinturas, así como en la publicación de un libro con las crónicas de la expedición, proyectos, textos y trabajos de diferentes profesionales.





“HAY QUE PENSAR QUE ESA FECHACIÓN SE OBTUVO EN EL CERRO SAGRADO DE LOS PAI TAVYTERA, EN JASUKA VENDA, EL CERRO GUAZU, DONDE ELLOS SABEN QUE DIOS CREÓ EL MUNDO Y CREÓ LA HUMANIDAD, QUE TODO SE ORIGINÓ ALLÍ; ENTONCES, QUE LOS ARQUEÓLOGOS DESCUBRAMOS AHORA QUE ALGO QUIZÁ TUVO SU ORIGEN ALLÍ, NOS SORPRENDE A NOSOTROS PERO NO SORPRENDE A LOS PAI, QUE YA LO SABÍAN QUE TODO TUVO ALLÍ SU ORIGEN. HAY UNA CIERTA COINCIDENCIA DE LA TRADICIÓN ORAL DE LOS PAI TAVYTERÁ, Y HAY UNA APORTACIÓN COINCIDENTE QUE HACEMOS LOS CIENTÍFICOS PARAGUAYOS Y ESPAÑOLES SUMÁNDONOS AL CONOCIMIENTO TRADICIONAL EXISTENTE. HABÍA UN VACÍO DE PARAGUAY EN LOS LIBROS DE PRE HISTORIA Y ARTE RUPESTRE, Y AHORA SE LLENA CON ALGO ESPECTACULAR.»
JOSÉ ANTONIO LASHERAS



13/12/2010 SE INAUGURA LA EXPOSICIÓN JASUKA VENDA. El equipo de investigación del Museo de Altamira, con el apoyo de la AECID, llevó a cabo una misión entre los años 2008 y 2011 con el fin de realizar la documentación y valoración del patrimonio arqueológico de Jasuka Venda. Este sitio es un gran cerro de unos 11 kilómetros de diámetro que se eleva más de 300 metros sobre el paisaje y preside un vasto territorio: el del pueblo Paĩ Tavyterã. Por su magnitud y densidad, es uno de los enclaves arqueológicos más importantes de Paraguay. La exposición Jasuka Venda fue el resultado de la documentación del proyecto de investigación, llevada a cabo por José Antonio Lasheras con el apoyo de Pilar Fatás.

JASUKA VENDA

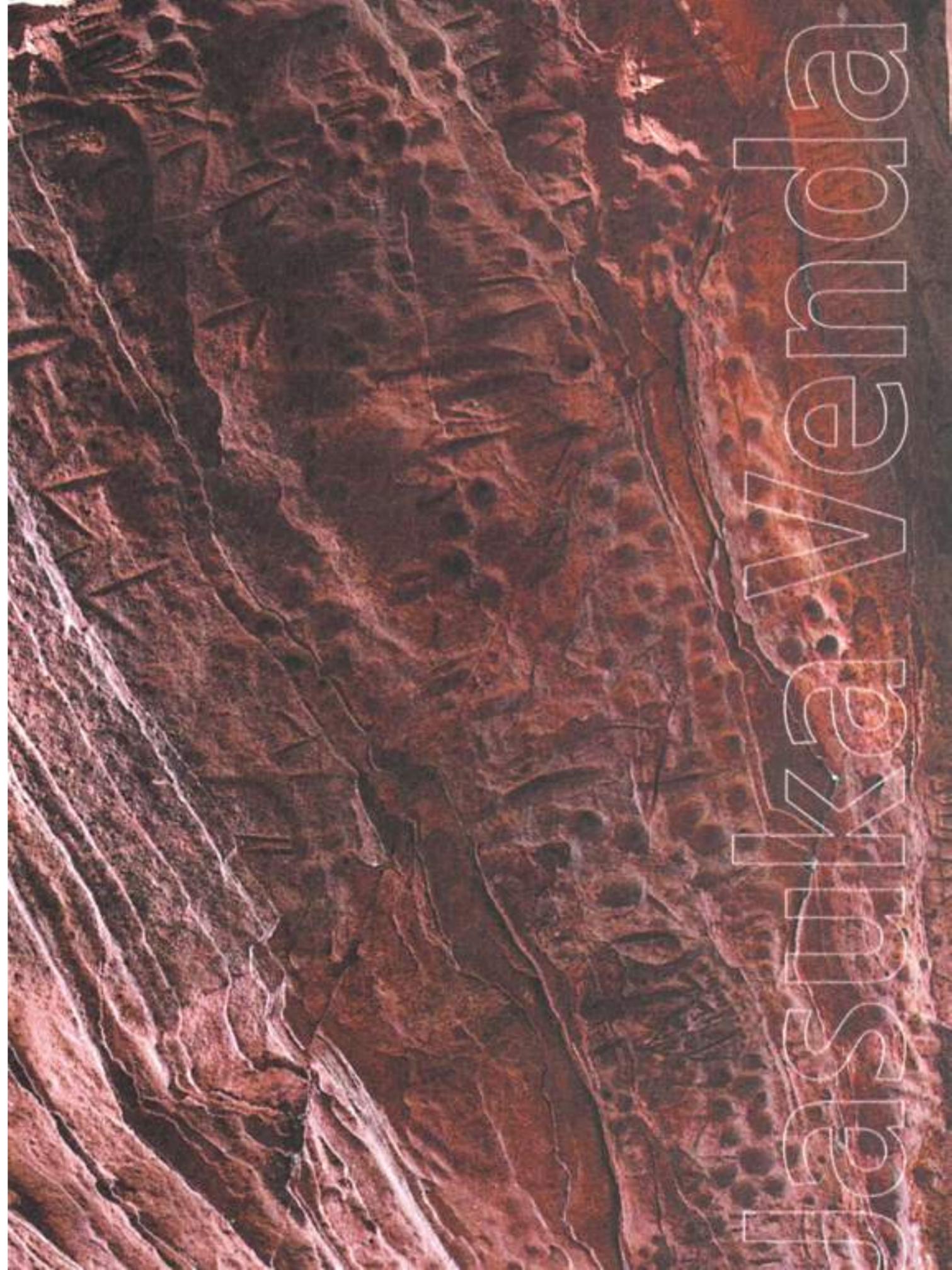
INVENTARIO DE ARTE RUPESTRE DEL PARAGUAY

La presentación en mayo de 2012 del *Informe Final del Registro y Realización del Inventario Nacional del Patrimonio Arqueológico pre-cerámico y del Arte Rupestre en la Región Oriental del Paraguay* en el Auditorio Manuel de Falla del Salazar representó un hito no solo para la investigación arqueológica y el patrimonio cultural del país, sino también para la cooperación científica y cultural entre España y Paraguay. El proyecto —liderado por Fernando Allen desde Paraguay y por el director del Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira-España, José Antonio Lasheras, desde España— incluye la documentación fotográfica, topográfica y la descripción científico-arqueológica de cada uno de los sitios con arte rupestre identificados en la Región Oriental de nuestro país, específicamente en los departamentos de Amambay y Guairá. La investigación descubrió que el arte rupestre de Jasuka Venda corresponde a 5202 años, siendo así la más antigua de todo el continente.

El inventario fue realizado en el marco del Proyecto de Fortalecimiento Institucional de la Secretaría Nacional de Cultura 2009/2011, y contó con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ministerio de Educación y Cultura de España.

La documentación que fue entregada a la Secretaría Nacional de Cultura pasa a formar parte del inventario de bienes culturales, históricos y artísticos del Paraguay, adecuándose a los requerimientos de la SNC, que tiene como objetivo la identificación, registro y asunción de medidas para la protección del patrimonio indígena, campesino y urbano, tanto material como inmaterial.

LA INVESTIGACIÓN, CENTRADA EN EL ÁREA DEL PARQUE NACIONAL CERRO CORÁ, CERCA DEL CERRO JASUKA VENDÁ, SITIO SAGRADO DE LA ETNIA PAÍ TAVYTERÁ, DESCUBRIÓ QUE «EL PRIMER POBLAMIENTO HUMANO EN PARAGUAY TIENE MÁS DE 5.000 AÑOS», SEGÚN DECLARACIONES DEL PROPIO JOSÉ ANTONIO LASHERAS DURANTE LA PRESENTACIÓN DEL INFORME FINAL. EL EQUIPO DE TRABAJO DE LASHERAS ESTUVO FORMADO POR PILAR FATÁS, SUBDIRECTORA DEL MUSEO DE ALTAMIRA, ARQUEÓLOGA Y ANTROPÓLOGA; ALFREDO PRADA, ARQUEÓLOGO Y RESTAURADOR; Y FRANCISCO TERÁN, TOPÓGRAFO Y SOPORTE TÉCNICO.





06/08/2010 LANZAMIENTO DE LA NOVELA CHICO BIZARRO Y LAS MOSCAS de Mónica Bustos en la Biblioteca Cervantes. Estuvieron presentes varios representantes de la literatura nacional, como el escritor Rubén Bareiro Saguier.

CHICO BIZARRO Y LAS MOSCAS, SEGUNDA NOVELA DE LA ESCRITORA MÓNICA BUSTOS, FUE LA GANADORA DEL PREMIO AUGUSTO ROA BASTOS DE NOVELA 2010. ESTE PREMIO, OTORGADO POR EL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA JUAN DE SALAZAR, LA FUNDACIÓN ROA BASTOS Y LA EDITORIAL ALFAGUARA, INCLUYÓ LA PUBLICACIÓN DEL LIBRO Y SU POSTERIOR DISTRIBUCIÓN Y PROMOCIÓN.

LA CASA DE TODOS LOS PARAGUAYOS QUE AMAN LA CULTURA

MÓNICA BUSTOS
Escritora

Hablar del Juan de Salazar es más que hablar de un espacio cultural, es pensar en una familia que me vio nacer, crecer y ha estado a mi lado cada año desde que lancé mi novela *Chico Bizarro y las moscas*. Esta familia me hace sentir parte de un inagotable plan cultural que consiste en desarrollar proyectos beneficiosos para el país. Confío plenamente en el alto nivel de cada actividad organizada por su equipo; no solo son profesionales, sino que aman el arte y aman su trabajo. Además, nos regalan calidez a todos los artistas que pasamos por esta casa, que finalmente es la casa de todos los paraguayos que aman la cultura.

Un momento que recordaré toda la vida fue la noche del lanzamiento de mi novela *Chico Bizarro y las moscas* en el Salazar. Mi vida cambió a partir de esa noche, cambió para convertirse en lo que siempre había soñado; fue la primera vez que vi mi libro impreso. Recuerdo que estaba la familia de Roa Bastos y el escritor Rubén Bareiro Saguier, a quien le dije que era un honor para mí contar con su presencia esa noche, a lo que respondió que el honor era suyo por poder presenciar el nacimiento de una escritora.

Arte y espectáculos →



Proyecciones en la CU
En el infierno del Chaco (foto) y María Escobar, de Galia Giménez, se exhiben esta noche, a las 20, en el salón Fundadores de la Cooperativa Universitaria (San Martín 343).

El Salazar habilita videoteca con más de 300 películas

Filmes paraguayos y españoles están disponibles en la nueva videoteca del Centro Cultural Juan de Salazar. El servicio puede ser utilizado, en forma gratuita, por estudiantes, cineastas, investigadores y el público en general.

Por **Marcelo Ramírez**
marcelo@diariocorreo.py

La videoteca del Centro Cultural Juan de Salazar (Herrería 834), es una opción en estas vacaciones de invierno, para los estudiantes que quieren aprovechar su tiempo libre y ponerse al día con producciones nacionales e internacionales.
Hace un mes aproximadamente el Salazar habilitó su videoteca, un espacio excelente para ver producciones nacionales, a falta de una vi-

Datos para el socio
Para asociarse, el socio debe pagar un costo. Se completa un formulario con datos, se adjunta fotografía de cédula de identidad, copia de algún recibo de pago de impuestos (iva, agua o de luz) y dos fotos tipo carnet.

Préstamo: las películas deben verse en el local, solo se prestan cintas como material didáctico a profesores.

Atención: de lunes a viernes de 9 a 18:30.
Títulos: entre más de 300 películas, se incluyen 50 películas nacionales.

Pedro Almodóvar, *Los abrazos rotos* (2009) y *Volver* (2006). Otras propuestas de Almodóvar disponibles son *La mala educación*, *La piel que me queda*



Gratis. Los materiales deben verse en la videoteca, en cualquiera de los lugares habilitados.

Opiniones

"Es una iniciativa muy plausible"



Hugo

"Un aporte más del Salazar"



Marcelo

"Es importante este espacio"



Juan Carlos



20/07/2010 Además de contar con un acervo bibliográfico, **LA BIBLIOTECA CERVANTES** cuenta también con material audiovisual de producciones nacionales e internacionales para usufructo del público.

16/03/2010 ISADORA, LA PRECURSORA DE LA DANZA MODERNA. Se realiza en el Teatro Municipal el estreno mundial de la obra de danza *Isadora*, con texto original de Augusto Roa Bastos, coreografía del español Fernando Hurtado y representada por el Ballet Nacional del Paraguay. La obra se inspiró en la legendaria bailarina norteamericana Isadora Duncan,

considerada la madre de la danza moderna. La coreografía fue donada al Ballet Nacional por Hurtado, quien ya había colaborado con la compañía en 2009. La presentación fue un esfuerzo conjunto del Ballet Nacional de Paraguay, la Embajada de España y el Centro Cultural de España Juan de Salazar, con el apoyo de la Fundación Pro Ballet.



NUEVAS PATRIAS DILUYEN FRONTERAS

ELOISA VAELO MARCO

Directora del CCEJS desde 2011

Recuerdo el día que me llamaron desde Madrid para comunicarme que había conseguido el puesto en Paraguay; era febrero de 2011. Por supuesto lo primero fue leer mucho y documentarme sobre el país, su historia y sus culturas. Me empapé a distancia sobre esa isla rodeada de tierra que describe Roa Bastos.

Con todo eso, llegué a Asunción un 6 de abril de 2011. Tan pronto como llegué, tras una ducha y un desayuno, fui al Centro Cultural Juan de Salazar. La primera impresión fue magnífica: quedé casi boquiabierto, porque el Salazar es precioso y desde fuera no intuyes lo que encuentras cuando lo recorres por dentro. A medias entre lo antiguo y lo contemporáneo, guardando entre sus muros la historia de una casa de arquitectura neotropical, y conviviendo con una intervención de arquitectura contemporánea que crea un espacio poco convencional y de gran dinamismo.

Era mi primer puesto como directora, y llegué en un año muy especial. Por un lado, porque Paraguay celebraba su Bicentenario; por otro lado, porque con la acuciante crisis económica en España se anunciaban grandes recortes a nuestros presupuestos. Fue un año de celebración por los 200 años de Independencia, de aprendizaje sobre las dinámicas tanto del Centro como del país, y de conocer a tantas personas que luego han llegado a ser grandes amigos y/o referentes ineludibles para nuestro quehacer cultural.

El Centro Cultural Juan de Salazar era desde los tiempos de Paco Corral un espacio emblemático para la libertad y la democracia. Hemos querido mantener ese espíritu desde una mirada contemporánea, poniendo siempre en primera línea los espacios de pensamiento que configuran los nuevos mundos. Ofrecemos una programación que abarca desde música, danza y teatro, pasando por cine, fotografía y artes visuales, hasta llegar al pensamiento, formación y literatura, todo

ello inserto en un marco conceptual que da consistencia a las propuestas y las articula con ejes transversales como son las luchas de género, el medio ambiente, el patrimonio y la defensa de los derechos humanos. Hemos creado una nueva imagen y marca gráfica que nos ha posicionado muy bien entre los jóvenes; hemos combinado actividades más intelectuales, como conversatorios y debates, con otras más pensadas para atraer a la gente joven y a los nuevos públicos, como conciertos de bandas alternativas y/o emergentes, murales y graffiti, talleres de composición de música electrónica y arte sonoro, así como los nuevos espacios lanzados en 2012 como son el Medialab y la Radio Ondas Ayvu.

Hemos puesto en marcha proyectos de largo recorrido como son el *Mes del Teatro Hispano-Paraguayo*, *Invernadero*, el espacio *Josefina & Julián* y *Chaco Ra'anga*. Y todo ello lo hemos hecho en un nuevo marco de reducción presupuestaria que nos obliga a racionar y justificar adecuadamente cada gasto, y también bajo el paraguas que ofrece el concepto de cultura, que abarca tanto nuestros objetos, creencias y creaciones como aquello que somos y, por tanto, aquello que queremos ser. Los nuevos Centros Culturales son aquellos espacios que tienen en su punto de mira esa noción de lo cultural que aglutina una mirada sobre el mundo que habitamos, y por tanto promueven la formación de ciudadanos críticos que puedan proyectar una nueva mirada sobre el mundo que queremos habitar. Una mirada que, siguiendo las directrices de la cooperación española y apoyándose en la defensa de los derechos humanos y de la justicia, trabaje en pos de un mundo con menos pobreza y más justicia, con menos desigualdad y más libertad. Un mundo mejor.

Así lo siento; creo que estos seis años, han sido para mí un regalo. Un regalo que diluye fronteras y que marca nuevas identidades. Un regalo de nuevas patrias y nuevas amistades que perduran en el tiempo y en el corazón.



«EN AGOSTO DE 2006, LA MAESTRA DE DANZA Y GESTORA ESPAÑOLA MERCEDES PACHECO VISITÓ NUESTRO PAÍS, REALIZANDO UN TALLER DE DANZA PARA NIÑOS Y JÓVENES CON DISCAPACIDAD EN EL AUDITORIO DEL CENTRO AL QUE FUI INVITADO A PARTICIPAR JUNTO A MERCEDES. LOS JÓVENES PARTICIPARON DE LAS CLASES DE DANZA; EL INTERÉS DE LOS ALUMNOS, PROFESORES Y APODERADOS POR EL TRABAJO REALIZADO NOS MOTIVÓ A PLANTEARNOS UN TIPO DE TALLER ANUAL DE DANZA PARA NIÑOS, NIÑAS Y JÓVENES CON DISCAPACIDAD EN CENTROS EDUCATIVOS DE MANERA MÁS REGULAR. NUNCA NOS IMAGINAMOS QUE ESTOS TALLERES SERÍAN EL PUNTAPIÉ INICIAL PARA DAR PASO A LO QUE ES HOY EN DÍA EL PROYECTO ALAS ABIERTAS.»

SERGIO NUÑEZ

DIRECTOR DEL PROGRAMA DE TALLERES DE DANZA ALAS ABIERTAS EN PARAGUAY



2012 LOS TALLERES INTENSIVOS DE DANZA DEL PROYECTO ALAS ABIERTAS se realizan cada año en el Centro Cultural Juan de Salazar. *Alas Abiertas* es un proyecto de acercamiento a la danza para niños, niñas y jóvenes con discapacidad y necesidades educativas especiales en Paraguay, incluyendo esta disciplina entre sus posibilidades de formación y expresión artística. *Alas Abiertas* es un proyecto de cooperación cultural entre la Asociación Cultural Alas Abiertas (España) y la Asociación Cultural Caminos a la Inclusión, ACCION (Paraguay).





16/08/2012 CELESTINA, UNA TRAGICOMEDIA Desde España, Ricardo Iniesta dirige a la compañía de teatro Atalaya en Celestina. Esta adaptación del clásico del Siglo de Oro de Fernando de Rojas recibió el Premio Nacional de Teatro de España en 2008.



28/06/2012 EL CENTRO REFRESCA SU IMAGEN 

institucional con una nueva línea gráfica a cargo del estudio de diseño Brandon. El objetivo fue tener un programa con una identidad definida que se transmitiera en todas las piezas de comunicación, dando unidad y personalidad al Salazar y sus diversas actividades.

DISLOCACIONES: SEMANA DE LA CULTURA URBANA EN EL SALAZAR



En octubre de 2012, el Salazar celebró una semana de actividades dedicadas a la cultura urbana: un ciclo de proyecciones audiovisuales, talleres de stencil y break dance, una mesa redonda donde compartir experiencias y visiones, exhibición de DJs, skaters y bikers, un gran mural en el pasillo de entrada del Centro Cultural y una intervención en la vidriera de la Biblioteca Cervantes, sesiones de tatuaje y un gran concierto para cerrar la semana.

Puede resultar paradójico pretender reivindicar la cultura urbana metiéndola en un Centro Cultural —que no deja de ser un primo de la galería o el museo, en fin, de esos espacios institucionales de los cuales las manifestaciones dislocadas quieren escapar—, pero el Salazar apostó por visualizar de modo convencional estas realidades para apoyarlas, fortalecerlas y promocionarlas, con el objetivo clave de compartir espacios de pensa-



miento, crítica y realización. Por un lado, hay manifestaciones culturales dislocadas que son arte y que, como tal, deben valorarse; por el otro, existe el deseo colectivo de una ciudad «bella», habitable, donde el ciudadano pueda pasear, disfrutar y sentir que los espacios son suyos, que son públicos, que son de todos y para todos. En torno a ese doble pensamiento se articularon las actividades de esta primera semana que el Salazar dedicó a la cultura urbana.

25/10/2013 Las imágenes corresponden a la segunda edición de **DISLOCACIONES**, realizada en octubre de 2013. La fachada de Tacuary fue intervenida como resultado de un taller liderado por Adriana Peralta y Yana Vallejo, con el apoyo de Cristian Palacios y la coordinación de Laura Gómez.





CUADERNO SALAZAR #1 – DISLOCACIONES

Lanzado en 2013, «Dislocaciones» fue el primero de la serie Cuadernos Salazar.

DISLOCACIÓN: Alteración de un hecho o del sentido de una palabra o expresión

DISLOCACIONES son alteraciones de unos hechos o de unas palabras o de unas expresiones, pero también etimológicamente hace referencia a «sacadas de su lugar», y esa combinación de ambas acepciones nos da el juego que buscamos para hablar del arte y la cultura urbana. Normalmente asociamos arte y cultura a espacios cerrados, entornos académicos, galerías o museos, auditorios y teatros... pero en realidad esa percepción tiene su origen en una separación del arte y la cultura de la ciudadanía y de su día a día cotidiano, también tiene que ver con la lógica del mercado y por tanto del capitalismo ¿Por qué no recuperar las calles para la ciudadanía? ¿Por qué no sacar el arte y la cultura a la calle? ¿Por qué no hacer ver que todos podemos intervenir los espacios que habitamos?

Las ciudades contemporáneas son ellas mismas museos al aire libre donde diferentes manifestaciones culturales se expresan en las calles, en las paredes, en los espacios públicos en general. Expresiones culturales que surgen normalmente al margen de las vías de formación tradicionales, al margen de las instituciones, a veces en los márgenes mismos de la legalidad. Expresiones que a veces tienen un carácter improvisado y efímero, pero que transforman normalmente para mejor las ciudades en las que aparecen. Todas estas manifestaciones culturales «dislocadas»: móviles, nómadas, itinerantes y efímeras.

Las ciudades contemporáneas son ellas mismas museos al aire libre donde diferentes manifestaciones culturales se expresan en las calles, en las paredes, en los espacios públicos en general.

LOS CUADERNOS SALAZAR surgen como un proyecto con múltiples objetivos, entre los cuales se destaca reforzar el espacio editorial paraguayo con publicaciones centradas en temas artísticos y culturales, así como aprovechar algunos proyectos del Salazar en los que se han generado debates, textos y espacios demasiado hermosos como para que se diluyan sin

una huella más duradera que el recuerdo. Así, *Cuadernos Salazar* es un ejercicio de fundamentación teórica, archivo, registro y profundización de información complementaria que permite visibilizar determinadas áreas en las que el Salazar trabaja habitualmente dejando un rastro de pensamiento en papel para la memoria.



2012



CLUB SALAZARCITOS: LOS SÁBADOS SON PARA JUGAR

El Club Salazarcitos nace en 2012 como aglutinador de todas las actividades infantiles. Los niños y niñas encuentran todos los sábados del año un espacio de cultura y creatividad, que plantea actividades infantiles especializadas en la expresión corporal, la lectura, las artes plásticas, la música y diferentes juegos.

Por otro lado, las Colonias de Verano e Invierno se plantearon como el refuerzo intensivo de las actividades realizadas todo el año para acercar la cultura a los/las más pequeños/as. Tanto en el Club Salazarcitos como en las colonias se trabajan metodologías de cooperación y trabajo colectivo basadas en proyectos interdisciplinarios.



DESDE SUS INICIOS, EL SALAZAR HA TRABAJADO EN EL DESARROLLO DE LAS CAPACIDADES DE NIÑOS Y NIÑAS A TRAVÉS DEL ARTE. EL CLUB SALAZARCITOS ES UNA EXTENSIÓN ACTUAL DE DICHO TRABAJO CON LOS MÁS PEQUEÑOS, QUE ADEMÁS INCORPORA UN TRABAJO INCLUSIVO EN COLABORACIÓN CON EL PROYECTO ALAS ABIERTAS.



ACERCA: FORTALECIMIENTO DEL CAPITAL HUMANO PARA LA CULTURA

ACERCA es un programa de capacitación de la cooperación española creado en 2005 para implementar la primera línea de la estrategia C+D: la formación de capital humano en el ámbito de la cultura. Sus líneas de trabajo son: la formación y capacitación de actores y gestores culturales de instituciones públicas y privadas; la facilitación de encuentros entre expertos y profesionales para establecer mecanismos de cooperación, estrategias regionales y creación de redes; el fortalecimiento institucional y la consolidación de las políticas públicas culturales a través de la elaboración de programas de formación específicos; y la promoción del proceso creativo de artistas y artesanos a través de cursos y talleres.

17/06/2014 A través del PROGRAMA ACERCA, el Salazar presentó el **SEMINARIO NUEVOS CENTROS CULTURALES PARA EL SIGLO XXI**, un encuentro de diez días para revisar el papel de los centros culturales como herramientas para dinamizar la sociedad, el espacio público, la reflexión y el pensamiento. La actividad abordó los nuevos retos de los centros culturales, desde la inclusión de nuevas tecnologías hasta cómo incidir en el entorno inmediato.



19/08/2013 **TRES SEMANAS DE FORMACIÓN EN ARTE CONTEMPORÁNEO**. En el marco del programa ACERCA, el Salazar realizó el *Seminario 3c: clínica, crítica y curadoría*, una clínica para la formación de críticos y curadores emergentes que buscó generar renovadas miradas sobre el arte contemporáneo y los fenómenos culturales. A lo largo de tres semanas, los críticos y curadores Rodrigo Alonso (Buenos Aires, Argentina), Ana María Maia (São Paulo, Brasil) y Albán Martínez Gueyraud (Asunción, Paraguay) impartieron las sesiones del seminario.



TEKOPORÃ: EL BIENESTAR

El mes dedicado a los pueblos indígenas estuvo centrado en torno a dos actividades principales: la exposición *Tekoporã*, curada por Ticio Escobar, inaugurada el viernes 12 de abril de 2013, y el seminario *Los mundos posibles*, desarrollado a lo largo de cinco semanas, con una serie de producciones audiovisuales que contaron con la presencia de los realizadores y algunos de sus protagonistas, así como con una serie de sesiones teóricas con algunos de los mayores especialistas en la materia.

TEKOPORÃ: LA EXPOSICIÓN

Curada por Ticio Escobar, la exposición se planteó en torno a varios ejes de pensamiento que la convertían toda ella en un gran espacio de reflexión. La expografía estuvo a cargo de Osvaldo Salerno, quien dispuso poemas en lenguas indígenas, tallas guaraníes, fotografías y altares, todo ello presentado en torno a las líneas de reflexión marcadas por la curaduría.

LOS MUNDOS POSIBLES: EL SEMINARIO

La organización del seminario estuvo a cargo de Lea Schwartzman. Se desarrolló a lo largo de cinco semanas con sesiones dobles: los lunes dedicados a las sesiones audiovisuales y los martes a las sesiones teóricas, cubriendo temas claves como derechos, ciudadanía y marcos legislativos, territorio y medioambiente, arte y cultura, lengua e identidad. Asimismo, como parte del seminario se contó con una mesa redonda en la que participaron representantes de organizaciones indígenas alzando la voz en primera persona para reflexionar sobre su situación actual, sus reclamos y reivindicaciones más urgentes.



«A través de la confrontación de imágenes y textos, esta muestra marca ciertas líneas que, de manera cruzada, sostienen e impulsan las culturas indígenas en el Paraguay, signan sus desafíos y levantan preguntas acerca de la situación de los pueblos diferentes. No se intenta esbozar un cuadro completo de esta situación ni, mucho menos, levantar un panorama etnográfico, sino de detectar algunas de las figuras y cuestiones que, complementadas con seminarios y ciclos de cine, se

suman a la promoción de la diversidad cultural (lingüística, religiosa), la participación ciudadana y la autonomía política de los pueblos diferentes; tareas que suponen, a su vez, el respeto del territorio y el medioambiente, así como condiciones de desarrollo digno de las diferentes etnias. Esta muestra asume, por eso, una toma de posición: la solidaridad de ciertos sectores de la sociedad nacional con los derechos étnicos y una apuesta al futuro de culturas vulnerables pero expectantes siempre de horizontes abiertos.»

TICIO ESCOBAR

ABRIL
VIERNES 12 // 20H
SALAS GOYA

TEKOPORÃ
LOS MUNDOS POSIBLES

CURADURÍA: TICIO ESCOBAR
EXPOGRAFÍA: OSVALDO SALERNO

La exposición está abierta al público hasta el 31 de mayo de lunes a sábados de 15 a 21hs.

Centro Cultural de España Juan de SALAZAR



CUADERNO SALAZAR #2 – TEKOPORÃ

«Desde 2013 estamos trabajando en el Salazar por meses temáticos. Creemos que es un modo de fortalecer y dar visibilidad a determinadas áreas en las que trabajamos habitualmente, así como de dotarles de un mayor contenido y fundamentación teórica. Si bien desde el Centro Cultural se ha trabajado siempre en temas relacionados a los pueblos indígenas, a través de exposiciones, presentaciones de libros o mesas redondas, con el hecho de dedicar un mes completo queríamos hacer más visible nuestro compromiso como AECID y como Centro Cultural de España Juan de Salazar con su Arte y su Cultura, pero tam-

bién con sus derechos, problemas y reivindicaciones. Queríamos visibilizar su situación, tanto desde un punto de vista sociopolítico, considerando la situación de conflicto y arrebato de sus derechos fundamentales que atraviesan muchas comunidades, como cultural, siendo que sus tradiciones y creencias forman parte del universo cultural existente y al estar éstas en una posición de desventaja, consideramos que es un compromiso apoyarlas para contribuir a que puedan desarrollarse libremente y así, asegurar su supervivencia.»

ELOISA VAELO MARCO





21/11/2013 EN EL 400 ANIVERSARIO DE LA PUBLICACIÓN DE LA OBRA DE GÓNGORA SOLEDADES, se planteó en todos los Centros Culturales de la cooperación española un concurso curatorial en torno a la citada obra. En el caso de Paraguay se planteó un proyecto curatorial y expositivo que va más allá de un homenaje a la citada obra poética. Bajo la premisa de explorar la tecnología y el arte a partir del universal sentimiento de la soledad, se presentaron seis artistas paraguayos contemporáneos. La exposición se complementaba con las obras de cinco artistas sonoros internacionales, cuyas obras fueron seleccionadas a partir de una convocatoria liderada por el Centro Cultural de España en Córdoba.



10/12/2013 El Salazar dedica la programación del mes de diciembre a promover los **DERECHOS HUMANOS** desde el arte. Con este objetivo se realiza anualmente el *Ciclo de Cine y Derechos Humanos*, una fiesta de cine donde se disfruta de cortometrajes y largometrajes paraguayos y extranjeros en torno al tema, con el apoyo de organizaciones como Amnistía Internacional y Naciones Unidas. La programación cuenta con películas seleccionadas del Festival de Cine y Derechos Humanos de Barcelona.

UNA RADIO DIGITAL, ALTERNATIVA Y EXPERIMENTAL

Ondas Ayvu es la radio digital del Centro Cultural de España Juan de Salazar que desde 2012 impulsa una plataforma digital de comunicación alternativa y experimental de carácter cultural, artístico y social dedicada a promover las producciones locales y el uso de la tecnología como herramienta de difusión de pensamiento crítico. Forma parte de la Red conformada por las Radios Culturales Online de los Centros Culturales de España, organización creada con el objetivo de establecer vínculos y espacios para el intercambio de experiencias y programación entre dichos centros.

Los contenidos de Ondas Ayvu son variados e incluyen temas artísticos, culturales y sociales alejados del espectro comercial. A lo largo de estos cuatro años, Ondas Ayvu ha producido más de 450 producciones sonoras. Los programas no son remunerados, ya que se entiende la radio como un espacio de experimentación y de creación libre sin ánimo de lucro. La idea es ofrecer a los colaboradores de Ondas Ayvu tanto un espacio de expresión como de formación a través de diferentes talleres. De esta manera se conforma una programación variada sobre diferentes disciplinas artísticas contemporáneas tratando como ejes transversales los temas de medio ambiente, urbanismo, género y derechos humanos.

PROGRAMACIÓN PROPIA

Q ONDA JUAND?: Viaje sonoro por las actividades que se desenvuelven en el Centro Cultural de España Juan de Salazar con entrevistas exclusivas a los gestores culturales y artistas que participen en las actividades mensuales, acompañados de paisajes sonoros, experimentación y música local de todos los estilos.

DESHOJANDO ONDAS: Espacio de difusión literaria utilizando el soporte digital como medio de interacción, dedicado principalmente a la literatura y las expresiones creativas, particularmente de las actividades de la Biblioteca Cervantes.

MÚSICA OKÁPE: Es la nave sonora que expande la música que se hace en Paraguay y la región con noticias, entrevistas, canciones, conciertos acústicos, videos que utiliza esta plataforma web como herramienta de difusión del ciclo del mismo nombre.

PERSONAJE Z: Encuentro audiovisual con referentes de la cultura, el arte y el pensamiento que dejan sus huella en cada programa mensual que gira en torno al tema central del mes en el Salazar.



EL NOMBRE DE ONDAS AYVU NACIÓ DE MANERA COLABORATIVA ENTRE LOS Y LAS TRABAJADORES/AS DEL CENTRO CULTURAL, BUSCANDO UN NOMBRE EN GUARANÍ PARA ENFATIZAR LA IDENTIDAD PARAGUAYA DEL PROYECTO. AYVU SIGNIFICA «RUIDO» EN GUARANÍ, PERO ADEMÁS, EN EL GUARANÍ DE LOS ANCESTROS, SIGNIFICABA: «TE ENTREGO MI PALABRA», «EL MANANTIAL PURO DEL ALMA», «LA MANIFESTACIÓN DEL SER» Y «PALABRAS INDESTRUCTIBLES».



SOSTÉN DEL ARTE, LA LITERATURA Y LAS CULTURAS INDÍGENAS

LIA COLOMBINO

Docente y directora de la Colección del Museo de Arte Indígena del Museo del Barro

El Juan de Salazar empezó siendo un espacio fundamental para la cultura en el Paraguay, en un momento en el que era difícil y hasta imposible pensar en desarrollar líneas de pensamiento contrarias al régimen. Siempre fue un sostén para el arte, la literatura y las culturas indígenas. Todavía hoy su compromiso, aunque tome líneas diversas —y es bueno que así sea— sigue con coherencia ese primer impulso. El Salazar fue y es un espacio abierto al acontecer cultural de Asunción y de Paraguay. Un referente, un apoyo desde la cooperación, pero que además construye lazos profundos y resistentes.

Recuerdo una obra de teatro, creo que era *Don Quijote*, en el jardín. Yo era muy chiquita, pero la recuerdo vivamente. Por mucho tiempo el Juan de Salazar fue Paco Corral, que para mí era un personaje de esos que desfilaron por las actividades culturales, amigo de mis padres y que siempre tenía un gesto para conmigo siendo yo muy pequeña. Luego, de más grande, fue un espacio donde entrar en contacto con el arte más nuevo, el de los 90. También contribuyó a una parte importante de mi trabajo desde el Seminario Espacio/Crítica o el Museo del Barro. Demasiadas cosas no hubieran podido desarrollarse sin esa piedra fundamental.

Puedo contar, sí, a modo personal, que cuando otros fondos nacionales nos habían denegado apoyo para el rescate del archivo de Cira Moscarda, lo presentamos como proyecto al Juan de Salazar. Ya estaba perdiendo todas las esperanzas. El proyecto era de difícil visibilización, pero el Juan de Salazar creyó en su relevancia. Nos dio un voto de confianza cuando el propio país no fue capaz de eso.

No creo poder contar todo lo que vi e hice en el Juan de Salazar. Hay una parte de mi vida que puedo decir pasa por ese espacio.



26/11/2013 SE INAUGURÓ LA MUESTRA INTERACTIVA CHACO-PY del documentalista italiano Andrea Ruffini. Mediante diversas instalaciones multimedia, distribuidas intencionalmente en espacios físicos dispersos, se presentaron un conjunto de documentales, fotografías y sonidos del Chaco paraguayo, que invitaron al visitante a ir armando sus propias impresiones conforme va logrando trazar su propio itinerario por las distintas salas. La muestra propuso exhortar al visitante a interactuar con el monte, el agua, la tierra y «lo demás», en las palabras y la mirada de los pueblos originarios, para conocer virtualmente momentos de vida cotidiana en el Chaco. Junto con la muestra se presentó el docuweb *CHACO-PY.COM*, primer documental interactivo sobre el Chaco paraguayo.

UN PUENTE DESDE LA DANZA CON LA DIVERSIDAD CULTURAL DE IBEROAMÉRICA

ALEJANDRA DÍAZ LANZ

Directora de Crear en Libertad

El Centro Cultural de España ocupa un espacio importantísimo en el quehacer cultural de nuestro país; es un lugar de conocimiento, de capacitación, de libre acceso a la cultura, de oportunidades para las artes escénicas y de inspiración para los creadores, así como un refugio cultural para los momentos de oscurantismo y vicisitudes políticas en nuestra «isla de tierra roja», Paraguay.

En el campo de la danza, la cooperación cultural se traduce en acciones, intercambios, puentes que han brindado oportunidades de conocer la labor creadora y formativa de grandes nombres de la danza de España y colaborar en red, como fue el caso del proyecto *Still Móvil* del fotógrafo Manuel Vason con la Red Suramericana de Danza, realizado bajo la gestión de Eloisa Vaello Marco.

A través de la colaboración brindada a diferentes ediciones de *Encuentro Internacional de Danza y Artes Contemporáneas Crear en Libertad*, desde 1999 se han realizado proyectos de intercambio y cooperación con grandes referentes de la danza española como Teresa Nieto, Mercedes Pacheco y Fernando Hurtado, quienes generosamente aportaron su conocimiento y entrega a las diferentes instituciones, compañías de ballet, institutos de formación, bailarines, artistas independientes y público en general.

Una anécdota que marcó mi vida de creadora y que pone en realce el valor del trabajo en red, se dio en 2005 —época en la que recién empezaba el auge de internet en el país— cuando al divulgar más fuertemente las líneas de acción de *Crear en Libertad*, recibí una invitación de la Coalición Española para la Diversidad Cultural para participar del Encuentro Mundial de Coaliciones para la Diversidad Cultural, encuentro donde se debatieron los ajustes finales al texto de la Convención UNESCO 2005 para la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, aprobado e implementado poco tiempo después. Este encuentro marcó el camino para el fortalecimiento de las organizaciones culturales y la creación de la Coalición Paraguaya para la Diversidad Cultural. En el calor de los debates aparecieron discusiones muy fuertes en torno al rol de la danza y sus diferentes ámbitos de acción. Éramos muy pocos referentes del área presentes en la sala, entre ellas Mercedes Pacheco, quien como directora de Proyectos de la Asociación de Profesionales de la Danza de España aceptó gentilmente visitar Paraguay poco tiempo después. Gracias a esta visita, realizada durante la gestión de Salvador Vayá, se dio lugar en el país a la creación del Foro Paraguay por la Danza y al inicio del proyecto *Alas Abiertas*, un camino a la inclusión desde la danza que hoy día abarca más de 400 niños y niñas con capacidades especiales.



11/2013 EL ENCUENTRO INTERNACIONAL DE DANZA Y ARTES CONTEMPORÁNEAS CREAR EN LIBERTAD. Es un evento anual de artistas, intérpretes y creadores, y gestores culturales, no competitivo, que desde 1996, impulsa y promueve la creación, la experimentación y el intercambio de lenguajes, ejercitando el encuentro desde la afirmación de nuestras identidades y diversidad cultural.

Son muchas las anécdotas ligadas a la escena misma. La noche del Marzo Paraguayo nos encontró bailando en escena la obra *El Escape* de Mauro Barahona y mía. La investigación y creación de mi autoría *De Agua y Barro* —inspirada en la labor de las mujeres alfareras de Itá Juana Marta Rodas y Julia Isídrez, junto al gran escritor y poeta Rubén Bareiro Saguier— se hizo posible llevarlo a escena gracias al generoso apoyo de Myriam Martínez Elcoro. Así también, por primera vez en Paraguay se desarrolló la muestra de videodanza *E'KUE*, producción que hoy en día nos representa en diferentes festivales regionales y mundiales, así como un fondo de creación para proyectos de videodanza.

Mucho podría decirse de estos años, pero pensando en el camino andado, puedo afirmar que la cooperación cultural desplegada desde el Juan de Salazar cumple un rol valioso, brindando un espacio que nos permite a los creadores y artistas escénicos en Paraguay llevar a cabo nuestros sueños, proyectos y necesidades, estableciendo así un puente con la diversidad cultural de Iberoamérica.





31/10/2013 El Salazar presenta **EL CIELO DE LOS TRISTES**, galardonado como Mejor Espectáculo del III CENIT (Certamen de Nuevos Investigadores Teatrales) en 2011, realizado en Sevilla en 2011.



CON LA PARTICIPACIÓN DE COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS DE DANZA Y TEATRO EN FESTIVALES LOCALES SE CUMPLE EL TRIPLE OBJETIVO DE PROMOCIONAR A LOS CREADORES ESPAÑOLES, REFORZAR EL TEJIDO CULTURAL LOCAL Y ESTABLECER REDES DE TRABAJO COMPARTIDAS.

26/09/2014 LA COMPAÑÍA LA VERONAL del director español Marcos Morau en el estreno de la obra *Islandia* en el 14º Encuentro Internacional de Danza y Artes Contemporáneas *Crear en Libertad*. Todos los años, el Salazar apoya este encuentro con la presentación de alguna compañía española de vanguardia.



EL CAMINO DE LA CULTURA A VECES ES UN POCO DIFÍCIL Y EL JUANDE HA LOGRADO QUE NO LO SEA TANTO

JORGE SÁENZ

Fotógrafo y director del festival de fotografía El Ojo Salvaje

En los momentos más difíciles se ve quiénes son amigos. Este 2016 desarrollaremos la quinta edición del festival *El Ojo Salvaje*, y si hay una institución que nos ha ayudado siempre ha sido el Juande. En este periodo de ocho años, el CCEJS ha cambiado de dirección y rotado equipos varias veces, pero el apoyo que nos ha dado no ha sido el mismo, sino que ha ido en crecimiento.

Comenzando con la puesta de exposiciones de autores españoles que engrandecieron el festival como Gabriel Cualladó, Cristina García Rodero, Humberto Rivas, Alberto García-Alix, Chema Madoz, Tony Catany, Joan Colom, Carlos Pérez Siquier, Ramón Masats, Ouka Leele, Pablo Pérez-Mínguez, Manuel Vilariño, Bleda y Rosa, entre otros más y cediendo gentilmente sus salas a autores locales muchos de ellos miembros de nuestra asociación.

Nada hubiese sido igual sin el apoyo del Juande y estamos más que agradecidos por esta relación. Quiero extender todo este apoyo material recibido al terreno personal, ya que el trato siempre ha sido más que respetuoso con las personas y orientaciones de nuestra asociación, no solo de parte de la dirección del CCEJS sino también de cada uno de sus trabajadores. Estamos muy felices de que siempre haya sido así: el camino de la cultura a veces es un poco difícil y el Juande ha logrado que no lo sea tanto. Un abrazo grande y muchas felicidades por el festejo de los 40 años. Por otros 40 más.



09/09/2014 INAUGURACIÓN DE LOS INVISIBLES. UN EXTRAÑO DOCUMENTAL EN LOS HUMEDALES, en el marco de *El Ojo Salvaje*. Mes de la fotografía en Paraguay. *El Ojo Salvaje* se realiza bianualmente desde el 2008 en distintos espacios y salas expositivas de Asunción. Tiene como objetivo la promoción, educación y publicación de obras de fotógrafos y autores nacionales y extranjeros con residencia en el país.



Imágenes: "La calle" de Joan Colom

LA MIRADA EN EL OTRO

Premios Nacionales de Fotografía en España

Z:

SEPTIEMBRE

INAUGURACIÓN

- > Martes 09
- > 20:00 horas
- > Salas Goya 1, 2 y 3

La exposición estará abierta al público hasta el sábado 4 de octubre de 2014.



09/11/2014 INAUGURACIÓN DE EL OJO SALVAJE 2014 con la exposición *La mirada en el otro*, exposición que recorre los Premios Nacionales de Fotografía de España.



20/11/2014 EFE, 75 AÑOS EN FOTOS, 25 CONSTRUYENDO AMÉRICA LATINA. La cuarta mayor agencia de noticias del mundo y la primera en español trajo su ojo fotográfico a Paraguay para conmemorar su 75 aniversario. La muestra estuvo compuesta de 75 instantáneas que reflejan una mirada iberoamericana al devenir mundial, escogidas de entre los 17 millones de imágenes del acervo gráfico de la Agencia.

Las fotos recogen momentos y figuras clave de la historia, en particular de América Latina y España, y también plasman la evolución política y social, y la riqueza cultural de Paraguay, donde la Agencia está presente desde 1967. Asimismo, incluía una sección sobre infraestructura que es testimonio del progreso físico de la región en las últimas décadas.





12/03/2015 SE INAUGURA LA EXPOSICIÓN JOSEFINA: AL OÍDO DEL TIEMPO. En marzo, el Salazar dedica su programación a las mujeres. En esta ocasión se abordaron los temas género y arte partiendo de la figura de Josefina Plá, en una serie de actividades que rinden homenaje a esta ilustre mujer, española y paraguaya, artista, intelectual, mujer. En esta exposición se destaca el papel polifacético de Josefina Plá y su vinculación con la escena artística e intelectual de Paraguay. Para aproximar

esta figura tan relevante para la historia del pensamiento crítico paraguayo a nuestro presente artístico, el Salazar propuso la realización de una exposición colectiva de arte contemporáneo que reflexione y reinterprete la obra y/o la persona de Josefina, desde una mirada de género. El cuarto número de los *Cuadernos Salazar* reúne reflexiones y poéticas, memorias e imágenes articuladas en torno a un personaje ineludible del pensamiento, el arte y la cultura del Paraguay, Josefina Plá.





01/10/2015 Con el lema de «Grito de Libertad», Asunción se convirtió en un gran museo con las actividades de la **PRIMERA BIENAL INTERNACIONAL DE ASUNCIÓN**, organizado por BIA y el Cabildo. Durante todo el mes de octubre y en diversas sedes, se pudieron apreciar exhibiciones, intervenciones y eventos culturales de cien artistas de Paraguay y América Latina.

El Salazar se convirtió en sede de la Bienal, con una muestra de obras que exploraron la identidad latinoamericana, la cultura y vida cotidiana paraguayas, y las subversiones y gestos sutiles que los artistas han empleado para utilizar el arte como un modo de resistencia activa.

Los artistas que expusieron en el Salazar son Francis Alÿs, Jens Kull, Delson Uchôa, Anna Bella Geiger, Guita Soifer, Charo Orquet, Adriana González Brun y Fidel Fernández (en la foto).



17/12/2015 SE INAUGURA LA EXPOSICIÓN SONIDOS EN CAUSA, cuyo origen está en un proyecto de la cooperación española que reunió sonidos en peligro de extinción a través de diferentes expediciones. En la exposición se muestran estos sonidos a través de dos ambientes diferenciados: en una sala, un gran graffiti recorre algunos de los sonidos destacados y, en la otra, un bosque digital invita a imaginar los sonidos de los bosques y de los ríos.



S

O

T

O

CHACO RA'ANGA

UN VIAJE CIENTÍFICO Y CULTURAL AL CORAZÓN DE SUDAMÉRICA

El proyecto *Chaco Ra'anga* («La figura del Chaco» en idioma guaraní) fue un viaje científico y cultural que eligió a doce personas para recorrer el Gran Chaco en mayo de 2015, la segunda región boscosa más extensa de Sudamérica. El objetivo del proyecto, del cual el viaje es solo una pieza, fue dar a conocer a través del arte, la cultura y la ciencia, la riqueza natural, histórica, antropológica, lingüística y cultural de esta región que se extiende por Argentina, Bolivia y Paraguay, así como contribuir a una mayor conciencia ciudadana sobre los conflictos que existen en la región.

Chaco Ra'anga fue una iniciativa de la Cooperación Española, promovida por la Agencia Española de Cooperación (AECID) y la Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP) en el marco del Programa Acerca que ambos impulsan. Liderado por el Centro Cultural de España Juan de Salazar de Asunción (Paraguay), bajo la coordinación de su directora, Eloisa Vaello, *Chaco Ra'anga* articulará acciones junto al Centro Cultural de España en La Paz (Bolivia) y los centros de Buenos Aires, Córdoba y Rosario.

Los viajeros fueron seleccionados por la AECID en una convocatoria pública que recibió unos 400 proyectos e ideas para desarrollar antes, durante y después del intenso itinerario, que comenzó en el norte de Argentina, siguió por Bolivia y terminó en Asunción, capital de Paraguay.

Entre los doce viajeros seleccionados, tres por cada país participante, hubo desde un artista paraguayo que plantea un videojuego histórico, un geólogo argentino especialista en meteoritos, un artista español que recolectó sonidos y voces de la región, y una artista boliviana que realizó un proyecto en video y fotografía sobre la región.

La iniciativa dio especial atención a la cultura y al patrimonio, a los conflictos y a las necesidades de los diferentes pueblos indígenas que componen la región, así como a otros ejes como la biodiversidad y el medioambiente, los modelos de desarrollo, la memoria y las historias compartidas.

El viaje fue complicado, como lo es el contexto sociopolítico de la región, pero permitió a los viajeros conocer de primera mano las situaciones que afectan a las comunidades indígenas y campesinas, así como la biodiversidad y medioambiente que constituyen una riqueza única.



17/03/2016 INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN TERRITORIO ACOTADO / EXPANDIDO es una muestra colectiva del proyecto *Chaco Ra'anga*. La muestra cuenta con la curaduría de Lia Colombino.

Chaco Ra'anga se convirtió además en un libro y una plataforma transmedia de referencia sobre la región que incluye el trabajo más destacado de los viajeros. Las investigaciones, los documentos audiovisuales, ilustraciones, fotografías y textos de los integrantes del viaje formaron parte de una exposición itinerante a cargo de la curadora paraguaya Lia

Colombino, que recorrió la Red de Centros Culturales de Paraguay, Argentina y Bolivia y concluyó en España en 2016. Además, se celebró un simposio internacional en Santa Cruz (Bolivia) para reflexionar sobre las experiencias y obras generadas para contribuir a un mejor desarrollo de la región.





RA'ANGA ES UN VOCABLO GUARANÍ QUE SIGNIFICA «FIGURA», ENTRE OTRAS COSAS. EL TOPÓNIMO CHACO, EN SU ACEPCIÓN MÁS CONSOLIDADA, PROVIENE DEL QUECHUA CHAKU, «TERRITORIO DE CACERÍA». POR TANTO, CHACO RA'ANGA SALDRÁ EN BUSCA DE LA IMAGEN, LA FIGURA Y EL ALMA DEL CHACO PARA VISIBILIZAR UNA REGIÓN TAN COMPLEJA COMO ATRACTIVA.



EL NOMBRE DEL PROYECTO, CHACO RA'ANGA, DIO CONTINUIDAD A SU PRINCIPAL INSPIRACIÓN, PARANÁ RA'ANGA, LA EXPEDICIÓN ARTÍSTICO-CIENTÍFICA QUE ENVIÓ EN 2010 A 40 ARTISTAS, CIENTÍFICOS E INVESTIGADORES POR LOS RÍOS DE LA PLATA, PARANÁ Y PARAGUAY, REPRODUCIENDO EL VIAJE DE ULRICO SCHMIDL EN 1534.



TERCERA PROPUESTA MUSEOGRÁFICA

COLECCIÓN/MUSEO JULIÁN DE LA HERRERÍA



El actual proyecto museal denominado Julián y Josefina: Museo Julián de la Herrería propone un concepto curatorial y un relato que dan cuenta de la historia de la colección y los vínculos que sus mentores y sus objetos mantienen con la cultura del Paraguay.

Su guión enfatiza los vínculos que los dos artistas mantuvieron con la escena cultural paraguaya, sintetiza la participación de ambos en la cultura del Paraguay a lo largo del siglo xx y su aporte a la misma. Uno de los

temas centrales se refiere al arte visual indígena, concretamente el del grupo Payaguá, hoy extinguido en Paraguay y prácticamente desconocido en sus expresiones. Aborda también otros aspectos de las artes visuales: el contexto en el cual ambos artistas se desarrollaron, con énfasis en la actuación de Josefina Plá, luego de su residencia permanente en el Paraguay, hasta su muerte. En tal sentido, refleja un panorama básico de los ricos y complejos vínculos de Josefina Plá con diversos ámbitos de la cultura local: literatura, historia, artes visuales, ensayo y crítica.

TICIO ESCOBAR Y OSVALDO SALERNO



40 AÑOS



ABRIL EN EL SALAZAR

Z

semana 1 y 2 ABRIL

A → Auditorio Manuel de Falla
B → Biblioteca Cervantes
Y → Ylab
S → Sala Goya
M → Museo
E → Espacio infantil
P → Jardín Félix de Azara
T → Sala Taller
X → Extramuros
Z → Salazarillo



ABRIL 2016. Nuestro mes aniversario.
Te invitamos a compartir juntos un programa especial para celebrar nuestros 40 años de vida en Asunción. Este mes te presentamos una agenda especial donde destacamos la semana del lunes 18, cargada de celebraciones, con inauguración de la expo "Soy Volumen" sobre los vestigios en papel y objetos del archivo del Salazar, "La razón del caos" una gran puesta en escena del Proyecto Tierra Sin Mal creada a partir de los encuentros de grandes personajes de nuestra historia, y la nave sonora Música Okápe llega con tres días de festival internacional. Te esperamos por el Salazar con esto y muchas cosas más. Entrate más de la programación y las convocatorias en www.juandesalazar.org.py

01 VIE 19:00 TEATRO - Criadita Dir: Sebastián Duarte Grupo Metamorfosis Semana del Teatro 2016 CEPTE → A	02 SAB 09:30 a 12:00 INFANTIL - Club Salazarillos → A - P - T
19:00 PANEL DEBATE - 40 años de la represión a la OPM Grupo Memoria → B	15:00 a 18:00 TALLER - ArtBusters Encuentros temáticos de Dibujo → T
	15:00 a 18:00 LITERATURA - Taller de Escritura Semiconiente → B
	19:00 TEATRO - Membé'u gua'u Dir: Hilario Godoy Tercer Espacio Colectivo, Semana del Teatro 2016 CEPTE → A



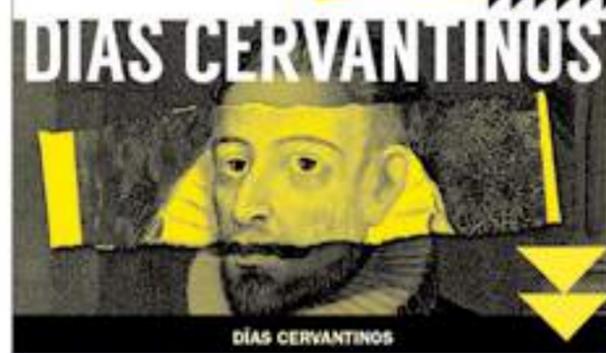
04 LUN 18:30 a 20:30 LITERATURA - ABRAPALABRA Taller de Escritura Creativa con Lía Colombino Día Cervantino → B	06 VIE 19:00 CONVERSATORIO - El Salazar en sus 40 AÑOS → B
--	--

05 MAR 19:00 SEMINARIO - Chaco Ra'anga Medioambiente, modelos productivos y experiencias alternativas → B	09 SAB 09:30 a 12:00 INFANTIL - Club Salazarillos → A - P - T
	15:00 a 18:00 TALLER - ArtBusters Encuentros temáticos de Dibujo → T

semana 3 ABRIL 2016

11 LUN 18:30 a 20:30 LITERATURA - ABRAPALABRA Taller de Escritura Creativa con Lía Colombino Día Cervantino → B	14 JUE 15:30 a 17:00 TALLER - Arte, cultura y Sociedad con Sergio Córceles → T
19:00 AUDIOVISUAL - Sip'ohi. El lugar de maduré Dir: Sebastián Langarini (Arg.) + Napalpi: Relatos de una masacre. Dir: Darío Chano, Cecilia Laterra y Pablo Granajo (Arg.) Ciclo de Cine Chaco Ra'anga → A	20:00 TEATRO - El loco de Cervantes con Víctor Silva Día Cervantino → A
20:00 CONCIERTO - Jazz en la Macchinetta Ciclo de Conciertos en la Cafetería → P	15 VIE 20:00 DANZA - Lo que más me gusta de Federico - Paña Flamenca La Bejerrana SALAZAR 40 → P
12 MAR 18:30 a 21:00 A COMO ANTROPOLOGÍA con Gloria Scappini → B	16 SAB 09:30 a 12:00 INFANTIL - Club Salazarillos → A - P - T
	15:00 a 18:00 TALLER - ArtBusters Encuentros temáticos de Dibujo → T
	15:00 a 18:00 LITERATURA - Taller de Escritura Semiconiente → B
13 MIE 19:00 LITERATURA - Deshojando Club de Lectura Día Cervantino → B	

Un 19 de Abril de 1976, en un lluvioso lunes de Pascua, se inaugura en Asunción el Juan de Salazar, el centro cultural de España más antiguo de Iberoamérica.



Con motivo del cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes y de los 40 años del Salazar, nos llenamos de gestos, versos y palabras que crean el espacio para la literatura. Desde el programa "Libros al Aire", nuestra línea de trabajo en el campo literario, hemos preparado una serie de actividades vinculadas a la promoción de la literatura cervantina, a través del club de lectura, de obras de teatro, conversatorios, maratón de lectura, talleres literarios y encuentros de poetas.

Programa de actividades:

semana 4 ABRIL 2016

18 LUN 18:30 a 20:30 LITERATURA - ABRAPALABRA Taller de Escritura Creativa con Lía Colombino Día Cervantino → B	21 JUE 15:30 a 17:00 TALLER - Arte, cultura y Sociedad con Sergio Córceles → T
19:00 AUDIOVISUAL - Ojos de cielo. Dir: Dario Schwartzstein y Andrés Di Iella (Arg.) + Margarita no es una flor. Dir: Cecilia Fiel (Arg.) Ciclo de Cine Chaco Ra'anga → A	21:00 TEATRO - LA RAZÓN DEL CAOS Dir: Wal Mayans, Proyecto Tierra sin Mal SALAZAR 40 → Calle Tacuary
20:00 CONCIERTO - Jazz en la Macchinetta Ciclo de Conciertos en la Cafetería → P	22 VIE 10:00 a 15:00 LITERATURA - Maratón de lectura de El Quijote Día Cervantino → P
19 MAR ANIVERSARIO CELEBRACIÓN SALAZAR 40 - 20:00 > Palabras de apertura	23 SAB 10:00 TEATRO - Cervantes por 3 Función especial para el Club Salazarillos en el Teatro Arriague Día Cervantino → X
20:30 > Inauguración de la exposición Soy Volumen: la vitrina del Salazar	11:00 LITERATURA - XX Edición de la Lectura continuada de El Quijote Círculo de Bellas Artes de Madrid Día Cervantino → B
21:00 > La razón del caos Dir: Wal Mayans, Proyecto Tierra sin Mal SALAZAR 40 → Calle Tacuary	20:00 FESTIVAL - Festival Música Okápe SALAZAR 40 → P
20 MIE 19:00 LITERATURA - Deshojando Club de Lectura → B	24 SAB 18:00 a 20:00 FESTIVAL - Festival Música Okápe SALAZAR 40 → P



semanas 5 ABRIL 2016

25 LUN 19:00 LITERATURA - Yvy murey. Dir: Juan Carlos Valdivieso (Bo) + Puerto casado. El legado Dir: Valentín Bonifacio (Py - It) Ciclo de Cine Chaco Ra'anga → A	29 VIE 20:00 CONCIERTO - JAGUA PURAHEI Edgar Rodríguez → A
18:30 a 20:30 LITERATURA - ABRAPALABRA Taller de Escritura Creativa con Lía Colombino Día Cervantino → B	30 SAB 09:30 a 12:00 INFANTIL - Club Salazarillos → A - P - T
20:00 CONCIERTO - Jazz en la Macchinetta Ciclo de Conciertos en la Cafetería → P	15:00 a 18:00 TALLER - ArtBusters Encuentros temáticos de Dibujo → T
26 MAR 18:30 a 21:00 TALLER - A COMO ANTROPOLOGÍA con Gloria Scappini → B	15:00 a 18:00 LITERATURA - Taller de Escritura Semiconiente → B
27 MIE 19:00 LITERATURA - Deshojando Club de Lectura Día Cervantino → B	
28 JUE 15:30 a 17:00 TALLER - Arte, cultura y Sociedad con Sergio Córceles → T	
19:00 AUDIOVISUAL - CHACO RA'ANGA. Dir: Andrea Ruffin (Py-It) Estreño, Proyecto Chaco Ra'anga → P	
20:30 ANIVERSARIO - 4 años de ONDAS AYVU → P	



LA MACCHINETTA DEL JUANDE

El pasado mes celebramos la apertura oficial de La Macchinetta del Juande. Una cafetería que ofrecemos al público como un nuevo espacio que queremos convertir en un lugar de encuentro para todos. Te esperamos de lunes a sábado de 10:00 a 21:00 horas con buen café, dulces, salados y deliciosas tapas para terminar la tarde con una cerveza bien fría.

La Macchinetta enciende el motor para propiciarle regularmente sus propias actividades culturales. En abril los lunes son de la Macchinetta desde las 20:00 todos

- A → Auditorio Manuel de Falla
- B → Biblioteca Cervantes
- Y → Ylab
- S → Sala Goya
- M → Museo
- E → Espacio infantil
- P → Jardín Félix de Azara
- T → Sala Taller
- X → Extramuros
- Z → Salazarillo

De 9.00 a 18.00
ENTRADA POR TACUARY 745
A partir de las 18.00
ENTRADA POR HERRERA 834

www.juandesalazar.org.py

@ccejs_py

1976 ← ←

→ → **2016**

SALAZAR 40

PROGRAMA MES ANIVERSARIO

GUARAZAR
Lunes 04 > 19:00 horas

LITERATURA Y RESISTENCIA. CONVERSATORIO
Viernes 08 > 19:00 horas

NOCHE FLAMENCA
Viernes 15 > 20:00 horas > Patio del JuanDe
Lo que más me gusta de Federico + Peña Flamenca La Bejarana

DÍA DEL ANIVERSARIO DEL SALAZAR
MARTES 19 DE ABRIL
20:00 horas > PALABRAS DE APERTURA
20:30 horas > SOY VOLUMEN
21:00 horas > LA RAZÓN DEL CAOS
22:00 horas > PAELLA JOPARA Y SANGRÍA GUARANI

MÚSICA OKÁPE
Viernes 22, sábado 23 y domingo 24 > 19:30 horas

SALAZAR 40

40 AÑOS DEL SALAZAR

El martes 19 de abril se celebró el 40 aniversario del Centro Cultural de España en Paraguay. Para festejar un número tan importante y cargado de historias, anécdotas y personajes, se preparó una serie de actividades que se desarrollaron en las instalaciones del Salazar, con acceso libre y gratuito.

La celebración inició con las palabras institucionales de Diego Bermejo de Terreros, embajador de España en Paraguay; seguido por Itziar Taboada, directora general de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID; Mabel Causarano, ministra de Cultura de la Secretaría Nacional de Cultura y Eloisa Vaello Marco, directora del Centro Cultural Juan de Salazar.

A continuación, se inauguró *Soy Volumen* (La Vitrina del Archivo del Salazar), una instalación en torno al material de archivo del Centro Cultural con el montaje y dirección de Bettina Brizuela y Laura Mandelik.

Más tarde, Wal Mayans presentó *La Razón del Caos*, una nueva obra creada para la ocasión, protagonizada por la Compañía La Tierra sin Mal, que combina danza y teatro, y cuyos personajes son íconos de nuestra historia y de nuestra cultura. La obra está musicalizada por la Orquesta Sinfónica del Congreso Nacional.

Para finalizar la noche, se compartió paella jopará y sangría guaraní, elaboradas especialmente para esta celebración.

**NO SE CUMPLE 40 AÑOS
TODOS LOS DÍAS, Y PARA
FESTEJARLO, EL JUANE SE
PUSO DE FIESTA CON UNA
PROGRAMACIÓN QUE REFLEJÓ
LA RIQUEZA Y DIVERSIDAD
DE SU PROPIA HISTORIA,
LLENANDO EL CENTRO DE
ACTIVIDADES PARA CELEBRAR
EL SALAZAR DEL PASADO, EL
PRESENTE Y EL FUTURO.**



19/04/2016 LA RAZÓN DEL CAOS. El teatro se integró a la conmemoración de los 40 del Salazar con la obra *La Razón del Caos*, escrita y dirigida por Wal Mayans e interpretada por la compañía Hara Teatro. La obra se plantea en el futuro, con un Don Quijote que anda por el mundo y termina en Paraguay, encontrándose por el camino con diversos personajes históricos como Juan de Salazar, Federico García Lorca, Josefina Plá, Calderón de la Barca y Miguel de Unamuno, entre muchos otros, creando así un encuentro de situaciones que harán revivir un contexto nuevo.



«LA RAZÓN DE LA SINRAZÓN QUE
A MI RAZÓN SE HACE, DE TAL
MANERA MI RAZÓN ENFLAQUECE,
QUE CON RAZÓN ME QUEJO DE
LA VUESTRA HERMOSURA.»
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

19/04/2016

SOY VOLUMEN: EL ARCHIVO DEL SALAZAR EXPUESTO

En estos últimos 40 años, el Salazar ha acumulado un vasto archivo que va desde fotografías, invitaciones a eventos y afiches hasta contratos, cartas y planos arquitectónicos. Con *Soy Volumen*, el Centro decidió repasar su historia montando una instalación en vitrina con documentos seleccionados de dicho archivo, con curadoría a cargo de Bettina Brizuela y Laura Mandelik.

TEXTO CURATORIAL

Soy Volumen, la vidriera del Salazar, pone a la vista la historia de 40 años de actividades del Centro Cultural, espacio que desde aquel 19 de abril de 1976 ha desarrollado un imprescindible aporte para la formación y campo de acción, tanto de artistas y profesionales como jóvenes y niños del país.

Cuando comenzamos a remover cajas y carpetas de la salita de archivos para hacer una revisión de su pasado y presente, sentimos que nos íbamos metiendo en la memoria no solo del espacio sino de los últimos cuarenta años del arte paraguayo. Recuerdos y anécdotas guardados en imágenes y palabras, eran corroborados a través del trabajo metódico e invaluable de recortar y pegar las gacetillas de prensa de las que se hacían eco distintos periódicos de las distintas épocas.

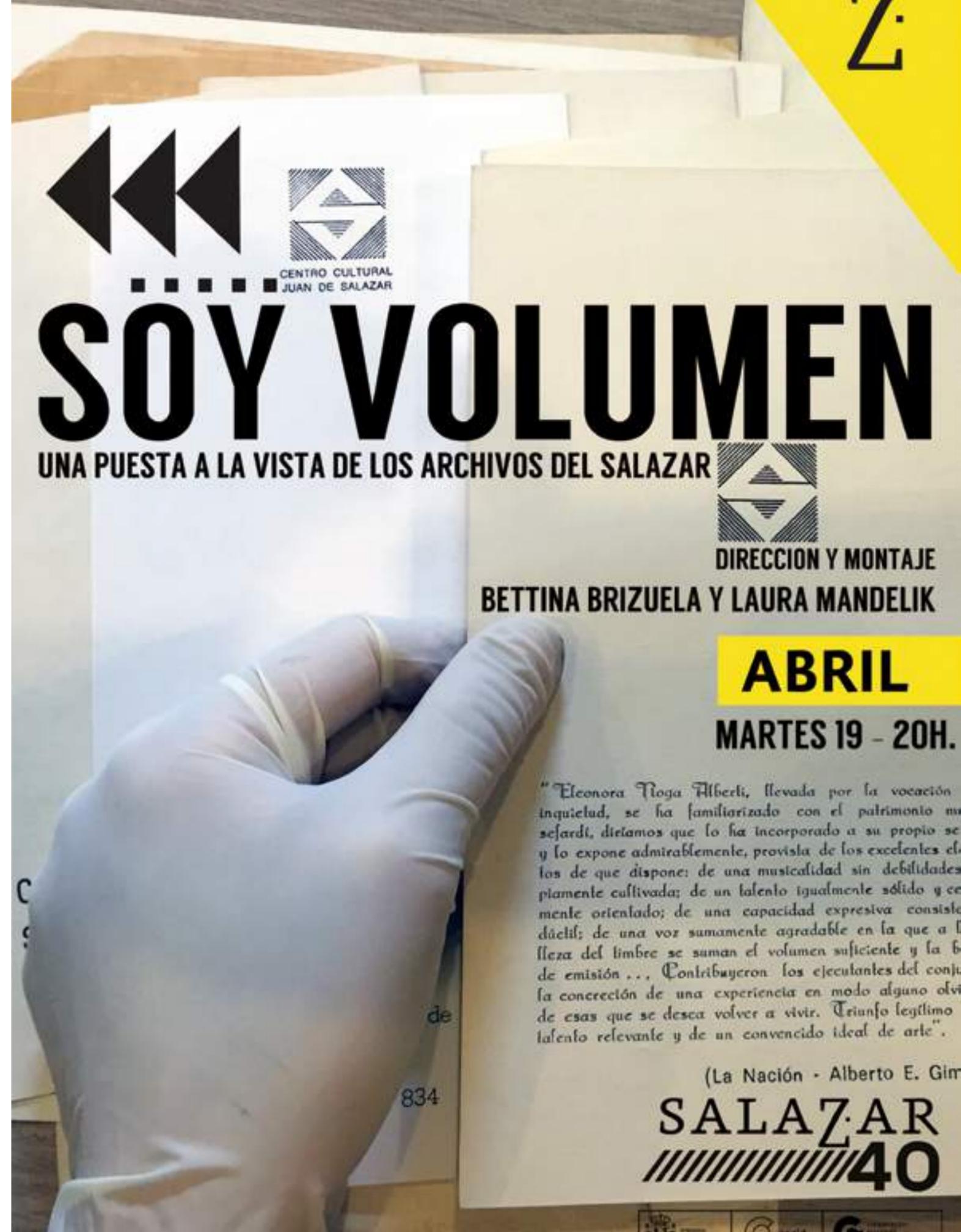
Así, los elementos como recortes de prensa, archivos, fotografías, libros, catálogos, objetos, pinturas, esculturas dialogan entre sí, evidenciando que nada fue hecho de la noche a la mañana. Los videos y objetos exhibidos predisponen al espectador a hacer un recorrido por las instalaciones, sus cambios y proyecciones, el volumen de trabajo mancomunado entre gestores y artistas, una impresionante cantidad de actividades que recorren todo el archivo de prensa o memoria; una mina de información esperando ser analizada, estudiada, vista, compartida con estudiantes e investigadores.

El Salazar ha sido, y sigue siendo, plataforma y puente para importantes exponentes de la cultura hispanoamericana y local, acercando la producción cultural española a todos nosotros. Posibilitador del intercambio entre artistas de distintas disciplinas y públicos diversos, un polideportivo cultural donde las artes encontraron su cancha.

LAURA MANDELIK Y BETTINA BRIZUELA

304

MEMORIA SALAZAR 40





MÚSICA OKÁPE: LA MÚSICA SALE FUERA



22/04/2016 En 2016, conmemorando los 40 años del Centro Cultural, se realizó por primera vez la edición internacional del **FESTIVAL MÚSICA OKÁPE**. A través de los Centros Culturales españoles de la región, el Salazar recibió a bandas y músicos de Argentina, Bolivia y Uruguay para una fiesta de dos días de reggae, pop, rock y fusión de estilos.

Música Okápe es una iniciativa del Centro Cultural de España Juan de Salazar que desde 2012 busca fortalecer la industria musical independiente a nivel local y regional a través de diversos formatos de difusión y promoción musical como festivales, ciclos de conciertos, ferias, talleres, seminarios, debates, portales virtuales, programas de radio, grabación de videos y discos.



Okápe es una palabra del idioma guaraní que significa «fuera», y da nombre al programa con la idea de expansión, de impulsar y sacar al exterior la música actual que se genera en la región, promoviendo a grupos y solistas contemporáneos de la escena emergente, alternativa y original que se encuentran fuera de los circuitos tradicionales.

La plataforma de Música Okápe utiliza una variedad de recursos para la promoción de la música emergente, poniendo a disposición canales digitales y físicos que ofrecen a las bandas musicales y solistas espacios gratuitos para mostrar sus creaciones originales a través de las siguientes herramientas: un portal digital; podcasts en Ondas Ayvu, la radio digital del Salazar; la serie audiovisual Música en Vianda, que sale del videoclip para grabar a las bandas en vivo; y una serie de spots promocionales para lanzar en redes sociales.

[FESTIVAL INTERGALÁCTICO]

MÚSICA okápe

//// //// ABRIL 2016

VIERNES 22 > 19:30 H
 THE TEMPRANOS
 EEEKS
 LA SANTISIMA GROOVE
 UN DIA PERFECTO
 PARA EL PEZ BANANA (ARG.)
 ADS SOUNDSYSTEM

SABADO 23 > 20:30 H
 LION (LPZ)
 INVASORES DEL ESPACIO
 NEGRODUB (ARG.)
 RA BEAT (BOL.)
 DJ SET ENEVEKU
 VJ VEINTITRES EQUIS

DOMINGO 24 > 19:00 H
 KITAPENA
 BOSSA MBA'E STATION
 PYNANDI
 FRANNY GLASS (UY.)
 DJ SET MIZZ KIARA (IT.)

Acceso Libre y Gratuito
 Tacuary 745 > Asunción
 www.musicaokape.com

SALAZAR
 //// //// 40

SALAZAR

#musicaokape #Salazar2016 #salazar40



{-- conciertos estelares 2016 --}

MÚSICA okápe

KARAI GUAZU > 19 // Agosto
 NDE POMPEROS > 30 // Septiembre
 STEFY RAMÍREZ > 28 // Octubre
 PALMA LOMA > 25 // Noviembre
 LA DE ROBERTO > 7 // Diciembre

SALAZAR
 //// //// 40

SALAZAR

ondas ayvu

SALAZAR 2016 SALAZAR 40 // ACCESO GRATUITO // HERRERA 832 - ASUNCIÓN // WWW.MUSICAOKAPE.COM



Y REMBE'Y, LOS LABIOS DEL AGUA

310

MEMORIA SALAZAR 40

«Nadie se baña dos veces en el mismo río.»

HERÁCLITO

Esta exposición despliega las principales líneas de trabajo e investigación desarrolladas por el Centro Cultural de España Juan de Salazar a lo largo de cuatro décadas: cuestiones sociales, políticas, de género, diversidad cultural, preocupación ambiental, derechos humanos, reivindicaciones indígenas, migraciones, pensamiento crítico, nuevas subjetividades, políticas de la diferencia... temas y urgencias de tiempos distintos que configuran mapas de intensidad ajenos a la cronología. La muestra no tiene carácter documental ni apela al discurso de archivo, sino que trabaja la memoria como proceso dinámico abierto al futuro. De ahí la imagen del río que fluye en un curso a veces plácido y otras violento. Las obras: ínsulas nómadas llevadas por un caudal que las deposita en los labios del agua.

ADRIANA ALMADA

Curadora de la muestra

12/05/2016 En el marco de las celebraciones por sus 40 años, el Salazar presentó la exposición **Y REMBE'Y. LOS LABIOS DEL AGUA**, con curaduría de Adriana Almada.





«Al momento de imaginar la muestra a partir de ese concepto y rembe'y, los labios del agua, yo tuve en mente una frontera líquida, como es una frontera de orilla, de río, pero también una frontera de la oralidad: por eso el nombre en ambos idiomas. Y la boca, la comisura de los labios como una frontera. Entonces también es una frontera entre lo que se dice y lo que no se dice, entre lo enunciado y lo que queda detrás, lo que queda oculto, y que puede llegar a emerger, a veces de forma espectral, y a veces de forma evidente, ¿no?»



Y por qué el flujo, por qué el río. Porque concebí la muestra a partir de un concepto de memoria. Como era una muestra que conmemoraba los 40 años del Centro Cultural de España Juan de Salazar, tenía que, necesariamente, recoger las inquietudes, las líneas de trabajo que el Centro fue desarrollando a lo largo de cuatro décadas. Lo cual tampoco significaba hacer un trabajo de archivo, y consignar lo que había sucedido, en cuyo caso ya no sería una muestra de arte sino una muestra

de archivo. Por lo tanto, la idea era cómo provocar esa inmersión en cuatro décadas, y ver qué es lo que podía emerger como propuesta artística. Qué es lo que se podía encontrar en ese volumen de agua, en ese flujo. Qué artistas fueron trabajando esas cuestiones que habían sido del interés del Centro Cultural, dada su importancia.»

ADRIANA ALMADA

BIBLIOTECA CERVANTES

En el Paraguay, tanto la circulación como la edición de libros ha sido escasa, comparadas con los centros metropolitanos de América Latina. Con décadas de políticas públicas prácticamente nulas en torno a la promoción, puesta en circulación y resguardo de acervos, todavía hoy son pocas las bibliotecas públicas que ofrecen sus servicios a la ciudadanía.

Entre estos espacios excepcionales para la lectura en Paraguay, la Biblioteca Cervantes del Centro Cultural de España Juan de Salazar (CCEJS) ocupa un lugar nuclear en muchos sentidos: en primera instancia, por el importante acervo que alberga. Heredera del antiguo Instituto de Cultura Hispánica (predecesor del CCEJS), una buena parte de nuestro acervo deriva de las colecciones de las que dicho instituto contaba, puestas a disposición de los usuarios prácticamente desde los inicios del CCEJS. Adicionalmente, la Agencia Española para la Cooperación Internacional y el Desarrollo (CCEJS), con su Red de Centros Culturales, ha propiciado una circulación insólita de libros a los que, en Asunción, Paraguay, los lectores y lectoras pueden acceder; contándose entre ellos una variedad de títulos españoles y latinoamericanos, clásicos y contemporáneos, así como obras traducidas al castellano e inclusive libros que, a pesar de estar escritos en otras lenguas, son conservados por su valor histórico o cultural.

Como parte de un proyecto arquitectónico que intervino la antigua casona de Herrera y Tacuary, que es sede del CCEJS —proyecto llevado a cabo por los arquitectos Luis Alberto Boh y Javier Corvalán—, la Biblioteca Cervantes contó oficialmente con local propio inaugurado en 2003. Las baldas móviles —sobre rieles—, dispuestas horizontalmente en capas, se elevan en altura dando una sensación de peso y monumentalidad abrumadora; pilares metálicos con aire industrial que sostienen planos inclinados de hormigón, que en sus aleros externos conducen las aguas de lluvia estival asuncena en cataratas artificiales; y un ventanal que permite que la luz natural domine el espacio: la Biblioteca Cervantes es una de las piezas arquitectónicas más intrigantes de la ciudad de Asunción.

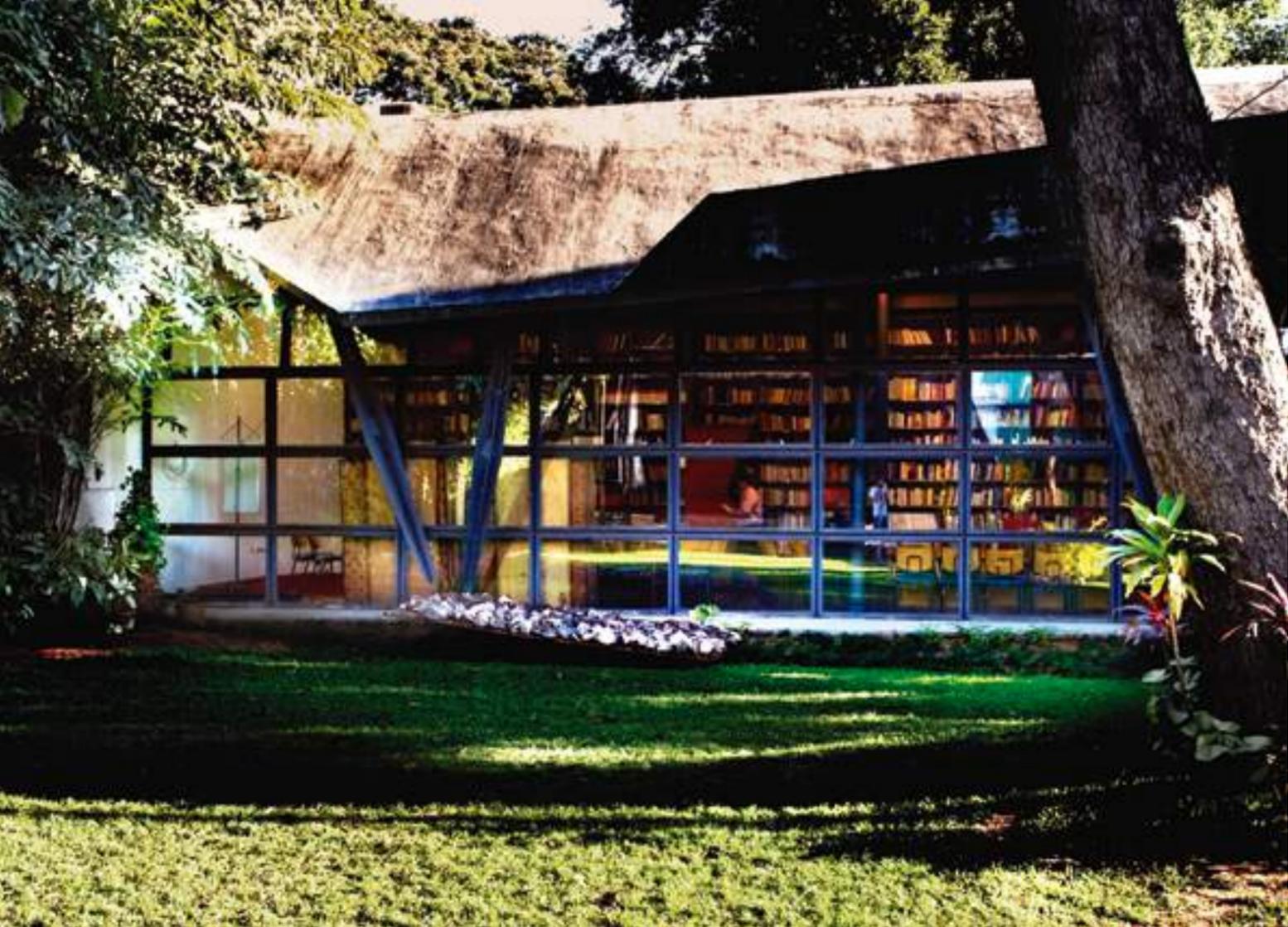
A lo largo de los años, esta biblioteca ha adquirido aproximadamente 20 mil títulos, distribuidos en la colección del CCEJS —libros heredados por el Instituto de Cultura Hispánica y de otras instituciones previas a la fundación del Centro Cultural, así como sucesivas ampliaciones de la colección presentadas al público asunceno a lo largo de estos 40 años de funcionamiento en Paraguay—. Si bien lento, el proceso de catalogación de estos títulos ha llegado a registrar más de 7 mil libros de esta colección. El acervo de la Biblioteca Cervantes se completa con colecciones privadas de intelectuales fundamentales para la cultura del Paraguay, que pasaron casi integralmente al cuidado del CCEJS por voluntad de sus propietarios originales o sus herederos; tal es el caso de la colección Chase-Sardi, donada por el antropólogo Miguel Chase-Sardi —una colección de gran valor histórico y antropológico, casi totalmente catalogada, y con un plan de visibilización puesto en marcha—; y también es el caso de la colección de Raúl

CLUB DE LECTURA
DESHOJANDO
A CERVANTES Y A RUBEN DARIO

Z

Todos los miércoles de marzo y abril
de 19 a 20 horas en la Biblioteca
Moderado por Eulo García
Coordinado por César Centurión
Inscripciones: biblioteca2@juandesalazar.org.py

SALAZAR



Amaral —pendiente de catalogación—, pero también de carácter invaluable para la historia de la cultura del país. La biblioteca cuenta, también, con la colección Paraná Ra'anga, que constituye un mapa textual y representativo de esta cuenca hídrica, recorrida en un proyecto transnacional que retomó la clásica idea del viaje como posibilidad de conocimiento, y se encuentra en curso la conformación de la colección Chaco Ra'anga, buscando representar esta vasta zona natural compartida por Paraguay, Brasil y Argentina, cuya importancia histórica, ambiental, económica, social y cultural es vital para la región.

Finalmente, las actividades en torno a la literatura y al libro animadas desde el Centro Cultural de España Juan de Salazar posibilitan que este acervo se vaya incrementando gracias a la donación por parte de editoriales, escritores, talleristas, conferencistas y usuarios en general que intuyen la importancia de completar con sus propios textos el mosaico de letras de esta biblioteca, ubicada en una de las áreas más concurridas de la capital del país.

La Biblioteca Cervantes se propone trascender la funcionalidad tradicional de las bibliotecas, instituyéndose en espacio para la cultura, ocupado por comunidades lectoras y animado por los bibliotecarios que se presentan como mediadores de las prácticas lectoras, que también exceden el texto. Asumiendo dicho carácter, éste ha sido el escenario no sólo de presentaciones de libros, sino de talleres, seminarios y cursos sobre la naturaleza del libro, del hecho literario, de la cultura, el pensamiento crítico, los derechos humanos o la política; así como los tradicionales clubes de lectura y talleres de escritura creativa, y cursos dirigidos a la conservación y gestión de bibliotecas y archivos con importantes referentes locales e internacionales.

Se espera que la Biblioteca Cervantes constituya un punto de partida para acciones que se inscriban en la esfera pública, fomentando la participación y la construcción de ciudadanía. Así, la biblioteca se presenta como un espacio de consulta e investigación pero que excede la materialidad del soporte libresco, y se traslada a territorios propicios para la experimentación. En ese sentido, desde 2014, la Biblioteca Cervantes cuenta con el Club de Lectura Deshojando, que en sus distintos capítulos ha abordado la reflexión y la discusión a partir de núcleos temáticos, tomando como excusa el libro. Asimismo, la biblioteca cuenta con un programa radial a través de la plataforma Ondas Ayvu, desde el cual se busca visibilizar producciones literarias, artísticas y culturales locales y establecer diálogos con actores y colectivos internacionales de modo a animar la lectura y activar la dimensión oral de la palabra.

Junto con concursos literarios y convocatorias para acciones que apelan al carácter performativo de la palabra —como recitales de poesía, lecturas públicas y presentaciones de libros que incluyen la confección artesanal de los mismos—, a las labores de la biblioteca se ha integrado recientemente la colaboración en la gestión de publicaciones, participando de forma activa en la producción de pensamiento y articulación de conocimientos, la animación de la escritura creativa, crítica e histórica.

DAMIÁN CABRERA

Coordinador de actividades de la Biblioteca Cervantes

07/07/2016

INVERNADERO: ARTE_ POLÍTICA_EXPERIMENTO

En mayo de 2015 se presentó la primera edición de *INVERNADERO: arte_política_experimento*, como un espacio de intercambio, formación y desarrollo en el sector de las artes visuales. Se inició con una convocatoria a proyectos artísticos locales en torno al tema del Estado, del cual resultaron seleccionados diez proyectos que en julio fueron expuestos como talleres abiertos en las salas del Centro, mostrando el proceso de desarrollo e investigación. En paralelo a esa muestra de proyectos, se desarrolló un programa intensivo de formación teórica y práctica con profesionales de España, Brasil, Argentina y Paraguay.

En julio de 2016 se inauguró la exposición de artes visuales con la que se concreta la primera edición del Premio *INVERNADERO 2015-2016*.

El proyecto contempló incentivar la investigación y el proceso de los artistas, por tanto se otorgaron dos premios: el primero a Alfredo Quiroz y Bernardo Punte con su proyecto *ADN Mitochondrial*, que consistió en una residencia artística y muestra en Barcelona; y el segundo, a Florencia Aguirre con su proyecto *Derechos Abortados*, que consistió en una residencia artística en Bolivia, uno de los países de la Red de Centros Culturales de la AECID.

arte_política_experimento INVERNADERO

exposición final de la selección 2015

curador > Daniel Fischer

ADN Mitochondrial, de Alfredo Quiroz y Bernardo Punte

Derechos Abortados, de Florencia Aguirre

El objeto vacío, de Ricardo Álvarez

Propiedad Privada, de Rebeqa Sanabria

Sin título, de Gabriela Ramos

SOY, de Laura Vera Scuderi

Jueves 7 de julio // 20:00 horas // Salas Goya

Centro Cultural de España Juan de Salazar





07/07/2016 INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN INVERNADERO, ARTE_POLÍTICA_EXPERIMENTO, producto del proceso de desarrollo, investigación y formación teórica y práctica de los proyectos seleccionados en la primera edición. La curaduría estuvo a cargo de Daniel Fischer, uno de los docentes del espacio de formación teórica realizado en 2015.



08/07/2016 INAUGURACIÓN DE SEALQUILA ESTADO, EDICIÓN PARAGUAY, en el Mercado #2 de Asunción. Como actividad complementaria a Invernadero, se plantea una edición especial del proyecto *SeAlquila*. *SeAlquila* es un colectivo radicado en Madrid, España, que busca dar una renovada visibilidad a espacios vacíos y en desuso

de la ciudad como un modo de mostrar y revitalizar estos espacios a través de la creación contemporánea. En esta edición se plantea una revisión de la edición *SeAlquila Estado* realizada en países como España, Argentina y Guatemala, a la que se sumaron los artistas paraguayos seleccionados a través de una convocatoria local.





5/08/2016 EL RENOMBRADO COREÓGRAFO SHARON FRIDMAN (Israel/España) trabajó durante tres semanas con el Ballet Nacional en el montaje de su exitosa obra *Caída Libre*. Además, su compañía presentó la obra *Hasta Dónde..?* Estas actividades se realizaron en el marco de las celebraciones por los 40 años del Centro Cultural de España Juan de Salazar, con el apoyo de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay y la Fundación Pro Ballet.

EL SALAZAR CELEBRA A LO LARGO DE TODO EL AÑO SU 40 CUMPLEAÑOS CON ACTIVIDADES QUE RECORREN LAS ARTES VISUALES, LA DANZA, LA MÚSICA Y EL TEATRO, LA LITERATURA Y EL PENSAMIENTO.



OBRAS ESPAÑOLAS, REPRESENTACIONES PARAGUAYAS

El Mes de Teatro Hispano-Paraguayo nació en 2012 con el objetivo de presentar obras teatrales de dramaturgia española representadas por compañías paraguayas. En su quinta edición y coincidiendo con el 40º aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, el Mes de Teatro estuvo dedicado íntegramente a Cervantes, por lo que cuatro obras del gran autor español fueron llevadas a escena por directores y compañías paraguayas en el Salazar. Tres de ellas forman parte de *Teatros ejemplares*, proyecto liderado por el Centro Cultural de España de Buenos Aires que convoca a referentes de la dramaturgia contemporánea para la re-escritura de sus propias versiones teatrales de las *Novelas Ejemplares* de Cervantes.

Los tres dramaturgos participantes del proyecto del CCE de Buenos Aires y seleccionados por el Salazar —Josep María Miró (España), Maruja Bustamante (Argentina) y Gastón Borges (Uruguay)— realizaron una residencia en Paraguay, trabajando con los directores Agustín Núñez, Víctor Sosa Traverzzi y Héctor Silva y elencos locales para poner en marcha los montajes correspondientes. Como cierre de esta edición, se estrenó también una versión libre de la directora paraguaya Paola Irún a partir de textos sobre el cautiverio de Cervantes en Argel, preparada especialmente para esta edición cervantina.



400
CERVANTES
V EDICIÓN MES DEL TEATRO HISPANO PARAGUAYO
04 AL 27 // NOVIEMBRE // ASUNCIÓN




 Centro Cultural de España Juan de
SALAZAR



11/11/2016 ESTRENO DE LA OBRA AMÉRICA LATINA, adaptación de la *Novela ejemplar La Gitanilla* realizada por la argentina Maruja Bustamante. La dirección de esta adaptación en Paraguay estuvo a cargo de Víctor Sosa Traverzzi y el afiche fue ilustrado por Leticia Alvarenga.

EN SU QUINTA EDICIÓN, EL MES DE TEATRO HISPANO-PARAGUAYO BUSCÓ NO SOLO FOMENTAR LA ACTIVIDAD TEATRAL, SINO TAMBIÉN EL INTERCAMBIO CULTURAL Y FORMATIVO ENTRE PROFESIONALES EXTRANJEROS DE GRAN NIVEL Y COMPAÑÍAS LOCALES, TODO ELLO EN HOMENAJE A LA OBRA DE MIGUEL DE CERVANTES.



25/11/2016 SE ESTRENA ENTREMESOS OBVIOS DEL CAUTIVO CONSCIENTE, EN LA OQUEDAD DEL INTERTEXTO LIBERADOR, ONTOLÓGICO, DEONTOLÓGICO, CRÍTICO Y DIALÉCTICO DE UNA FUGA EXISTENCIAL, basada en textos sobre el cautiverio de Cervantes con la dirección de Paola Irún.



04/11/2016 Bajo la dirección de Agustín Núñez, se estrena **LOS LIBRES CAUTIVERIOS DE RICARDO Y LEONISA**, adaptada de la *Novela ejemplar El amante liberal* por Josep María Miró. Ilustración para la obra de Marcelo Medina.



18/11/2016 Adaptada por el uruguayo Gastón Borges de la *Novela Ejemplar* del mismo título, se estrena **EL COLOQUIO DE LOS PERROS**, dirigida por Héctor Silva. Ilustración para la obra de Chancleta Tatá.

YLAB: LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS AL SERVICIO DEL ARTE Y LA CULTURA

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación han supuesto una transformación muy importante en términos de democratización de la cultura. No solo han facilitado el acceso a bienes y servicios culturales, sino que también han influido en los procesos de producción y distribución de los mismos. En este contexto se funda Ylab, el medialab del Salazar, con el objetivo de facilitar el acceso a la producción artística mediante las nuevas tecnologías a estudiantes, investigadores, profesionales y aficionados de diversos campos de la cultura.

Como espacio de encuentro desde el 2013, el Ylab pretende crear comunidad y redes profesionales que intercambien conocimiento, proporcionando formación técnica especializada, instalaciones y recursos técnicos para desarrollar proyectos artísticos relacionados con la tecnología y el audiovisual.



GO!

ARTE Y CULTURA EN RED

NUEVAS TECNOLOGÍAS E INTERNET EN EL CAMPO DEL ARTE

IMPARTE: GUSTAVO ROMANO (ESPAÑA, CURADOR DE CIBERGEOGRAFÍAS)

DEL 17 AL 19 DE OCTUBRE // 17:30 A 20:30 // YLAB

cooperación española

GOBIERNO DE EXTREMADURA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EXTREMADURA

MEIAC

Centro Cultural de España Juan de

SALAZAR

cooperación española

aeid

cooperación española





14/11/2016 LA EXPOSICIÓN EL MUSEO DEL PRADO EN LAS CALLES DE ASUNCIÓN se realizó en la Plaza Uruguaya del Centro Histórico de Asunción, y es fruto de un proyecto de colaboración entre el Museo Nacional del Prado y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), gestionada a través del Centro Cultural de

España Juan de Salazar en colaboración con la Municipalidad de Asunción y la Secretaría Nacional de Cultura. Tiene como objetivo principal dar a conocer de un modo didáctico las obras pictóricas más importantes del Museo del Prado, así como dinamizar el tejido social y cultural de la ciudad.



La exposición consistió en una selección de 53 reproducciones fotográficas a tamaño natural de las principales obras del Museo Nacional del Prado, lo que permite al público visitante realizar un recorrido cronológico por las diferentes escuelas desde el siglo XII a los primeros años del xx, y que componen el panorama artístico de la colección permanente de la pinacoteca madrileña.

Esta muestra itinerante ha visitado además República Dominicana, Guatemala, Honduras, El Salvador, Bolivia y Perú.





SALAZAR
40



UN FUTURO CON ESPACIO PARA TODOS Y TODAS

Predecir el futuro es siempre tarea incierta, pero si algo quedó de estos 40 años del Centro Cultural Juan de Salazar, es el convencimiento de que trabajar en el ámbito de la cultura se traduce en un trabajo a favor del ser humano, del pleno reconocimiento de sus derechos, de sus modos de expresión, de sus múltiples identidades y, sobre todo, de su capacidad para dar forma al futuro que desea.

El año 2016 fue sin duda uno de celebración para el Salazar, pero los acontecimientos a nivel mundial también nos dan pie a reflexionar sobre qué mundo deseamos para nosotros y para los que vendrán después. Creemos que ese mundo deseado del presente y el futuro es uno con espacio para todos y todas, un mundo donde el desarrollo sea equitativo y sostenible, un mundo donde el bienestar del ser humano sea prioridad. Desde el Salazar seguiremos trabajando en cultura; seguiremos siendo una casa abierta a artistas, investigadores y público con una programación diversa, plural, inclusiva y reflexiva.

De cara al futuro, seguimos contando contigo, porque el Salazar lo construimos juntos y el pasado, el presente y el futuro, también.

